AZKUE

EL EUZKERA

LIN DA BE

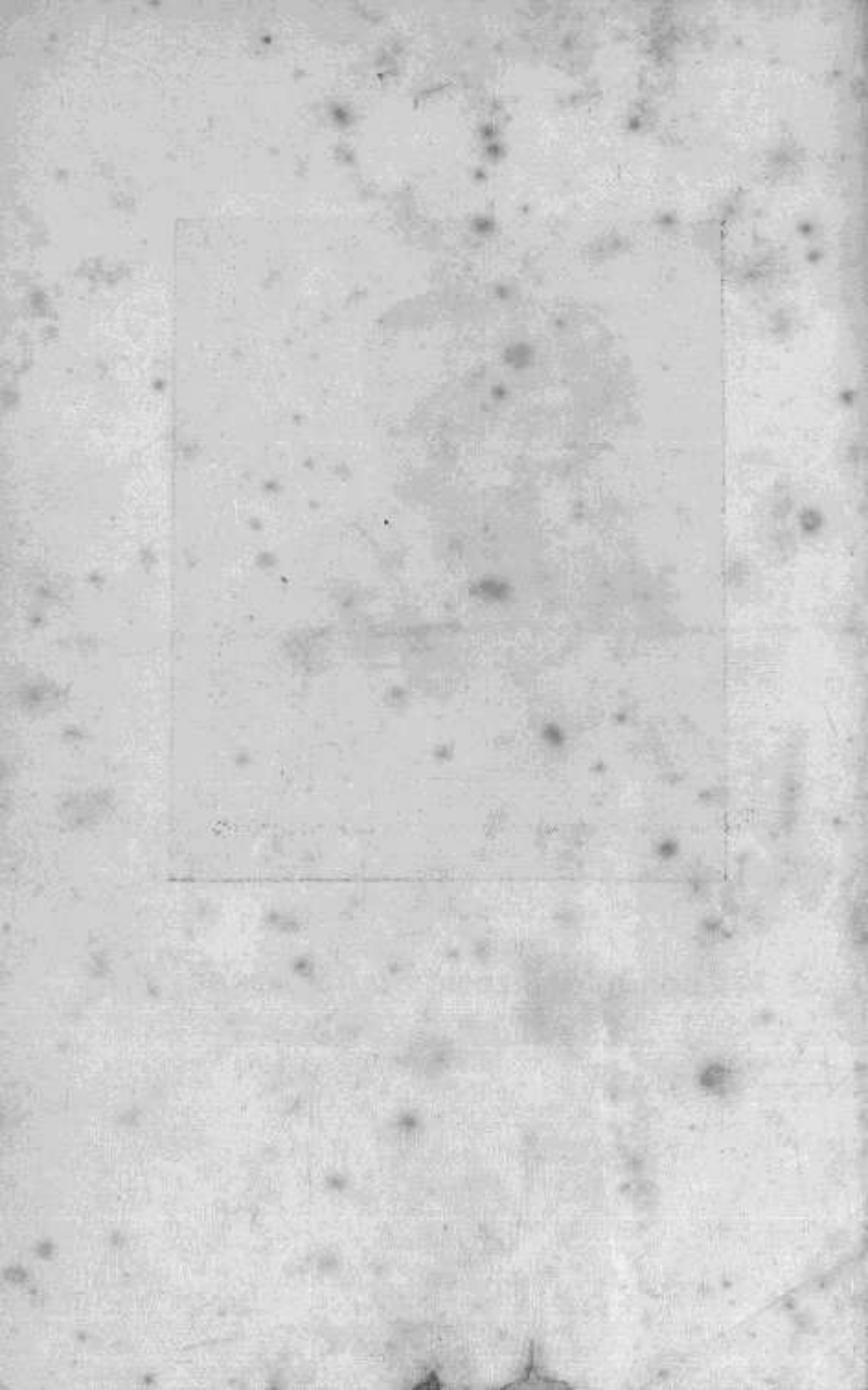
ATV
14601

22

FUNDACIÓN SANCHO EL SABIO
VITORIA

DON RESURRECCIÓN M.ª DE AZKUE

PROFESOR DE EUSKARA Y DIRECTOR DE EUSKALZALE



ADVERTENCIA

Una vez aprendido uno de los dialectos del Euskara, fácilmente se aprende cualquiera de los otros seis, si se procede con método, dividiendo la dificultad. Al efecto conviene fijarse:

1.° Si la conjugación del auxiliar *izan* (1) es diferente.

2.° Si en tal dialecto se usa ó no el juego de vocales (2).

3.° Estudiar las cincuenta ó cien palabras más usuales de formación euskara diferente.

4.° Estudiar las cincuenta ó cien palabras más usuales que del castellano (ó francés en el basco-francés) se hayan introducido.

5.° Observar si en el juego de las consonantes explosivas fuertes P. T. K. con sus afines suaves B. D. G. hay alguna diferencia. (3).

6.° Si en la conjugación y formación de voces es diferente la contracción ó el uso de letras eufónicas.

7.° Mayor ó menor influencia del castellano (ó francés) en la construcción, en algunas terminaciones y en el acento.

Al final hay una curiosa lista de voces Bizcainas y Guipuzcoanas y varias páginas en blanco para que el lector las dedique según lo estime conveniente.

---

(1) La conjugación del *izan* siempre tiene por base la Bizcaina, Guipuzcoana ó Suletina. Lecciones 19, 25, 26 y 27. (En la 19 hay varias zetas pluralizadoras que los cajistas han hecho erres).

(2) En la lección número 110 está el juego de vocales, pero se olvidó indicar que las palabras que acaban en a orgánica (que son pocas) al tomar el limitativo 'a, según los distritos hace *a* mas *a* a (alaba mas *a*, alaba), ea (alaba mas *a*, alabea), aa (alaba mas *a*, alabea) la hija, en Guipuzcoano, en Bizcaino y Nabarro.

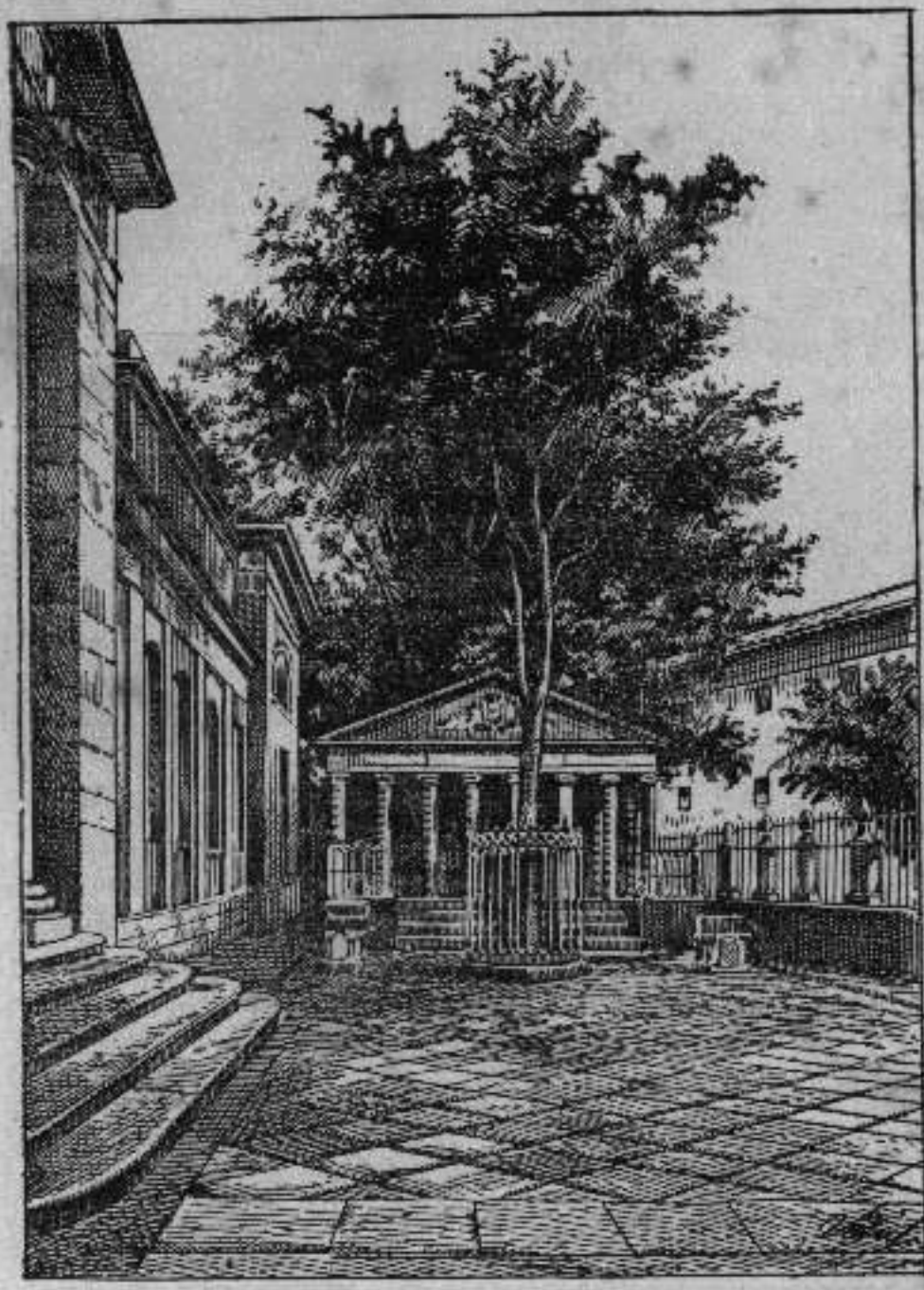
(3) En Bizcaya, v. g., la G se convierte siempre en K después de N ó L, y en Guipuzcoa sólo después de N.

R.929 H 29574
R 16852
ATV
14601

EL EUSKARA

ó

EL BASKUENZE EN 120 LECCIONES



Bilbao: Imp. y Enc. La Propaganda, Banco de España, 3, int.

PREFACIO

ORIGEN Y RAZON DEL HABLA

IEMPRE que el hombre intente descubrir el origen primordial y la razón de ser de alguna cosa, sea de los seres que pueblan la tierra, de los astros que gravitan en el firmamento ó de las nociones morales del bien y el mal, va indefectible y lógicamente á parar ó al caos ó á la necesaria existencia de un ser Supremo, Creador y Conservador de cuanto existe y que gobierna los orbes todos por medio de su sapientísima Providencia.

El estudio del origen y razón de ser del habla es una manifestación más de esta verdad reconocida por los hombres de recta voluntad de nuestros tiempos y de los tiempos que fueron.

Los primeros seres que hicieron uso del lenguaje hablado fueron, sin género de duda, nuestros padres Adán y Eva en el Paraíso, por gracia é inspiración de la beatísima Trinidad y probablemente por acción especial del Espíritu Santo, pues-

to que de las enseñanzas de la Iglesia despréndese claramente que en la Suprema Economía Divina hay á la vez unidad esencial de acción y diversidad de acción de cada una de las personas, resaltando claramente que el Padre se reservó la creación, el Hijo la redención y el Espíritu Santo la santificación de las almas; pero también que igualmente creadores que el Padre son el Hijo y el Espíritu Santo, é igualmente redentores que el Hijo, son el Padre y el Espíritu Santo, y que igualmente santificadores son el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.

El simil más precioso con que podemos comparar la acción divina, es considerar la acción de las virtudes teologales Fe, Esperanza y Caridad, que son tres distintas, con acción propia cada una; pero al mismo tiempo en esencia son una sola cosa: el lazo de unión entre el Criador y la criatura, constituyendo la vida espiritual del hombre y la razón de su eterna salvación ó condenación.

Cuando hacemos un acto de fe, implícita y naturalmente hacemos también un acto de esperanza y de amor, porque esperanza y amor hay en todo acto perfecto de Fe; y cuando hacemos un acto de esperanza, también implícitamente, lo hacemos de fe y de amor, y cuando hacemos un acto de caridad, lo hacemos á la vez de fe y esperanza, hasta el punto que ni se concibe el amor de lo que ni se cree ni se espera nada útil.

Cierto es que tratar de profundizar la existencia y acción divina es querer meter la mar en un hoyito de arena, lo infinito en lo limitado y lo increado en lo creado, pero también lo es que, sin la luz de la fe, todas las investigaciones sobre el origen de las cosas terminan en las tinieblas del error.

Dadas las consideraciones que preceden, fácil y lógico es conjeturar que el primitivo idioma debió de ser de una perfección y sencillez esencial, asombrosa y completísima para las necesidades á que era destinado; y que al recibirlo nuestros padres en el Paraíso, recibieron también la facultad amplificadora é inventiva para modificarlo y utilizarlo según las necesidades de los tiempos.

También es lógico suponer que Adán y Eva utilizaron desde luego esta facultad, y que el uso y abuso que de ella hicieron los hombres fué tal que no quiso la Divina Providencia dejarle sin correctivo, que se dignó imponerlo en el mismo pecado, decretando la confusión de las lenguas.

Del primitivo idioma sólo conocemos dos palabras, y aun ellas se pronuncian y escriben de diferente manera, según los pueblos. Adán y Eba son las dos únicas palabras que con seguridad absoluta se puede afirmar que pertenecen al idioma adanímico. En la primera de estas palabras presentan los idiomas mayor uniformidad que en la segunda, la cual he escrito Eba y no Eva, Eve, Ephe, etc., porque voy á ocuparme del Euskara, en cuyo alfabeto no existe la letra V; pero no doy importancia á la ortografía en este particular.

Por grande que fuese la confusión de las lenguas no implica la necesidad de la completa desaparición del idioma antidiluviano, no; por el contrario, lo lógico es suponer que se lo repartieron hecho girones, y también otra consideración necesaria y lógica, dada la grandísima importancia que aun hoy tiene el lenguaje sobre la cultura y moral individual, doméstica y social, influencia que en los tiempos patriarcales era mucho mayor, porque toda la sociedad civil se reducía á una ampliación de la familia, sin que existiera, al menos como hoy existe, tanta influencia extraña á la misma en la educación de la juventud. Los hombres vivían varios siglos, los padres eran los maestros de sus hijos, la voz era el libro, los hijos á su vez se casaban después de cumplido medio siglo, sin haber leído un periódico satírico, ni visto una zarzuela bufa. Las tradiciones domésticas sobre el habla debieron de conservarse muy puras mientras las familias lucharan victoriosamente contra la tendencia de aquellos tiempos hacia la idolatría, conservando á la par de la pureza de costumbres, la pureza del idioma de sus antepasados, y por el contrario, tendiendo á más rápida decadencia, la tribu, familia ó idioma cuanto mayor fuera la desmoralización.

Deduzco yo que las familias que conservaron la pureza de costumbres siglos y siglos, fué, sin duda, porque conservaron

la pureza de la ley natural y con ella la pureza de la fe y del habla por medio de la tradición.

Por consiguiente, el estudio de los idiomas clasificados como primitivos y especialmente los que se sabe que hablaron nuestros antepasados, antes de caer en la idolatría, pueden arrojar alguna luz sobre el idioma anterior á la confusión de las lenguas, que si bien no sería ya el adanímico, necesariamente tendría con él cierta similitud.

Los idiomas clasificados como primitivos y hablados por los pueblos antiguos que mejor se defendieron contra la idolatría, son seis.

Tres pertenecen á la categoría de los muertos, que hoy ya no se emplean en el uso doméstico y social y cuyo conocimiento es más ó menos inperfecto. Los tres, por providencial coincidencia, pertenecen á tres pueblos que, como el de Israel, tenían vinculada en una ú otra forma la dignidad sacerdotal y donde la raza sacerdotal (la Levítica de aquellos pueblos) fué la última en abandonar la ley natural. Estos tres idiomas son el Caldeo, el Copto ó antiguo Egipcio y el sanscripto ó antiguo Indio.

Los otros tres idiomas, los vivos, deben su conservación á la tradición doméstica, y son el Hebreo ó Judaico, el Euskara ó antiguo Ibero y el Magiar ó antiguo Húngaro.

El latín es un idioma relativamente moderno y en cuya composición entran raíces y hasta voces euskaras, como *biz* (dos veces) *abereil* (mes ó luna del ganado), que es el de Abril: y hasta del Griego se observan algunas raíces y palabras. Además consta de una manera terminante en la historia que los antiguos Lacios eran ya salvajes paganos mientras los filósofos de la antigua Grecia defendían aún la inmortalidad del alma humana y la necesidad de conservar la pureza de costumbres para tener propicios á los dioses, y los Iberos Euskaldunas conservaban siglos más la pureza de la ley natural, teniendo en testimonio de ello, entre otros, el de San Agustin, que floreció á principio de la era cristiana y escribió que *los antiguos Iberos eran monoteístas, creían en la existencia de un Dios incorpóreo, premiador de buenos y castiga-*

dor de malos. Naturalmente que esto no quiere decir que la idolatría no hiciera estragos en nuestra península, cuando hasta los hizo en el pueblo escogido de Israel, que además de la ley natural era depositario de la escrita y tenía un culto y una civilización mucho más perfecta; además que todo el centro de la peninsula estaba habitado por Celtíberos, en Cataluña, Valencia y Andalucía, llegó á predominar el latín, y en las costas del Mediterráneo y hasta en las del Atlántico, naturalmente, habría muchos descendientes de los antiguos colonos Fenicios, Griegos y Cartagineses, paganos todos ellos. Por el contrario, la Euskalerria (la tierra del baskuenze) se mantuvo libre de gentes extrañas. La dominación Romana sólo empezó en realidad bajo Augusto, es decir, al venir al mundo nuestro Señor, además que la dominación Romana, como antes la Cartaginesa y después la Goda, tuvo que ser completamente nominal por el modo especial de ser de los Euskaldunas. Por desgracia, las vicisitudes de estos tiempos en que predominan corrientes centralizadoras é igualitarias, el excesivo desarrollo industrial y minero, la facilidad de comunicaciones, nuestra apatía por baskonizar *ó euskalerrizar* á los elementos transiberos que se establecen entre nosotros, (que llega hasta el punto de que en Bizkaya se imprimen todos los periódicos y revistas, en Castellano y ni uno sólo en Euskara), la guerra sin cuartel que en todos los centros de enseñanza se hace al Baskuenze y finalmente nuestras divisiones políticas y la ley *del 21 de Julio,* base de nuestro sistema administrativo actualmente, llevan trazas de conseguir lo que no pudieron lograr Cartagineses, Romanos, Godos, ni Moros: la extinción de la raza de los antiguos Iberos.

Como el habla es, á la vez, racional é instintivo, su razón de ser está en servir de fuerte lazo de unión á la razón y al instinto.

Fuera del hombre, ningún otro ser creado habla; sólo el hombre, como rey de la creación, dotado á la vez de vida ra-

cional é instintiva, goza de la facultad racional ó instintiva á la vez, de usar el sonido articulado, y del escrito para satisfacer las necesidades de su sociabilidad, sociabilidad que no se limita á sólo sus semejantes sino que se extiende por un lado hasta los animales domésticos, y por el otro sube hasta el mismo Dios.

La fuerza instintiva ó propensión natural á hablar es grandísima: pero por grande que sea esta fuerza, como es preciso hablar con reglas sentidas ó estudiadas, ó por lo menos apropiadas por educación, si el habla ha de ser comprensible, precisa el uso de razón. Es preciso uso de razón para que haya reglas; son precisas reglas para que exista el idioma.

El trabajo racional se presenta aquí en varias formas; pero principalmente con carácter creador, ordenador é imitativo por parte del que habla, y adivinador conjetural y apropiador por parte del que escucha.

Para que una voz sea signo de lenguaje, precisa que un ser racional la estime como signo de algo interior que comunica á otro ser inteligente para que lo entienda. El ser que habla tiene, por lo tanto, que pertenecer á la especie humana; pero el ser con quien se habla no precisa ser de igual inteligencia: puede ser inteligencia superior ó inferior al hombre, y en ambos casos, falta la contestación hablada, como falta también á veces entre los seres racionales.

El mágico poder que la voz humana ejerce sobre los animales superiores en perfecto estado de domesticidad, no es más que un pálido reflejo del que debió ejercer antes del pecado original.

Aunque las formas del lenguaje son tres: *hablado, escrito* y *mímico*, no hace á mi propósito ocuparme en ninguno de ellos, y mucho menos del fenómeno de la sugestión. Sólo trato el asunto bajo el punto abstracto meramente comunicativo.

Como la inteligencia humana es limitada, el hombre no podría hablar si tuviera que emplear una palabra distinta para cada idea, ni tampoco, si no pudiera limitar la idea que representa una voz, porque lo infinito no es comprensible para

la inteligencia humana; lo infinito es el ser suprarracional que necesariamente deduce; pero que nunca puede abarcar. Pero si el hombre no abarca lo infinito, abarca y comprende que una idea general puede limitarse casándola con otra también general, y que la nueva idea que resulta puede á su vez particularizarse más y más, casándola con otras ideas. ¡Qué admirable es todo esto! ¡Lo general, lo abstracto, lo ininteligible, limitando y haciendo comprensibles las ideas!

Aquí (emen) representa una idea pero vaga y general por sí sola; pero si la limitamos con la idea también general y vaga de existencia representada por la palabra *estan (dagoz)* ya se ha creado una idea nueva más completa y más limitada y, por tanto, más comprensible.

Flor ó *lora* es aplicable á todas las flores y nada dice á la inteligencia respecto á cantidad, tamaño, forma, color y demás cualidades. Pero si después de la idea *lora* (flor) concebimos la de la cantidad *asko* (mucho) ya se hace más perceptible la idea.

Si casamos estas dos ideas ya formadas tendremos una oración y una imagen de cómo debió empezar el lenguaje, que todavía resultaría más completa si conjeturamos que el ser que habla empieza por llamar la atención del ser hablado. Adán, aquí están flor mucha=*Adan, emen dagoz lora asko.* Resulta naturalmente una oración perfecta pospositiva y no pierde su carácter de tal por la inversión de las ideas parcialmente limitadas.

Para que la oración resulte prepositiva, como en los idiomas modernos, sería necesario admitir el absurdo de que los hombres no comenzaron á hablar según pensaron, ó que antes de expresar idea alguna se pusieron á estudiar cómo debían hacerlo. Esto no es admisible: primero es la idea general flor, ó aquí y luego vienen las posposiciones, limitaciones, cualidades, etc., etc.

Que la oración es una estructura de palabras racionalmente sentida ó estudiada, es cosa que basta enunciarla para comprenderla. Que el primitivo modo de hablar fué pospositivo, parece más que probable, puesto que es más racional

y más antiguo enunciar primero el poseedor y luego lo poseído, el continente y luego lo contenido, el sustantivo, y luego las posposiciones (preposiciones, artículos, etc., castellanos). Pero si la frase necesariamente implica estructura de palabras, éstas á la vez implican estructura de sonidos, y en esta segunda parte es donde más resalta la decadencia de los idiomas modernos.

Como la índole de un prólogo ó prefacio no permite estudiar la estructura de las palabras, me limitaré á indicar solamente los sonidos que forman la voz verbal empleada *dagoz* (*estan*) para que se vea cómo obedece á las mismas reglas pospositivas.

Da+go+z. El primer sonido *da* es el paciente de la tercera persona en presente actual, que es distinto del habitual *egoten dira*. El segundo *go* es la raíz verbal de *egon* (estar). La *z* final es pluralizadora.

Tan claramente resalta la existencia de reglas pospositivas en la estructura de *dagoz*, que si quitamos la *z* al final, tendremos la tercera persona del singular, y si luego cambiamos la *d* en *n* tendremos la primera, y así sucesivamente: mientras que si cambiamos la raíz verbal *go* por otra cualquiera conjugable, se forma el presente de ese verbo. (1)

En Castellano como idioma prepositivo los pacientes aglutinados van al final del verbo, sitio reservado en Euskara á los agentes.

Ya que no me es posible hacer el análisis de ninguno de los idiomas primitivos, voy á limitarme, en este prólogo, á mis apuntes sobre el Euskara, á presentar euskaramente los elementos analíticos que he podido reunir respecto á cuatro voces antiquísimas: *Gizón* (hombre): *Emakume* (mujer): *Adan* y *Eba*, para que sirva de estímulo para el estudio del antiguo Ibero, de que aún se conservan algunos nombres, no sólo

---

(1) Si el núcleo ó raíz verbal empieza en vocal sobra la a: v. g. *doaz*=van no se dice *daoaz*.

en el Norte de España, en toda la cuenca del Ebro y en el centro de la península, sino también en las raíces del idioma castellano.

Gizón (hombre): *gizona* (el hombre:) *gizonak* (los hombres): *gizon bat* (un hombre): etc. Esta palabra está compuesta de dos antiquísimas y de uso corriente ambas: *Gi* ó *gia* (guía): y *On* ú *ona* (bueno, buena) unidas por el modal *z*.

Las sílabas *gue* y *gui* se escriben en Euskara *ge* y *gi*, lo mismo que *ga, go, gu*, sin u, muda.

Antes de seguir adelante con los sonidos componentes de *Gi* y *On*, pasemos á descomponer la otra palabra.

Emakume (mujer): *emakumea* (la mujer): *emakumeak* (las mujeres): *emakume bat* (una mujer): etc. Esta palabra también está compuesta de otras dos de uso corriente, unidas por el aglutinante *k*, *Eman* (dar): en Bizcaya hemos cambiado la *a* en *o* y decimos *emon*, y si en el *Gernikako* aparece *eman*, es porque su autor Iparragirre era Gipuzkoano. La *k* al aglutinarse ha hecho desaparecer la última *n*, cosa frecuente en el Euskara. El aglutinante *k* indica acción y se une no sólo á nombres y pronombres en las oraciones transitivas, como Pedro, (*Pedrok*): ni *nik* (yo): i *ik* (tu): *zu zuk* (usted y vos): *gu guk* (nosotros), etc., sino también es aglutinante modal y verbal, y además, como se ha podido ver, es aglutinante pluralizador del artículo *a*, el cual en Euskara es limitativo posposítivo indispensable á falta de otro, lo que ha dado lugar al error de que en baskuenze todas las palabras acaben en *a*.

Ume, (criatura): *umea* (la criatura): *umeak* (las criaturas): *ume bat* (una criatura): etc.

De modo que el significado de *Emakume*, es la de dar criaturas, expresado con una concisión, claridad y precisión admirables.

Esta parte analítica bastaría por sí sola para llamar la atención de los filólogos hacia el Euskara, pues es muy superior al resultado que puede dar el análisis de los idiomas modernos llenos de convencionalismos y etimologías heterogéneas, como sucede con las palabras *hombre* y *mujer*, que no son más que latín degenerado, *man* y *woman* en que el femenino de la es-

pecie humana aparece como cosa del hombre, etc. Pero todavía falta la parte más interesante y difícil del análisis de *Gizón* y *Emakume* y es el significado de cada sonido componente. Para esta segunda parte, é interin no conozca otra mejor, me atendré al Diccionario del señor Novia de Salcedo, aunque ciertamente no está exento de defectos, y el resultado no será tan claro y terminante como el de la primera parte, que por sí mismo puede confirmarlo cualquiera, á poco baskuenze que sepa.

Gi, según el Diccionario, es voz radical: significa *guía*. Aquí se me ocurre una curiosa coincidencia, de esas á que tanto se amolda el Euskara. *Gi*, es afín de *ki*, por suplirse muchas veces una de estas consonantes con la otra. Si á *ki* se le agrega el aglutinante *n* que significa posesión, dominio, expansión de seres y reposo, (y como agente verbal *te* ó tu hembra), y luego el aglutinante vital *g*, nos rerultaría la voz *king* (rey): no es palabra usada en baskuenze y quizá su formación no obedezca á las reglas del Euskara. (1)

G; este sonido Euskara indica cosa alta, alegre, suave, deliciosa, y también *g* es un aglutinante llamado vital, porque se emplea para indicar que se trata de seres vivos, indistintamente hoy al menos, para personas ó animales. *Aitagandik Amagana*, (del Padre á la Madre), mientras que se dice *Bilbotik echera* (de Bilbao á casa) *Pedrogaz* mientras que se dice *oñaz* (con el pie): *ezkuaz* (con la mano): etc., siempre sin G tratándose de cosas ó plantas. (2)

I; este sonido indica penetración, sutileza y tendencia á subir. Como sustantivo significa *ia* (junco). *Ia* ó *ea*, según los distritos, es también interjección, queindica acto de alentar ó azuzar y se emplea mucho con los bueyes y los perros. Como pronombre significa *tú*. Como aglutinante componente de al-

---

(1) No se crea qué este es un caso aislado, todo al contrario, hay muchas curiosidades por el estilo entre el Baskuenze y el Inglés, Alemán, Finlandés, Húngaro y también con los idiomas orientales. El Príncipe Napoleón y otros escritores se han ocupado de ello hace años.

(2) La influencia del castellano es causa de que hoy se emplee á veces *gaz* para cosa.

gunas palabras primitivas parece sustituir á *ura* (agua) v. gr: i+cha+so+a=la mar; i+bai+a=el río; i+turri+a= la fuente; i+toñ+a=la gotera; i+noutz+a—el rocío.

Z; el sonido euskara de esta letra se parece mucho más á la Ç francesa que á la Z castellana. Es nota abundancial, suave, graciosa, deleitosa, y como aglutinante es de tres clases: material, modal y verbal. En el primer caso, abundancia indica medio ambiente, medio modal, medio material, ó instrumental. Como verbal, si es prepositivo indica el paciente *zu* ó *zue,* y si pospositivo meramente la idea pluralizadora y en este caso enroca con el agente *k,* tu varón, y sólo con él, y siempre que chocan como tales aglutinantes verbales. Esto quiere decir que se ceden mutuamente el puesto quedando la K al final, mientras que ni al *tu* hembra, ni' á ningún otro cede su puesto la Z pluralizadora verbal.

O; como modulación significa cosa redonda ú ovalada, como aglutinante radical denota alto, elevado, eminente; pero suave y no puntiagudo ni costanero; como interjección tiene un significado parecido; como admiración significa sorpresa ó admiración generalmente agradable, como aglutinante suele indicar proximidad en oposición á la *á* que indica alejamiento y según los casos á veces puede provenir de *au* ó *eu* por contracción.

N; como componente indica cosa llana ó chata, como aglutinante verbal puede ser prepositivo y significa *me* ó á *mi* y puede ser pospositivo, significando según los casos el agente *tu* hembra, ó *que, para que* y *si* inquisitivo. Como aglutinante personal significa *de,* indicando posesión ó dominio, y como local *en,* derivativo, quietud ó reposo. El sanscripto también emplea la *n* como aglutinante verbal como el euskara, y algunos idiomas americanos tienen el agente verbal *tu* distinto para varón y hembra.

Algo más podría decirse de la voz *Gizón;* pero esto es lo que á mí me resulta ateniéndome al valor que hoy tiene en Bizcaya y al análisis de los sonidos según el Diccionario del señor Novia de Salcedo.

Según el mismo, *eman* es contracción de *eme* (hembra): y

an (allí): por alusión de su especial destino, de conservar la perpetuidad de las especies. (?)

E. Este sonido tiene tres usos diferentes; primero, como radical, indica cosa suave, deliciosa, consonante feliz; como modulación componente con consonantes tiende siempre á significar cosa blanca, débil, flaca, dudosa como puede fácilmente comprobarse por las palabras usuales y porque todos los dubitativos sin excepción empiezan por *e*. Además la *e* con el aglutinante *z*, forma la negación *ez* (no): y como la *z* se elide delante de *n* y *l* queda la negación verbal en este caso reducida á sólo la *e*; *noa* (voy), *enoa* (no voy), *nator* (vengo), *enator* (no vengo), etc.: esta última acepción no la trae el Diccionario, pero es evidente, como aglutinante verbal.

M. Este sonido representa la idea de abolladura, aplastamiento y contusión, que varía según la vocal que reciba. Así, *ma* representa concavidad ó extensión de abolladura, *me* cosa delicada y suave de abolladura, *mo* convexidad ó elevación de abolladura, *mu* profunda con virtud ó profundidad de aplastadura.

A. Voz radical euskara; como tal significa vigor, robustez, fortaleza ó acaso más propiamente esencia, ser; Como modulación representa la idea de extensión. Aisladamente significa aquel, aquella ó aquello, y también la expresión de una exclamación natural. Su uso más frecuente es como aglutinante pospositivo, equivalente, aunque más usado, al artículo castellano, el, lo, la.

N. Ya hemos visto.

K. Décima letra del alfabeto euskara, en el cual no existen las letras c, f, q, v, x, (1). Es sonido á fin de g, y con el cual cambia por eufonía principalmente, y para indicar el plural. Como aglutinante pluralizador sólo lo es de la A y alguna vez que sustituye á la G. Este enérgico sonido representa acción ó modo afijo del término ó voz á que va unido. Es aglutinante modal y verbal, entrando en la composición de varios pospositivos más ó menos enérgicos.

(1) La *v* es bastante empleada por algunos puristas, pero no creo tiene razón de existir en euskara.

U; significa huequedad ó cosa hueca, profunda, lóbrega: acaso sea el no ser, la inexistencia ó vacío, la idea real que representa; como la A, tiene por idea el ser, la existencia, bajo el carácter de fortaleza, rebustez, extensión que se le aplica.

M. Ya hemos visto.

E. También.

Ahora paso á los sonidos que forman la voz *Adan,* sin hacer caso de que su composición euskara parezca ser *Ada* (rama.) En muchas palabras como *Adaki:* (de rama) mas el aglutinante *n* ó quizá la M en su lugar ó por sí.

A. Ya hemos visto.

Da; significa *es,* tercera persona del presente, intransitivamente conjugado del verbo *Izan* (ser ó haber). Como verbo auxiliar y con palabras que denotan pasión es *ha* (de Haber). Como aglutinante indica acción de la palabra á que se propone, y después de *n* y *l* se cambia en *ta.* También significa *y,* cuando suple por eufonia al *ta* como contracción de *eta* (y).

D. Según Astarloa (dice el señor Novia) esta letra indica permanencia, estabilidad, consistencia y comunmente también frecuencia; y según Erro, ya detención, ya cosa tosca. Es de llamar la atención que ninguna palabra euskara acaba en D y que quizá algunas que en castellano lo hacen sea por conversión del prepositivo en pospositivo. Como aglutinante verbal el paciente de tercera *(di). B'* para el imperativo.

B, es ya la única letra que nos falta, de Eba; pero de pasada digamos que la voz *eba,* entra en la composición de algunas palabras euskaras, como *ebaina* (debilidad). Según el Diccionario la letra B significa extensión inferior de cosa suave, dulce, deliciosa, consolante. Es letra afin de P, á la cual sustituye; pero no con la frecuencia de la D á la T y G á la K. Como radical, la B significa cosa baja, profunda. Unida á la A forma el condicional *ba* (si); y con el diptongo *ai* el afirmativo *bai* (si), que si le sigue dubitativo, se convierte en tal. Unida á la *e* tiene su más fuerte significado debajo, v. gr.: *atz* (dedo), *beatz* (dedo de abajo ó del pie). (1) Unida la *i* forma

(1) Este aglutinante como prepositivo es *be* y como pospositivo *pe.*

bi (dos); pero quizá esto ya nada tenga que ver con el caso actual, y aun menos la unión de la B con la O y con la U, por lo que termino aquí dejando á cada uno que saque las conjeturas que su buen criterio le sugiera.

El estudio del Euskara tiene una gran importancia para conocer las raíces caucasianas que entran en la composición de las palabras, raíces en que el castellano abunda mas que otros idiomas, porque habiendo sido el Euskara el idioma de toda la Península se han aclimatado y conservado mejor.

En casi todos los idiomas Europeos, el nombre de Dios, según su etimología Ibero-Caucasiana, parece significar:

El-mismo ó *El-mismo-viviente.*

La vocal que forma los pronombres personales en singular es la *i*, que para formar los intensivos se cambia en *eu*.

ni—yo	*neu*—yo mismo.
i=tu	*eu*—tu mismo.
di=él	*deu*=él mismo, Dios.

Este último es un pronombre perdido hace siglos, y del cual se derivan el latino *Deus*, y por consiguiente el francés *Dieu*, el italiano *Dio*, el castellano *Dios*, etc., etc.

En Euskara hoy en lugar del pronombre *di* (que sólo se usa como aglutinante verbal), se usa el demostrativo *aquel* que en Bizkaya es *a* y en Guipuzkoa *hura*.

Los idiomas de origen Anglo-Teutónico, han formado el nombre de Dios con el aglutinante vital *g'*, el intensivo *eu* contraído en *o* y la inicial pronominal de *di* que unos escriben D, DH, TT, etc., etc.

Jauna, Jaungoikoa, lo mismo que el hebreo *Jeova*, y el arábigo *Alá*, parecen atributos dados á la Divinidad y sustantivados por el uso.

Aunque á primer golpe de vista no lo parece, el castellano es uno de los idiomas que tiene más raices Euskaras. Las obscurecen mucho no sólo las transformaciones de pronunciación, sino aun más la diferente manera de ser de ambos

idiomas; el Castellano, lengua de flexión esencialmente prepositivo, y aglutinante y pospositivo el baskuenze.

Respecto á la universalidad del idioma Euskara en toda la península Ibérica, las etimologías lengüísticas por sí solas, no bastan para demostrarlo, y el mismo Larramendi, (autor del Imposible Vencido) tuvo que apelar al fin á la Geografía histórica para conseguirlo.

Poco adelantaría la cuestión con llenar tomos enteros diciendo que el aglutinante *ez* de Pérez, López, Rodríguez ó Iñiguez, aun cuando se pronuncie de diferente manera, es el mismísimo *ez* bascongado de *urez* (de agua), *ardaoez* (de vino), *esnez* (de leche), *bitzez* (de espuma.)

Que el potencial *al*, unas veces, como en alcalde (al+k+alde) es puro baskuenze, otras viene del Ibero-Caucasiano por mediación del Latín, como en *altura*, y rara vez por mediación del Arabe como en *álcali*.

Que la raíz *escu ó esku* (mano) de escurrirse, escudarse, escaparse, esculpir, escribir, escarbar, etc. etc., es completamente bascongada y que los latinos la debieron recibir de nuestros hermanos los Iberos-Caucasianos.

Que lo mismo acontece con la raíz *san* (vena) de sangrar, santificar, etc., etc., con la abundancial *Za* (tza en baskuenze) de belleza, naturaleza; el so (tsu) de hermoso, espantoso y centenares más, que no solamente raíces sino hasta palabras enteras, como bizarro (de *bizar*), Don (de da+on) Lope (1) (morzilla), Íñigo (Ignacio) copete (del gipuzkoano Kopet) pueden leerse en las obras de Larramendi y otros autores. (2)

Sin la ayuda de la Geografía histórica, no habría manera de evidenciar que el Euskara fué el idioma de los antiguos Iberos.

Dejando á un lado La Euskalerría ó tierra del Baskuenze, una rápida ojeada de los nombres que en nuestra Península figuraron anteriores al Imperio Romano ó sea á la latiniza-

(1) *Odolki* es más usado en Bizkaya que *lope*.

(2) De la antiguedad y universalidad del Baskuenze en España por M. D. L. Salamanca, año 1728. Impreso por Eugenio García de Honorato. Tomo V, 5508 de la Biblioteca de la *Sociedad Bilbaina*.

ción de España, basta para convencerse de que el Euskara fué siglos antes el idioma de sus naturales.

En Cataluña hubo una población que se llamó Aletac (que dió su nombre á los Aletanos y Laletanos) y otras que se llamaron Ulibarri y Erriberri, y por eso muchos son de sentir que por allí empezó la población de España, pero este es flaco fundamento.

En Valencia estuvieron Lacobrija y Modebrija (de Lacobriaga y Modebriaga). El río que pasa por Valencia se llamó Sucronis y hubo una ciudad Sucronia y otra Lauronta, que asoló Gucio Scipion, y son nombres baskongados, según Poza.

Sagunto es baskuenze *sagu+unta* ó *sugu+n+ta*, quizá por alusión á las viviendas, lo que aun hoy podría decirse de algunos pueblos del interior.

En Aragón, ese mismo nombre que lo es de todo el Reino, y se tomó del río Aragón que antiguamente se llamaba *Uragon* y *Uragoin*. Los nombres de los pueblos Lazetanos y Aretanos (en las montañas de Jaca) de *latza*=aspero y *aitza*=risco. Zaragoza nombre puesto por los Navarros al tiempo de la reconquista por alusión al Pilar, que es baskuenze y quiere decir *sois dulce (zara gozoa)* y que antes de llamarse César Augusta, se llamó Zaltibar que es baskuenze así como Iturriasko que después se llamó Turriasco y hoy Tarazona.

En Castilla los montes Orospedas (que es Urozpide=camino de aguas). También Idumbeda ó Idubeda. La famosa Numancia, antes Umancia, que quiere decir laguna ó sitio cenagoso, y cuyo sitio verdadero se ve hoy cerca de Soria, junto al puente Garray, que antes era Garay. Allí Jaizquibil (antes Aizquibil, que quiere decir espaldas de sierra. Gracurris que antes de reedificarla Graco se llamó Illurci ó Illurzi. Allí Bazeos de Batzea (junta). Allí Auca, hoy Oca; Ocaña (Oca ó anc+oña); Ibayona (río bueno) hoy Bayona á orillas del Jarama. También hay Bayona en Galicia y en el país bascofrancés. Junto á Talabera, Illurbide, Elorbide y allí cerca Illarza, después Illarzi. El río Guadalete que antes se llamó Tadeo y primitivamente Eztadero. Junto á Avila está Mingorria, célebre por la batalla de su nombre y que antes se lla-

mó Mendigorria, (monte rojo). Valladolid que antes se llamó Peuncia y primitivamente Plencia ó Plenzia. La Vera (bera) ó riera baja de Palencia. Las Navas (llanuras) de Tolosa, de naba=llanada y nava=escua ó nava oskua=la palma de la mano. Alcarria ó Alkar-erría que aun se llama así y quiere decir tierra de la mutualidad.

En Andalucía empezando por Anda-luzea, (que no es Vandalusia) Betis, Betica ó Betika que son baskuenze. Andujar que se llamó Iliturgi y Iliturgui. Oninge antes Onengo: Escua; Ipaztorgui, que después se llamó Ubaztergo; Turdeta y Turdetania antes Urdeta; La famosa Iliberri, Eriberri, Iriberri. En Murcia Lauerria, cuya situación hoy se ignora, y el mismo Murcia que antes se llamó Urza.

En Estremadura los Ileatas del pueblo Ileeta, esto es, lanería.

En Galicia este mismo nombre mejor que de los Galos que nunca la ocuparon puede ser baskuenze de Galicia ó Galacea ó de Galarcia, que para el caso importa poco que hoy se escriba con c ó z. Además de Bayona, hay la ría Aroza (arotza), los montes Herminios del baskuenze *hermion*.

Astorga se llamó antes Azturica y primitivamente Aizturica y el río cercano Urbico (urbiko) hoy Orbigo.

Asturias es baskuenze (astu-uriak=pueblos olvidados, ó aitz=ura, agua peñascosa). A Oviedo le vino este nombre de Ovieto y éste de Ovieta, (lugar de sepulturas) por los muertos que se enterraron allí después de una batalla. Allí castillo de Gauzón y otros muchos que son baskuenze.

Portugal es baskuenze, Porto-Galacea ó galarcia y también Lusitania, (sin duda por su largura). Allí Beira, que quiere decir cristal, y otros.

En las Baleares, esta misma voz (bale-ar=ballena y ar macho ó terminación de localidad) (1) y también Ibiza (i+bitz+a=la espuma de agua).

---

(1) La terminación tar ó ar, no sólo es de lugares sino también de patronímicos; Españatar, español; Bizkaitar, bizcaino; gipuzcoatar, gipuzcoano; naparroar, navarro; rusiatar, etc., etc., y de apellidos, como Azkarragatar, Aranatar, Epaltzatar, Iparragirretar, equivalente al Castellano *de* ó *los*. La *t* se elide por eufonía ó por costumbre de localidad. El prepositivo **de** Castellano comenzó á usarse en lugar del aglutinante euskaro *tar* ó *ar* cuando la fundación de las Villas, en el siglo XIV.

En fin, que no hay región de la Península donde no hayan existido nombres euskaros, ó euskaldunas.

La misma voz España, Espaina ó Espana, (que de las tres maneras se dice, según la región), significa en Euskara labio, y dado el carácter del idioma, es más que probable que antiguamente significara también península.

Respecto al origen del Euskara y de los iberos Euskaldunas, yo abrigo la convicción de que proceden de la cuenca del Tigris y del Eufrates y que los Iberos Caucasianos y los Euskaldunas eran dos pueblos hermanos, como mil años más tarde fueron hermanos los godos ibéricos ó visigodos y los godos italianos ú ostrogodos, y para ello me fundo en que la República Ibérica existía aún en la actual Georgia cuando en nuestra Península empezaron á figurar los celtíberos. El que el baskuenze tenga ciertas analogías con el Sanscripto, el Húngaro, el Japonés y algunos idiomas americanos, sólo dice, en mi concepto, que esas gentes han sido muy conservadoras del idioma, y que quizá conservan aún algunos giros del idioma antidiluviano, ó cuando más, que en el naufragio de *Babel* experimentaron alguna influencia común.

Todo esto creo que es bastante convincente y que no merece la pena tomar en consideración las objeciones de que son puras fantasías baskófilas ó meras coincidencias, pues si los aborígenes de la península no eran mudos ó no desaparecieron por arte de magia, forzosamente tuvieron que dejar algún rastro del idioma que hablaron.

El número de personas que hoy habita la región del baskuenze no llega á cuatro cientos mil, mientras á principios de este siglo, excedía de medio millón, siendo cada día más marcada la tendencia á perderse este antiquísimo idioma, cuya estructura es pura filigrana y cuyo estudio debiera interesar, no solamente á los Baskongados y Navarros, sino también á todas las naciones de raza Caucasiana y muy especialmente á los Españoles.

Quiera Dios evitar la completa ruina del idioma que hablaron nuestros antepasados y con cuya decadencia siempre ha

coincidido la merma de nuestras libertades forales y la decadencia de las virtudes individuales, domésticas y civiles.

Es una de tantas vulgaridades, sin fundamento alguno, el que el Baskuenze es un idioma inaprendible. El Euskara es un idioma poco más difícil que el francés y mucho más fácil que el Alemán y el Latín. Con una disposición nada más que regular y un método algo racional, pueden aprenderse en 150 ó 180 lecciones (y otras tantas horas de estudio) las tres mil palabras más usuales y la estructura del idioma, y en un segundo curso el trabajo de perfeccionamiento y familiarización ó asimilación; pues no se puede decir que se domina un idioma mientras no se llega á hablarlo sin trabajo intelectual, y esta segunda parte es la difícil cuando no se ve uno obligado al uso exclusivo del idioma que se trata de aprender.

Pecaría de ingrato si no recomendara las obras del señor Azkue, profesor de Euskara del M. N. y M. L. Señorío de Bizkaya, pues él ha sido quien me ha enseñado el poco Baskuenze que sé; pero además creo debo hacerlo porque un Opúsculo de propaganda no puede ser una gramática, aun cuando, como el presente, sea una esmerada colección de las lecciones de todo el curso.

Finalmente debo decir que soy enemigo de polémicas y que no pienso sostenerlas, ni por defender la ortografía que he adoptado, ni por cuestión de reglas gramaticales, ni de etimologías, etc., etc.; al contrario, me alegraré que cada uno agregue lo que le plazca ó tache lo que no le agrade.

Había resuelto no publicar, al menos por ahora, estos apuntes, pero al ver las cuartillas de la Gramática Práctica Euskara que están preparadas para la imprenta, he variado de modo de pensar, pues me he convencido de que una gramática, por buena que sea, no servirá nunca para propaganda popular de nuestro antiquísimo y bellísimo Euskara, aunque es imprescindible y urgente su impresión; y para que obtenga todo el éxito que debemos desear, confío que estos pobres apuntes le sirvan de precursor y no de competencia.

UN DISCÍPULO DEL SR. AZKUE.

Lección I.ª

El Euskara, Antiguo Ibero ó Baskuenze, es un idioma clasificado entre los primitivos por su antigüedad y entre los aglutinantes por su estructura.

Con relación al castellano es pospositivo, por colocarse, generalmente, las palabras en orden inverso. Lo más noble, lo más esencial ó aquello á que se quiere dar más valor se coloca en primer término, el sustantivo antes que el adjetivo, que los limitativos y relativos (artículos y preposiciones que en castellano se anteponen), el poseedor antes que lo poseído (la casa de Pedro, *Pedro-de casa-la),* el continente antes de el contenido, el verbo principal antes que el auxiliar, la negación (con el verbo auxiliar, si existe) antes que lo negado (no he de comer carne, *no-he carne comer),* etc., etc.

El nombre sustantivo en Euskara es de suyo invariable y carece de género y de número. Cada ser es del sexo que es, como hombre, mujer, caballo, yegua; y cuando el nombre no indica el sexo y *precisa* distinguirlo se emplea el mismo recurso que en castellano con paloma macho y paloma hembra. (1)

El singular ó plural se indica en los apéndices ó aglutinantes, los cuales siempre que se puede pasan al adjetivo ó á cualquier limitativo, quedando el sustantivo invariable.

Los tres limitativos principales son:

'a (plural *'ak)* limitativo determinativo (artículo castellano el, la, lo, los, las).

bat (plural *batzuk)* limitativo indefinido (artículo indefinido, uno, una, unos, unas).

'ik (plural *ik)* limitativo ideal (uno, alguno, ningún, ningunos, as; este último es afirmativo siempre que la negación no esté expresa, y cuando la palabra á que se une acaba en vocal toma una *r* eufónica y se convierte en *'rik.*

Bat es el mismo numeral *bat,* pero como numeral, su plural es regular *batak (bat+ak) ordu batak*—la una—*hora una-las.*

El limitativo *'a 'ak* cuando se une á palabras que acaban en vocal *i* suena *'ya, yak;* en Guipuzkoa en este caso escriben como suena; en Bizkaya, unos siguen el ejemplo de Guipuzcoa, otros no hacen caso y omiten la *y,* y los que pasan por puristas escriben *'dša, 'dšak.*

María, Mariya ó Maridša. *Ogia, ogiya, ogidša. Bizkaia, Bizkaiya, Bizkaidša.* En general la *i* moja también á la *n* y *l;* haciendo *i+n=ñ* (si se puede se suprime la i) y *i+l=ill.* La *e* tiende á ser *i* ante la *'a,* etc., etc.

---

(1) Sangre, en castellano, es femenino, en francés masculino, en inglés neutro, y en Euskara no tiene género. ¿Quién tiene razón?

Lección 2.ª

'a =el, la ,lo
'ak =los, las
bat =un, o, a,
batzuk=unos, as
'ik =ningún, o, a, os, as
'ik =algún, o, a, os, as
'n =de (de posesión)
'ko =de (derivativo local)
Gizón =hombre
Gizona =el hombre
Gizonak =los hombres
Gizón bat =un hombre (afirmativo)
¿Gizonik? =¿un hombre? ¿algún hombre?
Gizonik =un hombre (dubitativo)
Gizón batzuk=unos hombres (afirmativo.)
Gizonan =del hombre
Gizonana (1) =lo del hombre
Gizonanak =los del hombre
Eche (etše) =casa
Echea =la casa
Echeak =las casas
Eche bat =una casa (afirmativo)
Eche batzuk =unas casas (»)
¿Echerik? =¿alguna casa?
Echerik = » » (duda ó negación
Echeko =de casa
Echekoa =lo, la, el de casa
Echekoak =los, las de casa
Bilbo =Bilbao
Bilboko =de Bilbao
Parisko =de París
Pariskoak =los, las de París
Bilboko gizonak =los hombres de Bilbao
Bilboko echea =la casa de Bilbao
Parisko echeak =las casas de París
Bizkaiko gizonak=los hombres de Bizkaya
Durangoko echea=la casa de Durango
Madril =Madrid
Madrilgo (2) =de Madrid
Madrilgo echeak =las casas do Madrid
Madrilgoa =lo de Madrid
Madrilgoak =los, las de Madrid
Echeko gizona =el hombre de casa
Gizonan echea =la casa del hombre
Echekoak gizona =el hombre de las casas
Gizonan echeak =las casas del hombre

El limitativo ideal *ik* ó *rik*, no se puede emplear como limitativo en las afirmaciones concretas.

Las tres consonantes explosivas fuertes *P, T* y *K* después de *N*, ó *L*, se convierten en sus afines suaves *B, D* y *G*, pero sólo cuando se aglutinan. Si forman palabra separada no tiene lugar el cambio de *Pe Ta Ca* en *Bo De Ga*.

De los limitativos indefinido é ideal y de algunos modismos que ellos forman ó los suplen, no puede tratarse hasta conocer la conjugación transitiva.

(1) La primera *a* es meramente eufónica.
(2) *Ko* se convierte en *go* después de *n* ó *l*

Lección 3.ª

Buru	=cabeza
(Ile (guip.ª)	=pelo)
Ule	=pelo
Kale	=calle
Eper	=perdiz
Andi	=grande
(Aundi (g)	=grande)
(*) Chiki, tsiki	=chiquito pequeño
Sendo	=fuerte
Makal	=débil
Oñ (oin)	=pie
Esku	=mano
Gogor	=duro
Bigun	=blando
Ogi	=pan
Ta, da, eta (1)	=y

(*) Las sílabas cha, che, chi, cho, chu, parece que debieran escribirse tsa, tse, tsi, tso, tsu, pero hasta hace pocos años no era conocida la ts.

Kaleko echeak eta gizonak	Las casas de la calle y los hombres
Gizonan burua ta belarriak	La cabeza del hombre y las orejas
Buruko ulea	El pelo de la cabeza
Gizonan buruko ulea	El pelo de la cabeza del hombre
Parisko kaleak eta Londreskoak	Las calles de París y las de Londres
Bilboko kale andia eta Madrilgoa	La calle grande de Bilbao y la de Madrid
Kale andiko echeak	Las casas de la calle grande
Gizon andian belarriak	Las orejas del hombre grande
Gizon-andi belarriak	Las orejas del hombre grande
Esku sendoak eta oñ chikiak	Las manos fuertes y los pies chiquitos
Esku ta oñ makalak	Las manos y los pies débiles
Ogi gogorra (2) ta ule bigunak	El pan duro y los pelos blandos
Belarri andiak eta oñ chikia	Las orejas grandes y el pie pequeño
Gizonanak eta Bilboko eche chikiak	Los del hombre y las casas chiquitas de Bilbao.

---

(1) *Ta* se emplea después de las palabras que acaban en vocal, *da* después de toda consonante que no sea explosiva fuerte, y *eta* después de *p*, *t* ó *k*. Es cuestión de enfonia y pronto se educa el oido.

(2) Exceptuando en *poquísimas* palabras, v. g.: *ur*=agua, *sur*=madera, *plater*=plato, (que tienen *r* suave,) la *r* final siempre es fuerte y se dobla cuando recibe algún aglutinante que empieza por vocal.

Lección 4.ª

Ni	=yo (intransitivo)
Nik	—yo (transitivo)
I ik	—tú (idem idem)
Bere	—él, ella (1)
A, ak	—aquel, aquello, a
Zu, Zuk	—vos, usted
Gu, guk	=nosotros, as
Zue, zuek	—vosotros, as

Nire	—mío, a,
Ire	—tuyo, a,
Gure	—nuestro, a
Zure	—vuestro, a, de Ud.
Zuen	— » » de Uds.
Char	—defectuoso, feo
Izen	—nombre
Izenorde	—pronombre

Nire eche andia ta buru gogorra	Mi casa grande y cabeza dura
Gure kale andiko echeak	Nuestras casas de la calle grande
Gizon makalan ulea eta belarriak	El pelo del hombre débil y las orejas
Nire eperran buru chikia	La cabeza pequeña de mi perdiz
Parisko eche sendoak eta kale andiak	Las casas fuertes de París y las calles grandes
Bilboko gizón sendoak eta oñ andiak	Los hombres fuertes de Bilbao y los pies grandes
Durangoko gizón andia belarriak eta nireak	Las orejas del hombre grande de Durango y las mías
Izen chikiak eta izenordeak	Los nombres pequeños y los pronombres
Kaleko izen andiak	Los nombres grandes de las calles
Nire eskuak eta zure oñak	Mis manos y los pies de Ud.
Madrilgo gizón chikiak eta eperrak	Los hombres pequeños de Madrid y las perdices
Chominen burua eskuak eta oñak	La cabeza, las manos y los pies de Domingo
Iñigon kaleko echeak	Las casas de la calle de Ignacio
Andresen Madrilgo eperrak	Las perdices de Madrid de Andrés
Kale andiko izen chikia	El nombre pequeño de la calle grande
Madrilgo ta Berlingo gizonak	Los hombres de Madrid y de Berlín

Téngase presente que en Euskara no hay *cecco* ni *zeteceo*.

(1) Poco usado con relación al Castellano.

Lección 5.ª

Da	—es (intransitivo)
Dira	—son »
Eder	—hermoso
Ederra da	—es hermoso
On	—bueno
Ona da	—es bueno
Ezain	—feo
Ezainak dira	—son feos
Ichun (ichurg)	—feo, malo
Arpegi	—cara, faz
Izan	—ser (verbo irregular)
Ezaina da	—es feo
Onak dira	—son buenos
Chikia da	—es pequeño
Sendoak dira	—son fuertes
A da	—aquél es, él es

Nire eskua chikia da	Mi mano es pequeña
Sendoa ta ederra da gure buruko ulea	Fuerte y hermoso es nuestro pelo de la cabeza
Ederrak eta sendoak dira nire eskuak	Hermosas y fuertes son mis manos
Andresen echeko ormak gogorrak dira	Las paredes de casa de la Andrés son fuertes
Gure kaleko echeak chikiak eta ezainak dira	Las casas de nuestra calle son chiquitas y feas
Bizkaiko gizonak sendoak eta onak dira	Los hombres de Bizkaya son fuertes y buenos
Zure kaleko gizonan oñak andiak eta ezainak dira	Los pies del hombre de vuestra calle son grandes y feos
Nire arpegiko ulea ta ire eper ederra	El pelo de mi cara y tu hermosa perdiz
Parisko kale andiak eta eche ederrak	Las calles grandes y hermosas casas de París
Gizon onak dira gure Andres ta Antero	Buenos hombres son nuestro Andrés y Antero
Andresen da gure echeko eper chikia	De Andrés es la perdiz pequeña de nuestra casa
Orma chikiko eperra ezaina da	La perdiz de la pared pequeña es fea
Nire eskukoa ederra ta andia	La de mi mano hermosa y grande
Ire oñakoak sendoa ta chikia	Los de tu pie fuerte y pequeño
Nire belarriko uleak eta zure eskukoak sendoak dira	Los pelos de mi oreja y los de tu mano son fuertes
Izenorde chikia da i	Tú es un pronombre pequeño
Izen-andi da Apatamonasterio-a	Apatamonasterio es nombre grande
Ezta (ez+da) andia, luzea bai	No es grande, largo sí

Lección 6.ª

¿Nor? —¿quién?
¿Nortzuk? —¿quiénes?
(1) ¿Nona da? —¿de quién es?
¿Nonak dira? —¿de quién son?
(2) ¿Non echea? —¿la casa de quién?
¿Nortzun echea? —¿la casa de quiénes?

¿Nortzuna da? =¿de quiénes es?
¿Nortzunak dira? =¿de quiénes son?
¿Nona? =¿(lo) de quién?
¿Nortzuna? =¿(lo) de quiénes?
¿Nongo? (nungoa) =¿(lo) de dónde?
¿Nongoa dira —¿de dónde son?

Aita =padre
Bizkai =Bizcaya
Suur (sur) =nariz
Emakume —mujer, (hembra)
Jaun, (iaun)—señor

Ama =madre
Araba —Alava
Liburu =libro
Andrazko=mujer, (señora)
Andrea =señora

¿Nor da kale andiko emakumea?

Arabako gizón chikian ama da

¿Nona da gure kaleko orma chikia?

Martinen Aita da

¿Nongoa da Andresen eper da?

Zure kale chikiko da

¿Notzunak dira Bizkaiko kaleak eta echeak

Kaleak nire Amanak dira, echeak andrazko andianak

¿Nongo uleak dira, Andresen uleak?

Burukuak, belarrikoak eta eskukuak dira Andresen uleak

Andrazko chikiana da gure kaleko eche andía

¿Nortzun ormako burnak dira?

Eperrana ta Blasen dira ormako burua

¿Nongoak dira, Andres, ire Aita ta Ama?

Arabako Aita, Ama Bizkaikoa

¿Quién es la mujer de la calle grande?

Es la madre del hombre pequeño de Alava

¿De quién es la pared pequeña de nuestra calle?

Es del padre de Martín

¿De dónde es la perdiz (que) es de Andrés?

Es de vuestra calle pequeña

¿De quiénes son las calles y casas de Bizkaya

Las calles son de mi Madre, las casas de la mujer grande

¿De dónde son los pelos, los pelos de Andrés?

De la cabeza, de la oreja y de la mano son los pelos de Andrés

De una mujer chiquita es la casa grande de nuestra calle

¿De quién son las cabezas de la pared?

De la perdiz y de Blas son las cabezas de la pared

¿Andrés, de dónde son tu Padre y Madre?

De Alava el Padre, la Madre de Bizkaya

(1) *Nor*, al tomar el aglutinante *n* en Bizkaya, pierde la *r* final; en Gipúzkoa toma una *e* eufónica *norena*.

(2) *Non* precisa el limitativo *o* siempre que no le sigue nombre que cargue con *di*; Aita y Ama nunca toman *o* por ser únicos.

FUNDACION SANCHO EL SABIO VITORIA

Lección 7.ª

'n	—en (relat.° de distancia)	Beso	—brazo
* non, nun	—donde	Begi	—ojo
Bilbon	—en Bilbao	Bero	—calor, caliente
Echean	—en casa	Otz	—frío, frío
Suurrean	—en la nariz	Luze	—largo
Ur	—agua	Dago	—está (él)
Orma	—pared	Dagoz	—están (ellos)

(*) Después de *non* y *nun*—donde, siempre sigue verbo; y después de *non*—de quién, nombre ó pronombre; con el nombre regido de *'n* es cuyo, a, ó de quién.

¿Nonak dira ta non dagoz Chominen ogi biguna ta ur beroa?

Burgosko eche baten dagoz gure ogi bigunak
Adresena da ogi gogorra, ur otza andrazko batena da
¿Nongoak dira ire eperrak eta ulea?
Eperrak Burgoskoak dira, borukoa ulea
Gure kaleko andrazko batena da
¿Non dagoz Arabako gizon sendoak eta emakume ederrak?
Burgosen da Irunen dagoz gizonak emakumeak Bilboko kale baten

¿Non echean dagoz Iñigo ta Sotero?

Chominen eche ederrean
¿Nongo ura, non ogia ta nortzuk echea orma gogorrean dagoz?
Archandako ura, andrazko ezain baten ogia, Iñigon echea ta ormak

¿De dónde son y dónde están el pan blando y el agua caliente de Domingo?
En una casa de Burgos están nuestros panes blandos
El pan duro es de Andrés, el agua fría es de una mujer
¿De dónde son tus perdices y tu pelo?
Las perdices son de Burgos, el pelo de la cabeza
Es de una mujer de nuestra calle
¿Dónde están los hombres fuertes de Alava y las mujeres hermosas?
En Burgos y en Irún están los hombres, las mujeres en una calle de Bilbao
¿En casa de quién están Ignacio y Sotero?
En la hermosa casa de Domingo
¿Agua de dónde, pan de quién y casa de quiénes están en la pared fuerte?
El agua de Archanda, el pan de una mujer fea, la casa y las paredes de Ignacio

En Euskara se emplea algunas veces el verbo *estar* cuando en castellano se emplea *ser* ó *hacer*.

Lección 8.ª

'ta=es un aglutinante que indica expansión de seres, y se emplea también para formar el plural de sustantivos de localidad
Echeak+n=echeetan—en las casas (para cosas con *ta* y *e* eufónica)
Gozonak+n=gizonenan=lo de los hombres (para personas sólo *e* eufónica)

Su	=fuego	Sutan	=en el fuego
Argi	=Luz	Argitan	=á la luz
Au	=este, a, o	Arerio	=enemigo
Ori	—ese, a, o	Seme	=hijo
A (ura, aura)	—aquel, lla, llo	Alaba	=hija
Zar, zaar	=viejo, añejo, mayor	Gazte	=joven, menor
Barri	=nuevo, noticia	Ke	=humo

¿Nortzuna da ogi bigun ori?
Bilboko gizonena da ogi bigun ori

¿De quién es ese pan blando?
De los hombres de Bilbao es ese pan blando

¿Non dago nire semeen ur otza?
Gure kaleko eche zarretan dago ur ori

¿Dónde está el agua fría de mis hijos?
En las casas viejas de nuestra calle está esa agua

Markosen adiskide batena da orma barri au

De un amigo de Marcos es esta pared nueva

Gizonana ta gizonena, semean echea ta semeen arerioa, kaleko arri biguna ta kaletako arri gogorrak

Lo del hombre y lo de los hombres, la casa del hijo y el enemigo de los hijos, la piedra blanda de la calle y las piedras duras de las calles

Iñigon besoan ta besoetan dagoz

Están en el brazo y en los brazos de Ignacio

¿Nor dan Andrecen seme gaztea?

¿Quién es el hijo joven (ó menor) de Andrés?

¿Nortzun echean dagoz zure alaba zarra ta nire Ama?

¿En casa de quiénes están tu hija mayor y mi Madre?

¿Nongoa da gure kaleko gizonen adiskide zar ori?

¿De dónde es ese viejo amigo de los hombres de nuestra calle?

Burgoskoa da nire adiskide zar ori

De Burgos es este viejo amigo mío

Kale chiki batekoa da ire arerio makal ori

De una calle chiquita es ese débil enemigo tuyo.

¿Non dagoz ire liburuak eta eskuak?

¿Dónde están tus libros y tus manos?

Ketan dagoz liburuak, eskuak argitan

Los libros están al humo, las manos á la luz

No me parece oportuno decir nada del cambio de vocales que en muchos distritos se estila; podía dar lugar á confundir el nucleo nominal.

Lección 9.ª

'Tik, 'dik	—desde (separativo local)
Arrigorriagatik	=desde Arrigorriaga
Madrildik	=desde Madrid
Bilbotik	=desde Bilbao
Surretik	=desde la nariz
Surretatik	—desde las narices
'Ko, 'go	=de (derivativo)
Arrigorriagako	=de Arrigorriaga
Madrilgo	=de Madrid
Bilboko	=de Bilbao
Surretakoa	=lo de las narices

Dator	=viene
Datorz	=vienen
Mai	=mesa
Ate	=puerta
*Onek	=estos, as
*Orrek	=esos, as
*Arek	=aquellos
Bat	=uno
Bata	=el uno
Bi	=dos
Biak	—los ó las dos
Iru	=tres
Irurak	=los, las, tres

* Conviene tener presente que la *o* indica proximidad y la *a* alejamiento; v. gr.: *biok*=estos ó esos dos=los dos: *biak*=aquellos dos=los dos.

Después de *tik* ó *dik* siempre sigue verbo; y nombre y pronombre después de *ko* ó *go*.

¿Nondik datorz zure adiskideen Aita ta Ama?
Berlindik dator bata, Ama Parisen dago
¿Nongoak dira andrazko ichusien etsai orrek?
Echebarrikoa da zarra ta Gernikako gaztea
Biak (biok) dira adiskide gazteen Amanak
¿Nortzuk dagoz kale chikiko ate zarrean?
Pacho seme bi ta alaba bat
¿Mon dago, nondik dator ta nongoa dira?
Orozkoan dago, Mendigorriatik dator ta Irungoa dira

¿De dónde vienen el Padre y la Madre de vuestros amigos?
El uno viene de Berlín, la Madre está en París
¿De dónde son esos enemigos de las mujeres feas?
El viejo es de Echebarri, y el joven de Guernica
Los dos son de la Madre de los jóvenes amigos
¿Quiénes están en la puerta vieja de la calle pequeña?
Dos hijos y una hija de Francisco
¿Dónde está, de dónde viene y de dónde son?
Está en Orozco, viene de Mendigorría y son de Irún

Lección 10

*Beste	=(otro)
Bestea	=otro
Beste bat	=otro
Beste bi	=otros dos
¿Zer?	=¿qué?
¿Zertzuk?	=¿qué cosas?
'gan	=en (para seres)
'gandik	=desde (») (»)
Emen	=aquí
Or	=ahí
An	=allí
Aitagana	=en el Padre
Aitagandik	=desde el Padre
Emendik	=desde aquí
Ortik	=desde ahí
Andik	=desde allí
Emengoa	=lo de aquí
Orkoa	=lo de ahí
Angoa	=lo de allí
Amar	=diez
Arotz, surgiñ	=carpintero
Argiñ	=cantero
Norgan	=en quién
Norgandik	=desde quién
Iñigogan	=en Ignacio
Chominegandik	=desde Domingo

* La palabra *beste* se antepone y precisa un limitativo, el cual puede ser ó no aglutinante y colocarse antes ó después ó con otra palabra que le rija.

¿Zer da arpegikoa?	¿Qué es lo de la cara?
¿Zer da argiñan e kuetakoa?	¿Qué es lo de las manos del cantero?
¿Nortzuk datorz zugandik?	¿Quiénes vienen desde vosotros?
Beste bi datorz Aitagandik	Otros dos vienen desde el padre
¿Non semea da orko arotz gazte ori?	¿Quién és el hijo de ese joven carpintero de ahí?
Amar argiñ sendo datorz Arabatik	Diez fuertes canteros vienen de Alava
Begoñan dagoz iru, besteak Bilboko kaletan dagoz	Tres están en Begoña, los otros en las calles de Bilbao
¿Nortzuk maian dagoz beste emakume chiki ori?	¿Quiénes están en las mesas de esas otras mujeres pequeñas?
Amar ogi gogor dagoz an	Diez panes duros están allí
¿Non? ¿Zertzuk?	¿Dónde? ¿Qué cosas?
Begoñako arotzen eche ederrean	En la hermosa casa del carpintero de Begoña
¿Nonak dira Begoñako arotzen amar ogi gogor arek? Arotzana	¿De quién son aquellos diez panes duros del carpintero de Begoña? Del carpintero
Pilatosgandik Herodesgana ta Herodesgandik Pilatosgana	De Pilatos á Herodes y de Herodes á Pilatos

Lección II

'a 'ra	=á (directivo)
¿Nora?	=¿á dónde?
Burgosa	=á Burgos
Bilbora	=á Bilbao
'gana	=á (á seres)
¿Norgana?	=¿á quién?
¿Nogana?	=¿á quién?
Amagana	=á (dónde) la Madre
¿Zeiñ? (zeñ) kale	=¿qué calle?
Bigarrena	=el segundo
Bigarren arotza	=el segundo carpintero
Lenengoa	=el primero
Lenengo argiña	=el primer cantero
Amargarrena	=el décimo

Ona (1)	=acá
Ara	=allá
Echera	=á casa
Doa	=va
Doaz	=van
¿Zeiñ (zeñ)	=¿cuál?
¿Zeiñtzuk?	=¿cuáles?
¿Zeiñ argiñ?	=¿qué cantero?
¿Zeiñtzuk arotz	=¿qué carpint^{os}? (2)
Irugarren argiñ	=el tercer cantero
Eun batgarren	=el centésimo primero

(*Bat* sólo toma el aglutinante *'garren* cuando es compuesto; cuando viene sólo es *lenengoa* ó *lenengo*.....'a)

Que se traduce *zer?* cuando le sigue verbo; y *zeiñ*, ó *zeñ* con nombre.

¿Nora doaz argiñ orrek?	¿A dónde van esos canteros?
¿Zeiñtzuk argiñ?	¿Qué canteros?
Lenengoa ta Irugarrena	El primero y el tercero
Lenengo ta irugarren argiñak	El primero y tercer canteros
Bata Burgosa doa, bestea Begoñara	El uno va á Burgos, el otro á Begoña
¿Norgandik norgana doa emengo bigarren emakumea?	¿Desde quién á quién va esa segunda mujer de aquí?
Aitagandik Amagana	De (dónde) el Padre á la Madre
¿Nonak dira beste ate biak?	¿De quién son las otras dos puertas?
Bata Iñigon da, bestea Chomin seme gaztean	La una de Ignacio, la otra del hijo menor de Domingo
¿Zeiñ gizonenak dira?	¿Qué es lo de los hombres?
¿Zeiñtzuk eta zeiñ gizonik?	¿Qué cosas y qué hombres?
Eche chiki batzuk eta argiñak	Unas casas pequeñas y los canteros
Zeruetan zagozan gure Aita	Padre nuestro que estás en los cielos
Aitan echea andia da	La casa del Padre es grande

(1) *Ona* como adjetivo on+a=bueno. Como demostrativo o=aquí, a=en, a=el.
(2) *Arotz* y no *Arotzak* por hallarse la pluralización indicada en *tsuk*=grupo.

Lección 12

Euskera	=euskara, baskuenze	Zeiñbat	=cuanto
Euskeraz	=en euskara	Urdailla	=estómago (el)
Erdera	=castellano, lengua extraña	Urdalla	= » »
Erderaz	=en castellano	Maratz	=diligente
Euskaldun	=euskaro, baskongado	Baratz	=de poco remango
Euskalerría	=tierra del bascuence	Ginbelet	=barreno
		Romanzea	=romance, castellano

La etimología más admisible de *erdera* perece querer significar media lengua. En los Pirineos llaman *erdera* al francés. *Euskera* parece provenir de las voces idioma completo ó perfecto. En baskuenze no hay baskuenze, ni baskongado, sólo *euskera* y *euskaldun*. (1)

Emendik ara doa, andik ona dator	De aquí á allá va, de allí acá viene
¿Nongoa dira beste iru mai zar orrek?	¿De dónde son esas tres mesas viejas?
Orkoa da bata, bigarrena angoa, ta irugarrena emengoa	La una es la de ahí, la segunda de allí, la tercera la de aquí
¿Nora ta norgana doa zure amargarren adiskidea?	¿A dónde y donde quién va vuestro décimo amigo?
Portugala ta Chomin seme gaztegana	A Portugal y al hijo menor de Domingo
Irugarren kalean dagoz gure mai zarrak ta eche sendoak	En la tercera calle están nuestras mesas viejas y casas fuertes
¿Nortzun alaba da orko andrazko gazte au?	¿La hija de quién es esta joven de la mujer de ahí?
Emengo andrazko gazte au Chominen da Marinasina da	Esta joven de la mujer de aquí es de Domingo y María-Ignacia
Arabako arotzagandik Bilboko argiñagana dator	Viene del carpintero de Alava al cantero de Bilbao
¿Zeiñtzuk gizonenak dira orko beso orrek?	¿De qué hombres son esos brazos de ahí?
Durangoko batena da lenengo besoa ta eskua	De uno de Durango es el primer brazo y mano
¿Nora doaz ire semeak?	¿A dónde van tus hijos?
Emendik ara doaz	Van de aquí allá

Continúa en la Lección 35

(1) El nombre de Basko *baso-ko, baso-ki*=selvático empezó á usarse en Francia, pero hasta un siglo más tarde (11 Octubre de 1672) no aparece en ningún documento de la Diputación Foral de Bizkaya. Por aquella época se llamaba en castellano Bizkainos á todos los Euskaldunas.

Lección 13

La conjugación intransitiva de *Izan*=ser ó haber, en la Lección 19 y la transitiva en las 26 y 27. *(Izatu* en Guipúzcoa.)

Izan significa *ser* cuando viene sólo; v. gr.; *ederra da*=es hermoso; y significa *haber*, cuando es auxiliar de verbos ó acompaña palabras que denotan pasión ó necesidad: v. gr.; *bildur da*=ha miedo=tiene miedo; *etorri da*—ha venido; *pozik dira*—han contento—tienen contento=están contentos.

En euskara no puede emplearse el verbo *euki*=tener, como lo hace el Castellano, sino que precisa el *izan*=haber, en estos casos.

El verbo *izan* no sólo es auxiliar de otros verbos, si no que lo es de sí mismo en mayor grado, pues hay tiempos en que precisa auxiliarse cuando los demás verbos pueden pasarse sin él; v. gr.: sé bueno, no puede decirse *ona ai*, sino *ona izan ai;* seamos buenos *ona gaizan,* hay que decir *ona izan gaizan,* etc., etc.

El verbo *izan* tiene el significado de *soler* cuando forma el presente habitual de algún verbo ó sea cuando el verbo auxiliado está regido de la partícula *'tea*, v. g.; *etortea da*=suele venir ó viene. (1)

Puede decirse que el verbo *izan* es el único verbo realmente irregular, y lo es en sumo gado en casi todos los idiomas.

La raíz verbal de *izan*, siguiendo la regla general de los verbos realmente conjugables debiera ser invariablemente *za* (suprimiendo al infinitivo la primera y última letra) pero parece que unas veces es *za*, otras *a*, otras *i*, y otras *zi*. Pero no es esto sólo, sino que se observa en la conjugación transitiva que el diptongo *au* se contrae de muy diferente manera, invariablemente en *u* al Norte de los Pirineos; en *e* y alguna vez en *u* en Gipuzkoa, y en *ó* en Bizkaya cuando no le acompaña paciente de segunda persona ó agente de tercera.

Como el estudio de la conjugación es pesado, debe alternarse con las demás lecciones, y aun cuando en ellas se encuentra lo más esencial de la conjugación, me ha parecido mejor englobarlo en unas pocas páginas para facilitar su estudio especial y la consulta, caso de duda.

---

(1) *Yo tengo todas las tardes*, no es presente actual sino habitual, pues equivale á *yo suelo tener todas las tardes*. La pobreza relativa de la conjugación castellana se evidencia á cada paso.

Lección 14

Bai=si y *Ez*=no, como aglutinantes verbales se anteponen.

Bai, al aglutinarse pierde la *i*: v. g.; *bada*=si es (ó si ha, como auxiliar).

Ez, ó su *z*, siempre choca con el objeto paciente del verbo ó con otro aglutinante modal prepositivo: v. g.: con *'ete'* (de duda), con *'edo'* (de probabilidad), con *'ei'* (de fama), con *'al'* (acaso), con *'ba'* (convicción) y algún otro más.

ez*ete*dator—si no vendrá *da*tor=viene ó venga, ez*ta*tor=no viene.
ez*ei*dator=dicen que no viene ez*edo*dator—parece que viene.
ez*pa*dator=sino viene ez*al*dator=acaso no viene.

1.° *Ez*, al chocar con los sonidos suaves B, D, G, los convierte en sus afines fuertes, que son P, T, K,
(como ayuda de memoria Bo De Ga)
(se convierte en Pe Ta Ka)

2.° La *z* de *ez*, se elide antes de los sonidos lingüodentales L y N

3.° La *z* de *ez* y la *z* paciente de 3.ª persona, se convierten en T, Z.

1.ª persona del singular	EZ+N=EN	enago=no estoy	
2.ª » »	EZ+..=EZ	ezago=no estás	
3.ª » »	EZ+D=EZT	eztago=no está	
	(EZ+Z=ETZ en Gipuzkoa	etzegoen=no estaba)	
	» +»=ETZ	etzegoan= » »	
	EZ+B=EZP	ezpego=no esté	
	EZ+L=EL	elitzake egongo=no habría de estar	
1.ª » del plural	EZ+G=EZK	ezkagoz=no estamos	
2.ª » »	EZ+Z=ETZ	etzagoz=no estais	
3.ª » »	EZ+D=EZT	eztagoz=no están	
	EZ+Z=ETZ	etzegozan=no estaban	
	» + = » en Guip.ª	etzeuden= » »	
	EZ+B=EZP	ezpegoz=no estén	
	EZ+L=EL	elitzake=no habría	

El auxiliar IZAN negativamente modificado, se antepone al auxiliado, colocando entre ambos los complementos; pero si hay un relativo al final, ya no se antepone; el relativo por su importancia le atrae.

Lección 15

Solamente unos treinta verbos (los primitivos que tienen presente actual) son realmente conjugables en Euskara.

Cinco ó seis son intransitivos y transitivos los demás, en los cuales entra un elemento más, que es el agente, y á veces el recipiente.

Los verbos derivados (generalmente acaban en *du* ó *tu)* no tienen conjugación simple ó real. Tampoco la tienen los que carecen de presente actual, v. g.; *kendu*=quitar, no tiene conjugación simple porque no es verbo primitivo, pero aunque lo fuera tampoco la tendría porque la acción que expresa, ó se ha hecho ya ó está á punto de hacerse. (Parece mentira que nuestros campesinos hayan podido conservar la filosofía que encierra la conjugación Euskara).

La conjugación simple sólo tiene lugar en dos tiempos, y son el presente verdadero ó actual, y el pretérito verdadero ó presente pasado, pero además tienen la conjugación indicada ó compuesta como los demás verbos.

Además del *Izan*, los *intransitivos* conjugables en sí son *Egon* (raíz go)= estar; *Ibilli* (raíz bill)=andar; *Joan, ioan en la costa* (raíz ó núcleo, oa)=andar; *Etzan* (nucleo tza)=yacer. (1)

La conjugación intransitiva compuesta indica el presente de tres maneras.

1.° Con el aglutinante *'ten* pospuesto al infinitivo y el auxiliar conjugado, v. gr.; *etorten da*=viene ó suele venir; *etorten dira*=vienen ó suelen venir.

2.° Con la palabra modal *oi* interpuesta, aunque separadamente, entre el infinitivo y el auxiliar conjugado, v. g.; *etorri oi da*=viene ó suele venir, *etorri oi dira*=vienen ó suelen venir.

3.° Con el verbo *Joan ó ioan* (ir) conjugado: v. g.: *etorri doa*=viene ó suele venir; *etorri doaz*=vienen ó suelen venir. (Esta forma sólo se emplea en Bizkaya, como también la transitiva de *eroan.)*

La general con *izan* intransitivamente conjugado es la primera.

Estas son reglas sin excepción, pero naturalmente faltan detalles de ampliación y sobre todo.....la práctica.

---

(1) Quizá de esto *tza*, mejor que del *za* de *izan*, provengan las abundanciales Euskaras *tzu*, *tzu*, como la castellana za, zo, pues el verbo *etzan* es primitivo ó ibero-caucasiano lo mismo que *izan*.

Lección 16

Presente actual ó verdadero, conjugado intransitivamente.

	Egon	=estar	*Etorri	=venir	*Ibilli*	=andar
1.ª	Nago	=estoy	Nator	=vengo	Nabil	=ando
2	Ago	=estás	Ator	=vienes	Abil	=andas
3	Dago	=está	Dator	=viene	Dabil	=anda
1	Gagoz	=estamos	Gatorz	=venimos	Galilz	=andamos
2	Zagoz	=estais (vos)	Zatorz	=venis (vos)	Zabilz	=andais
2 bis	Zagoze	=estais (varios)	Zatorze	=venis (varios)	Zabilze	=andais
3	Dagoz	=están	Datorz	=vienen	Dabilz	=andan

Como puede verse, el presente lleva por vocal eufónica la *a*, pero es cuando el núcleo ó raiz empieza por consonante.

El paciente de 1.ª persona es *n'*, nada el de la 2.ª, y *d'* el de la tercera; de los pronombres *ni*, *i*, *di*, suprimiendo la *i*. (Véase al pie.) **

Plural *z* final pluralizadora, *g'* paciente de 1.ª, *z'* de segunda y *d'* de 3.ª

El núcleo verbal de *Joan ó ioan*, *oa* en algunas localidades lo cambian en *oia*, en otras en *ua*. No toma *a* eufónica porque empieza en vocal.

1	Noa	(noia)	(nua)	=	voy	ni **	=yo
2	Oa	(oia)	(ua)	=	vas	i	=tú
3	Doa	(doia)	(dua)	=	va	di	=pronombre perdido
1	Goaz	(goiaz)	(guaz)	=	vamos	gu	=nosotros
2	Zoaz	(zoiaz)	(zuaz)	=	vais	zu	=vosotros
2	Zoaze	(zoiaze)	(zuaze)	=	vais	zue	= »
1	Doaz	(doiaz)	(duaz)	=	van	du ó dio	=pronombre perdido

La 2.ª persona *bis* ó su refuerzo con una *e* para distinguir el *vos* de vosotros, debe ser cosa reciente, de media docena de siglos, á lo sumo; pues no debe olvidarse que al *tú* Castellano no corresponde el *i* euskara, que casi equivale al Vd. Quizá por imitación al *vuesa merced* del romance mejor que al vos, se introdujo el usar *zu* por *i*.

* *Etorri*, por eufonia pierde la *R* en las tres personas del plural; algunos las conservan en la escritura, pero nadie la pronuncia.

Es de llamar la atención que las terceras personas tengan por inicial de paciente *D* para el presente; *E* para el pretérito y subjuntivo y *B* para el imperativo y condicional.

La vocal eufónica *a* indica existencia ó tiempo actual, y la *e* tiempo pasado.

Lección 17

El Pretérito conjugado (ó Presente pasado intransitivo)

Tiene por eufónica al principio la letra E y al final para el singular cuando el núcleo acaba en consonante, en las primeras y segundas personas toma N (entre el paciente y el núcleo llamada Sanscripta), y la inicial de paciente de tercera persona E.

Egon	=estar	Etorri	=venir	Ibilli	=andar
1 nengoan	=estaba	nentorren	=venía	nenbillen	=andaba
2 engoan	=estabas	entorren	=venías	enbillen	=andabas
3 egoan	=estaba	etorren	=venía	ebillen	=andaba
1 gengozan	=estábamos	gentorzan	=veníamos	genbilzan	=andábamos
2 zengozan	=estabais (vos)	zentorzan	=veníais	zenbilzan	=andabais
2 zengozen	= » (varios)	zentorzen	= »	zenbilzen	= »
3 egozan	=estaban	etorzan	=venían	ebilzan	=andaban

Izan =haber (ó ser) intransitivamente

1 nintzan	=había (era)	1 giñian (gintzazan)	=habíamos (éramos)
2 intzan	=habías (eras	2 ziñian (zintzazan)	=habíais (órais)
3 zan (itzan)	=había (era)	2 ziñien (zintzazen)	= » (»)
		3 zirian (litzazan)	=habían (eran)

Ya no se usa *aisladamente* la forma primitiva en la tercera persona del singular, ni en ninguna del plural, que van entre paréntesis.

	Joan ó ioan=ir (según los distritos)				Etzan =yacer	
1	nenoan	(nenoian) (nenuan)	=	iba	nentzan	=yacía
2	enoan	(enoian) (enuan)	=	ibas	entzan	=yacías
2	eoan	(eoian (euan)	=	iba	etzan	=yacía
1	genoazan	(genoiazan) (genuazan)	=	íbamos	gentzazan	=yacíamos
2	zenoazan	(zenoiazan) (zenuazan)	=	ibais	zentzazan	=yacíais
2	zenoazen	(zenoiazen) (zenuazen)	=	»	zentzazen	= »
3	eoazan	(eoiazan) (euazan	=	iban	etzazan	=yacían

Exceptuando para el verbo *Izan*, no hay más tiempos conjugables ni recuerdo ningún otro intransitivo. El verbo *yacer* se usa rara vez en Castellano, fuera de las terceras personas en presente, *datza*=yace, *datzaz*=yacen; pero en Euskara se emplea *etzan* por estar echado.

Lección 18

El presente ya hemos visto que puede ser:
1.° conjugado en sí, si es verbo primitivo
2.° indicado con el auxiliar conjugado (y el infinitivo con *'ten)*
3.° » » » » » (y la partícula *oi)*
4.° » » joan ó ioan » (en Bizkaya ó *eroan* si es transitivo)

El pretérito
1.° conjugado en sí, si es verbo primitivo y tiene presente actual
2.° indicado con el presente del auxiliar (y el infinitivo con *'ten* si es habitual).
3.° » » el pretérito » » (» » » *'ten* si es »

El futuro, con el auxiliar conjugado (y el infinitivo con *'Ko)*.
El conjetural, con el auxiliar en futuro (y el infinitivo.)
El imperativo forma la tercera persona con el aglutinante prepositivo *be'* + núcleo verbal conjugable, y para el plural *z* final.
El verbo *Izan* forma el imperativo de su presente antiguo, cambiando el paciente *da* por *be* (y á discreción puede agregarse á todas las personas el aglutinante *'te*). Las demás personas (también pueden hacerlo las terceras) siguen las reglas de los verbos ordinarios.
El participio.
1.° Cuando está regido del verbo auxiliar es el mismo infinitivo.
2.° » » de verbo no auxiliar se le agrega al infinitivo *'ik* ó *'ta*
3.° » concierta con nombre se le agrega el infinitivo *'iko* ó *'tako*.
El gerundio, verbales ó modales. Hay cinco de cada clase.
Los demás tiempos en general con el infinitivo y el auxiliar conjugado, con los modales, con los relativos, y según los casos, hasta con las tres cosas á la vez.

Todo esto es común á la conjugación transitiva é intransitiva; la diferencia está sólo en que entra ó no el agente, bien en la conjunción simple, ó en la del auxiliar, si el verbo no es conjugable en sí.

Lección 19

Conjugación intransitiva de Izan—SER ó HABER

* *Soy, etc., etc.*

	Actual	*Antiguo*
1	Naiz	(nai)
2	Aiz	(ai)
3	Da	(dai)
1	Gara	(gaiz)
2	Zara	(zaiz)
2	Zarie	(zaize)
3	Dira	(daiz)

Yo he sido, etc., etc.

1	Izan	izan	naiz
2	"	"	aiz
3	"	"	da
1	"	"	gara
2	"	"	zara
2	"	"	zarie
3	"	"	dira

Que yo fuese, etc.

1	Izan	nendilla
2	"	endilla
3	"	zilla
1	"	gendizala
2	"	zendizala
2	"	zendizela
3	"	eizala

Los tiempos compuestos, con cambiar el auxiliar intransitivo por el transitivo se hacen transitivos.

* *Era, etc., etc.*

1	Nintzan
2	Intzan
3	Zan
1	Giñian
2	Ziñian
2	Ziñoen
3	Zirian

Yo había sido, etc., etc.

1	Izan	izan	nintzan
2	"	"	intzan
3	"	"	zan
1	"	"	giñian
2	"	"	ziñian
2	"	"	ziñien
3	"	"	zirian

Si yo fuese, etc,

1	Izan	banendi
2	"	baendi
3	"	balei
1	"	bagendiz
2	"	bazendiz
2	"	bazendize
3	"	baleiz

* *si yo fuese, etc.*

1	Banintz
2	baintz
3	balitz
1	bagintzaz
2	bazintzaz
2	bazintzez
3	balitzaz

Yo suelo ser, etc.

1	Izaten	naiz
2	"	aiz
3	"	da
1	"	gara
2	"	zara
2	"	zario
3	"	dira

Yo seré, etc., etc.

1	Izango		naiz
2	"		aiz
3	"		da
1	"		gare
2	"		zara
2	"		zarie
3	"		dira

Si yo hubiera sido

1	Izan	banintz
2	"	baintz
3	"	balitz
1	"	bagintzaz
2	"	bazintzaz
2	"	bazintez
3	"	balitzaz

* *Yo me habría*

1	Nintzake ó Nintzateke
2	Intzake ó Intzateke
3	Litzake ó Litzateke
1	Gintzaker ó Gintzateker
2	Lintzaker ó Lintzateker
2	Zintzakere ó Zintzatekere
3	Litzaker ó Litzateker

Yo solía ser, etc.

1	Izaten	nintzan
2	"	intzan
3	"	zan
1	"	giñian
2	"	ziñian
2	"	ziñien
3	"	zirian

Yo hubiera de ser ó hubiera sido

1	Izango	nintzan
2	"	intzan
3	"	zan
1	"	giñian
2	"	ziñian
2	"	ziñien
3	"	zirian

Si yo hubiera de ser

1	Izango	banintz
2	"	baintz
3	"	balitz
1	"	bagintzaz
2	"	bazintzaz
2	"	bazintzez
3	"	balitzaz

Gerundios

1	¿Izaten dago?	siendo ó habiendo
2	..... 'la	
3	Izanezkezo	
4	Izanezik	
5	Izanda	
	Izanik	

Yo he sido, etc,

1	Izan	naiz
2	"	aiz
3	"	da
1	"	gara
2	"	zara
2	"	zario
3	"	dira

Yo he de haber sido, etc. ó habría de haber sido

1	Izan	Izango	naiz
2	"	"	aiz
3	"	"	da
1	"	"	gara
2	"	"	zara
2	"	"	zario
3	"	"	dira

1	Izan	izango	nintzan
2	"	"	intzan
3	"	"	zan
1	"	"	giñian
2	"	"	ziñian
2	"	"	ziñien
3	"	"	zirian

Participios

1	Izan	
2	Izanik	sido ó habido
	Izanda	
3	Izaniko	
	Izandako	

Yo fuí ó había sido

1	Izan	nintzan
2	"	intzan
3	"	zan
1	"	giñian
2	"	ziñian
2	"	ziñien
3	"	zirian

Que yo sea, etc., etc.

1	Izan	naila
2	"	aila
3	"	daila
1	"	gaizala
2	"	zaizala
2	"	zaizela
3	"	daizala

Sea yo, etc.

1	Nain	
2	ai	
3	bei	
1	gaizan	
2	zaiz	
2	zaize	
3	beiz	

Sea yo, etc.

1	(Naiten)
2	(aite)
3	beite
1	Gaitezan
2	Zaitez
2	Zaiteze
3	beitez

* Las formas marcadas son exclusivas de verbos conjugables.

Lección 20

Formación del Imperativo.

La primera persona del singular, *yo*, en los verbos conjugables forma el imperativo agregando la letra N (ó EN) á la primera persona del indicativo.

Nator=vengo, *Natorren*=venga, *Nabil*=ando=*Nabillen*=ande. También lo forma como en los verbos no conjugables con el infinitivo y el auxiliar en presente; *Ibilli naiz*=ande.

La primera persona del plural igualmente se forma agregando N (ó AN) al indicativo, pero cuando precisa vocal eufónica, en lugar de la E toma la A; *Gatorzan* (del indicativo) *ó etorri gaizan.*

La segunda persona es la misma del indicativo, tanto en el singular como en el plural, sin alteración. *Algunas veces* también se usa el infinitivo con el auxiliar, como en los verbos que carecen de conjugación propia.

La tercera persona se forma anteponiendo al núcleo verbal *conjugable* el aglutinante BE y *Z* final para el plural.

También se forma con el infinitivo y el auxiliar como en los verbos no conjugables: *bego, begoz; betor, betorz; debil, debilz,* etc.

Egon da, egon dira; etorri da, etorri dira; ibilli da, ibilli dira, etc.

El verbo *Izan* forma el imperativo con su presente antiguo: (hoy casi de exclusivo uso literario) de dos maneras:

Presente antiguo		*Imperativos*
1	Nai	Nain ó (Naiten, poco usado)
2	Ai	Ai ó (Aite, » »)
3	Dai	Bei ó Beite
1	Gaize	Gaizan ó Gaitezan
2	Zaiz	Zaiz ó Zaitez
2	Zaize	Zaize ó Zaiteze
3	Daiz	Beiz ó Beitez

El *Izan* para las formas remotas del subjuntivo: en vez de *Nintzan, Intzan, Zan, Giñian, Ziñian, Zirian* emplea *Nendi, Endi, Ei, Gendiz, Zendiz, Eiz,* seguidos del aglutinante que corresponda: como *'n-an*=cuando, etc., etc. Para las formas condicionales se antepone el aglutinante *BA* y se suprime la *N* final y con ella la vocal eufónica si tiene; *baintz, balitz,* etc., etc. Para las condicionadas se cambia la *N* por *ke ó teke,* etc., etc.

Leccion 21

Formación del Gerundio

Puede ser verbal (expresado ordinariamente por el infinitivo y un aglutinante); y modal (con partícula aglutinada á sustantivo ó adjetivo).

Uno y otro varían en su significación según sea la partícula.

Los gerundios verbales son estos:

1.° *Cuando está regido de otro verbo se expresa por el aglutinante *ten*; v. g.: *jaten dago* (mejor, *jaten diardu*) está comiendo; *ikusten dabil*=anda viendo.

2.° Cuando el gerundio verbal no está regido (en cuyo caso puede traducirse por *á tiempo que)* se expresa por el aglutinante de verbo conjugado *la*, v. g.: *echetik nentorrela larrapastaka jausi nintzan*=viniendo yo de casa resbalando me caí.

3.° El gerundio condicional (afirmativo) se forma con *ezkero*, v. g.: *ori or egonezkero surrak zatituko neukez*—estando ó en estando ese ahí le rompería las narices.

4.° El gerundio condicional negativo se forma con *ezik*, v. g.: *ori or egonezik eneukez surrak zatituko*—de no estar ese ahí no me rompería las narices.

5.° El gerundio de tiempo se traduce ó forma:

1.° con *ta* (da) ó *ik*=*ikusirik*=al ver=*ikusta*—al ver.

2.° con *ta batera* ó *ta legez*, v. g.: *neu etorreta batera joan zirian orrek*=al venir yo se fueron esos.

3.° con *ta gero* y *takoan*, v. g.: *neu etorreta gero ilzan zuk erosiriko chakurra*=después de venir yo se murió el perro comprado por V.

* El aglutinante verbal *ten* regido del auxiliar *izan*, no forma gerundio sino el presente presente, ó presente próximo consuetudinario.

Los gerundios modales siguen en la lección 40.

La conjugación transitiva empieza en la lección 26.

Conjugación regular intransitiva

Leccion 22

Venir = etorri (tor)

Yo vengo — *Yo estoy*

1	Nator	Nago
2	ator	ago
3	dator	dago
1	gatorz	gagoz
2	zatorz	zagoz
2	zatorze	zagoze
3	datorz	dagoz

Yo venia — *Yo estaba*

1	Nentorren	Nengoan
2	entorren	engoan
3	etorren	egoan
1	gentorzan	gengozan
2	zentorzan	zengozan
2	zentorzen	zengozen
3	etorzan	egozan

Ando ó suelo andar

1	Ibilten	naiz
2	"	aiz
3	"	da
1	"	gara
2	"	zara
2	"	zarie
3	"	dira

Iba ó solia ir

1	Joaten	nintzan
2	"	intzan
3	"	zan
1	"	giñian
2	"	ziñian
2	"	ziñien
3	"	zirian

He venido

1	Etorri	naiz
2	"	aiz
3	"	da
1	"	gara
2	"	zara
2	"	zarie
3	"	dira

Estuve ó habia estado

1	Egon	nintzan
2	"	intzan
3	"	zan
1	"	giñian
2	"	ziñian
2	"	ziñien
3	"	zirian

Estar = egon (go)

He andado ya

1	Ibilli	izan	naiz
2	"	"	aiz
3	"	"	da
1	"	"	gara
2	"	"	zara
3	"	"	zarie
3	"	"	dira

Habia ido ya

1	Joan	Izan	nintzan
2	"	"	intzan
3	"	"	zan
1	"	"	giñian
2	"	"	ziñian
2	"	"	ziñien
3	"	"	zirian

Vendré

1	Etorriko	naiz
2	"	aiz
3	"	da
1	"	gara
2	"	zara
2	"	zarie
3	"	dira

Habria de estar

1	Egongo	nintzan
2	"	intzan
3	"	zan
1	"	giñian
2	"	ziñian
2	"	ziñien
3	"	zirian

Habré andado

1	Ibilli	izango	naiz
2	"	"	aiz
3	"	"	da
1	"	"	gara
2	"	"	zara
2	"	"	zarie
3	"	"	dira

Habria ido

1	Joan	izango	nintzan
2	"	"	intzan
3	"	"	zan
1	"	"	giñian
2	"	"	ziñian
2	"	"	ziñien
3	"	"	zirian

Andar = ibilli (bil)

Que venga (simple)

1	natorrela	
2	atorrela	
3	datorrela	
1	gatorzala	
2	zatorzala	
2	zatorzela	
3	datorzala	

Que venga (comp.°)

1	Etorri	naila	
2	"	aila	
3	"	daila	
1	"	gaizala	
2	"	zaizala	
2	"	zaizela	
3	"	daizala	

Que estuviese (simple)

1	Gengoala	
2	engoala	
3	egoala	
1	gengozala	
2	zengozala	
2	zengozela	
3	egozala	

Que estuviese (comp.)

1	Egon	nendilla	
2	"	endilla	
3	"	eilla	
1	"	gendizala	
2	"	zendizala	
2	"	zendizela	
3	"	eizala	

Si viniese (simple)

1	Banentor	
2	baentor	
3	baletor	
1	bagentoz	
2	bazentoz	
2	bazentoze	
3	baletoz	

Si viniese (comp.°)

1	Etorri	banendi	
2	"	baendi	
3	"	balei	
1	"	bagendiz	
2	"	bazendiz	
2	"	bazendizo	
3	"	baleiz	

Ir = joan (oa)

Si hubiese estado, etc.

1	Egon	banintz	
2	"	baintz	
3	"	balitz	
1	"	bagintzaz	
2	"	bazintzaz	
2	"	bazintzez	
3	"	balitzaz	

Si hubiera de andar

1	Ibilliko	banintz	
2	"	baintz	
3	"	balitz	
1	"	bagintzaz	
2	"	bazintzaz	
2	"	bazintzez	
3	"	balitzaz	

Venga yo (imperativo)

1.ª	Natorren	
	etorri nain	
vengamos (plural)	gatorzan	
	etorri gaizan	
ven tú 2	ator	
	etorri ei	
Venid 2	zatoz ó zatoze	
	etorri zaize	
Venga el 3	betor	
	etorri bei ó (beitz)	
Vengan ellos 3.ª	betoz	
	etorri beiz (beitez)	

Vendria

1	Nentorke	
2	entorke	
3	let rke	
1	gentorkez	
2	zentorkez	
2	zentorkeze	
3	letorkez	

Me habria de venir

1	Etorri	nintzake (nintzateke)	
2	"	intzake (intzateke)	
3	"	litzake (litzateke)	
1	"	ginzakez (ginzatekez)	
2	"	zinzakez (zinzatekez)	
2	"	zinzakeez (zinzatekeez)	
3	"	litzakez (litzatekez)	

Lección 23

Relativos en 'n de verbo conjugado

Las formas de conjugación son las mismas en el infinitivo y subjuntivo: *Nator*—significa vengo y venga. *Dator*—viene ó venga.

1 'N=que *datorrena* el ó lo que viene ó venga.
2 'N—si (inquisitivo) *eztakit datorren*=no sé si viene.
3 'N—(sin equivalente) se emplea cuando una oración que contenga palabras inquisitivas es complemento de otra. Palabras inquisitivas son las que sirven para averiguar las circunstancias de los seres: *nor*—quien; *zer*=que; *zeiñ*—cual; *non* ó *nun*=donde; *zelan*—como; *noiz*=cuando; *zeiñbat*=cuanto; *zelangoa* ó *zelakoa*=de qué clase y sus compuestos.
4 "N—para que

Etorri—nain	para que	venga (yo)
» —ain	»	vengas (tú)
» —dain	»	venga (él)
» —gaizan	»	vengamos (nosotros)
» —zaizan	»	venga V., vengais vos ó vosotros
» —zaizen	»	vengais vosotros (varios)
» —daizan	»	vengan (ellos)

5 *Nean*=cuando *Aita datorrenean*=cuando venga el Padre
6 *Netan*=cuando; ó las veces que; *Datorrenetan*—cuando ó las veces que viene
7 *Neko*=para cuando; *Datorreneko*=para cuando venga
8 *Nez*=según, cómo; *Diñoguñez*=Según decimos
9 *Netik*=desde que; *Ikusinebanetik*=desde que (yo) le había visto
10 *Nera*=á cuando; *Etorri nintzanera*—á cuando viene
11 *Narte*=hasta que; *Etorri giñianarte*—hasta que venimos
12 *Nartean*=mientras; *Egazteak garianartean*—mientras somos jóvenes
13 *Nezkero*—ya que; *Bost eta erdiak dianezkero*—ya que son las cinco y media (*nezketiño* en Mundaca)
14 'N *guztian*=siempre que; *Datorren guztian*—siempre que viene
15 'N *bakoitsean*=cada vez que; "*bakoitsean*=cada vez que viene
16 'N *legetzer*=en cuanto; *Datorren legetzer*=en cuanto venga

Los tres últimos casi tienen más carácter de modismos que de relativos verbales.

Sigue en la lección 29.

Lección 24

Modales de verbo conjugado

1 *Ba*—ya ó si. *Ba+da* en algunas zonas hace *ba; ba+dator—bator.*

Lo mismo que el negativo se emplea también con otros modales, anteponiéndose á ellos: *Baeidator, Baetedator, etc.*

Cuando tiene que juntarse con el condicional se cambia en *baldin* y no se aglutina.

2 *Ba*=si (condicional) *Baletor*—si viniese.

El acento prosódico ó entonación de este *ba,* es más fuerte que el anterior, y en caso de necesidad, puede emplearse el acento ortográfico: *Bánator*—ya vengo; *Banator*—si vengo.

3 *Ez*=no. Aglutinante negativo y negación abstracta.

(Véase la Lección 14)

4 *Ei*—dicen que. Se usa sólo en Bizcaya: *eidaki*—dicen que saben; *baeidaki*—dicen que ya saben; *ezeidaki*=dicen que no saben.

5 *Emen* ó *Omen*=dicen que. No se usa en Bizcaya; es guipuzcoano y labortano.

5 *Edo* ó (probabilidad) es poco usado y lo sustituyen:
en Bizcaya *ausa, urrian, bear-bada* y *al*
en Guipúzcoa *ausas, noski* ó *naski*
en Labort *agian.*

7 *Ete*—si (duda) *Etebabil, baetebabil, ezetebabil.*

Al traducir al castellano las ideas dubitativas así expresadas, hay que cambiar el tiempo presente por el futuro: *¿etedabil?* (¿si anda?) ¿si andará?

El pretérito por futuro perfecto: *¿etorri eteda?* (si ha venido) ¿si habrá venido?

El futuro literalmente: *¿ibilliko etegara?* ¿Si andaremos?

El habitual tiene difícil traducción: *¿jausten etedira?* ¿si solerán caerse?

8 *Al*—por ventura *aldago, baaldago, ezaldago.*

En vez de este aglutinante modal se usa mucho *ala,* pospuesto al verbo: *¿eztator ala?* ¿por ventura no viene?

9 *Al*=ójala (obtativo) Se emplea siempre en futuro:
itoko alaiz—ójala te ahogues (*itoko aiz*—te ahogaras.)

10 *Bide*=parece que. Sólo se emplea en Guipuzcoa.

Leccion 25

La conjugación transitiva

El verbo transitivo tiene una serie de elementos más que los intransitivos. Esta serie es la de *agentes* aglutinantes al verbo (y que en los pronombres personales hemos visto que es *k*.)

Los agentes varian según las personas y para la segunda del singular hay dos, uno para varón y otro hembra.

1.ª persona del singular *T* (*D* entre vocales. *Dakust*=lo veo—*dantzut*=lo oigo.)

2.ª » » (varón) *K* (se elide antes de otro aglutinante) *dakusk*=lo ves (tu hombre) *dansuk*—lo oyes.

2.ª » » (hembra) *N* (algunos emplean *NA* por *N*.) *Dakusn*=lo ves (tú, mujer) *dansun*=lo oyes.

3.ª » » (la carencia indica esta persona) *dakus*—lo ve; *dansu*=lo oye.

1.ª » plural *Gu* (*Ku* después de *s*.) *dakusku*=lo vemos; *dansugu*—lo oimos.

2.ª » » *Zue* (hablando de V., vos, es *Zu*) *dakuzue*=lo veis; *donzuzue*—lo oís)

2.ª » » *Zu* (hablando de varios toma otra *E*) *Dakuszu*—lo veis; *danzuzu*, lo ois

3.ª » » *E* (pluralizadora simplemente) *dakuse*=lo ven; *dansue*=lo oyen

Al recibir el verbo la *z* pluralizadora, la *k* (agente varon) *enroca* y queda siempre al final; pero sólo la *k* y ningún otro agente

ekarri dot=lo has traido tú (varón) *ekarr dozat*=los has traido tú (varón)
ekarri dou= » (hembra) *ekarri donaz* » (hembra)

Ya hemos visto en la lección 16 y otras que *lo* paciente es *d* que va delante del verbo y que la pluralización se hace con *z* al final del mismo, y entre ambos el núcleo verbal que en este caso es *au* contraído en *o*.

Véase en la siguiente.

Leccion 26

Presente transitivo de IZAN

No se explica cómo el núcleo verbal de *Izan* es en esta conjugación *U* para el indicativo é *I* para el subjuntivo; pero ello es así.

En conjugación próxima la vocal eufónica es *A* y en remota *E*.

El diptongo *AU* al chocar con un agente, por regla general, se contrae en *O* en Bizcaya, *E* en Guipuzcoa, *U* allende los Pirineos que en labortano es española y en suletino es francesa.

Presente de indicativo (paciente D=lo)

	Literario	*Bizcaino*	*Guipuzc.*	*Bazco-francés*	*Castellano*	
1.ª persona	Daut	dot	det	dut	lo he	(yo)
2.ª »	Dauk	dok	dek	duk	lo has	(tú, varón)
2.ª »	Daun	don	den	dun	lo has	(tú, hembra)
3.ª »	Dau	dau	du	du	lo ha	(él, aquel)
1.ª »	Daugu	dogu	degu	dugo	lo hemos	(nosotros)
2.ª »	Dauzu	dozu	dezu	duzu	lo habeis	(V. ó vos)
2.ª »	Dauzue	dozue	dezue	duzue	lo habeis	(varios)
3.ª »	Daue	daue ó dabe	dute	dute	lo han	(ellos)

Presente n=me

1	(carece) es reflexivo y no transitivo
2	nok ó nausk — me has
2	non ó naun — » »
3	nau — me ha
1	(carece) — (carece)
2	rozu ó nauzu — me habeis
2	nozue ó nauzue — » »
3	naue ó nabe — me han

Paciente te (nada)

1	aut	te he
2	carece	(carece) no es transitivo
2	»	»
3	au	te ha
1	auga	te hemos
2	(carece)	(carece)
2	»	»
3	aue ó abe	te hemos

Paciente D=le

1	dot	le he
2	dok	le has
2	don	le has
3	dau	le ha
1	dogu	le hemos
2	dozu	le habeis
2	dozue	le habeis
3	daue ó dabe	le han

Paciente G=nos

1		(carece)
2	gozak, gauzak	nos has (tú, V.)
2	gonaz gounaz	nos has (tú, h)
3	gaur gaitu (guipuz°)	ha
1		(carece)
2	gozux	nos habeis
2	gozuez	" "
3	ganez, gabez (gaitue)	nos han

Paciente Z=os

1	(zaitu, guip°) zautaz	os he
2		carece
2		"
3	(zaitu guip°) zauz	os ha
1	(zaitugu) zaugux	os hemos
2		carece
2		"
3	(zaitue) zauez, zabez	os han

Paciente D=los

1	(ditu)	dodaz	los he
2	(dituk)	dozak	los has
2		donaz	» »
3	(ditu)	(dauz)	» ha

D=los plural

1	(ditugu)	doguz	los hemos
2	(dituzu)	dozuz	los habeis
2	(dituzue)	doznez	los habeis
3	(ditue)	douez, dabez	los han

Lección 27

Pretérito transitivo de Izan

El auxiliar *Izan*, transitivo; forma remota.

Con el objeto en singular *lo*		Objeto en plural *los*	
1 Neuan neban	=yo lo había	1 Neuzan, nebazan	—yo los había
2 euan	=tú lo habías	2 euzan	—tú los habías
3 euan eban	=él lo había	3 euzan, ebazan	—él los había
1 genduan (geuan, geban)	=nosotros lo habíamos	1 genduzan	—nosotros los habíamos
2 zenduan, (zeuan, zeban)	=vosotros lo habíais	2 zenduzan	—vosotros los habíais
2 zenduen (zeuen, zeben)	= » »	2 zenduezan	— » »
3 euen, eben	=ellos lo habían	3 euezan, ebezan	—ellos los habían

Con el okjeto *N*, *me*

1 (carece por intransitivo)		1 carece	
2 nenduan	—me habías (varón)	2 banenduk	=si me hubieras
2 nenduzan	— » » (hembra)	2 banendun	= » » (es)
3 nenduan	—él me había	3 banendu	=si él me hubiera
1 carece		1 carece	carece
2 nenduzun	=vos me habíais	2 banenduzu	=si me hubierais
2 nenduzuen	—varios me habíais	2 banenduzue	= » »
3 nenduen	—ellos me habían	3 banendue	=si me hubieran

1 carece		1 carece	
2 nendukek	=me habrías (v.)	2 nendukezu	=me habriais (vos)
2 nenduken	= » » (es)	2 nendukezue	= » » (varios)
3 nenduke	=me habría él	3 nendukee	=me habrían (ellos)

Los demás tiempos se indican como en la conjugación intransitiva, v. g.: el futuro intransitivo habré=*izango naiz* y el transitivo será lo habré—*izango dot;* te habré=*izango aut;* os habré=*izango zautaz;* los habré=*izango dodaz.* Obsérvese que la primera persona contrae la raiz verbal ó núcleo *au* en *o* con el paciente de tercera *D* y el agente *T* al pluralizar se convierte en *D* por ser regla general que la *T* entre vocales se suaviza y convierte en *D*.

Los recipientes en las lecciones 33 y 34.

Téngase presente que la negación por su importancia varía la construcción de las oraciones siempre que la negación es absoluta; pero no cuando es condicional, v. g.: nosotros comeremos—*gu jango gara*, y nosotros no comeremos—*gu ezkara jango;* y en el caso primero deben ir los complementos entre el verbo y el auxiliar, y en el segundo entre el auxiliar y el verbo.

El agente de 3.ª *au* no se contrae nunca en *o*.

El paciente de 2.ª *au* tampoco.

Lección 28

Gerundios modales

1.° *'ik* (indica estar) *poz*=alegría, satisfacción: *pozik*=contento (estar).
2.° *'etan* (actividad) *goru* rueca; *goruetan* hilando (estar)
(La confusión de este *etan* con el *ten* verbal, da origen al bizcainismo de decir *cantetan* por *cantaten).*
3 *'tan* (indica cierto estado con palabras espansivas: *Ketan*—humeando.)

4	*'an* (sólo hay dos, pero muy usados	Odoletan=sangrando agirian, en evidencia eskutuan=oculto	estar
5	*'ez* (indica cierto estado de ánimo	gozez=de hambre negarrez=llorando	estar
4	*'arren* (aumentativo del anterior)	pozarren=de miedo lotzarren=avergonzado	estar
7	*'ka* (acciones)	arrausika=bostezando munka, mosuka=besando	

El agente ó hacedor

Puede formarse de un verbo ó de un nombre.

Cuando es verbal se forma con el aglutinante *le* ó *lle* (si es verbo primitivo) *etsarle*=traedor; *egille* hacedor; *ikusle*=veedor; *igarle*=profeta; *tzaille* (si derivado); *zuritzale*=blanqueador ó albañil.

Cuando es nominal se forma con el aglutinante *gin* ó *ñ*: *ikazgiñ*—carbonero; *amugiñ*=anzuelero, etc.Con algunas palabras se forma con el pleonástico *gille*: *ongille=bienhechor*, etc. La *l* después de *i* suena *ll*.

No se olvide que en baskuenze no hay ceceo ni ceteceos, y que se precisa el limitativo *'a*, á falta de otro.

Verbos reflexivos no existen en Euskara: *Yo me tiraré al río* y *él se mató*, se traduce: *yo tiraré al río mi cabeza*, y *él mató su cabeza.*

Lección 29

Relativos de verbo conjugado en 'la

N.° 16 *'la*=que (continuativo) *eztatorre'la diño*=dice que no viene.
» 17 *'la*=(sin traducción) forma gerundios con el verbo conjugado en presente *Emen gengozala etorri ziñien*—habíais venido estando nosotros aquí
» 18 *Lako* =por qué; *Datarralako*=porque viene
» 19 *Lakoa*=en la creencia de que; *Egon dalakoa daukat*=tengo la creencia de que ha estado
» 20 *Lakoan*=en la idea de que; *Dagolakoan gagoz*=estamos en la creencia de que está
(Se repiten en la lección 104.)

Participio de pretérito

Hay tres casos: 1.° que esté regido por el verbo auxiliar
2.° » » » no auxiliar
3.° que esté concertado con el nombre

1.° El participio de pretérito regido por verbo auxiliar es el mismo infinitivo, como se ha dicho ya.

2.° El participio de pretérito regido por verbo no auxiliar es el infinitivo seguido (indistintamente) de los aglutinantes *IK (rik) ó TA (da.)*

3.° El participio de pretérito concertado con el nombre es el infinitivo seguido (indistintamente) de los aglutinantes *IKO (rico) ó TAKO (dako.)*

La partícula *ko*, tanto en este caso como cuando se aglutina á nombre, hace veces de verbo, v. g.: * *Nik illik dagozan eperrak=nik illiko eperrak*=las perdices muertas por mí.

Nik ilda dagozan eperrak—nik ildako eperrak—las perdices muertas por mí
En ambos casos *ko* hace veces de *dagozan*.

El añadir la *R* y cambiar la *T* por *D* es cuestión de eufonía que sigue las reglas usuales que ya conocemos.

(*) La *k* de *nik* indica agente que se agrega al sujeto de verbos transitivos: *nik igiñiko maiak*=las mesas hechas por mí; pero no cabe en *ni etorri nintzan* =yo había venido; puesto que la acción de venir no pasa al sujeto *yo*.

Leccion 30

Conversión del Participio

El relativo verbal *'N* significando *que* y poniendo en relación el verbo á que se une con un nombre, puede significar:

A Ideas presentes.
B » de pretérito.
Z » » futuro.

A Para convertir las ideas presentes así relacionadas, se suprime el verbo conjugado, como también la partícula que tenga el complemento más cercano el verbo, y

1.° Si el verbo es transitivo se convierte en el aglutinante *n* (su equivalente *re* con los pronombres personales *ni, i, gu, zu,)*

2.° Si el verbo es transitivo en aglutinante *ko* (go) v. gr.:

nik dankadan zoria=Nire zoria } primer caso de *re.*
la suerte que tengo yo=mi suerte }

emen dagon ozkekoa=emengo ozkekoa
el mendigo que está aquí=el mendigo de aquí } 2.° caso de *go* ó *ko*

Andresk dakarren abiadia=Andresen abiadia } primer caso
la velocidad que tiene Andrés=la velocidad de Andrés } de *n.*

B Para convertir ideas pretéritas relacionadas con *'N,* se suprime el auxiliar con el relativo dicho y al infinitivo se le agrega el aglutinante iko (rico) ó tako (dako) v. g.:

emendi joan dirian atsoak=emendik joaniko atsoak
las viejas que han ido de aquí=las viejas idas de aquí

Z Para convertir ideas de futuro se suprime el auxiliar con el relativo *'N* y el verbo auxiliado aparece con (teko) v. gr.:

gure aitak joango daben arraiña=gure aitak jateko arraiña
el pescado que ha de comer mi padre=el pescado de ser comido por mi padre.

La *K* agente y aglutinante personal no se traduce en castellano sino cuando el verbo está oculto v. g.:

Nik ekarri neban maiak=yo había traido las mesas; y no yo las había traido las mesas.

Nik egiñiko maiak=las mesas hechas por mi. Se traduce el *k* por *por* pues el verbo está oculto ó sobreentendido.

Leccion 31

Conjugación familiar

Consiste en hacer que una segunda persona sea introducida en la oración de que no forma parte.

PRIMER ELEMENTO	SEGUNDO ELEMENTO
i (igual para varón ó hembra)	*K* varón y *N* hembra

La *i* se pospone al paciente vocal; *euan* y *etorren*=*ieuan*—*ietorren*

La *i* se antepone á los pacientes *N, G, L*, mediante á eufónica.

nago, gagoz, balego { naiagok=gaiagozak=balaiegok / naiagon=gaiagonaz=balaiegon

sustituye al paciente *D* dago dabilz { iagok =iabilzak / iagon =iabilnaz

El diptongo de *i (ia, ie, ii)* unos escriben con *y*, otros como *j*, otros *dz*.

La *k* enroca con la *z* pluralizadora y se elide cuando recibe algún aglutinante pospositivo.

El imperativo y subjuntivo no admiten familiarización.

El verbo auxiliar intransitivo se familiariza recibiendo por núcleo la vocal *o* á la cual sigue el elemento genérico *K* ó *N* y por delante el paciente que le corresponda.

naiz	—nok ó non
aiz	=aiz
da	=dak ó don
gara (gaiz[a])	=gozak, gonaz
zara	=zara
zarie	=zarie
dira (daiz[a])	=dozak ó donaz

En conjugación remota la vocal *o* sigue á *intz* en primeras personas y á *z* ó *itz* en terceras.

nintzan=nitzoan ó nintzonan
zan (itzan=zoan itzoan) ó zonan (itzonan) (b)
giñian (gintzazan) gintzoazan ó gintzonazan (b)
zirian (itzazan) itzoazan ó itzonazan (a)

(a) Fuera de uso (b) Poco usadas.

En Guipuzcoa para la conjugación familiar emplean la *Z* en lugar de la *I*.

La conjugación familiar sólo puede emplearse con inferiores, y tiene carácter paternal.

Lección 32

(Continuación de la anterior).

Conjugacion familiar (condicional y condicionado)

Con las mismas reglas del presente actual y remoto

1	Banintz	=banintzoz	ó banintzon	=Si fuera	ó hubiera (yo)
3	balitz	balitzok	ó balitzon	si fuese	ó hubiese (él)
1	bagintzaz	bagintzozak	ó bagintzonaz	si fuésemos	ó hubiésemos
3	balitzaz	balitzozak	ó balitzonaz	si fuesen	ó hubiesen

1	Nintzateke	=nintzotekek	ó nintzoteken	=Sería	ó habría (yo)
3	litzateke	litzotekek	ó litzoteken	sería	ó habría (él)
1	gintzatekez	gintzotekezak	ó gintzotekenaz	seríamos	ó habríamos
3	litzatekez	litzotekezak	ó litzotekenaz	serían	ó habrían

1	Nator	= naiatok	(naiatorren)	naiaton=	vengo
3	dator	iatok	iaton		viene
1	gatorz	gaiatozak	gaiatorronaz		venimos
3	datorz	iatorzak	iatorrenaz		vienen

1	Nentorren	=	naientorzan	=	naientornan	= venía (yo)
3	etorren		ietorran		ietornan	venía (él)
1	gentorzan		gaientorrazan		gaientornazan	viniéramos
3	etorzan		ietorrazan		ietornazan	venían

1	Banentor	=	banaientok	=	banaienton	= si viniera (yo)
3	baletor		balaietok		balaieton	si viniera (él)
1	bagentorz		bagientozak		bagaientornaz	si viniéramos
* 3	baletorz		balaietozak		balaietornaz	si vinieran

1	Nentorke	=	Naientorkez	=	naientorken	= vendría (yo)
3	letorke		laietorkek		laietorken	vendría (él)
1	gentorkez		gaientorkezak		gaientorkenaz	vendríamos
3	letorkez		laietorkezak		laientorkenaz	vendrían

La conjugación familiar del *IZAN*, como puede verse, es un poco especial y la de *Etorri*, como ya se ha dicho, unas veces pierde por completo la *R* y otras veces unos la pronuncian y otros la suprimen. Puede pronunciarse ó suprimirse la *R* á elección. Esto conviene tener presente porque á veces sucede que el *tor* pierde la *R* y en otra palabra compuesta de aquella aparece. Algunos también suprimen la *i* de *naiz*, diciendo *nas*.

Lección 33

Recipientes de verbo conjugado

Constituyen los recipientes uno de los elementos innecesarios (ó que no siempre se emplean) de la conjugación.

Hay dos clases de recipientes: transitivos é intransitivos

Los transitivos se forman de la agregación de los agentes al reflexivo transitivo *tsi* (la *i* se elide y la *t* siempre que se puede.)

Los intransitivos se forman con el reflexivo *ki* y los agentes.

Recipientes transitivos

1 st (tsi+t)=me: ekarri dauste, eusten=me lo han, me lo habían traído
2 sk (tsi+k) (á veces se elide) te=ekarri dausk, ekarri euen=te lo ha, te lo habían traído
2 sn (tsi+n) (á veces se elide la *s*)=te; ekarri dausne, ekarri eusnen=te lo han, te lo habían traído
3 tsa (tso) (tsi+a) =le; eckarri dautsaz etzanan=se lo han, se lo habían traído (varias veces)
1 sku (tsi+gu) =nos lo, los; dakartku =ekarskun =nos lo trae=nos lo traía
2 tsu (tsi+zu =os lo, los; dakartsu =ekartsun =os lo trae=os lo traía
2 tsue (tsi+zue) =os lo, los; dakartsuez=ekartsuezan=os lo traen=os los traían
3 tse (tsi+e) =se lo, los; ekarri dautsez=eutsezan= se los han traído, se los había traído

Regla: en subjuntivo y potencial el reflexivo *tsi* se omite y el recipiente de tercera persona es siempre *o* en singular y *oe* en plural.

1 ekarri daidan para que él me traiga
2 ekarri daian para que te lo traiga (á tí, varón)
2 ekarri dainan » » (hembra)
3 ekarri daion » se »
1 ekarri daigun » nos »
2 ekarri daizun » os »
2 ekarri daizuen » os » (varios)
3 ekarri daioen » se »

Lección 34

(Continuación de la 33)

Recipientes intransitivos

1 kit (ki+t)me	betorkit	véngaseme	betorkidaz	vénganseme
2 kit (ki+k) te	betorkik	véngasete	betorkizak	
2 kin (ki+n) te	betorkin	»	betorkinaz	
3 kio (ki+o)	betorkio	véngasele	betorkioz	
1 kigu (ki+gu) nos	betorkigu	véngasenos	betorkiguz	
2 kizu (ki+zu) os	betorkizu	véngaseos	betorkizuz	
2 kizue (ki+zue) os	betorkizue	»	betorkizuez	
3 kioe (ki+os) les	betorkioe	véngaseles	betorkioez	

En imperativo, subjuntivo, condicional, condicionado y potencial, siempre se emplean estos recipientes como se ha visto.

En indicativo, lo mismo que en conjugación próxima que remota, se nota hoy la influencia de la conjugación familiar en el empleo de estos recipientes: al efecto se emplea la sílaba *ia* (iatork) *naiabilko*, etc., y el reflexivo *ki* se omite dejando algún rastro suyo en el agente que se expresa:

1 datorkat	iatort	se	me	viene	1 etorkidan	iatortan	se	me	venía
2 datorkik	iatork	»	te	»	2 etorkian	iatorzan	»	te	»
2 datorkin	iatorn	»	»	»	2 etorkinan	iatornan	»	»	»
3 datorkio	iatorko	»	le	»	3 etorkion	iatorkan ó kon	»	le	»
1 datorkigu	iatorku	»	nos	»	1 etorkigun	iatorkun	»	nos	»
2 datorkizu	iatortzu	»	os	»	2 etorkizun	iatortzun	»	os	»
2 datorkizue	iatortzue	»	os	»	2 etorkizuen	iatortzuen	»	os	»
3 datorkioe	iatorke	»	les	»	3 etorkioen	iatorken	»	les	»

1 iat	iatzaz	se me la	se me han	1 iatan	iatazan	se me había, habían	
2 iak	iazak	se te ha	se te han	2 iaan	iaazan	se te había	»
2 ian	ianaz	» »	» »	2 ianan	ianazan	»	»
3 iaka (o)	iakaz (oz)	se le ha	se le han	3 iakan (on)	iakazan (koran)	» le	»
1 iaku	iakuz	se nos ha	se nos han	1 iakun	iakuzan	» nos	»
2 iatzu	iatzuz	se os ha	se os han	2 iatzun	iatzuzan	» os	»
2 iatzue	iaztzuez	se os ha	» »	2 iatzuen	iatzuezan	» os	»
3 iake	iakez	se les ha	se les han	3 iaken	iakezan	» les	»

FUNDACION SANCHO EL SABIO
VITORIA

Lección 35

Continuacion de la 12

Ni, nik	=yo, yo
Bai	=sí
Ez	=no
Banoa	=sí voy, ya voy; sí he
Banator	=sí vengo
Enoa	=no voy
Enator	=no vengo
Enago	=no estoy
Enaiz	=no soy, no he
Eztoa	=no va
Eztator	=no viene
Eztago	=no está
Eztira	=no son, no han
Expego	=no está (imperativo)
Doa	=va
Badoa	=sí va, ya va
Badator	=sí viene
Badago	=sí está, ya está
Badabil	=sí anda
Badabilz	=sí andan
Bagabilz	=sí andamos
Bazabilz	=sí andais
Badoaz	=sí van
Eztoaz	=no van
(a) Bagatorz	=sí venimos
(a) Ezkatorz	=no venimos
Ezkabilz	=no andamos
Babego	=sí está (imperativo)

Bai y *ez* como aglutinantes verbales se anteponen, perdiéndose siempre la *i* de *bai*, y la *Z* de *ez* delante de *N* ó *L*. Al aglutinarse el *ez* á las consonantes explosivas suaves *B*, *D* y *G* (Bo De Ga), hay que reforzarlas convirtiéndolas en *P*, *T* y *K* (Pe Ta Ka).

Para más detalles véase la Lección 14.

La palabra *bera*=mismo, reforzando otras, precisa que éstas se le antepongan, y en este caso no sólo se duplican los limitativos, sino también los relativos: v. g.: *gizonagan beragan* —en el mismo hombre: no solamente se repite el limitativo *'a*, sino también la posposición relativa *'gan*.

Bera	=él, el mismo
Beren (bere) (g)	=su (de él)
Euren (beren) (g)	=su (de ellos)
Gizon bera	=el mismo hombre
Gizonak eurak	=los mismos hombres

(En Gipuzkoa, mismo=bere)
(» mismos=beren)

(a) Téngase presente que es muy frecuente suprimir la *R* de *tor* cuando le sigue consonante.

Leccion 36

Berba egiñ	=hablar	Erderaz berba egiñ	=hablar castellano
Euskeraz berba egiñ	= » en baskuence		
Euskeraz diardu	= » » »	Erderaz diardu	id. id.
Romanzea	=romance, castellano	(Erderaz diardu)	id. francés

Esta última acepción la usan los basko-franceses y algunos españoles rayanos con Francia.

Otz dago emen da banoa
¿Nortzuk dira orko argiñ orrek?
Bata Chominen semea bera da beste irurak Bilbokoak eurak

¿Ara doa bera? ¿Nora?
Kale zarreko eche barrira
Eztoa ara
Eztagoz an nire Aita ta Ama
Naparroatik eta Gipuzkoatik datorz batzuk
Arabatik eztatorz azotz orrek?
Enator ni Bilbora
¿Nonak dira giltz da chori orrek?

Markosenak eztira
Enaiz ni Chominen semean adiskidea

Ori bai, a ez,
Euren echean dagoz gure ardao zarra ta ur otza
¿Nortena echean?
Argiñenean
¿Nondik datorz da norgana doaz arotz orrek?
Batzuk Iñigon echean datorz, beste batzuk Markosenetik
Gure adiskideagana eztoaz orrek
Ni banoa, ori eztoa

Aquí hace frío y sí voy
¿Quiénes son esos carpinteros de ahí?
El uno es el mismo hijo de Domingo, los otros tres los mismos de Bilbao
¿Va él allá? ¿A dónde?
A la casa nueva de la calle vieja
No va allá
No están allí mi padre y madre
Algunos vienen de Navarra y de Guipuzcoa
Esos carpinteros no vienen de Alava
Yo no vengo á Bilbao
¿De quiénes son esas llaves y pájaros?
No son de Marcos
Yo no soy amigo del hijo de Domingo
Ese sí, aquél no
En su (de ellos) casa está nuestro vino añejo y agua fría
¿En casa de quiénes?
Donde los canteros
¿De dónde vienen [illegible] de van esos carpinteros?
Algunos vienen [illegible] e Ignacio, los otros de donde Marcos
Esos no van á donde nuestro amigo
Yo sí voy, ese no va

Leccion 37

Zeiñetan	=en cual (lugar)	Zeiñ besoetan	=en qué brazo
Zeiñetatik	=desde cual »	Zeiñ begitatik	=desde qué ojo
Zeiñetara	=á cual »	Zeiñ maitara	=á qué mesa
Zeiñetakoa	=el de cual »	Zeiñ belarritakoa	=el de qué oreja
Zeiñtzutan	=en cuales »	Zeiñtzuk maitan	=en qué mesas
Zeiñtzutatik	=desde cuales »	Zeiñtzuk maitatik	=desde qué mesas
Zeiñtzutara	=á cuales »	Zeiñtzuk ormatara	=á qué paredes
Zeiñtzutakoa	=el de cuales »	Zeiñtzuk kaletakoa	=el de qué calles

Zeiñ y *Zeiñtzuk* ya hemos visto que también se escribe *Zein* y *Zeñ*, en algunos distritos así lo pronuncian.

Onetan	=en este (lugar)	Ónetan	=en estos (lugares)
Onetatik	=desde este »	Onetatik	=desde estos »
Onetara	=á este »	Ónetara	=á estos »
Onetakoa	=el ó la de este »	Onetakoak	=los ó las de estos »
Orretan	=en ese, a »	Órretan	=en esos, as »
Orretatik	=desde ese, a »	Orretatik	=desde esos, as »
Orretara	=á ese, a »	Orretara	=á esos »
Orretakoa	=lo de ese, a »	Orretakoak	=los de esos, as »
Atan	=en aquél, lla »	Áretan	=en aquellos »
Atatik	=desde aquél, lla »	Áretatik	=desde aquellos »
Atara	=á aquél, lla »	Aretara	=á aquellos »
Atakoa	=el de aquél, lla »	Áretakoa	=el de aquellos »

Aretan, aretatik, aretara y *aretakoa* se emplean también para el singular (sin acento, el cual en Euskara sólo se emplea por distinción).

Para poder emplear la partícula *'ta* con los demostrativos *zeñ (zeiñ), zeñzuk (zeiñtzuk); au, onek; ori, orrek; a, arek:*

precisa { que las palabras sean locales ó carezcan de vida (animal)
y que los relativos correspondan á seres animados.

Lección 38

Atzo	=ayer	Esne	=leche
Biar	=mañana	Anai	=hermano (de varón)
Biaramon	=el día siguiente	Neba	= » (de hembra)
Etzi	=pasado mañana	Mutil	=muchacho
Etziaramon	=el día después	Neska	=muchacha
Etzikaramon	= » » »	Erri	=pueblo
Arain egun	=anteayer	Polit	=lindo, bonito
Arian	= »	Erostun	=sortija
(Eren labortano	= »)	Garriko	=faja
Geienean	=las más de las veces	Geiegi	=demasiado
Atz, beatz	=dedo	Atzazal	=uña
Oskol	=corteza, dureza	Azkazal	= »

¿Zeiñ echetan dago nire garriko polita?
¿En qué casa está mi linda faja?

Eche onetan dago garriko polit ori
Esa linda faja está en esta casa.

¿Zeiñ echetakoak dira erostun eder orrek?
¿De qué casa son esas hermosas sortijas?

Atz orretakoak dira bata ta bestea
Son de este dedo la una y la otra.

¿Zeiñ erritara doa arotz zarrena naia?
¿A qué pueblo va el hermano de los carpinteros viejos?

Erri atara doa anai gaztea, bestea, eztoa erri atara
A aquél pueblo va el hermano menor, el otro no va á aquél pueblo.

¿Zeiñtzuk kaletatik datorz mutil on sendo orrek?
¿De qué calles vienen esos buenos y fuertes muchachos?

Batzuk kale anditik datorz beste batzuk kale orr.tatik, besteak eztatorz kale andik
Algunos vienen de la calle grande, otros de aquellas calles; los demás no vienen de aquella calle.

¿Zeiñ begitan dago ule chiki ori?
¿En qué ojo está ese pelo pequeño?

Begi orretan eztago, onetan bai
En ese ojo no está; en este, sí.

¿Nongoak dira Andresen eche zarreko ardao ura ta esnea?
¿De dónde son el vino, el agua y la leche de la casa vieja de Andrés?

Ura erri onetakoa da, ardao ta esnea ez
El agua es la de este pueblo; el vino y la leche no.

¿Zeiñtzuk mai ta ate dira Chominen alaba zarrenak?
¿Qué mesas y puertas son las de la hija mayor de Domingo?

Orma orretako maia ta atea
La mesa y puerta de esa pared.

¿Nona da mutil ori?
¿De quién es ese muchacho?

Ni enaiz Aitaina, Amana naiz ni
Yo no soy del Padre; yo soy de la Madre.

Leccion 39

Aldi	=vez
Alkarren	=mutuamente
Erpe	=garra
Noiz	—cuando
'año, 'aiño	=hasta (local)
'raño, 'raiño	= » »
'ganaño, 'ganaiño	= » (animado)
'arte	= » (de tiempo)
Ga'ur	=hoy
Biar	=mañana
Burgosaño	=hasta Burgos
Norganaño	=hasta quien
Noizarte	=hasta cuando
Goiz	=temprano
Astelenean	=el lunes (en)

Barea	=limaco
Barakilla	= »
Orbel	=hoja (seca)
Ausoko	=vecino
Echeraño	=hasta casa
Bilboraño	=hasta Bilbao
Niganaño	=hasta mi
Biararte	=hasta mañana
Dabil	=anda
Dabilz	=andan
Nabil	=ando
Enabil	=no ando
Egun	=día
Goiza	=la mañana
Goizean	=por la mañana (en)

¿Noizarte doa arotz ori kale onetatik Achurikora?
Egun bi onetan chori polit batzuk dagoz gure eche zarrean

Astelenetik emen nabil
Zumarragaraño doa gaur mutil gazte eder ori
¿Eztoaz orrek Aitagana?
Gaur ez, biar.
Astelenetik gaurarte dabilz andrazko andi orrek erri onetako kale chiki baten
¿Zeiñ erritara doaz arotz sendo orrek biar goizean goiz?

Emen eztagoz, andik eztatorz
Orra eztoa, orma aretan eztabilz choriak
Araño enoa
Astelenerarte enator

¿Hasta cuándo va ese carpintero de esta calle á la de Achuri?
Algunos pájaros bonitos (en) estos dos días están en nuestra casa vieja.
Desde el lunes aquí ando.
Ese joven y hermoso muchacho hoy va hasta Zumárraga.
¿Esos no van donde el Padre?
Hoy no, mañana.
Desde el lunes hasta hoy andan esas mujeres grandes en una calle chiquita de este pueblo.
¿A qué pueblo van mañana por la mañana temprano esos fuertes carpinteros?
Aquí no están; de allí no vienen.
Ahí no va; en aquellas paredes no andan los pájaros.
No voy hasta allá.
No vengo hasta el lunes.

Lección 40

Uso	=paloma
'antz	=semejante
Urrumadaka	=arrullo
Enartean	=en tanto que
Gertu	=listo
Ernai	=alerta
Inguru	=alrededor
Ezarri	=aplicar
Alperrik	=inútilmente
Olio, orio	=aceite
Ospiñ	=vinagre
Sagardao (sagardu)	=sidra

Ipuiñ	=fábula
Asmo	=proyecto
Astun	=pesado
Errime	=muy mucho
Gomuta	=recuerdo
Gutar	=ansia, anhelo
Esakume	=refrán
Jaioterri	=pueblo natal
Agortu	=agostarse
Legortu	=secarse
Igartu	= » aridecerse
Ondar igarra	=la arena seca.

Mutil gazte batzun besoetan enabil
No ando en los brazos de un joven muchacho.

Zumarragakoa enaiz Bilbokoa banaiz
No soy de Zumárraga; sí soy de Bilbao.

Erri onetan esne ona ta ardao charra dagoz
En este pueblo hay buena leche y vino malo.

Chominen semeanak dira atz orretako erostunak
Del hijo de Domingo son las sortijas de ese dedo.

Nire besoetako eper onek eztira
Estas perdices no son de mi brazo.

Markosen anaianak dira
Son las del hermano de Marcos.

Amargarren kalean eztagoz astelenako garriko zarrak
Las viejas fajas del lunes no están en la décima calle.

Paristik dator ta Madrilla noa
Vengo de París y voy á Madrid.

Madrildik gatorz ta Bilbora goaz
Venimos de Madrid y vamos á Bilbao

¿Zeiñ egunetakoa da argiñ makalen ogi gogor au?
¿Este pan duro del cantero débil de qué día es?

Irugarren egunekoa da ogi gogor ori
Del tercer día es ese pan duro.

(Egin bei zure nai izatea zeruan'legez lurrean)
(Hágase tu voluntad así en los cielos como en la tierra).

(Egunean egunean go geure ogia emon eiguzu)
(El pan nuestro de cada día dánoslo hoy.)

(Eta parkatu eiguzuz geure zorrak geuk geure zordunai parkatuten dautseguzanez)
(Y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos á nuestros deudores.)

Leccion 41

Zeiñbat, zeñbat	=cuanto, a
Zeiñbait, zeñbait	= » »
(Remat)	= » »
¿Zeiñbat chori?	=¿cuántos pájaros?
Asko	=mucho, a
Chori asko	=muchos pájaros
Dago	=hay (una cosa)
Dagoz	=hay (varias cosas)
Ogei	=veinte
Eun	=ciento
Berrogei	=cuarenta
Amaika	=once
Ur asko dago	=hay mucha agua
Chori gichi dagoz	=hay pocos pájaros
¿Zeiñbat gautan?	=¿en cuántas noches?
Egun askotan	=(en) muchos días
Egun bietan	=en (los) dos dias
Egun irutan	=en tres días
Onen	=de este (posesivo
Ónen	=de estos, as,
Orren	=de ese, a,
Órren	=de esos, as,
Aren	=de aquel, llo lla,
Áren	=de aquellos, llas,
Berandu (belu)	=tarde.
Arratsaldea	=la tarde
Arrastegia	= » »
Goiz, goizetik	=temprano
Goiza	=la mañana
Gau, gaua	=noche, la noche
Iru gautan	=en tres noches
Bost egunetan	=en cinco días
Gau bietan	=en(las)dos noches
Egun batan	=en un día
Chirlak	=las almejas
Chipironeak	=los calamares

Mutil orren ama
Argiñ aren garrikoa
¿Zeiñbat chori dagoz nire semean echeko ormetan?
Ur asko ta otza dago emen
Egun bi onetan datorz Madrildik ona gure adiskideak
Zazpi kaletan dabilz erri onetako mutillak
Noizarte datorz gure arerioak gugana-iño?
Ni kaletan nago lau arratsalde ónetan
Enator ona astelenean
¿Noizkoak dira emakume orren beste sei eroztunak?

La madre de ese muchacho.
La faja de aquel cantero.
¿Cuántos pájaros hay en las paredes de la casa de mi hijo?
Aquí hay mucha agua y fría.
En estos dos días vienen de Madrid acá nuestros amigos.
Los muchachos de este pueblo andan en las siete calles.
¿Hasta cuándo vienen nuestros enemigos hasta nosotros?
Yo estoy en esta calle estas cuatro tardes.
El lunes no vengo acá.
¿De cuándo son las otras seis sortijas de esas mujeres?

Lección 42

1 Bat	11 Amaika	21 Ogetabat	40 Berrogei
2 Bi	12 Amabi	22 Ogetabi	50 Berrogetamar
3 Iru	13 Amairu	23 Ogetairu	60 Irurogei
4 Lau	14 Amalau	24 Ogetalau	70 Irurogetamar
5 Bost	15 Amabost	25 Ogetabost	80 Laurogei
6 Sei	16 Amasei	26 Ogetasei	90 Laurogetamar
7 Zaspi	17 Amazazpi	27 Ogetazazpi	100 Eun
8 Zortzi	18 Amazortzi	28 Ogetazoztzi	200 Berreun
9 Bederatzi	19 Emeretzi	29 Ogetabedaratzi	Mil = Milla
10 Amar	20 Ogei	20 Ogetamar	Millón = Millona

¿Nonak dira orma bi orretako garrikoak?
Ardao gichi ta ur asko dagoz erri onetan
Mai barritik zarrera ta eche zarretatik barrira dabilz gaur mutil gazte onek
¿Zer da ta nondik dator ori?

Goizean da arratsaldean nabil ni iru kale onetan
Berandu da, echera noa
Amagana Bilbotik
Arabatik zugandik, beragana noa biar goizean

Badabil	enabil
Badoa	enoa
Badator	enator
Badago	enago
Banabil	eztabilz
Banoa	eztoaz
Banoa	eztoa
Bagoaz	ezkoaz

¿De quién son las fajas de esas dos paredes?
En este pueblo hay poco vino y mucha agua.
De la mesa nueva á la vieja y de las casas viejas á la nueva andan hoy estos jóvenes muchachos.
¿Eso (ó ese ó esa) qué es y de dónde viene?
A la mañana y por la tarde yo ando en estas tres calles.
Es tarde, voy á casa.
A (dónde) la Madre desde Bilbao.
Á Alava desde vosotros, donde él voy mañana por (en) la mañana.

Sí anda	no ando.
Sí va	no voy.
Sí viene	no vengo.
Sí está	no estoy.
Sí ando	no andan.
Sí voy	no van.
Sí vas	no va.
Sí vamos	no vamos.

Leccion 43

Gu, guk	=nosotros
Gara	somos, habemos (int)
Gagoz	estamos
Gatorz	venimos
Goaz	vamos
Gabilz	andamos
'anz	hacia (local)
'rantz	» »
Gela	aposento
'ganantz	hacia (seres)
Guganantz	hacia nosotros
'che	(gradual intensivo)
Emenche	aquí mismo
Auche	este mismo

'ño, iño	=hasta (local)
Onaiño	hasta acá
Oraiño	hasta ahí
Araiño	hasta allá
Onantz	hacia acá
Orrantz	hacia ahí
Orrerantz	» »
Arantz	hacia allá
Burgosantz	hacia Burgos
Gauaz	de noche
Egunaz	de día
'chu	(diminutivo)
Gizonchu bat	un hombrecillo
Chominchu	Dominguito

Gaurtik nire anai gaztechoa emenche dago
¿Noranz datorz goizeko chori polit orrek?
Gu orrantz gatorz, beraudu gabilz da erri onetakocheak gara
Batzuk Burgosantz doaz
Amairu mutilchu anche dagoz
Emendik arache, ta andik onache, dabilz nire atzetako eroztunak

Desde hoy mi hermano jovencito está aquí mismo.
¿Hacia dónde vienen esos buenos pájaros de la mañana?
Venimos hacia ahí; andamos tarde y somos de este mismo pueblo.
Algunos van hacia Burgos.
Trece muchachitos están ahí mismo
Desde aquí allá mismo, y desde allí acá mismo, andan las sortijas de mi dedo.

Eche orretakocheak dira mai orrek
¿Zeinbat gautan datorz orrek Madrildik ona?
Gazteak iru gaután, seitan zarrak

Esas mesas son de esas mismas casas.
¿En cuántas noches vienen esos desde Madrid acá?
En tres noches los jóvenes; en seis los viejos.

¿Zeiñ emakumeak dira gela onetako leiochuak?
Irugarren leio ori emakume ezain batena da

¿De qué mujeres son las ventanitas de este aposento?
Esa tercera ventana es de una mujer fea.

Lección 44

I, ik	=tú (intran, transi)
Zu, zuk	Ud., vos, vosotros
Zuek	vosotros (varios)
Aiz	eres
Zara	sois (vos ó Vd.)
Zarie	sois (varios)
Ator	vienes (tú)
Ago	estás (»)
*Oa	vas (»)
Zatorz	venís (vos ó Vd.)
Zatorze	» (varios)
Zabil, zabilze	andais
Zoaz, zoaze	vais

Senar	=marido
Emazte	mujer, esposa
Asto	burro
Okela, aragi	carne
Gozo	dulce, sabroso
Garratz	ágrio
Egun on	buenos días
Gau on	buenas noches
Arratsalde on	buenas tardes
Arrastegi on	» »
Emendikchek	desde aquí mismo
Emetichek	» » »
Emenche	aquí mismo

¿Nortzuk doaz arratsalderarte erri atara?
Ni enoa, i baoa, gure Aita eztoa, gu bagoaz
Zu etzoaz, mutilcho orrek eztoaz

¿Zeiñtzuk gizon da zeiñbat emakume dabilz gela andi ta eder orretan?
Ni enabil, i baabil, Irungo arotzan semea eztabil, gu ezkabilz, zu etzabilz
Asko chiki polit orrek eztabilz

¿Non adiskideak dagoz leio onetan egunaz da gauaz?
Argiñ ezainen adiskidea eztago

Andrazko onen adiskidea eztago
Egun on Chomin da Iñigo
¿Zureak dira asto zar orrek?
Gureak ez, orkoche arotzenak dira

¿Noudik zatorz amargarren gela onetara?
Au irugarrenetik dator, ni enator andik
¿Zeiñ erritaraiño zoaz astelenean?
Gu ezkoaz erri onetatik

¿Quines van hasta la tarde á aquel pueblo?
Yo no voy, tú sí vas, nuestro Padre no va, nosotros sí vamos.
Vosotros no vais, aquellos muchachos no van.
¿Qué hombres y cuántas mujeres andan en ese aposento grande y hermoso?
Yo no ando, tú si andas, no anda el hijo del carpintero de Irún, nos no andamos, vos no andais.
Estos muchos chiquitos bonitos no andan.
Cuyo (quienes) amigos están en esa ventana de día y de noche.
El amigo de los carpinteros feos no está.
El amigo de esta mujer no está.
Buenos días, Domingo ó Ignacio.
¿Vuestros son esos burros viejos?
Nuestros no; son de los carpinteros de ahí mismo.
¿A este décimo aposento de dónde venís?
Este viene del tercero; yo no vengo de allí.
¿Hasta qué pueblo vais el lunes?
Nosotros no vamos desde este pueblo

Lección 45

Zelan	=como
Alan zelan	así como
Legez	» »(según ley)
Ondo (ongi)	bien, buenamente
Charto	mal, malamente
Eskaratz	cocina
Suetea	el fogar
Ichaso	mar
Ibai	río
Iñotsi	lloviznar, manar

Chakur, zakur	= perro
Gatz	sal
Aide	pariente, deudo
Senide	pariente, consanguíneo
Bañan, baiña	pero
Bañan, baiñan	»
Iturri	fuente
Ibertza	margen, orilla (del río)
Intz	rocío (de la mañana)
Itoña	la gota

¿Nondik etorri zarie ona?
Gu eche onetanche etorri gara

¿Desde dónde habeis venido aquí?
Nosotros á esta misma casa hemos venido

Orma andiko atechoetatik etorri da ori
¿Norantz da noraño, norganantz da norganaño joan dira aideak?

De las puertitas de la pared grande ha venido ese
¿Hacia dónde y hasta dónde, hacia quién y hasta quién han ido los parientes?

Aitaganantz joan gara nire anai gaztechoa ta ni
Beste senide onek angoche senaremaztea-kanantz joan dira
¿Noudik nora ta norgandik norgana zabilz?
Gelatik leiora ta emazteagandik senarragana nabil ni
Iturri barritik eskaratz zarrera ta astoagandik chakurragana abil
Arotzen adiskidea atetik maira ta zurgiñagandik argiñakana abil

Hacia el padre hemos ido mi hermano jovencito y yo
Esos otros parientes han ido á los cónyuges de allí mismo
¿Desde dónde á dónde y de quién á quién andais?
Del aposento á la ventana y de la mujer al marido ando yo
Tú andas de la fuente nueva á la cocina vieja y del asno al perro
El amigo de los carpinteros anda de la puerta á la mesa y de los carpinteros á los canteros

A ta ni Naparroatik Gipuzkoara ta adiskideakandik arerioakana gabilz
Nire anaia ta zu orche zagoz, baña goizean anche ta charto egon zarie

Aquel y yo andamos de Navarra á Guipuzcoa y de los amigos á los enemigos
Mi hermano y V. ah! mismo estais, pero á la mañana habeis estado allí mismo y mal

Leccion 46

Suge	—serpiente
Sugaiñgilla	lagartija
Surangilla	»
Sogalinda	»
'ten	(aglut. verbal)
Etorten da	viene, suele venir
Ogia jaten	comiendo pan
Leku, toki	lugar, sitio
Ugasaba	amo
Morroi	criado
Neskame	criada
Andra	señora

Edonor	=quien quiera
Jan, ian	comer
Edonon	donde quiera
Jaun, iaun	señor
Ardaoa edaten	bebiendo vino
Otseiñ	criado, criada
Ogituko	» »
Diardu	estar (haciendo algo)
Jaten diardu	está comiendo
Joaten aiz	vas, sueles ir
Etorten naiz	vengo, suelo venir
Etorten dira	vienen, suelen venir

¿Zeiñ tokitatik etorten da zure ugazaba?
¿De qué lugar viene vuestro amo?

Edonon egoten dira ardaoa edaten
Donde quiera están bebiendo vino.

¿Zer edaten egoten zarie eskaratz orretan?
¿Bebiendo qué soleis estár en esa cocina?

¿Non gelan diardu ogia jaten da ura edaten?
¿En aposento de quién está comiendo pan y bebiendo agua?

¿Nortzun gelatik joaten zarie otseñagara?
¿Desde aposento de quiénes soleis ir al criado?

Andrasko batzuk onacho etorten dira goizean, beste batzuk ez
Algunas mujeres aquí mismo suelen venir por la mañana, otras no

¿Zeiñtzuk lekutan egoten zarie astelenetan?
¿En qué lugares soleis estár los lunes?

Ni geienean leku onetancho egoten naiz, baña senar-emazte onek edonon egoten dira
Yo generalmente en este mismo lugar estoy, pero estos cónyuges están donde quiera

Herodesgandik Pilatosgana galbiz da ibilli gara
De Herodes á Pilatos andamos y hemos andado

¿Zein lekutan da zeiñbait gizón? ¿Zelan?
¿En qué lugar y cuántos hombres? ¿Cómo?

Goizetik arratsalderarte, orkochomutilchu batzuk eta ni, edonondikedonora; goizean ondo, baña arratsaldean charto
Esos mismos varios muchachitos y yo, desde la mañana hasta la tarde, de donde quiera á donde quiera; por la mañana bien, pero por la tarde mal

Ori ezta gure arotzen adiskide zarra
Ese no es el amigo viejo de nuestro carpintero

Lección 47

Su	=fuego
Sutan	en el fuego
Sutan	ardiendo
Argi	luz
Argitan	á la luz
Lo egin	dormir
Lan egin	trabajar
Bear egin	»
Biotz	corazón
Oñ, oiñ	pie
Loa	el sueño
Lana	el trabajo
Bearra	» » deber

Edozeiñ	=cualquiera
Edozeiñ lekutan	en cualquier lugar
Etorriko	de venir (futuro)
Joango	de ir »
Lan egiten	trabajando
Lanean	»
Bearrean	» (bizcaíno)
Olan, orrelan	así, de ese modo
Olan, onelan	así, de este modo
Alan	así, de aquel modo
Olanche	así mismo
Alanche	» »
Bizkar, lepo	espalda

Gauaz, baña argitan etorten dira otseiñ orrek andik
Oñetakoak egiten diardu
Mutil orren biotza lo dago

Batzuk lanean egoten dira, beste batzuk ez
Ni onelanche joango naiz, i charto joango aiz, otseiñ onen ugazaba ondo joango da
Astelenean Bilbora etorten gara

Politak dira nire aide orren begiak eta besoak eta belarriak eta surra
¿Zeiñ iturritatik etorten zara onantz?
Edozeiñ iturritatik etorten naiz ni, gu laugarrenetik etorten gara
Edozeiñ lekutan egonten dira ura, argia ta sua
Edozeiñ lekutara joaten dira choriak beroa ta otza

De noche, pero con luz, suelen venir esos criados de allí
Está haciendo calzado
El corazón de ese muchacho está dormido
Algunos están trabajando otros no

De este mismo modo iré yo, tú irás mal, el amo de estos criados irá bien
El lunes á Bilbao venimos (solemos venir)
Los ojos, los brazos, las orejas y la nariz de ese mi pariente son lindos
¿Desde qué fuente venís hacia acá?
Yo vengo de cualquier fuente, nosotros venimos desde la cuarta
En cualquier parte hay agua, luz y fuego
A cualquier parte van los pájaros, el calor y el frío

Lección 48

Chapel	—gorra, boina
Ao (au)	boca
Garbi	limpio
Ur garbitan	en agua limpia
Zapata	zapato
Zapaldu	aplastar
Zabal	ancho
Zabaldu	ensanchar, abrir
Zabalik	abierto
Edozelan	como quiera
Garun (bizk.°)	seso

Aiñ ona	=tan bueno
Obea, obeto	mejor
Guzciz ona	muy bueno
Guztiz garbia	muy limpio
Garbi garbia	» »
Garbiagoa	más limpio
Aiñ zabala	tan ancho
(Orren zabala)	» »
(Onen zabala)	» »

(*Aiñ* se usa en abstracto, pero más propiamente es comparativo, como *orren* y *onen*)

Aoa zabalik egon giñian asteleenean	El lunes estuvimos con la boca abierta
Chapel zarrak zapalduten egoten giñian ori ta ni	Ese y yo soliamos estar aplastando gorras viejas
Edozelan zabalduten dira nire gelako leiochoak	Como quiera suelen abrirse las ventanitas de mi cuarto
Emakume ichusi bi etorri zarie Elanchobetik	Dos mujeres feas han venido de Elanchobe
Besoak zabalik eta gauaz joan nintzan orra	Con los brazos abiertos y de noche fui ahí.
Garriko zabal batzuk egon zirian emakume orren eskaratzean	Algunas fajas anchas estuvieron en la cocina de esas mujeres
¿Zeiñ lekutan egon zara zu biar arrastegian	¿En qué lugar estará Vd. mañana por la tarde?
Edozeiñ tokitatik joaten naiz semeakanantz	Desde cualquier lugar voy á (dónde) los hijos
Uretara joan giñian	Fuimos al agua
Ni su orretatik ur garbitara noa	Yo voy desde ese fuego al agua limpia
Suetatik uretara zoaz	Vais del fuego al agua
Beste otseiñ orrek ugazabagana joan zirian	Esos otros criados fueron al amo

No se olvide que los sustantivos y adjetivos precisan el limitativo *'a* ó algún otro. Aisladamente hay que decir *chapela*, *aoa*, *garbia*, etc.

Leccion 49

Atzo	=ayer
Eguerdi	mediodía
Gauerdi	media noche
Kalza, praka	pantalón
Zapi	pañuelo
Kapela	sombrero
Gona	saya
Ni bere bai	yo también sí
Baita ni bere	» »

Nasai	=holgado, flojo
Eztu	ajustado, estrecho
Garri	cintura
Edonoiz	cuando quiera
Edozenbait	cuanto quiera
Edozelangoa	de cualquier calidad
Edo	ó (dubitativo)
Ni bere ez	yo tampoco
Ezta ni bere	» »

¿Zelangoa da?	¿De qué clase (ó genero) es?
¿Zelango echea da?	¿Casa de qué clase es?
Ni langoa da; ni lakoa da	Es como yo; idem.
Ni langó (lako), mutilla da	Es muchacho como yo.
Orrelango bat; orrelako bat	Uno como ese; idem.
Onelango bat; onelako bat	Uno como este; idem.
Alango bat; alako bat	Uno como aquél; idem.

¿Zelangoak dira ate orren giltzak	¿Qué clase de llaves son las de esa puerta?
¿Zelango leioak dira gela orretakoak?	¿De qué clase son las ventanas de este aposento?
Orrelango eche batera etorten zirian gauerdian	De una casa como esta vinieron al mediodía.
Edozein-bait kalza ta gona egoten dira erricho onetan	Cuantos pantalones y sayas quiera, hay en este pueblecito.
Edozelango mutillakana joaten dira orko ogitukoak morroiak eta neskameak	A muchachos de cualquier clase suelen ir de ahí, sirvientes, criados y criadas.
Ni enaiz joaten orrelango kaletara	Yo no suelo ir á calle como esa.
I ezaiz joango gu lango zarrakanantz	Tu no irás á viejos como nosotros.
Kapela nasai bat, gona estu bi	Un sombrero ancho, dos sayas ajustadas.

Bat se pospone en toda la Euskalerria; *bi* sólo en Bizcaya.

Los demás numerales se anteponen, porque tienen más precisión é importancia, mientras que *bat* (y *bi* en Bizcaya) tienen cierto carácter de vaguedad.

Lección 50

Biarko	=para mañana	Beretzat (berentzat)	=para él
Goizarako	para la mañana	Eurentzat (berentzat)	para ellos
		Igaz	el año pasado
(*Ko* es *ako* para lugares y tiempos comunes que precisan el limitativo *'a*, y *rako* por eufonía).		Igazlena	el año antepasado.
		Urte	año
		Urten	este año (en)
Astelenerako	=para el lunes	Urre (urbil, gip.°)	cerca
Gizonantzat	para el hombre	Asao (Urruti, gip.°)	lejos
Gizonentzat	para los hombres	Urrun, urrin	
Nontzat	para quien	Papar	pecho (superior ó exterior)
Nitzat (niretzat)	para mí		
Itzat (iretzat)	para tí	Bular	pecho (inferior ó interior)
Gutzat (guretzat)	para nosotros		
Onentzat	para este, a, o,	Idun	cuello
Orrentzat	para ese, a, o,	Bakoki (kopet, gip.°)	frente
Arentzat	para aquel, lla, llo	Bitz	espuma
Zutzat (zuretzat)	para Vd.	Bitza	» (la)

Eztira orrek biarko joango
Andra orren idanean da begietan argi polit bat dago
Senar-emazte orrentzat eztira gona ta praka onek zapaldu
Echerako dator bata ta bestea
Astelenerako joan izango dira
Edonoiz ezta eche au zabalik egoten

Nitzat eta itzat eztira orrelango erostunak
Ezkiñiau orrek ta ni joango esnea edatera araño (araiño)
Geure gurasoentzat kalsa nasai batzuk dagoz orrelango orma baten

Irugarren egunerako orche egongo dira besoak zabalik eta ur berotan

Esos no vendrán para mañana.
En el cuello y ojos de esa señora hay una hermosa luz.
Para esos cónyuges no están aquí sayas y pantalones planchados.
Para casa viene el uno y el otro.
Para el lunes habrán ido (á casa).
En cualquier tiempo no está abierta esta casa.
Para mí y para tí no hay sortijas como esas.
Esos y yo no habríamos de ir á beber leche hasta allá.
Para nuestros padres, algunos pantalones holgados hay en una pared como esa.
Para el tercer día aquí mismo estamos con los brazos abiertos y en agua caliente.

Leccion 51

Baizen (bezin)	—tan..... como
Ni baizen ondo	tan bien como yo
Gu baizen polita	tan lindo como nosotros
Onelangoa, Orrelangoa, Alangoa	de la misma calidad que: este, a, o; esa, e, o; aquel, lla, llo
Au baizen sendoa	—tan fuerte como este
Ouen sendoa	— » » » »
Ori baize makal, Orren makala	tan débil como este
A baizen ezaina, Ain (aren) ezaina	tan feo como aquel, lla
Oraiñ	—ahora
Oraiñgo	—para ahora
Orduan	entonces (en)
Orduko	para entonces
Luze	largo
Labur	corto
Gero	luego, después
Len	antes
Urrengo urtea	el año próximo
Datorren urtea	el año que viene
Urrengo urtetik	desde el año próximo
Datorren urterako	para el año que viene
Igaztik	desde el año pasado
Igazko	para el año pasado

Au baizen zapi lucea ezta zurea izango
Orren luzeak eztira nireak izaten

Aurten baizen ondo enintzan igaz etorri
Urrengo urtean joan giñian orduan baizen urrundik
¿Zeiñ erritan dagoz aiñ mutil sendoak eta ederrak?
Chomin langoa mutil sendoak eztira edonon egoten
Urrengo egunean etorri nitzan ni ona
Datorren urterarte ezta atsoko andrachoa etorriko
Igaz da igazleneau iturri onetakoche ura edaten zan bera
Berentzat ori, nitzat auche
Igazko anche egon intzan, aurtengo emenche egongo aiz

Pañuelo tan largo como este no será el de V.
Tan largos como ese no suelen ser los míos
El año pasado no vinimos tan bien como este año
El año siguiente fuimos desde tan lejos como entonces
¿En qué pueblo hay muchachos tan fuertes y hermosos como aquel?
Muchachos tan fuertes como Domingo no hay en cualquier parte
El día siguiente vine yo acá

Hasta el año que viene la mujercita de ayer no vendrá
El año pasado y el anterior en esta misma fuente solíamos beber
Para él ese, para mí este mismo
Para el año pasado allí mismo estabas, para el año que viene aquí mismo estarás

Lección 52

Sartu	=meter, entrar
Ekarri	traer, traído
Ekarririkoa	lo traído
'k	por (aglut. accid).
Nik ekarririkoa	lo traído por mí
Urten	salir
Bidar, aldi	vez, veces
Zeiñbait bidar	cuantas veces
Zeiñbait aldiz	» »
Iru bidar	tres veces
Iru aldiz	» »
Bein, baten	=una vez (en)
Bi, bidar. bitan	dos veces
Bialdiz, birriz, biz	» »
Latz	áspero
Denda	tienda
Dendari	tendero
Erosi	comprar
Saldu	vender
Irabatzi	ganar
Galdu	perder
Gura izan	querer, tener voluntad

Nik ekarririko mai luzeak, oneche dira	Las mesas largas compradas por mí, son estas mismas
Emen egiñiko giltzak orrelangoche politak zirian	Las llaves hechas aquí, eran tan hermosas como esas
¿Non sartu dira denda onetan erosiriko choriak?	¿Dónde han metido los pájaros comprados en esta tienda?
Orren laburrak eztira nik Paristik ekarririko oñetakoak	Los calzados traídos por mí de París no son tan cortos como esos
Bide ori baizen latza eztá izango nire gurasoak egiñiko bide-barria	El camino nuevo hecho por mis padres no es tan áspero como ese camino
Dendari batek edaniko ardaoa orche egon da	Ahí mismo ha estado el vino bebido por un tendero
Emendik urteniko astoak irugarren kaleko dendachu baten saldu dira	Los burros salidos de aquí se han vendido en una tienducha de la tercera calle
Bolueratik Bilbora dator	Viene de Bolueta á Bilbao
Bilbotik Bolueta ra gatoz	Vamos de Bilbao á Bolueta
Bolueko chimiste argia ona da	Buena es la luz eléctrica de Bolueta
Jaungoikoak gura badau, biararte	Hasta mañana, si Dios quiere

Ordinariamente no se emplean los intensivos y disminutivos con la profusión que aparecen en estas lecciones.

Lección 53

Esti	—miel
Erle	abeja
Bide	camino
Leun	liso
Berau	este mismo
Berori	ese mismo
Eurok	estos ó esos mismos
Eurak	aquellos mismos

Gizon berau	=este mismo hombre
Gizon auberau	este mismísimo hombre
Bide ori berori	ese mismísimo camino
Erleok eurok	estas mismas abejas
Erleak eurak	aquellas mismas abejas
Abau (abaraska)	panal de miel
Argizai	cera
Iñoiz	nunca, jamás

¿Zeiñbait bidar egon zirian ire gela zabal au emakume onek egindako zapiak?
¿Zeiñ mutillek ekarririkoak dira esti-abau orrek?
Eztira olan edaten nik erosiriko ardaoa ta esnea
Ezkabilz olan ondo
Atzo baizen charto joango gara orra
Aoa zabalik eta ostia jaten dagoz gure seme-alabak
Erleok eurok egiñiko estia onen gozoa ezta
Iru aldiz ekarririko esti-abau da au, baña iñoiz ez.aiz ni erle orrekana joango.
¿Zegaitik? Bildurti-andia

¿Los pañuelos hechos por estas mujeres, cuántas veces estuvieron en este aposento ancho tuyo?
¿Qué muchachos han traido esos panales de miel?
No suele beber de este modo el vino y la leche comprados por mí
No andamos bien de este modo
Peor que ayer iremos ahí
Con la boca abierta y comiendo miel están nuestros hijos
La miel hecha por estas mismas abejas no es tan dulce
Este es el panal traído tres veces, pero no iré yo á las abejas jamás

¿Por qué? Cobardón

Urtarrilla	=Enero
Seseil	Febrero
Marti	Marzo
Abereil	Abril
Maiatz	Mayo
Bagil	Junio

Garagarril	—Julio
Agostu	Agosto
Irail	Septiembre
Urri-il	Octubre
Semendi	Noviembre
Abendu	Diciembre

Lección 54.

Zetatik (zertatik gip.°)	de qué	'tetik	=de, desde (verbal)
Zetarako (zertarako)	para qué	'teko	para »
Zetara (zertara)	á qué	'tera	á »
Zetarakoa (zertarakoa)	destinado á qué	'ten	en »
Zegaitik (zergaitik)	por qué	'tekoa	lo de »
Edatetik dator	viene de beber	'tearren	por; con el fin de
Edateko dago	está para beber	edatearren	por beber
Edaten gagoz	estamos en beber	jatearren	por comer
Edatera zoaz	vais á beber	jatetik	de comer
Edatekoa da	es (cosa) de beber	jatera	á comer
Edateko diño	dice que bebas	jatekoa	lo de comer

Gu edateko diño
Edatekoa da ur ori
Denda orretako otseiñak ardaoa edaten egon dira
Zapi zurrichu batzuk erostera gara ori ta ni
¿Nontzat, noizko, norako ta zetarako?

Ni langoche mutil sendo batentzat izango da bata
Bigarrena ta irugarrena datorren urterako izango dira.
Laugarrena Bolueterako
Dendari au berau eztago Durangorako, beste ori arache joateco egon da
¿Lanteguionetatikjoaten zirian kale orretako argiñak?
¿Noiz da zeiñbait?

Dice que comamos
Esa agua es de beber (potable)
Los criados de esa tienda suelen estar bebiendo vino
Algunos pañuelitos blancos iremos á comprar ese y yo
¿Para quién, para cuándo, para dónde y para qué?
El uno será para muchacho fuerte como yo
El segundo y el tercero serán para el año que viene
El cuarto para Bolueta
Este mismo tendero no está para (ir á) Durango; ese otro ha estado para ir allí mismo
¿Desde este taller solían ir para esa calle de los canteros?
¿Cuándo y cuántos?

Lección 55.

'go	—más
Ederrago	más hermoso
Beranduago	más tarde
Chartoago	peor
Baño (baiño)	que (comparat.°)
Ni baño chartoago	peor que yo
Berorren echea	su casa (de este)
Berorren bitza	su espuma (»)
Euron bularra	su pecho (de estos)
Lantegi	taller
Uri	villa, ciudad
Baserri (baso + erri)	aldea, pueblo diseminado

'egi	=demasiado
Ederregi	demasiado hermoso
Berandnegi	demasiado tarde
Polito (poliki)	lindamente
Ederto (ederki)	hermosamente
« (»)	pulcramente
Etortea	el venir
Emon (eman)	dar
Ebagi (ebaki)	cortar
Artazi (guraiza)	tijera
Bizar	barba
Bizargiñ	barbero

Ni baño chartoago dagoz Chomin da beroren semea
Domingo y su hijo están peor que yo

Gu baño politoago joaten dira orrek euron dendara
Mejor que nosotros irán esos á su tienda

¿Nonak izan zirian atzoarte artazi gogor orrek?
¿Hasta ayer de quién fueron esas tijeras duras?

Parisen ebagiriko zapiak laburregiak izaten dira
Los pañuelos cortados en París suelen ser demasiado cortos

Kalzaak eta oñotakoak ondo ebagiteko goizegi joaten zirian
Para cortar bien pantalones y calzado veníais demasiado temprano

Ona da asko ekartea
Bueno es traer mucho

Luzeegia da nire aman buruko ulea
El pelo de la cabeza de mi madre es demasiado largo

Beranduegi etortea, charra izaten da
El venir demasiado tarde suele ser malo

Nire anaia baño urrunago egoten da lo ori
Ese suele dormir más lejos que mi hermano

Andres da semea ta euron adiskideak atzo baño urrechoago dagoz
Andrés y el hijo y sus amigos están más cerquita que ayer

Ori baño ardao gozoagoa edatera goaz
Vamos á beber vino más dulce que ese

Lección 56.

Bizi izan	=vivir, tener vida
Bizi da	vive, tiene vida
Bizi izan da	ha vivido
Bizi izango da	vivirá, ha de vivir
Ezta bizi izango	no vivirá
Zelanbait	de algún modo
Nonbait	en alguna parte
Noizbait	alguna vez
Zerbait	algo, alguna cosa
Norbait	alguien, alguno
Zelangoabait	de alguna calidad
Zelanbaitakoa	» » »
Azkotan	muchas veces (en)
Geiagotan	más veces (»)
Geiegitan	demasiadas veces

Obe, oba	=mejor
Obeto (obeki)	mejor (mente)
Ibilli	andar
Buru	cabeza
Buruz	de memoria
Buruaz	con la cabeza
Sarri (maiz)	frecuente
Edo	ó (de igualdad)
Ala	ó (disyuntivo)
Negarrez	llorando
Barrez	riendo
Barrezka	»
Gichitan	pocas veces (en)
Gichiagotan	menos veces (en)
Geienean	las más veces (en)

Ni baño obeto bizi da bizargiñan emazteak
La mujer del barbero vive mejor que yo

Barrezka ta dendari au berau baizen ondo ezta a bizi
Riendo y no vive aquél tan bien como este tendero.

Orren berandu ez etorten diñoe
Dicen para no venir tan tarde como estos

Lantegi onetan baño sarriagotan egoten dira mutil onek or
Más frecuentemente que en este taller suelen estar estos muchachos ahí

Batzuk negarrez bizi izan zirian, beste batzuk aoa zabalik eta artiziak erosten
Algunos suelen vivir riendo, otros con la boca abierta y comprando tijeras

Oñetako ta garriko batzuk erostera noa
Algunos calzados y fajas voy á comprar

Datorren urtean gu baizen ondo edonor bizi izango da
El año que viene en cualquier parte se vivirá tan bien como nosotros

Norbategana joaten da argiña nik erosiriko gonak eta kalzak, saldutera
El cantero suele ir á alguien á vender las sayas y pantalones comprados por mí

Onelangoche mutil bat ibilten da goizetan orma ori baño urrunago
Un muchacho como ese mismo suele andar por las mañanas más lejos que esa pared

Leccion 57

Guztiz	=muy, totalmente
Oso	muy, enteramente
Chit, chito, tint	muy
Bezte	tanto como
Bestea	otro (se antepone)
Or bezte ur	tanta agua como ahí
Atzo bezte chori	tantos pájaros como ayer
Onen bezte	tanto (como esto)
Orren bezte	tanto (como eso)
Ain bezte	tanto (como allí)
Geiago	más (cantidad)
Gichiago	menos (cantidad)
Gichiegi	demasiado poco
Zapi geiago	=más pañuelos
Ogi gichiago	menos pan
Geiegi	demasiada (cantidad)
Gatz geiegi	demasiada sal
Gauza, gai	cosa, asunto
Garbitu	limpiar
Laburtu	acortar
Zartu	envejecer
Gaztetu	rejuvenecer
Zar zarra	muy viejo
Gazte gaztea	muy joven
Labur laburra	muy corto
Garbi garbi garbia	limpísimo
Chito garbia	muy limpio

Gela onetan dagoz Chominek ekarririko eper biak eta chorichoa

Emenche egindako maiak ezkara orren onak izaten

Zapi geiegi garbituten dira ur berotan

Ezkaratz onetan bezte gatz eztago irugarren lantegia

Aoa zabalik etorri giñian nondikbait

¿Zelango bidea da ire errikochua?

Orkoa baizen latza ezta

Ni baño obeto ta leku ederragoan edonor bizi da

Atea zabalduteko diño ta gauzacho batzuk erostera doa

¿Zeiñ erri dago Naparroatik urrunago?

Araba baño urrunago dago Bizkaia

Atzoarte egon zirian orche arek

En este aposento están las dos perdices y el pajarito traídos por Domingo

Las mesas hechas aquí mismo no suelen ser tan buenas

Demasiados pañuelos se suelen limpiar en agua caliente

Tanta sal como en esta cocina no suele haber en el tercer taller

Con la boca abierta venimos de cualquier parte

¿Qué clase de camino es el de tu pueblecito?

No es tan áspero como el de aquí

Cualquiera vive mejor y en más hermoso sitio que yo

Dice que abramos la puerta y algunas cositas vá á comprar

¿Qué pueblo está más lejos de Navarra?

Alava está más lejos que Bizcaya

Hasta aver estuvieron aquí mismo aquellos

Lección 58

'z	—de (aglut. relat. mat.)	'ari	=(aglut. profesional)
Bete	llenar	Pelotari	jugador de pelota
Esnez bete	llenar de leche	Zapatari	zapatero
¿Zezez bete da?	¿de qué se ha llenado?	Errotari	molinero
¿Zezaz bete da?	» » » » »	Luzatu	alargar
¿Zezezko zapatak	¿zapatos de qué?	Sendatu	fortalecerse
¿Zezazko zapatak?	» » »	Gozatu	endulzar
Libura	libro	Leundu	alisar
Pelota	pelota	Jokatu	jugar
Ari	hilo	Errota, bolu	molino

Iru edo lau lekutan egoten da ori bizarra garbituten

Ese suele estar en tres ó cuatro sitios limpiándose la barba

Durangokoa langoche chakur on on bat da nire emaztea saldurikoa

Un perro muy bueno como el de Durango es el vendido por mi marido

Ogia jaten da ardaoa edaten dago gure ugazaba-jauna

Comiendo pan y bebiendo vino está nuestro señor amo

Edozein baserritan egoten zan orduan emen beizen etorri ona

En cualquier aldea había entonces tan bueno como el traído aquí

Gu baizen ondo eztira orrek sendatuko

No se fortalecerán esos tan bien como nosotros

Onantz edo orrantz etorriko dira guk saldurriko choriak

Hacia aquí ó hacia ahí han venido los pájaros vendidos por nosotros

Orrek baizen emakume sendoa bada zuk lanean ikusirikoa

Mujer tan fuerte como esa ya es la vista por V. trabajando

Emen bezte okela ezta garbituko Andresek egindako ezkaratz barrian

Tanta carne como áquí no se ha limpiado en la cocina nueva hecha por Andrés

Edozelan ebagiriko zapiak dira, baña guztiz politak, oso luzea eta tint sendoak dira

Son pañuelos cortados de cualquiera calidad, pero son muy bonitos, muy largos y muy fuertes

Echetik goizegi urtetea ezta ona izaten

El salir de casa demasiado temprano, no es bueno

Orren bezte okela jatea charra da

El comer tanta carne es malo

Leccion 59

Idi	=buey
Zezen	toro
Bei	vaca
Chal	ternera
Adar	cuerno, rama
Jausi	caer, se
Euki	tener
Ortzagiñak	los dientes (y muelas)

Benetan	—de veras
Olgetan	en chanza
Ituisura	gotera (natural)
Itoñ (itoiñ)	gotera (por desperfecto)
Jakin	saber
Dakit	lo sé (t=yo)
Dakie	lo saben (e=plural)
Dakigu	lo sabemos (gu=nos)

¿Zezazkoak dira Paristik ekarririko zapiak?
¿De qué son los pañuelos traídos de París?

Batzuk arizkoak dira, eztakit beste batzuk
Algunos son de hilo, los demás no sé

Urez beto dira orren ezcaratz ta nire gelachoa
Llena de agua está su cocina y mi cuartito

Errotari batena da izan zan kale onetako bigarren lantegia
En el segundo taller de esta calle había un molinero

¿Zelan jausi da zapatari orren seme gaztea?
¿Cómo ha caído el hijo menor de ese zapatero?

Iñor baño chartoago jausten da mutil a
Aquel muchacho ha caído peor que nadie

Jatekoak dira sutako gauza orrek
Esas cosas del fuego son para comer

Esnezkoak dira, baña gu langoentzat eztira onak izaten
Son de leche, pero para como nosotros no suelen ser buenas

Edatekoa izaten da, arratzaldetan ez
Es para beber, por las noches no

Oñak garbitutera etorten dira leku orretara edo uretara idi bitairu bei
Dos bueyes y tres vacas suelen venir ahí ó al agua á limpiar los pies

Denda onetan bezte pelota ezta or zalduten
Tantas pelotas como en esta tienda no se suelen vender ahí

¿Zeiñ gela da ardaoz beteriko da?
¿Qué aposento se ha llenado de vino?

Oraiñ baño lenagotik egoten zan orko errotaria
Desde antes que nadie solía estar el molinero de ahí

Sutako okela garbituten, arizko pelotak egiten, zarrak barbituten ta barriak zartuten
Limpiando carne pará el fuego, haciendo pelotas de hilo, rejuveneciendo viejas y envejeciendo nuevas

¿Zezaz egiñikoak dira gauza orrek?
¿Esas cosas con qué están hechas?

No se olvide que en Euskara no hay ceceo ni ceteceo, que *ge*, *gi* suenan *gue*, *gui*, que la *i* entre vocales es *y*, que el verbo auxiliar negativo se antepone siempre que un relativo no le obligue á posponerse.

Leccion 60

Ordu	=hora
¿Zeiñ ordu da?	¿qué hora es?
(¿Ze ordu	» » »)
Erdi	medio, a,
Laun, laurren	cuarto
Ordu batak	las una horas
Ordu bat eta erdiak	las una y media
Ordu bat eta launak	las una y cuarto
Ordu biak	las dos
Ordu bi ta erdiak	las dos y media
Irurak (sin ordu)	las tres
Bostak (»)	las cinco

Ordu batetan	=á la una
Ordu bietatik	desde las dos
Ordu erdi	media hora
Ordu ta erdi	hora y media
Ordu laun	cuarto de hora
Ordu ta laun	hora y cuarto
Jo, (io en la costa)	pegar
Ordua jo	dar la hora
Jo dau	ha dado
Jo daue	han dado
Laurak jo daue	han dado las cuatro
Amaikak jo daue	han dado las once

¿Zeiñ ordutan egon da pelotari ori ezkaratza urez betetan?
¿A qué hora se ha llenado de agua la cocina de ese pelotari?

Iñor ezta jausi ordu bietan
Nadie se ha caído á las dos

Goizeko amar da erdietatik arratzaldeko lauretarte lo dagoz errotaria ta zapataria
Desde las diez y media de la mañana hasta las cuatro de la tarde están durmiendo el molinero y el zapatero

Iñoiz olgetan ibilli zara onelan
Nunca habeis andado jugando de ese modo

Guk eukiriko gauza zarrak norbaitagana joan dira ordu launean
Las cosas viejas tenidas por nosotros á alguien han ido en un cuarto de hora

Jausi giñian au baño orma andiago batetik
Habíamos caído de una pared más grande que esa

Ni baño sarriago joaten da ori araiño
Más frecuentemente que yo suele ir ese hasta hallá

Izena izan (infinitivo no usado)
Tener nombre, llamarse

Peru dot izena; Peru derist
Me llamo Pedro

Antón dok izena; Antón derisk
Te llamas Antonio

Antoni don izena; Antoni derisna
Te llamas Antonia

Pachi dau izena; Pachi deritso
Se llama Francisco

Bilbotarrak dogu izena
Nos llamamos Bilbaínos

Bilbotarrak derisku
» » »

¿Zelan dabe izena; zelan deritse?
¿Cómo se llaman? (ellos)

Iru iruten
A las tres en punto

Leccion 61

Ume	=niño, a
Umetan	en la niñez
Ume umetan	en la infancia
Umetatik	desde la niñez
Ume umetatik	desde la infancia
Iñor	nadie, persona alguna
Iñoiz	vez alguna, jamás
Iñon	en parte alguna
Ezer	cosa alguna, algo
Ezeland	de modo alguno
Ezelangoa	de clase alguna
Zer jan	qué comer
¿Zeiñ tatak?	¿las cuántas?

Egosi	=coser
Erre	asar
Arrain egosia	pescado cocido
Okela errea	carne asada
Apari	cena
Apaldu	cenar
Apal aurrean	antes de cenar
Apal ostean	después de cenar
Apal aurretik	desde antes de cenar
Apal ostetik	desde después de cenar
Noiz apaldu	al cenar
Non erre	dónde asar
Nondik edan	dónde beber

Ni iñoiz enaiz orrelan ibilli
Yo nunca he andado de esa manera

¿Ezer eztago or gutzat?
¿Nada hay ahí para nosotros?

Igaz lau ta erdietarako amencho egoten giñian, aurten ordu orretan ezkara iñora joaten
El año pasado para las cuatro y media aquí mismo estuvimos; este año á esas horas no iremos á parte alguna

Ordu bat eta erdietan ebagiriko zapiak eztira orren onak; orrek baño chartoagoak izango dira
Los pañuelos cortados á la una y media no son tan buenos como esos; serán peores que esos

Bein baño sarriago bizi izan gara ori ta ni órren eche oncan
Más frecuente que una vez ese y yo hemos vivido en casas tan buena como esta

Gauzak erostea baño eukitea obea da
Es mejor tener que comprar cosas

Onek salduriko astochoa ekartera doa
Va á traer el borriquito vendido por este

Ume umetatik seirak baño laun gichiagoetan etorten naiz maira
Desde la infancia á las seis menos cuarto suelo venir á la mesa

¿Zetara? ¿Zerbait jatera?
¿A qué? ¿A comer qué?

¿Zelan dozu izena; zelan deritsu?
¿Como se llama V?

¿Zer gura dozu; zer nai dozu?
¿Qué quiere V?

Baskari ostean da apal aurrean
Después de comer y antes de cenar

Leccion 62

Bat edo bat	=alguno
Arraiñ bat edo bat	algún pescado
Bat edo batzuk	algunos
Orduari, erloio	reloj
Orduari bat edo batzuk	algunos relojes
Arraiñen bat	algún pescado
Orduaren batzuk	algunos relojes
Bein do bein	alguna vez
Egunen baten	algún día (en)
Batzuetan	á veces
Beste batzuetan	otras veces

Esku	=mano
Eskuz	á mano
Eskuaz	con la mano
Oñez	á pie
Oñaz	con el pie
Anka	pierna
Oker	torcido
Anka-oker	zambo
Sur-zapal	chato
Begi-oker (betoker)	bizco
Aita-semeak	padre é hijo

Apal aurrean umeren bat (ume bat edo bat) erre itzan atzo
Alguna criatura se quemó ayer antes de cenar

Urrengo goizean gure Aita lango gizón batgana etorri giñian
La mañana pasada vinimos á un hombre como nuestro Padre

Astelenean baño goizeago ta iñor baño obeto leku bat edo garbitu naiz
Más temprano que el lunes y en sitio mejor que nadie ó más limpio estoy

Eztago nondik edan. Badago
No hay donde beber. Sí hay

Andresek erosiriko arraiñen batzuk dira ama-alaba orrenak
Algunos pescados comprados por Andrés son los de estas madre é hija

Arratsaldeko iruta erdietan zezen andiren batzuk etorriko dira ona
A las tres y media de la tarde unos toros grandes han venido acá

Iñoiz baño beranduago joango dira arraiñ egosi onek
Más tarde que nunca irán estos pescados cocidos

Bat edo batena da orduari eder ori
De alguno es ese hermoso reloj

¿Nona edo nortzuna?
¿De quién ó de quiénes?

Atzo baño zarriago egongo dira or ardao gozoa edaten
Más frecuentemente que ayer estarán ahí bebiendo vino dulce

¿Zeiñ ardaoa edaten?
¿Bebiendo qué vino?

Bostak eta launak eztaue jo
No han dado las cuatro y cuarto

FUNDACION SANCHO EL SABIO VITORIA

Leccion 63.

Muki	=moco
¿Zeiñbaitetan?	¿á las cuántas?
Eztakit	no lo sé (t=yo)
Badakit	ya lo sé
Bestetan	otras veces
Labaña	navaja
Bage, baga	sin
(Gabe, gip.°	»)
Chakur, zakur	perro
'bá	si (condicional)
Ezpa'	sino » neg.)

Gose izan	=tener hambre
Egarri izan	tener sed
Bilbur izan	tener miedo
Bildur naiz	tengo miedo
Egarri aiz	tienes sed
'en	(aglut. grad. supremo)
Ederrena	el más hermoso
Ondoen	de lo mejor (mente)
Geienean	generalmente
Chartoen	de lo peor
Bost bosten	á las cinco en punto

Banintz	=si me hubiera, si fuera
Baintz	si te hubieras, si fueras
Balitz	si se hubiera si fuera
Bagintzaz	si n. hubiéramos
Bazintzaz	si os hubierais
Balitzaz	si se hubieran

Ezpanintz	=si no me hubiera ó fuera
Ezpaintz	si no te hubieras »
Espalitz	si no se » »
Ezpagintzaz	si no nos » »
Ezpazintzaz	si no os » »
Ezpalitzaz	si no se » »

Uriko orduari zarrean bost eta erdiak orainche jo dave
Jo ezpadaue egarri izango naiz
Gurasoak ezpadatorz gose izango gara

Iñor baño goseago nintzan atzo
Eztakit non orre Iñigon ekarririko arraincho biak
Egarri izango zirian anka-oker au be gi-oker ori ta zur-zapal a, lau lauretan etorri ezpagintzaz
Ori ikusi bage. Erre izan bage
Archandan erreriko arraincheak jan ostean egarri ta gose izan nintzan

En el reloj viejo del pueblo las cuatro y media ahora mismo han dado
Si no han dado tendré sed
Si no vienen los padres tendremos hambre
A yer tuve más hambre que nadie
No sé dónde asar los dos pescaditos traídos por Ignacio
Tendrían sed este zambo, ese tuerto y aquél chato si no hubieran venido á las cuatro en punto
Sin ver eso.Sin haber asado (quemado)
Después de comer los pescaditos asados en Archanda tuvimos sed y hambre

Lección 64

'ik	=(limitativo ideal)
Gizonik eztago	no hay hombres
» »	no hay hombre alguno
» »	ningún hombre hay
Gizon bat ez bat	ningún hombre
Bina	á dos cada uno
Iruna	á tres cada uno
Bigarrenean	en la segunda (vez)
Bigarrenez	por segunda (vez)
¿Zeiñbaitkarrena?	¿el de cuántos?
»	¿el cuantésimo?
¿Zeiñbaitua?	¿cuánto cada uno?
Ormaza	mandíbula
Begitarra	el espejo

Betazpi	—ojera
Betazal	párpado
Betule	pestaña
Betseiñ	pupila
Bezinte	ceja
Bekar	lagaña
Betaurre	anteojo
Betagiñ	colmillo
Betondo	entrecejo
Begizko	mal de ojo (brujería)
Begirakume	mirada
Neure begikoa	simpático
Begi-chokoa	lagrimal
Begikoa	ocular

Batzuetan gose izaten naiz, iñor baño goseago, beste batzuetan enaiz gose izaten

Algunas veces suelo tener sed, más sed que nadie; otras veces no suelo tener sed

Nire ankaa baño okerragoak dira beso orrenak

Más torcidas son mis piernas que esos brazos

Badakit ze'an lapurtu, baña eztakit non ibilli

Si sé como roba, pero no sé donde anda

Egarri giñian baña ezkiñian gose apalostean

Teníamos sed pero no teníamos hambre después de cenar

Goizago etorri bazintzaz iñor baño urrunago joango nintzan ni

Si hubierais venido más temprano yo iría más lejos que nadie

Adarren bat ebagi baliz emenche egongo zirian nire labañak

Si hubierais cortado algu a rama,aquí mismo estarían mis navajas

Arraiñen bat egostera dator zure adiskideen ama

La madre de vuestros amigos, viene á cocer algún pescado

Andrazko onek baizen polito aroíz bat ez bat eztira ibilten

Tan bien como esas mujeres no suele andar ningun carpintero

Ezin jatzi izan zirian

No pudieron bajar

Etzirian jatzi al izan

No pudieron poder bajar

Leccion 65

'ke	=	(modal condicionado)
Ninzake		me habría ó sería
Intzake		te habrías ó serías
Litzake		se habría ó sería
Gintzakez		nos habríamos ó id.
Zintzakez		os habrías ó id.
Zintzakeze		» » ó id.
Litzatekez		se habrían ó id.
Mardo		robusto
Lodi (gizen)		grueso
Astun		pesado
Bizkor		ágil
Zaldi		caballo

Espan, espain	=	labio
Biotz		corazón
* 'gaz ('kin)		con (para seres)
'az, z		con (id. cosas)
¿Norgaz?		con quién
¿Zezez, zezaz?		con qué
Nigaz		conmigo
Igaz		contigo
Zugaz		con vos ó Vd.
Zurraz		con la nariz
Urez beteta		lleno de agua
Urez beterik		» » »
Beor		yegüa

*En Bizcaya se emplea el *con* sin *de*, ni+gaz; en Gipuzcoa con *de*, ni+re+kin: nigaz con *g* sin *re*, nirekin con *re*, y *k* ó sea *g* reforzada. La influencia del castellano es causa de que hoy se emplean á veces *'gaz* y *'kin* para cosas.

Ori oñez etorriko litzake, baña ni enintzake olan etorriko

Zaldi bizkorrak gu baño arinago joango litzakez

Gu ezkintzakez zaldi astunak baño arinago joango

Ni jausiko banintz, i ezintzake nigaz egongo

Mutil ona sartuko balitz, i ta ori sutara jausiko zintzatekez

Aroizen bategaz joango dira gure adiskideak nik ekarririko (edo ékarritado) giltzak garbitutera

Andra anka okerrik etorriko balitz, adiskideon gelan barrezka egongo gintzakez

Mardoegia zan zaldia baña beste edo zeiñ baño bizkarragoa

Ese habrá venido á pie, pero yo no no vendría de ese modo

Caballos ágiles vendrian más presto que nosotros

Nosotros no vendríamos más ligeros que caballos pesados

Si yo me caería, tú no estarías conmigo

Si hubiera salido de aquí el muchacho tú y ese habríais caída al fuego

Con algún carpintero han venido nuestros amigos á limpiar las llaves traídas por mí

Si viniera alguna zamba en el aposento de estos amigos estaríamos riendo

Era demasiado robusto el caballo aquel, pero más ligero que otro cualquiera

Leccion 66

Bertan, anche = allí mismo

*Errian bertan
Errian atanche } en aquel mismo pueblo

*Errietan euretan
Erri átanche } en aquellos mismos pueblos

Emenche — aquí mismo
*Berton — » »
Orche — ahí mismo
*Berton — » »

*Erriotan eurotan
Erri órretanche } en esos mismos pueblos

Erri ónetanche } en estos id. id:

*Errion berton
Erri orretanche } en ese mismo pueblo

Errion berton
Erri onetanche } en este mismo pueblo

Iruron echean = en casa de estos tres
Iruren echean — en casa de esos tres
Irurotan echean — » de estos ó esos »
Neu (ni+eu) — yo mismo
Eu (i+eu) — tú mismo
Geu (gu+eu) — nosotros mismos
Zeu (zu+eu) — vos mismo
Zuek (zue+eu) — vosotros mismos
Zuri — blanco
Zurichu — blanquecino
Gorri — rojo
Gorrichu — rojizo
Gorri gorria — muy rojo
Guztiz gorria — » » (del todo)
(Chit gorria — » »)

*La *o* indica roximidad en oposición á la *a*, aun cuando al plural haya *e* en sustitución del limitativo plural *ak*. Con *berton* y *bertan* se duplican los limitativos y los relativos sin dejar despojado al nombre.

Nigaitik edo neugaitik egon da — Por mi ó por mí mismo ha estado
Neugaitik etorri dira orrek berbertaraiño — Por mí han venido esos ahí mismísimo

¿Zegaitik joango litzakez aiñ urruna? — ¿Porqué habrían ido tan lejos?
Emenche erosiriko erostunez beteta dago emakume baltz orren dendaa — La tienda de esa mujer negra está llena de sortijas compradas aquí mismo
Bideon berton egon bazintzaz choriren batzuk geutzat izango zirian — Si en este camino hubieramos estado, algunos pájaros hubiesen sido para nosotros

Iruna edo launa jateko, ¿nogaz egon zara zeu? (zu+eu) — Para comer á cada tres ó á cada cuatro ¿con quién ha estado V?
¿Zeiñbait bidar diñoe orrek guk eurakana joateko? — ¿Cuántas veces dicen esos que nosotros vamos á tí?
Gugaitik jausi da irugarrenean — Desde nosotros ha caído por tercera (vez)

Kalza nasai batzuk erosteza joango nintzake — Yo habría ido á comprar algunos pantalones holgados
Oso gorriak dira nire emoniko zapiak — Muy rojos son los pañuelos dados por mí

Lección 67

'la,	que (aglut. de verbo conjug.)
Datorrela	que viene, que venga
Gagozala	que estamos ó estemos
Bakarrik	sólo, único
Bakarrean	á solas
Estulka	tosiendo
Osagille	médico curandero
Osagarri	remedio
Osasasun	salud
Estul	tos
Estul egiñ	toser

Diñot (diot gip.º)	= digo
Diñok (diok)	dices (varón)
Diñon (dion)	dices (hembra)
Diño (dio)	dice
Diñogu (diogu)	decimos
Diñozu (diozu)	dice V. ó vos
Diñozue (diozute)	decís (varios)
Diñoe (diote)	dicen
Loi (adj. mat)	sucio, a (cosa)
Zazkel (l. pers)	sucio, a
Beti	siempre

Erri onetan osasuñik eztagola diñoe	Dicen que este pueblo no es sano
Datorzala oriek euron semeakaz diñogu	Decimos que vengan esos con sus hijos
Gaur baño chartoago ezkara orduan bizi izango	No viviremos entonces peor que hoy
Zure osasunerako ura dala onena edo sendoena diñoe	Dicen que el agua es para su salud lo mejor ó más fuerte
Gatorzala diñok baña gu etorriko bagintzaz, ezinzake or egongo	Dices que vengamos, pero si hubiéramos de venir no estarías ahí
Osasun ona eukiteko gichi ta gichitan jatea da gauzarik onena	Para tener buena salud la mejor cosa es comer poco y pocas veces
¿Zegaitik diñozu ori? ¿Zer?	¿Por qué dice V. eso? ¿Qué?
Eztala egia lapur batzuk gariala eztiriala eukiten orrenbeste zaldi ta bei iñon ostu bage	Que no es verdad que somos unos ladrones, que no se suelen tener tantos caballos y vacas sin robar en algún sitio
¿Atzo baño chartoago zagozala diño osagille orrek?	¿Que está V. peor que ayer dice ese médico?
¿Nigaitik zelango osagarriak erosi dira gaur goizeon?	¿Hoy á la mañana remedios de qué clase se han comprado para mí?
Gose ta egarri ezpagintzaz, irurok beti ta betiko bizi izango ginzakez	Si no tuviéramos hambre y sed, los tres siempre y para siempre viviríamos
Gari ori errotari batzuna dala diñoe	Dicen que es de algún molinero ese trigo

Lección 68

Jaubé,	—dueño
Chilin	campana
Bekoki (kopet)	frente
Urdail	estómago
Odoltu	sangrar
Odolostu	desangrar
Irakin	hervir
Nengoan	(me) estaba
Engoan	(te) estabas
Egoan	(se) estaba
Gengozan	(nos estábamos)
Zengozan	(os) estabais
Egozan	(se) estaban

Banengo	—si (me) estuviera
Baengo	si (te) estuvieras
Balego	si (se) estuviera
Bagengoz	si (nos) estuviéramos
Bazengoz	si (os) estuviérais
Balegoz	si (se) estuvieran
Nengoke	(me) estaría
Engoke	(te) estarías
Legoke	(se) estaría
Gengokez	(nos) estaríamos
Zengokez	(os) estaríais (V.)
Zengokeze	(os) estarías (var.)
Legokez	(se) estarían

Los participios son tres: 1.° El infinitivo concertando con el auxiliar. 2.° *'ta* ó *'ik* con verbo no auxiliar. 3.° *'tako* ó *'iko* concertando con nombre; haciendo *ko* de proverbo.

Nik ildako chori onekan begerik eztagoz
No hay ojos en estos pájaros muertos por mí

Okelaz beterik dago orren urdailla ta beste egun bi baño lenago ilgo da
Su estómago está lleno de carne y antes de otros dos días morirá

Orrenbeste bitz ezpalego gu ta errotaria uretara joango gintzakez
Si no hubiera tanta espuma nosotros y el molinero iríamos al agua

Orrelango chilinik eztago erri bat ez baten
No hay campana de esa calidad en ningún pueblo

En akume orrek zaldi bat edo batzukaz etorri balitzaz, elitzakez oraiñ lo egongo
Si esas mujeres hubieran venido con algunos caballos, no estarían ahora durmiendo

Nire oñ biak zapalduteko egon zirian orduan
Para aplastar mis dos pies estuvieron entonces

Erostun bina edo iruna eurontzazt erosteko diñoe
Dicen para comprarles para ellos á cada dos ó tres sortijas

Nitk salduriko oñetakoak eta garrikoa eztira zureak baizen sendoak eta estuak
Los calzados y faja vendidos por mí no son tan fuertes y estrechos como los tuyos

Leccion 69

Erpuru	=pulgar (dedo)
Achikar	meñique (»)
Azkordin, uspel	sabañón
Solitu	panadizo
Saldar	divieso
Suldar	grano(de la cara)
Solitu, soldu	enconarse
Zauri	herida
Orban	cicatriz
Orain	lunar
Naparreri	viruela
Elgorria, gorriña	sarampión
Disipula	erisipela

Eskarbi	=tiña
Izur	frunce
Izurri	peste
Chimur	arruga
Garritz	berruga
Tropeillu	chinchón
Anditua	el tumor
Ule-zuri	cana
Beira	cristal
Suburu	chimenea
Eun	lienzo (cien)
Aiztu	cuchillo
Gurgullu	podadera

Sutatik uretara joan bagintzaz edozeiñ zaldi baño bizkarragoak izango gintzakez

Si hubiéramos ido del fuego al agua, seríamos más ágiles que cualquier caballo

Esti geiegi jatea charra da, esne gichiegi edatea ezta ona osasunerako izaten

El comer demasiada miel es malo, el beber demasiada poca leche no suele ser bueno para la salud

Igazlenetik agiñ gichi, ordurarte baño gichiago dagoz nire aoan

Desde el año antepasado pocos dientes, menos que entonces, hay en mi boca

Matrailla-agiñik eztago benetan diñot, baña gose banintz emintzake orregaitik ezer jan bage egongo

No hay dientes (y muelas) digo de veras, pero si tuviera hambre, no estaría por eso sin comer nada

Baserritan euretan bagengoz, ezkintzakez gaur baizen mardoak izango

Si estuviéramos en las mismas aldeas, no habríamos de ser tan robustos como hoy

Oñez ibiltea gauza ona ezpalitz, ¿nogaz da zelan echeratuko zintzatekez?

Si el andar á pie no fuese cosa buena, ¿con quién y cómo iríais á casa?

Ezer eztakit; enaiz iñoiz egon; nire belarrietara ezta barririk etorri

No sé nada; nunca he estado; á mis oidos no ha venido noticia alguna

Ta nire emaztea lengo lekuan edo tokian badago, besoak zabalik liburuz beterik eta barrezka egongo da

Y mi mujer si está en el sitio ó lugar de antes, estará con los brazos abiertos, llena de libros y riendo

Leccion 70

'gane	=parte superior ó anverso
Mendiganean	encima del monte
'azpe, 'azpi	parte inferior ó reverso
Mai-azpean	debajo de la mesa (en)
Mai-azpetik	desde debajo la mesa
Barren	extremo bajo
Uribarrenera	al extremo de la villa
Anchina	antiguamente
Baso	selva
Sala	cortijo, sala
Golde	arado
Igitai	hoz
Zati	pedazo
Oe	=cama
Oi	encía
Okela-zati	pedazo de carne
Baso-atzetik	desde detrás de la selva
Al izan	poder, tener potencia
Ezin izan	no poder, no tener potencia
Etorri al izan	poder venir
Ezin etorri izan	no poder venir
Ezin etorri al izan	no poder poder venir
Oetu	paralizarse
Oeratu	encamarse

Ordu onetan da mai-azpean lo egitea ezta ona
A esta hora y debajo la mesa el dormir no es bueno

Orrek osatu al balitzakez, nigaz joango litzatekez datorren urtean
Si pudieran sanar esos, conmigo vendrían el año que viene

Gure urdailla ta bularra, atzo baño chartoago ta makalchoago, dagozala, diñoe orrek
Nuestro estómago y pecho, peor y más débiles que ayer, que están, dicen osos

Mendi bat edo baso bat erreteko bizte su egoten da errotarien ezkaratzean
En la cocina de ese molinero suele haber fuego como para quemar un monte ó una selva

Iñor baño lenago edo arinago baletor, iñor baño obeto bizi al izango litzake
Si viniera antes ó más ligero que nadie, podría vivir mejor que nadie

Nire anai chikienagaz joan giñiau zaldi batzuk erostera
Con mi hermano menor habíamos ido á comprar unos caballos

Oe aurrera osagille biak baletorz, okela zatiren bat jaten egongo nintzake
Si vinieran los dos médicos delante de la cama, estaría comiendo algún pedazo de carne

Gure otseiñ anka-okerra umetatik olan bizi al izan baliz, gaur edozeiñ langoche lodia ta mardos izango litzake
Si hubiera podido vivir así desde la niñez nuestro criado zambo, hoy sería gordo y fuerte como cualquiera

Oe aurrera dator
Viene adelante de la cama

Leccion 71

Aurrera	=adelante
Aurreratu	adelantar
Atzera	atrás
Alzeratu	atrasar
Estegu	boda (dia de miel)
Eskondu	casar (se)
Seiñ (aur)	infante
Etorriarte	hasta venir
Baietz	que sí
Ezetz	que no
Ez baiez ezezetz	ni que si ni que no

Luma	=pluma (de ave)
Askomarra	tejón (cuadrúpedo)
Esku-makilla	basto, palo de mano
Errauts	ceniza
Sutauts	pólvora
Sur-auts	rapé
Kerisgarri	sombrero
(Buru-tellatu	»)
Kapela	»
Ogi-gaztaia	comadreja
Erbiñudea	»

Orduari ori atzeratu dago(edo erloio)	Ese reloj está atrasado
Ama-alaba orrek laugarren kalean salduriko dendachoa ezta eurona izan	La tiendecita vendida por esa madre ó hija de la cuarta calle no ha sido la suya
Beste anka okerrik ezta biokanantz etorri zazpiretatik oraiñarte	Ningún otro zambo ha venido hacia los dos desde las siete y media hasta ahora
Goizeko bost eta erdiak jo-aurretik zabalduten zi ian beti lantegi orretako ateak eta leioak	Desde antes de dar las cinco y media de la mañana siempre solían estar abiertas las puertas y ventanas de ese taller
Atzo baño edertoago dagozala diñoe, baña ori egia balitz ¿nor egongo litzake gukanantz etorri bage?	Dicen que estamos más hermosamente que ayer, pero si eso fuera verdad ¿quién estaría sin venir hacia nosotros?
Baietz diñoe batzuk, beste bat edo batzuk ezetz	Algunos dicen que sí, algunos otros que no
Gu etorriarte estegura ez joateko diño	Dice que no vayamos hasta la boda
Ni orraiño banentor, elitzake iñor aurreratuko	Si yo viniera hasta ahí, no se habría de adelantar nadie
Mai-ganean ezin egon badira, ate-aurrean ipiñiko dira gure arraiñchoák	Si no pueden estar sobre la mesa detrás de la puerta se han de poner nuestros pescaditos
Basora joateko dagozala diñoe	Dice que están para ir á la selva

Leccion 72

'tzat	=por (como si fuera)
Jagi, jaki	levantar
Edegi, zabaldu	abrir
Idiki (iriki)	»
Matz	uva
Baño, baino	sino, que (comp.)
Dauke	lo tienen
Biskortzat	por ágil
Basorik baso	de selva en selva
Erririk erri	de pueblo en pueblo
Kalerik kale	de calle en calle
Egiñ	hacer

Josi, iosi	—coser
Orratz	alfiler
Jostorratz	aguja
Arte	espacio intermedio
Gizon artean	entre hombres
Zaldi artetik	desde entre caballos
Mendi artera	á entre montes
Adiskide artekoa	lo de entre amigos
Jostun, iostun	sastre, costurera
Janziera, trajea	traje

Kale onetan dauke euron dendacho estua ama-alaba orrek

¿Beste jostunik ezta egoten kale bortan?

Chiki begi-oker bat baño, ez

¿Ezer egiten da euron artean?

Onelango arichoetan jostun geiegi ta zer josi gichiegi egon dira beti

Goiz goizean jagi dira gaiso orrek

Orrechegaitik bost eta erdiak jo baño lenago edegiten zirian igaz Katalinen lantegiko leioak

Ni orrache bizi izatera etorriarte, eztira orrek orratzak saldutera joango

Belaunetaraiñoko ureta ibilli giñian Andresen seme orrechek, euron adiskideak eta geu biok

Basorik baso ta mendirik mendi ibilteko nire anka onek baño astunagoak dira zure orrek

Orrelango matzik ezta onenartean jaten

En esta calle tienen su tiendecita estrecha esas madre ó hija

¿No hay otro sastre en esta misma calle?

No, sino un pequeño bizco

¿Qué suele hacer entre ellos?

En pueblecitos como este demasiados sastres y demasiado poco que coser suele haber siempre

Muy de mañana se han levantado esos enfermos

Por eso mismo antes de dar las cinco y media se solían abrir el año pasado las ventanas del taller de Catalina

Hasta (que vaya) venir yo á vivir ahí mismo, no irán esas á vender alfileres

En agua hasta la rodilla, habiamos andado esos mismos hijos de Andrés, sus amigos y nosotros dos

Para andar de selva en selva y de monte en monte esas vuestras piernas son más pesadas que estas mías

Uva como esta no se suele comer entre estos

Leccion 73

Goiz goizean	=muy de mañana
Goizean goiz	á la mañana temprano
Goizean goizean	todas las mañanas
Biar goizearte	hasta mañana por la mañana
Guzurra esan	mentir
Kampo	fuera
Barru, (barren)	dentro
Goira gora	arriba (á)
Goian	arriba (en)
Goitik	desde arriba
Goikoa	lo, la de arriba
Beian, bean	=abajo
Bekoa	la, lo de abajo
Bera	abajo (á)
Betik	desde abajo
'arren (aglut. verbal)	á pesar de, por más que
Ekarriarren	á pesar de traer
Guzur	mentira
Pozik egon	estar contento
Pozik	contento
Esan	decir
Bilin-balaunka	á tumbos
Apaindu	adornarse

Makaltzat dauke, baña oetik jagi al balitz elitzake mutilegaitik atzeratuko

Lo tienen por débil, pero si pudiera levantarse de la cama no se habría de atrasar por ningún muchacho

Mai-azpeko chakur orrek betagiñik eztauke

Estos perros de debajo la mesa no tienen dientes

Zapiak eta gona zarrak baño (geiago) josiko ezpalitzaz estitarako beste elitzake echeratuko

Si no se habrían de coser más que pañuelos y sayas viejas no se traería á casa tanto como para miel

Erritik kampora urtenarren bertan dauke Choninentzak erosiriko oe ederra

A pesar de salir del pueblo á fuera, aquí tienen la hermosa cama comprada para Domingo

Orratz luze luze bat sartu da gaur goizean Anteron garritik eta odoletan egon da asagillea etorriarte

Una alfiler muy larga se ha metido esta mañana Andrés por la cintura y ha estado sangrando hasta venir el médico

Ni ibilli nintzan orducherarte zaldi ganean beronegaz

Yo anduve hasta entonces á caballo con este mismo

Gaizorik gengozala euron esanarren berbetaraiño izan giñian

A pesar de haber dicho ellos que estábamos enfermos, hasta allá mismo fuimos

Or guzurra daila izan arren, egia da nik ekarririko barria

A pesar de decir que es mentira la noticia traida por mí, es verdad

Guzurrik ez esatea bat da; egia esatea beste bat

El no decir mentira, es una (cosa); el decir verdad otra

Leccion 74

Gangar	=cresta, persona sin fuste
Ekandu, oitura	costumbre, hábito
Makur	inclinación, curvatura
Gordo	guardar
Gor	sordo
Ira	helecho, (planta)
Irachua	fuego fatuo, quimera
Galtseko	para perder
Artseko	para tomar

Kentsera	=para quitar
Errez	fácil
Eguzki-argia	luz solar
Il-argia	luz lunar
Chimiste-argia	luz eléctrica
Gas-argia	luz de gas
Arriorio-argia	luz de petróleo
Arrasta-argia	luz de fósforo
Kruzelu-argia	luz de candil
Illun	oscuro
Illuntasuna	la obscuridad (abstracto)

Orratzak erostera ta chilinak saldutera jagi bazintzaz, diru gichi intzake echeratuko
Si te levantases á comprar agujas y vender campanas, poco dinero traerías á casa (caserías)

Eztaukela diño gu
Decimos que no tiene

Kanpotik barrura datorrela diñoe batzuk, beste batzuk barrutik kampora biokaz doala
Unos dicen que vienen de fuera á dentro, otros que van de dentro á fuera con esos dos

Nirea baizen chakur onik ezta olango tokietan ibilten
Perro tan bueno como el mío no suele andar en sitios como estos

Ogei ta bost idi mardo salduarren, beste asko dagoz gure gela azpean
A pesar de haber vendido veinte y cinco robustos bueyes, quedan otros muchos bajo nuestro aposento

Nire aideak ezin aurreratu izan dira oñez da basorik baso
Mis parientes no han podido adelantarse á pie y de selva en selva

Gose dira ta jatera datorz
Tienen hambre y vienen á comer

Egarri balitzaz zerbait edatera joango litzakez
Si tuvieran sed á beber algo vendrían

Istarrak zabalik balebil, elitzake orren gaizozik egongo
Si viniera con las piernas anchas no estaría tan malo

Jaten baño eztaki
No sabe sino comer

Lau baño eztaukaz
No tiene más que cuatro

Iru baño ez
Sólo tres (no sino tres)

Ni baño obea da, ori baño ez
Es mejor que yo, (pero) no que ese

Por desgracia, en la conversación ordinaria se emplean muchas palabras y hasta giros castellanos.

Leccion 75

'nartean	=mientras, er. tanto que
Dabilnartean	mientras anda
Genbilzanartean	mientrasandábamos
Arri	piedra
Arriaga	pedregal (estrecho)
Arrika	á pedradas
Kare	cal
Sagar	manzana
Sagardao (sagardu)	sidra

Jakin	=saber
Jakin-betea	querubin
Jakindun	sabio, erudito
Jakin-molsoa	la borla de doctor
Jakin-eza	ignorante
Jakintasuna	la sabiduria(abst.)
Sagu, saguchu	ratoncillo
Ipertargia	luciérnaga (insecto
(Beira	cristal, vidrio)
Suburu	chimenea (alta)
Usain (usai)	olor

Gauza bat buruz jakinarren, liburuak sarri edegitea gauza ona izaten da

A pesar de saber una cosa de memoria, suele ser cosa buena abrir á menudo los libros

Irurek gaisorik egon da bere, gure senideak urrun bizi izango dira

Aun estando enfermos estos tres, nuestros parientes muy lejos vivían

Zuk erosiriko (edo erositako) sagarrak baño gozoago dauke onek

Estas tienen olor más agradable que las manzanas compradas por V.

Arri-artean, gengozanartean, bilinbalaunk jausi zirian bein gure aurreko aita-semeak

Mientras estábamos entre piedras, á tumbos cayeron una vez nuestros vecinos padre é hijo

Kare bage ezta gaur echerik ez errotarik ezer egiten

Sin cal no se suele hacer hoy ni casa ni molino ni nada

Mutilcho orrek euron choriak ekarteko dagozanartean, sagardaoa joan edatea al izango gara

Mientras estos muchachitos están para traer sus pájaros podremos ir á beber sidra

Ni zaldi-ganean baño ezin joan izango naiz

Yo no podré ir sino montado (á caballo)

Betik gorantz giñoazan-artean, edozeiñbait erostun ostu zirian geure echeatzeko denda baten

Mientras íbamos de abajo hacia arriba, cuantas quiera sortijas se robaron en una tienda de detrás de nuestra casa

Nik eztakit zer-egiñ, ez non ibilli, ez nogaz osagilleagana joan

No sé qué hacer, ni dónde andar, ni con quién ir al médico

Leccion 76

Dakit	=lo sé
Dakik	lo sabes (varón)
Dakin	lo sabes (hembra)
Daki	lo sabe (él ó ella)
Dakigu	lo sabemos
Dakizu	lo sabeis (vos ó V.)
Dakizue	lo sabeis (varios)
Dakie	lo saben
Gaur amabost	hoy en quince
Eztakit	no lo sé

Ezkondu	=casarse
Burdi	carro
Korta (ukullo)	cuadra
Diru	dinero
Lauoñeko	cuadrúpedo
Belarluce	cerdo (orejas largas)
Urde, charri	cerdo, cochino
Oraiñ bost urte	hace cinco años
Oraiñ amar egun	hace diez dias

¿Non dago nire kortako burdiak?
¿Dónde está el carro de mi cuadra?

Eztakigu non dagon
No sabemos dónde está

Orrek eztakie erri onetan burdirik dagon
Esos no saben que haya carros en este pueblo

¿Zeiñ kortatara joan dira orko charri chikikoak?
¿A qué cuadra han ido los cerdos chiquitos de ahí?

Eztakik zeiñetara joan direan
Tú no sabes á cuál han ido

¿Noiz dagoz ezkondutako Paristik atzo etorriko mutilla ta Blasen alaba zarrena?
¿Cuándo están para casarse el muchacho venido ayer de París y la hija mayor de Blas?

Ezkondute-ko dagozan jakin al izateko ona da kampora bein edo bein urtetea
Para poder saber si están para casarse, bueno es salir fuera alguna vez

Garbitzat dauken edo ez eztakit, baña iru anaiok iñor baño zazkelagoak gareala diñoe orrek
No sé si lo tienen ó no por limpio, pero esos dicen que los tres hermanos somos más sucios que nadie

Nor dan jakinarren berton lo egongo naiz
A pesar de saber quién es, dormiré aquí mismo

Zegaitik edo zer egitea etorri direan jakiteko, ezin jatsi izan gara beko charri-kortara
Para saber por qué ó á qué han venino, no hemos podido bajar á la porcilga de abajo

Zoor zarra, zoor charra
Deuda vieja, deuda mala

Oraiñ bost urterarte oñez ibilten zirian nire zoordunak, ordudik ona zaldiganean edo burdi-barruban
Hasta hace cinco años andaban á pie mis deudores, desde entonces acá á caballo ó en coche

Lección 77

'dun	=(posesión ó dominio)
Birudun	adinerado
Arautzadun	huevero
¡Amaika!	¡cuántos! ¡muchos! ¡once! ¡más que dedos en la mano!
Bustiña	arcilla
Katillu	taza
Autsi	quebrar, romper

Arrautz	=huevo
Nekezalea	artesano
Duarik	de balde
Chaplata	emplasto
Atsegiñ	consuelo
Alaz	con ó de dolor
Alazgiñ	comezón; doloroso
Titina	el pulso
Samiñ	amargo
Zoor	deuda

Zegaitik dan eztakigu
No sabemos por qué es

Ori nogaz ezkonduteku dago jakinarrén: ¿Eu nortzukana joango aiz?
A pesar de saber con quién está para casarse ese: ¿Tú á quién irás?

¿Zer aurreratuten da echerik eche ibilliaz?
¿Qué se adelanta con andar de casa en casa?

Orrek eztakie zeiñbait daizan zazpi ta sei
No saben esos cuántos son siete y seis

Ezin jatzi izango naiz koipedun arrautzak jatera
No podré bajar á comer los huevos en manteca

¡Amaika bidar jaten da okela errea, buztiñazko erratilluetan!
¡Cuántas veces se come carne asada, en platos de arcilla!

Ulezko adar bi dagoz emakume orren sur-contran
Dos rizos (ó cuernos) de pelo están junto á la nariz de esa mujer

Noiztik dagozan eztakigu
No sabemos desde cuando están

Gu (edo geu) leio chikian gengozala, jausi zirian aurreko charridunak
Estando nosotros en la ventana pequeña, se cayeron los porqueros de delante

Orratzak erosten zagozanartean, koipe bageko arrautz guztiak, erre dira
Mientras estáis comprando alfileres, todos los huevos (que están) sin manteca, se han asado

Bi pelotari báño eztagoz gure alde; beste guztiak bion kontra egoten dira geienean
Solamente dos pelotaris están á nuestro favor; todos los demás generalmente están en contra de esos dos

Zazpi ta erdietan etorriko daila diñoe
Dicen que vendrán á las siete y media

Jaungoikoak gura badau, biararte
Hasta mañana, si Dios quiere

Lección 78

Koipe	=manteca
Guzti	todo (precisa limitativo)
Guztiz	del todo, muy
Erle guztiak	todas las avejas
Orio, olio	aceite
Alde	región, lado
Aldeko	regional, favorito
Kontra	junto á
Kontra	contra
Alde	en favor
Zarren alde	en favor de los viejos
Gazteen kontra	contra los jóvenes

Koipedu	=mantecoso
Piper	pimiento
'la	(aglut. gerundial)
Datorrela	viniendo (él ahora)
Natorrela	» (yo »)
Mentorrela	» (yo entonces)
Atorrela	» (tú ahora)
Entorrela	» (» entonces)
Gatorzala	» (nos. ahora)
Gengozala	estando (» entonces)
Genbilzala	andando (» »)
Gaizala	siendo ó habiendo (nosotros

Ezkaratz onetako katillurik eta plaierik sendoneak, buztiñazko dira
De arcilla son los platos y tazas más fuertes de esta cocina

Gu gentorzala joan ezpalitzaz, Bilbo aldera jatziko zirian Chominen seme-alabaak
Si no hubieran ido, en viniendo nosotros habían de bajar cerca de Bilbao los hijos de Domingo

Bat esan bage, ezta besterik esaten
Sin decir una (cosa), no se dice otra

Atzo bezte erratillu (edo plater) ausi ezarren, zortzi egun barru ezta jakingo non-jan da zelan-apaldu
A pesar de no romper tanto plato como ayer, dentro de ocho días no se sabrá dónde comer y cómo cenar

Bigarrenez orretara bizi i tateko, enaiz ni zoordunakaz iñora jatziko
Para vivir de ese (modo) por segunda vez, no bajaré con los deudores á ningún sitio

Gizona nor dan jakiteko, maira bakarrik joatera gichi da
Para saber quién es el hombre, ir solo á comer es poco

Zazpi ta bederatzi zeinbait dirian eztakigula diñoe
Dicen que no sabemos cuántas son siete y nueve

Apal aurrean
Apal orduko
Apaldu baño lenago

Antes de cenar

Leccion 79

'ar, 'tar	=aglut. p. patronímicos
Bizkaitar	bizcaíno
Gipuzkoatar	guipuzcoano
Baserritar	aldeano
Aunts	cabra
Katu	gato
Ollo, (oilo)	gallina
Ollar, (oilar)	gallo
Zelai	prado
Miñ, min	dolor

Jotagero	=después de dar ó pegar
Jo orduko	antes de dar ó pegar
Neure alde dago	está á mi favor
Neure aldera	á mi lado
Neure aldetik	desde mi lado
Neure contra dago	está contra mí
Neure kontran	junto á mí
Neure contratik	desde junto á mí

Bularreko miñaz ilten dago Inesen alaba zarrena

La hija mayor de Inés se está muriendo del pecho (mal de pecho)

Ugo balitz edo ce ganetik jagi ezin balitz beren otseiñak elitzakez negarrez egongo

Si muriese ó si no pudiese levantarse de la cama, no estarian sus criados llorando

Gazteten nintzan ni orrelangoa, zortzirak baño laun gichiagoak jota gero jagiten nintzan

En la juventud era yo como ese, me solía levantar después de dar las ocho menos cuarto

¡Amaika badakie Araba orren umeak!

¡Cuánto saben los niños de ese alavés!

Batzuk arraiñ egosia ostuten da jaten, beste batzuk jaubean atzetik jazten dira, norantz doa jakiteko

Mientras unos están robando y comiendo pescado cocido, otros suelen bajar detrás del dueño para saber á dónde va

Buruz da gurasoak baizen ondo dakie onek, gu nortzuk eta nongoak eta non semean garean

De memoria y tan bien como los padres saben estos, quiénes, de dónde é hijos de quiénes somos nosotros.

Agiñetako miñaz ezpanengo, naparrak aztera ta aurrera dabilzanartean, zelaiaiño ollargarrak ta olloakaz aurreratuko nintzake

Si no estuviera con dolor de muelas, mientras los navarros andan atrás y adelante, me adelantaría con el gallo y las gallinas hasta el prado

Katilluren batzuk saldutera joango dira irurak

Los tres irán á vender unos platos de arcilla

Lección 80

'lako	=porque (verbal)
Datorrelako	porque viene
Gambara, goiaenengo	desván
Errementaria	herrero
Lukainka	longaniza
Sabai	techo
Bedar, berar	hierba
(Belar guip.°)	»
Urre	oro
Urregorri	»

Izutu	—espantarse
Izugarri	espantoso
Idar (ilar)	arbeja
Arritu	petrificarse asombrarse
Arrigarri	asombroso
Gora bera	á pesar de (nominal)
'arren	» » (verbal)
Zidar (zillar)	plata
Urre-zuri	plata (oro blanco)
Altza	el aliso (árbol)

¿Zegaitik eztoaz onek urrezko platerak (edo erratilluak) ekartera?

¿Por qué no van estos á traer los platos de oro?

Ni gora-bera joango litzakez, baña orrelango platerik (edo erratillurik) eztagolako, ezin dira

Por mí mas ó menos (ó á pesar mío) ya irían, pero porque no hay semejantes platos, no pueden

Isugarriak izan zirian zelai atako barriak, goizaldeko bost eta laun launetan, Maripan senarra ta euron seme zarra ta alaba ezkondua ur otzetan sartu dira, ta eztira argitara etorri, ilda dagoz

Terribles fueron las noticias de aquel prado: á las cinco y cuarto en punto del amanecer, el marido de Maripepa, su hijo mayor é hija casada se metieron en agua fria, y no han vuelto á la luz; están muertos

¿Urre gorrizkoa izanarren, zetarako da zure orduari barri ori?

¿A pesar de ser de oro, para qué es ese reloj nuevo de V?

Ori gara-bera zeiñ ordu dan ezta iñoiz jakin al izaten

A pesar de ese (ó eso) no se suele poder saber nunca qué hora es.

Gure goiko errementarian seme-alabaak, euron adiskide onek ezetz esanarren aurre, arrantza bina ta lukainka bana (tatna) jatera doaz

A pesar de decir que no estos amigos de los hijos del herrero de arriba van á comer á cada dos huevos y á cada chorizo

Aurretik ondo esatea ta atzetik charto egitea, anchinako adiskideak dira

El decir bien por delante y el hacer mal por detrás, son amigos antiguos.

Lección 81

'n	—que (para relacionar nombres con verbo conjugado)
Datorren urtea	el año que viene
Negu	invierno
Uda	verano
Uda-barri	primavera
Uda-goien	otoño
Uda-azkan	»
Zugatz, arbola	árbol
Abe, age	viga
Abe-bizi	=árbol (viga viva)
Orri (osto)	hoja
Eguzki	sol
Izar	estrella
'pe, be,	debajo de, bajo
Orripean	debajo de la hoja
Ormapekik	desde debajo de la pared
Zulo, zilo	agujero
Lora (lore)	flor

Neguko sagarra baño gozoagorik eztago, baña orretarako sabaitik bera euxitea izaten da onena

No hay manzana más dulce que la de invierno, pero para eso suele ser lo mejor tenerla (colgando) desde el mismo techo

Eche onetan dagozan ormask kare gichiz egiñikoa dira

Las paredes que hay en esta casa son hechas con poca cal

Eguzkia nora zopiak ara (proverbio)

A donde va el sol, van los trapos

Gu gora-bera sabai orretan egiñ dirian zuloak, orche beti egongo dira

A pesar nuestro los agujeros que se han hecho en el techo, ahí mismo siempre estarán

Arekandik ekarri dana baño-andichoagoa da ori

Ese es más grandecito que el que se ha traído desde aquellos

Negarrez egoten dirian mutillak eztakie bizi izatea zer dan

Los muchachos que suelen estar llorando, no saben lo que es vivir

Udako lora usaiaa gozoa ezpalitz enintzake iñoiz zelaietera joango

Si la flor de verano no fuera de olor agradable, no iría nunca al campo

Jaube bageko auntsak edo jauberik eztaukenaz baserritarrokaz dagezan art an, neure artaziakaz orri batzuk ebagitera joango zara

Mientras están entre estos aldeanos las cabras sin dueño ó que no tienen dueño, iréis á cortar algunas hojas con mis tijeras

Beiu (edo berandu) jagiten dalako, eztira orrek beste lau urtetan bizi al izango

Porque se suelen levantar tarde, no podrán vivir esos (en) otros cuatro años

Lección 82

Isil ostuka	=sigilosamente
Isillik ostuka	á hurtadillas
Isillik	callando
Arto	maíz, borona
Artagarau	grano de maíz
Aurrez aur	frente por frente
Bildur	miedo
Bildurrez	de miedo
Bildur izan	tener miedo (haber)

Garau	=grano
Gari garau	grano de trigo
Gañibeta, aitza	cuchillo
Zorrotz	afilado
Ganera	además
Madari (udari)	pera
Busti	mojar
Au, ori	yo (este) tú (ese)
Onek, orrek	nosotros (estos), vosotros (esos)

Biotz gogorregia daukela diñogulako, burutik oñetara buztiñaz loiturik gagoz

Porque decimos que tienen el corazón demasiado duro, estamos manchados de barro de la cabeza á los pies

Giltz onen jaubea nor dan, da atecho orrek zelan edegiten dirian eztakie Chomiben seme-alabaak

Los hijos de Domingo no saben cómo se abren estas puertitas ni quién es el dueño de estas llaves

Emen nagon au

Yo (este) que estoy aquí

Ara joango aiz ori

Tú (ese) que irás allá

Bildur gaizan onek

Nosotros (estos) que tenemos miedo

Or bizi zirian orrek

Vosotros (esos) que vivís ahí

Bildurrarren nagon au, isil ostuka kortapean sartu nintzan

Yo que estoy de miedo, callando me había metido debajo de la cuadra

Datorren neguan ezta choririk ibilliko zelai onetan

En el invierno que viene no andarán pájaros en este prado

¿Badakizu zeigaitik izango dan?

¿Ya sabes por qué será?

Zugatzetan (edo arboletan) orririk egongo eztalako

Porque no habrá hojas en los árboles

Ganera aurtengo uda au, edozeiñ lekutan dauke beroegitzat

Además al verano de este año, en todas partes le tienen por demasiado caluroso

Chorientzat otza baño obea da beroa

Para los pájaros mejor es el calor que el frío

Batzuk eguerdiko amabiak jota gero, gari-garauak jatera joaten dira

Algunos después de dar las doce de mediodía, suelen ir á comer grano de trigo

Lección 83

Bakoitz	=cada
Norbera	uno mismo
Gauonak	Las Navidades
Gabonak	» »
Egun bakoikzean	cada día (en)
Garizuna	la cuaresma
Oial	paño
Bakoitzean	en cada vez
Laster (aurki)	enseguida
Saiñ	=aceite (de pescado)
Ospiñ	vinagre
Chinel	alguacil
Tramaukulua	la máquina
Arin ibilli	andar ligero, correr
Nekez	difícil
Erraz	fácil
Azkar	vigoroso
Zalla	tieso

Beste batzak goizeko bost baño laun gichiagoak jo orduko, argirik egon ezarren, uretan ibilten dira

Otros para las cinco menos cuarto de la mañana, por más que hay luz, suelen andar en las aguas

Ardaozko bitzetan bustiriko arraiña gozo gozoa izango litzake

El pescado mojado en espuma de vino sería muy dulce

Isillik egonarren, eztagoz pozik gaizorik baño

Aun cuando estamos callando, no estamos contentos, sino enfermos

Uda-barrian urrundik etorten dirian errementariak uda-goienean basorantz joaten dira. ¿Zetara?

Los herreros que suelen venir de lejos en la primavera suelen ir hacia las selvas en el otoño. ¿A qué?

Bertoko gañibetak (edo aiztuak) berbertan zorrotztutera

A afilar allí mismo los cuchillos de aquí mismo

Ire goianengoko mandari guztiak baño gozoagoak izan dira nire aorako nik erosiriko lukainkachoak

Los choricitos comprados por mí son para mi boca más dulce que las peras de tu desván

Eguzkitan egozan nire zapiak ostu al izateko, emenche nenbillen artean isil-ostuka joan zirian

Para poder robar mis pañuelos que estaban al sol, mientras yo andaba aquí, fuisteis sigilosamente

Au gora-bera aurrez aur bizi dirian argiñak eztakie zeiñbait dagozan zugatzpean (edo arbolapean)

Por esto más ó menos, los canteros que viven enfrente no saben cuántos están bajo el árbol

Isillik natorren bakoitzean, jausten naiz

Cada vez que vengo callando, me caigo

Leccion 84

Urlia	—fulano
Zandia	zutano
Berendia	mengano
Odei	nube
Meme	delicado, sutil
Dot	lo he
Eztot	no lo he
Laueerleko bat	una peseta
Erreal	un real
puska (piska)	—poquito
Orduari, erloio	reloj
Samur	tierno
Motel	testarudo
Eskuil	manco
Erren	cojo
Truko jokua	el billar
Kontarri	tanto (del juego)
Kiriketan ibilli	jugar al escondite

Bildurrarren ibilten nailako
Porque suelo andar con miedo (afirm.)

Eguenez dator aurten Gauon eguna
En jueves viene este año la Navidad

Laster jausiko diriala diñoe oial orren jaubeak
Los dueños de ese paño dicen que pronto caerán

Baso-artean artoa ta bedarra jaten bizi garianok eztakigu Garizuna noiz izaten dan
Nosotros, los que vivimos entre selvas comiendo borona y hierba, no sabemos cuándo cae la Cuaresma

Oial ori erosteko kamako lau erleko bat emon-arren ezta euron jaubea pozik egongo
Para comprar ese lienzo á pesar de dar una peseta por vara, no estará contento su dueño

Eztakigu burtiñazko katilluan dagon sagardaoa nontzat izango dan
No sabemos para quién será la sidra que hay en la taza de barro (barro arcilloso)

Errotari zarren auntsentzat izango dira nire gañibeta zorrotzaz ebagiriko orriak eta bedarrak
Para las cabras del molinero viejo serán las hojas y hierba cortadas por mi cuchillo afilado

Ezkuz egiñ da dagozala jakinarren, kampotik ekarten dira uri onetan orrelango pelatak
Apesar de saber que están hechas á mano, á este pueblo suelen traer de fuera pelotas como esas

¿Nona da idarrak jaten dagon auntz ori?
¿De quién es la cabra que está comiendo las arbejas?

Umeen bularrerako sagardaoa baño obea da esnea
Para el pecho del niño mejor es la leche que la sidra

Ori etorri-nartean bildur nintzan ni
Mientras ese venía yo tenía mucho miedo

Leccion 85

'nez	—según (de verbo conjugado)
Diñoe	dicen
Diñoenez	según dicen
'kero	luego, después (id.)
'nez-kero	ya que, puesto que
Diñoenez-kero	ya que lo dicen
Diñogunez-kero	puesto que lo decimos
Auts	polvo
Austu	pulverizar

Emen gagozanok erri batekoak garianez-kero, burdi baten izango gara guztiok

Orrek diñoenez gure goian bizi izan dan augurachoa goizaldean il da

Aurtengo garizumarako milla lauerleko (edo peseta) ta geichoago euki-arren, gichi dira nitzat ¿Zegaitik?

Gure echean ao asko ta beso gichi dagazalako; mairako iñon baño geiago; lanerako bezte edozeiñ tokitan baño gichiago

Soloko idar baratzeko madari ta kortan dagozanak jateko, zazpi semealabak dagoz; eurontzat lan egiteko neu bakarrik

Liburuak diñoenez, ilda gero korputza austu-arren betiko bizi izango gara au baño mundu ederrago baten

Martitzenetik sapaturarte begietako miñaz ezin argitaratu izan dira argiñan gurasoak

Beetik gora, goitik bera arin edo laeter ezta iñor joaten

Garibai	=rio de trigo, abundancia de trigo
Burpilla	la rueda (lo rodar carro
Basa, bustiña	el barro, lodo
Baratz (orto)	huerto, jardín
Solo (soro)	finca, heredad
Ikusi	ver
Mundu	mundo
Agura	ar ciano
Atso	anciana

Ya que somos de un pueblo los que estamos aquí, iremos todos en un coche (ó carro)

Según dicen esos, el viejecito que vive encima de nosotros, ha muerto al amanecer

A pesar de tener mil pesetas y algo más para la cuaresma de este año, son pocas para mí. ¿Por qué?

Porque están en nuestra casa muchas bocas y pocos brazos; para la mesa más que en ninguna parte; para el trabajo menos que en otro lugar alguno

Para comer las arbejas de la heredad, las peras del huerto y los que están en la cuadra, hay siete hijos; y para trabajar para ellos, yo sólo

Según dicen los libros, á pesar de pulverizarse el cuerpo después de muerto, viviremos para siempre en un mundo mejor que este

Desde el martes al sábado con el mal de ojos no han podido mostrarse á la luz los padres del cantero

De abajo á arriba, no suele ir nadie tan ligero ó pronto como de arriba á abajo

Leccion 86

Neskatilla	=muchacha	Zeru	=cielo
Neska	»	Lur	tierra
Neskacha	»	Guzurti	mentiroso
Neska-mutillak	los muchachos	Negarti	llorón
Albo	lado, vecindad	Aurrerantzean	adelante (en)
Jaio, iaio	nacer	Azur	hueso
Eldu	llegar	Azal	corteza
Mamin	meollo, miga	Bildurti	miedoso
Zaboatu	columpiar, tambalear	Ondasun	hacienda

Eztakie zeiñ dan gaztetan zatituriko oña
No saben cuál es el pie destrozado en la juventud

Bizargiñtzan diñoe nez aguracho orren aoan eztago betagiñik
Según dicen en la barbería, en la boca de ese viejecito no hay colmillo alguno

Basarik basa edo lokatzari lokatza ibilli-arren, gure chacurran gorputza garbi garbi egongo da
A pesar de andar de barro en barro ó de lozadal en lozadal, el cuerpo de nuestro perro estará muy limpio

Ikustekoak izaten dira Durangotik ekarririko urdeak
Los cerdos traídos de Durango son de ver

Azurra ta azala baño beste gauzarik eztauke onek euron gorputzean
En su cuerpo estos no tienen otra cosa que hueso y pellejo

¿Zeiñbaít bide dago, Iñigo, zerutik lurrera?
Ignacio, ¿cuánto camino hay desde el cielo á la tierra?

Jauna, amabiak baño laun gichiagoetan zerutik jatsiko bazintzaz amabietarako neure ugazaban maira elduko zintzatekez
Señor, si hubierais de bajar del cielo á las doce menos cuarto para las doce habríais de llegar á la mesa de mi amo

¿Zetarako izaten dan burpil bageko burdia?
¿Para qué es el carro sin ruadas?

Bildur dan gizonagaz enintzake gauaz iñora joango
Con hombre que tiene miedo no iría de noche á ningún sitio

Ni jaio orduko bildurrarren bizi izaten zan gure alboko atsoa
Antes de nacer yo solía vivir de miedo la vieja de nuestra vecindad

Illean illean nik ekarri dot
Todos los meses lo he traído

Leccion 87

'k	=(accidente de transición)
Andresek ikusi nau	Andrés me ha visto
Nau	me ha
Au	te ha
Dau	lo ha
Gauz	nos ha
*(Zaitu	os ha)
Zauz	os ha
*(Ditu	los ha)
Dauz	=los ha
Ekarri nau	me ha traído
Ikusi au	te ha visto
Sartuko dau	te meterá
Ikusi gauz	nos ha visto
*(Sartuko zaitu	os meterá)
*(Ekarri ditu	los ha traído)
*(Ikusi zaitu	os ha visto)
*(Ikusi ditu	los ha visto
Ikusi au	te ha visto
Ekarriko gauz	nos traerá

*Las formas guipuzcoanas, entre paréntesis, aun en Bizcaya son las más usuales para la tercera persona (Repásese la lección 26.)

Aurrerantzean zu jaten zagozan-arteau, baratzera joango naiz ni zugatz loracho ta bedarra ikustera

En adelante mientras está V. comiendo iré al huerto á ver los árboles, las florecitas y las hierbas

Gu mundura etorrita-gero beti egoten dira atso orrek pozarren

Desde que hemos venido al mundo siempre suelen estar contentas esas ancianas

Neskatilla onek ebagiriko zugatzetan, ezta adar onik ikusi

En los árboles cortados por estas muchachas no se ha visto ninguna rama buena

Beste aldean saldu dirianak gure aurrekoak baño gorriagoak dira

Los que se han vendido en otra región son más rojos que los fronterizos nuestros

Garizumako lenengo eguna martitzena balitz, emen gagonzanotzat launa arrautza ta lukainka bina edo geianona egongo litzakez aparitzat

Si el primer día de cuaresma fuera martes, para los que estamos aquí á cuatro huevos y á dos chorizos ó más habría para cenar

Eguastenetik domekararte bularreko miñaz ezer jan bage egon nintzan

Desde el miércoles hasta el domingo había estado con dolor de muelas, sin comer nada

Gambaratik urre zagozanez-kero, azal bage dagozan madari zurichook zeutzat izango dira

Ya que está V. cerca del desván, serán para V. esas peritas blancas que están sin corteza

Egunean egunean joaten da

Todos los días suele ir (ó va)

Leccion 88

Indar	=fuerza
Ormaza	mandíbula
'tzar	(aument. para cosas)
'to, 'ko,	(id. id seres)
Echetzar	caserón
Amako	madraza
Makila	palo
Esku-makila	bastón
Azpiratu	dominar, sojuzgar
Jo bear da	me debe pegar

Artu	=tomar, coger, recibir
Eratzi	derribar, desgarrar, (la piel)
Maite izan	amar, tener cariño
Nai izan	querer, tener voluntad
Gura izan	id. id. id.
Nok (nork)	quien (trans)
Bear izan	tener necesidad
Etorri nai dau	quiere venir

Andrés etorri da
Andresek ekarri dau (du, gipuzc.)
Neskatilla bat goitik bera jatsi da

Neskatilla batek ganbaratik kortara eratzi nau
¿Nor sartu da? ¿Nok sartu au?

Bein baño sarriago euki dau nire senarrak beren besoetan
Ori azpiratuteko beste indar eukiarren, maite nau ohakurrak, iñor baño naiteago nau
Biokaz etorri danez-kero, makilla bat artuko dau Chominek apal-orduko
Noraiño eldu zirian atzo neskatillamutil arek ormatza atatik jatsita gero
Iñor bildur banintz, idi ta beiak salduta-gero lurpean sartuko nintzake
Baratzean nagon-artean, edozer gura izaten dau gure Aitak

Solotik ekarririko gañibetatzar loi orrek baño naiago dau ak alboko jostunen orratz chikiena

Andrés ha venido (intrans.)
Andrés lo ha traído (trans.)
Una muchacha ha bajado de arriba á abajo (intransitivo)
Desde el desván á la cuadra me ha bajado una muchacha (tranmitivo)
¿Quién ha entrado? ¿Quién te ha entrado?
Más de una vez le ha tenido mi marido en sus brazos
A pesar de tener tanta fuerza como para someter á ese, me quiere el perro, me quiero más que á nadie
Ya que ha venido con nosotros dos tomará un palo Domingo antes de cenar
Hasta donde habían llegado ayer aquellos muchachos después de bajar del paredón
Si tuviera miedo de álguien, después de vender el buey y las vacas me metería bajo tierra
Mientras estoy en el huerto cualquier cosa suele querer nuestro Padre
Más que esos cuchillotes sucios traídos de la heredad, quiere aquel la alfiler más pequeña de las costureras de la vecindad

Lección 89

Balio izan	=tener precio, valer
Eroan	llevar
Igortzi	frotar
Gaitu	añadir, aumentar
Gichitu	disminuir
'tsu	(aglut. abund.)
Indartsu	forzudo
Baüan	abandonado

Bizartsu	=barbudo
Uletsu	peludo
Orritsu	frondoso
Egur	leña
Zuzen, artez	recto, derecho
Kruzelu	candil
Artzaiñ	pastor
Alper	ocioso

Mutil bizartsuak Archandako mendiganean erosi dauan echetzarrak, eztau asko balio
El caserón que sobre el monte de Archanda ha comprado el muchacho barbudo no tiene mucho precio

Orioaz gorputzek azur guztiak igortziarren, ezin lo egin izan dau gure semeak
A pesar de frotarle todos los huesos del cuerpo con aceite, no ha podido dormir nuestro hijo

Egur okerrik eztau gura, zuzenak baño
No quiere leña torcida, sino derecha

Eurokaz nakarrenez-kero, euron artean ikusiko nau, beste lekuren batera joanarte
Ya que me traen con ellos, me verá con ellos hasta ir á algún otro sitio

Burdi-azpean nakusala bat edo batek esan dau, baña ezta egia
Ha dicho que álguien me ve debajo del carro, pero no es verdad

Bera dago neure azpean
Él está debajo de mí

Ganera, ezkonduteko dagon mutillak badakus, baña enaroa
Además el muchacho que está para casarse ya me ve, pero no me lleva

¿Nok akus?
¿Quién te ve á tí?

Iru urteko aunts baten adarrak baño ganza gogorragorik eztau iñor ikusi
No ha visto nadie cosa más dura como los cuernos de una cabra de tres años

Mendi ori baizen egurtsurik, eztakus iñon nire senarra
Monte tan leñoso como ese, no ve en ninguna parte mi marido

Maite nauala diño errotarian umeak, baña bildur naiz
El niño del molinero dice que me quiere, pero temo

Zapatuan zapatuan etorten dira
Todos los sábados suelen venir

Leccion 90

Onek	—este (trans.)
Orrek	ese (»)
Ak, arek	aquél (»)
Gogo	gana, deseo
Amantal	delantal
Jardu, iardu	estar (operando)
Noizik noizera	de vez en cuando
Neizean bein	» » » »

Putz	=soplo
Putz egiñ	soplar
Aize	viento
Chikot	cuerda
Diardu	esta (él, operando)
Ezkon-barriak	los recien casados
Etorri-barria	el recien venido
Barritsu	hablador

Neu onache iruron artean nakarrela, berak bakarrik lanean jardu dau

Trayéndome entre los tres á acá mismo, él solo ha estado trabajando

Ekarri-barriak izan diralako, gogoz jan dau onek nik arturiko arraiñetatik bat

Porque eran recién traídos, ese ha comido con gana uno de los pescados cogidos por mí

Noizik noizera amantalaz igortzten dau orrek beroren begi negartsu ta gorritsua

De vez en cuando suele frotar ese con el delantal sus ojos llorosos y enrojecidos

Ori or ezpalego, aize baten putzaz jausiko litzake ezkon-barriak

Si ese no estuviera ahí, con el soplo de un viento caerían los recién casados

Edozeiñ bizargiñek chikotik ezta bear izaten, bañia ur beroa bai

Cualquier barbero no suele tener necesidad de cuerda, pero de agua caliente sí

Andresenean bizi danak, labaiñak zorrotztu (orduko) ta arpegiak bitzez bete orduko, inchaur bat sartuten nau nire aoan

El que vive en la de Andrés (casa), antes de afilar la navaja y de dar espuma á la cara, suele meter una nuez en mi boca

Orrenbeste azur zatitu al izateko, indar andia euki bear dau onek beronen ormazetan

Para poder despedazar tantos huesos, este debe tener mucha fuerza en sus mandíbulas

Nok ikusi nau ni goitik bera natorrela ta burpil zarrak austuten

Quién me ha visto á mí viniendo de arriba á abajo y pulverizando las ruedas viejas

Ezin jatsi dala diño ume onek

Esta criatura dice que no puede bajar

Orra or zuzenduta (edo zurrendurik) begi-oker orren begi okerrak (betoker)

Hé ahí enderezados (ó enderezados) los ojos torcidos de esos bizcos

Lección 91

Naiago izan	= preferir	Lapikoko	= puchero, comida
Eztarri	garganta	Bart	anoche, ayer noche
Oraintsuko	reciente	Gori	caldeado, hirviente
Oraintsu	reciente (mente)	Irakin	hervir
Koipetan erre	freir en manteca	Epel	tibio
Oriotan erre	freir en aceite	Ipiñi, imini	poner, colocar
Oi	encía	Zori	suerte
Aza	berza	Galdara (pertza)	caldero
Zale	aficionado	Darda ganean	al retortero

Bat edo batek ur goritan egosiko nauala jakinarren, enintzate ezegaitik atzetatuko

A pesar de saber que me ha de cocer alguno en agua hirviendo, no me habría de atrasar por nada

Beraz eztakiala, galdara barruan ipiñi nau

No sabiendo él, me ha puesto dentro de la caldera

Oraiñ jaiorikoak dira seiñ orrek

Nacidas ahora son esas criaturas

Aizetan ibilli nintzalako, estulka egon naiz bart

Porque anduve al aire, estuve tosiendo anoche

Gure ama zelango emakumea dan edonok daki

Cualquiera sabe qué clase de mujer es nuestra madre

Lo nagon-artean osagilleagana joan da, ta zazpirak baño lau:n gichiagoak jo orduko osagille zarrak zelan nagon ikusi nau

Mientras estoy durmiendo ha ido á (buscar) el médico, y antes de dar las siete menos cuarto, el médico viejo me ha visto como estoy

Emen gagozan guztiok ilteko jaio gara, da gaioteko ilgo gara

Todos los que estamos aqui hemos nacido para morir, y moriremos para nacer

Azaak eta idarrak lapikoan sartu baño lenchoago, ona izango da sua egiñ, ura irakiten ipiñi, galdarachoak esnez bete ta agiñak garbitutea

Poco antes de meter en el puchero las habas y arbejas, bueno será hacer fuego, poner á hervir el agua, llenar de leche los calderitos y limpiar los dientes

Eztau balio izango gero, gauza bat esan da deste bat egitea

Después no valdrá decir una cosa y hacer otra

Lección 92

'ez-kero	=(gerundio condicional afirmativo)
Ezik	(gerundio condicional negativo
Joko, ioko	juego
Jokatu	jugar
Etorriez-kero	en caso de venir / en viniendo
Etorri ezik	de no venir
Batez bere, atan	especialmente
Ontzi	buque, receptáculo

Etorri nain	=venga (yo)
Etorri ai	ven
Etorri bei	venga (él)
Etorri gaizan	vengamos
Etorri zara (zaitez)	venid
Etorri beiz (beitez)	vengan
Irakurri	leer
Irabazi	ganar, adquirir
Eratzi	hacer bajar; ordeñar

Ondo irakurri al izanez-kero, libururik erosi bage ta zeru ta lurreko barriak jakin bage, ezkintzatekez egongo

Pudiendo leer bien no estaríamos sin comprar libros y sin saber noticias del cielo y de la tierra

Goazan biok norbaitegaz jokatutera

Vamos los dos á jugar con alguno

Ezkuetan dakarren egurraz, burua ausiko dau begi-oker orrek

Con la leña que trae entre manos, le romperá la cabeza ese bizco

Ator onaiño zazkel ori

Tú sucio ven hasta acá

Jokolariak eztau beti irabazten

El jugador no gana siempre

Iñoiz ezer galdu gura izan ezik, ezai jokalari-artean sartu

De no desear perder nada nunca, no te metas entre jugadores

¡Amaika guraso charrek euren semealabaak zelan bizi direan jakin bage, daukena ta eztaukena galduten jardutea daue gaur!

¡Cuántos padres malvados que están sin saber cómo viven sus hijos, hoy suelen estar perdiendo lo que tienen y lo que no tienen!

Azi beitez ordu onean, bebilz orche besoak zabalik eta zelangura, baña emen gagozanok bizi gaizan-artean, ezpeiz kalzerdi urdiñak saldutera joan

Comiencen en buena hora, anden ahí mismo con los brazos abiertos y como quiera, pero mientras vivimos los que estamos aquí, no vayan á vender medias azules

Nogaz aurreratu eztakigulako, ogimamiña bustiten diarduenokaz, eurakanatuko gara

Porque no sabemos con quién adelantarnos, con los que están mojando miga de pan nos iremos á ellos

¿Zegaitik azpiratu au onek, negarti ori?

¿Por qué te ha dominado este á ti, llorón?

FUNDACION SANCHO EL SABIO VITORIA

Lección 93

Euri	—lluvia
Edur (elur) gip.°	nieve
Jauregi, iauregi	palacio
Okotz	barbadilla
Euria da	llueve
Edurra da	nieva
Ille bete	un mes
Urte bete	un año
Odol	sangre

'ete'	=sí (dubitativo verbal)
¿Etedator?	¿si vendrá? (duda)
Ala	ó (disyuntivo)
'ala	cuánto, todo (aglut. de infinitivo)
Ala, al'	por ventura (aglut. de ad. conjugado)
al'	ójala (aglut. de futuro)
Janala	cuanto pueda comer

Ni jaio nintzan egunean zerutik jatziala edur izan zan
El día que yo nací cayó del cielo cuanta nieve puede caer

Il onetan izan da iñoizko euririk gichien
Este mes ha llovido menos que nunca

Nor eteda ura gorituten diarduan buru-andi ori?
¿Quién si será ese cabezota que está hirviendo el agua?

Jauregi aretan bizi dirian geienak etorri barriak diriala diño Aitak
Los más que viven en ese palacio según dice el padre, son recién venidos

Nire zoodunak zoorrak garbitu ezik, egunean egunean negarrez egongo emaztea
De no pagar las deudas los deudores, todos los días estará llorando la mujer

Mokor-ganean uakar astoak, batez bere Andresenera
El burro me trae sobre las nalgas, especialmente á casa de Andrés

Datorren neguan iñon eztau madarik jango
El invierno que viene en ninguna parte habrá peras para comer

¡Guk edanala sagardao non salduko dan baneki!
¡Si supiéramos dónde se venderá toda la sidra que nosotros podemos beber!

¿Zetarako da, bear dana baño geiago?
¿Para qué es más de la que se necesita?

¿Odoletan etedago?
¿Si estará sangrando?

Liburu ta paper onen jaubea (berak diñoñez) beti egoten da edo gaisorik edo bildurrarren edo buruko miñaz
El amo de estos libros y papeles (según él dice) siempre suele estar ó enfermo, ó con miedo, ó con dolor de cabeza

Leccion 94

Nor edo nor	=Norbait	
Zer edo zer	=Zerbait	
Noiz edo noiz	=Noizbait	
Non edo non	=Nonbait	
Zelan edo alan	=Zelanbait	
Zelan alangoa	=Zelangoabait	
Zeingura	=Zeiñnai	=Edozeiñ
Norgura	=Nornai	=Edonor
Zergura	=Zernai	=Edozer
Noizgura	=Noiznaiz	=Edonoiz
Zelangura	=Zelaunai	=Edozelan
Zelangura	=Zelangoanai	=Edozlangoa
Noizgura	=Nonnai	=Edonon
Zelanbaitgura	=Zeiñbaitnai	=Edoreiñbait

¿Zer naigo dau orrek?
¿Qué prefiere ese?

¿Bustiñazko erratillu ichusictan arraiñ ona, ala zidarrezkoetan usainduna jatea?
¿Comer buen pescado en platos feos de arcilla ó apestosos en de plata?

¡Burpil bageko burdian etorriko elitzakez orrek!
¡Si vendrían esos en algún carro sin ruedas!

¿Zelan edo alan bai? ¿Zelanbait bai?
¿De algún modo sí? Idem.

Amantal orrek salduteko eztau balio loiegia dágola diñoe
Ese delantal no vale para vender, dicen que está demasiado sucio

Oian orretako arboletan ezta egoten ez madaririk ez sagarrik
En los árboles de este bosque no suele haber ni peras ni manzanas

Bereziriz bezeri ta chararik chara ibiltearren gau ta egun*
A pesar de andar noche y día de vivero en vivero y de jaro en jaro

Non edo non gaztanberacho bi zatituten ikusi nau semeak
En algún sitio partiendo dos requesoncitos me ha visto el hijo

Egurrak ondo erre al izateko ezta orririk euki bear izaten
La leña para poder arder bien no suele deber tener hoja

Ille bete barru eztau iñok jakingo, ni non anaian naizan
Dentro de dos meses nadie sabrá hermano de quién soy yo

¿Aurtengo gaztañak baño gozoagorik politagorik iñoiz edo urte ez baten egon etedira oian onetan?
¿Más dulces y más hermosas castañas que este año nunca ó ningún año sí habrá habido en este bosque?

Gazte gaztetarik, erritik kampora bizi izan eidira senar-emazte onek
De muy jóvenes estos cónyuges dicen que han vivido fuera del pueblo

**Gau ta egun*, noche y día: nunca se dice día y noche.

Lección 95

Gauz (gaitu, guipuzcoano)	=nos ha
Zauz (zaitu, guipuzcoano)	os ha
Dauz, *(Ditu, guipuzcoano	los ha
Erakutsi	mostrar,
Uste izan	juzgar, opinar
Ustez	á juicio
Orren ustez	á juicio de ese
Sinistu	tener ó dar fe, creer
Barriketan	=charlando
Kendu	quitar, exigir, cobrar
Ke	humo
Ketan	humeando
Dandarrez	á la rastra
Soko, sokondo	rincón
Baster	»
'tearren	por (aglut. verbal)
Ardao-echea	la taberna

Geroago ta geiago
Cada vez más (más luego más)

Geroago ta gozoago
Cada vez más dulce

Egunean baño egunean obeto
Cada día mejor

Urtean baño urtean zarrago
Cada año más viejo

Guk eratziala matz balego, sapatuan sapatuan edo domekan domekan bertara ño elduko gintzakez
Si hubiera cuanta uva podamos derribar, todos los sábados ó todos los domingos nos habríamos de llegar hasta allá mismo

Uda ta negu lanean jarduten dan gure atzeko errementaria
El herrero do detrás de nosotros suele estar trabajando invierno y verano

¿Zegaitik egiten dau orrenbeste lan, ume asko dagozan lekuan?
¿Por qué suele trabajar tanto en lugar donde están tantas criaturas?

Orrelanche bizi bear dailako
Porque se debe vivir de esa manera

Nok edo nok dauka neure okotzeko bizarra langochea
Barba como la de mi barbadilla, álguien tiene

Nor dan jakinez-kero, ontziren batera urreratuko gintzakez; nor dan jakin ezik, ez
En caso de saber quién es, nos acercaremos á algún buque; de no saber quién es, no

Gura dauan lekura beioa
Vaya (él) donde quiera

Oera joateko ordua dala diño
Dice que es hora de ir á la cama

¿Goizirik eta ni jagi orduko ikusi etenau?
¿Si me habrá visto enfermo y antes de levantarme de la cama?

Egunean baño egunean sarriago joko eigauz bei orren jaubeak
El dueño de esas vacas dice que nos ha de pegar cada día más á menudo

Paparren zuloren bat egiñez-kero iñor ezeida bizi al izaten
En caso de hacer algún agujero en el pecho, dicen que nadie suele poder vivir

Leccion 96

Zimur, tsimur	=arruga
Arautegi	arte
Eratu	formar
Atal, zati	parte, cacho
Erbeste	destierro, tierra extraña
Ariñ	ligero
Echadi	barrio, familia
Errukior	compasivo
Eidaukaz	dicen que tiene
Euki ezik	=no teniendo, de no tener
Euki-ezkero	t-niendo, caso de tener
'nez-kero	ya que (aglut verbal)
Etedago	si estará, si habrá
Merezi izan	merecer
Eidakar	dicen que trae
Aran	valle

Nire ustez dandarrez eroango dau idiak atso zimurduna

A mi juicio (ó creo que) á rastras llevará el buey á la vieja arrugada

Andraren bat il daila

Que ha muerto una mujer

Politago eidaukaz gure aurrezko jostunak

La costurera de frente nosotros dicen que tiene más hermosos

Markosen aurrez aur bizi diriau andraskoak, zer jan euki ezik laster jatziko litzatekez

Las mujeres que viven frente á Marcos, de no tener que comer, pronto bajarían

Koipetan erreriko arrautsachoak eztira osasunerako charrenak izaten

Los huevecitos fritos en manteca no suelen ser los peores para la salud

¿Orren negartiak gareanez-kero, zetarako gaukaz ketan?

¿Ya que somos tan llorones, por qué nos tienen al humo?

¿Zegaitik ezkaroaz, edo ezkauz eroan gura ketatik argitara?

¿Por qué no nos lleva, ó no nos ha querido llevar del humo á la luz?

¡Apal-osteko loa baño oberik etedago!

¡Si habrá (cosa) mejor que el sueño de después de cenar!

Gau onetan, urtean baño urtean sagardao geiago edaten dan beren aideak

En estas noches cada año más sidra suele beber su pariente

Andresenean (Andresen echean) gari zumararte eukitea meretzi dau jostun zarrak

La costurera vieja merece que se le tenga en casa de Andrés hasta la cuaresma

Betule bageko neskatillarik eztau nire emazteak otzeiñtzat artu gura

Mi mujer no quiere tomar para criadas muchachas sin pestañas

¡Gerosago ta urrenago! ¡geroago ta urrunago!

¡Calor, calor! ¡frío, frío! (al juego del escondite)

Leccion 97

'za	=(nota abundancial)
Ondartza, aretza	playa, arenal
¡Emen dago ondartzaa	¡aquí si que hay playa y arena
Illun	oscuro
Taket	estaca, majadero
Batez bere	especialmente
Gazteri	grupo de jóvenes
Barurik	en ayunas

'n	=para qué (aglut. verbal)
Etorri gaizan	para que vengamos
Il orduan	al morir
Egur esca	la leña verde
Egur egarra	la leña seca
Gaztaroa	la juventud (época)
Gaztetazuna	id. id. (los jóvenes)
Echagun	casero, amo

Ichasoak egun onetan ondar (edo are) asko eidakar

El mar estos dias mucha arena dicen que trae

Egunean baño egunean maiteago nau agurachoak

El viejecito me tiene más cariño cada dia

Kendu ai ortik, taket ori

Quítate de ahí, tú, majadero

Jagi zaitez oetik aoa zabalik egon bage, taketok

Levantaos de la cama sin estar con la boca abierta, majaderos

Ni il orduan, ogei urtetik berako mutil guztientzat iruna kapela erosiko dauz lantegi-jaubeak

Al tiempo de morir yo, para todos los muchachos de veinte años abajo, á (cada) tres gorras comprará el amo del taller

Istarrak ariñak izanarren, ondartzatik ariñ (edo laster) urteneezik astunduta egoten dira; batez bere ondar igartzan ibilliez-kero

A pesar de ser ligeros los muslos, de no salir pronto de la playa suelen quedar pesados, especialmente andando en la arena seca

Geroago ta agiñ zorrotzagoak eidaukaz nire auntsak

Dientes más afilados cada vez, dicen que tiene mi cabra

¿Aurrerantzean orren betagiñ onak eukiko etedauz?

¿En adelante tan buenos colmillos si tendrá?

Basorik baso, ta oianik oian, da berezirik berezi, ta chararik chara ibilli ezpagintzaz, ogei ta amar urtetik berako mutillen batzuk geugana urreratuko litzatekez

Si no hubiéramos andado de selva en selva, de bosque en bosque, de vivero en vivero y de jaro en jaro, se habrian de acercar á nosotros algunos muchachos de menos de veinte años

Leccion 98

'netik	—desde qué (aglutinante verbal)
Etorri danetik	desde que ha venido
Kisket	pestillo, aldaba
Ots	ruido
Kisket-ots	aldabazo
Zaragi	odre, pellejo
Samatu	cargar
Ospetsu	barullero

Gor	—sordo
Ichu	ciego
'kada	golpe, medida
Arrikada	pedrada
Eskukada	manotada
Kolkokada	senada
Lerro	línea, renglón
Kai, portu	puerto
Orbel	hoja seca, hojarasca
Burrukari	pendenciero

Bilbotik etorri danetik iñoiz baño edertoago bizi da beeko bizargin-chu gorra

Desde que ha venido á Bilbao vive mejor que nadie el barberito sordo de abajo

Bart edo goizaldean ekarri dauen lango zaragirik (zaragia langorik) ezeidaue iñok iñoiz kortaratu

Pellejos como los traídos anoche y al amanecer, dicen que nadie nunca ha metido en la cuadra (encuadrado)

Sutako galdaran dagon orio epelà; esku-artean balego nain baizen otz enintzake izango

El aceite tibio que está en el caldero del fuego, si estuviera entre manos no tendría yo tanto frío

Gose gara, iñoiz baño goseago

Tenemos hambre, más hambre que nunca

Kisketaz ots egiterik eztau amak gura izaten

La madre no suele querer que hagamos ruido con el pestillo

Edonon ustez da Markos gorrak diñonez, liburu onak dira mundu onetako adiski lerik onenak

A juicio de cualquiera y según dice Marcos, el sordo, los libros buenos son los mejores amigos de este mundo

¡Aiko ichua izatea, beren atzetik zeiñbait gauza char dakarzan!

¡Mira, el ser ciego, cuántas cosas malas trae tras de sí!

Arrikada batzukaz lurrera eratzi naue

Con unos golpes de piedra me ha echado á tierra

¿Guk janala gaztaña ta nire urdaillen sartuala sagar, seiñ solotan ikusten dauez orrek?

¿Cuanta castaña podamos comer y cuanta manzana pueda entrar en mi estómago, en qué heredad suelen ver esos?

Lección 99

Ostatu	=	posada
Auso, ausoera		vecindad
Ausotegi		barrio, cofradía
Ausoko, auso		vecino
Alargun		viudo, a
Ikatz		carbón
Arri-ikatz		carbón de piedra
Ichi (uchi)		dejar, cerrar
Sarratu		cerrar
Espíritu Santua		Espíritu Santo
Megope Dontsua (*)		» »

'giñ	=hacedor (para nombres)
Ogigiñ, okiñ	panadero
Ikazgiñ	carbonero
Ezin esanala	indecib'e
Ezin esandako bezte	»
Bere, be (ere)	también, aún
Au bere bai	también este
Ortik bere ez	tampoco de ahí
Ezta ortik bere	» » »

Alargundu intzanetik, arri-ikatzaz egiñiko sua baño egurraz egindakoa naiago izaten dan goiko emakumeak

Desde que (tú) enviudaste, la mujer de arriba suele preferir el fuego hecho con leña al hecho con carbón de piedra

Emencho gagozan guztiok irakurriala liburu orosi eidauez nire semealabaak

Dicen que mis hijos han comprado cuantos libros podamos leer todos los que estamos aquí

Ausoko ostatura bere eztaue egun onetan arraiñik ekarri

Tampoco á la posada de la vecindad estos días han traído pescado

Gu kaialderantz goazan bakoitzean arrika katillu guztiak austen dauez ikazgiñ gorran semeak

Los hijos del carbonero sordo rompen á pedradas todas las tazas cada vez que vamos hacia el puerto

Kai-ganeko okiñ (ogigiñ) sendoak jaten dauan bezte esti guk janez-kero, dandarrez da gaizorik oeratuko gintzakez

En comiendo nosotros tanta miel como suele comer el panadero sordo de encima del puerto, á rastras y enfermos iríamos á la cama

Zaragikada bi ardao zoorrean daukezanetik eztaue gure auzora eldu gura

Desde que tiene en deuda dos pellejos de vino, no quiere llegarse á nuestra vecindad

Orre igarragaitik orbela esatea eztaue askok gura izaten

Por la hoja seca muchos no quieren que se diga «orbel»

Ogei ta bost urtetik berako mutillak eta neskatillak eztakie gurasoa izatea zer dan

Los muchachos y muchachas de veinte y cuatro años abajo no saben lo que es ser padres

(*) Espíritu Santua, es un latinismo corriente hace siglos; Megope Dontsua, es poco usado pero más clásico, y lo mismo Gogo Donea.

Lección 100

Ekautu	=diputado
Ezkutitz	carta, epistola
Osatoki	hospital
Kondaira	historia
Abizen	apellido
Zaldun	caballero
Mando-ar	macho
Mando-eme	mula

'zain, 'zaiñ	=cuidador
Burtzain	carretero
Charri-zain	porquero
Seiñ-zain	niñero, a
Izaiñ	boyero
Artzaiñ	pastor, (ovejero)
Mandazain	arriero, mulatero
Sekula, eguno	jamás

Zaldun orrek baño obeto jokatuten eidaki Chomineneko zapatariak

Mejor que ese caballero dicen que juega el zapatero de donde (de casa) Domingo

Chominek diñonez ausoko alargun orita berorren seme-alabaak zer edo zeren jakoleak dira

Según dice Domingo, ese vecino viudo y sus hijos son guardadores de algo (jakotu ó iakotu=guardar)

Batzuk artzainak edo ardi-jagoleak ei dira, beste batzuk burtzainak edo itzainak

Dicen algunos que son pastores ú ovejeros y otros carreteros ó boyeros

Charri-zainik bat baño eztago

De porqueros no hay más que uno

Zeiñik edo umetchikirik pozarren eikiten eztakit bat ez baten, ta orrechegaitik seiñ-zainak izateko eztaue balio

Dicen que no sabe nadie tener contenta una criatura, y por eso mismo no sirve para niñero

Karez beterik naukenez-kero noan Andresenera

Ya que me tiene lleno de cal, vaya yo donde Andrés

Okiñen arpegi zuria baño ikazgiñen beketi illuna (edo baltza) osasuntsuagotzat dauke orainchuko osagilleak

Los médicos recientes tienen por más saludable la obscura (ó negra) frente del carbonero que la cara blanca del panadero

Arri-ikatza ostaturako erosi dauenetik, sein sartu daue ausoko onek arraiñcho bat ez bat euron urdaillean

Desde que han comprado carbón de piedra para la posada, no pueden meter estos vecinos ningún pescadito en su estómago

Ezin kontata diru eukiarren, ondo bizi daila itanduez-kero, ezetz esaten dau gure alboko saldunak

A pesar de tener dinero incontable, en preguntándole si vive bien, suele decir que no, este caballero vecino nuestro

Leccion 101

Eskuma	=mano derecha
Esker	mano izquierda
Esker-eskuma	á derecha é izquierda
Eskatu	pedir
Eskiñi	ofrecer
Bulz egiñ, sakatu	empujar
Bulzada, sakada	empujón
Kirten	asa, majadero

al'	=acaso, por ventura
¿Ori alda?	¿es acaso ese?
¿Baaldator?	¿ya viene acaso?
¿Ezaldator?	¿no viene tal vez?
Ezker	gracia
Ezkerrik asko	muchas gracias
Ezker-charreko	ingrato
Ezker-bageko	»
Andiki	magnate, señorón
Errukarri	misero

¿Benetan ala olgetan diaurde?
¿Están de veras ó en broma?

Joan aiz ortik kirten ori
Vete de ahí, tú, majadero

Eskatuten askok dakie, eskinten gichik, emoten gichiagok dakiela, uste dau ikazgiñak
Muchos saben pedir, ofrecer pocos; menos dar, opina el carbonero

Ezkerrik asko esanarren, guztiz ezker-charrekoak eidira ausoko atsochoan alaba biak
A pesar de decir muchas gracias, dicen que son muy ingratas las dos hijas del viejo vecinito

¿Esker-eskuma joko etedaue?
¿Si me pegarán á derecha é izquierda?

¿Non semea da, orren mutil indartsua?
¿Hijo de quién es, muchacho tan forzudo?

¿Ugazabak agindu aldau, eme gagozanok araiño joateko?
¿Por ventura ha mandado el amo, que los que estamos aquí vayamos hasta allí?

Baratza ta zelaia erakutsita gero, zaldun onechekaz zer edo zer artutera ta bultz egitera jagi bear izango daue
Después de enseñar el huerto y el prado, con estos caballeros á tomar algo y á empujar tendrá que levantarse

Berbetan jausita ito itzazala esan dau goiko charri-zaiñak
El porquero de arriba ha dicho que se ahogaron cayéndose aquí mismo

Arri-ikatzaz da egur zatiakaz ezta zimaurrik egiñ al izaten, orbel da bedar bage bere ez
Con carbón de piedra y pedazos de leña no se suele poder hacer basura; sin hoja y hierba tampoco

¿Zelan izango da ori egia?
¿Cómo será verdad eso?

Zimaurrik egon ezik, zimaur-jauberik eztago
De no haber estiércol, no hay dueño de estiércol

Lección 102

Beinik bein	=cuando menos
Erantzun	responder
Miñ (mingañ)	lengua
Abere	animal, ganado
Lebatz (legatz)	merluza
Aingira	anguila
Erbi	liebre
Naukazu	me teneis
Daukazu	lo teneis

Kume	=cría
Erbikume	gazapo
Chori-kume	cría de pájaro
't	yo (aglut. verbal)
'gu	nos (» »)
Daukat	lo tengo yo
Daukagu	lo tenemos
Daukaguz	los tenemos
Daukazuz	los teneis

¿Zer erantzun dau goizaldean mendiganeko artzain anka okerrak?

Ni jakin daudanez, eztauzala iñok aspiratu al izango, erantzun dau

¿Onelan da guzti bere jango etedauguz atzoko gaztanberachoa ta eguenean erosiriko aingira biak?

Gura daugun guztia egiteko agindu eidaue

Gorlizko errota atzean il daugun langoerbikumerik ezalda beste menditan ikusi. ¿Zer bada?

Azurra ta azala baño besterik eztaukaz bereu gorputzatk

Beirik indartzuenak bere, burditzar izugarri au Archanda-ganera eroan al izateko, badakit neu zelan ibilten dirian

Erreal bi edo iru kanako, kendu gura izan dauez onek. ¿Zeiñ gauzagaitik?

Paristik *erriratu* dauezan oial barriakaitik

¿Qué ha respondido al amanecer el pastor zambo de arriba del monte?

Según he sabido yo, que nadie les podrá dominar ha respondido

¿Aun así y todo, si comeremos el requesoncito de ayer y las dos anguilas compradas el jueves?

Todo cuanto queramos dicen que han mandado hacer

Gazapo como el que hemos matado detrás del molino de Gorliz, acaso no se haya visto en ningún otro monte. ¿Pues qué?

Su cuerpo no tiene otra cosa que huesos y pellejo

Aun las más forzudas vacas, para poder llevar encima de Archanda este espantoso carrazo, ya sé yo cómo suelen andar

Dos ó tres reales por vara han querido comprar estos. ¿Por qué cosa?

Por los paños nuevos que *han traído* (puebleado) de París

Lección 103

Nauka	=me tiene (él)
Naukae	me tienen (ellos)
Aukat	te tengo (yo)
Aukagu	te tenemos
Aukae	te tienen
Daukak	lo tienes (tú varón)
Daukazak	los tienes (id. id.)
Daukan	lo tienes (tú hembra)
Daukanaz	los tienes (tú hembra)

Ibai	—río
Biribilla	redondel
Bidastigo-aldea	el paralelismo
Iraukea	el triángulo
Laukea	el cuadrado
Diaukekoa	el polígono
Lika	la goma (de pegar)
Chantel	billete
Kalte	daño, avería

Ur goritan garbituriko arraiñkumechoak, dendako lebatz da aingira guztiak baño naiago dodaz

Las criitas de pescado limpiadas en agua caliente, prefiero á todas las merluzas y anguilas de la tienda.

Gaztanbera bat zatituteko bezte indar bere ezeidauke gure besoak

Nuestros brazos dice que no tienen ni tampoco tanta fuerza como para despedazar un requesón

Au egia balitz bere ezkintzatekez zure bildur izango

Aunque fuera verdad eso no habríamos de tener miedo de V.

Jagi zaitez oetik kirtenok, urruncho zaukadas, urrechoago bagengoz, gure eskuartean zatitu ta austu bage etzinzatekez joan al izango

Levantaos de la cama, majaderos, lejitos os tengo, si estuvierais más cerquita, no os podríais ir sin despedazar ó desmenuzar entre nuestras manos

Bizargintzan erakutsi dauenez Chanton da Maripa ezkondu baño lenago, ibaiak bigarrenaz mendietan bizi izango dira

Según han mostrado en la barbería antes de casarse Antonio y Mari-Pepa, los ríos por segunda vez en los montes vivirán

Okertuta ibiltea, guztiz charra eida osasunerako

Totalmente malo dicen que es para la salud, el andar torcido

Zuzendu (edo arteztu) gaitezan guztiok, irurogei urteko aguraak langoche makalak izan ezkaizan

Enderezcámonos todos para que no seamos débiles como ancianos de sesenta años

Ezkuetako taketaz, eratziko zauguz, isillik ezpazagoz

Con esta estaca de las manos, os he de derribar, si no estais callando.

Lección 104

Neke	=fatiga
Nekez	difícil, fatigosamente
Nekatu	fatigarse
Izerdi	sudor
Izerditan	sudando
Lotsor	apocado, avergonzado
Lotsatu	avergonzarse
Lotsa izan	tener vergüenza

Nai ta nai ez	=quiera que no
Ames (amets)	sueño, pesadilla
Amesetan	soñando
Euli	mosca
Bake, pake	paz
Lagun	compañero
Medar (bedar)	angosto
Lengo egun baten	(en)el día pasado

Jokalari beterre orrek beinik bein iru kolkokada madari ostu eidauz lengo egun baten

El día pasado dicen que esos jugadores de ojos requemados han robado por lo menos tres senadas de peras

Iñor laguntzat artu gura izan erik, nai ta nai ez nekatu bear dau norberak

De no querer tomar por compañero á nadie, quiera que no debe fatigarse cada cual

Ona emen guk bart amesetan itanduriko barriak

Hé aquí las noticias preguntadas en sueños anoche por nosotros

Lotsorregia ezai izan, Chanton, gizon artean bizi nai izanez-kero

Caso de querer vivir entre hombres, Antón, no seas demasiado apocado

Neguan kalza estuak izaten dira onenak

En invierno los pantalones estrechos son los mejores

Geroago ta makarrago ta iserdichuago akust, erbikume ori

Tú, gazapo, cada vez te veo más delgado y mas sudoroso

Kisket otsak entzuten dauzanetik norbait datorrela ikusiarte gure chakurra ta katuan bakean ezin euki izaten doguz

Desde que oyen aldabazos hasta ver que viene alguno no solemos poder tener en paz á nuestro perro y gato

Alan da guzti bere, ta ugazaba-andra bildurtian zemaiak gora bera, katilluskada bi ardau ta iru katillukada esne epel edan dauez auzoko otseiñak

Aun así y todo, á pesar de las amenazas de la miedosa ama, los criados de la vecindad han bebido dos tazas de vino y tres de leche tibia

Kendu zaitez nire belaunetatik, enlikomechook

Quitaos de mis rodillas, pequeños mosquitos

Leccion 105

Biziena	=el cáncer
Zauria	la llaga
Soldu, solitu	enconarse
Solitua	el panadizo
Saldarra	el divieso
Suldar	grano (de la cara)
Kaltea	el perjuicio, daño, culpa
Eldua	la visita, llegada

Mesede egin	=favorecer
Jaungoikoa	Dios
Mesede	favor, merced
Kalte egin	perjudicar
Jarri	acomodarse, colocar
Jasarri(eseri)	sentarse
Irakurri	leer
Apaindu	adornarse, engalanar

Ik daukaan alboriengo ori barrezka diardogu-notatik bat edo batek eukiezkero ogei ta lau ordu barru ilgo gintzakez

En caso de tener alguno de los que estamos aquí riendo esa pulmonía que tú tienes, dentro de veinticuatro horas moriríamos

Ldiak eurak edo euren adarrak bein edo bein zatituko gauez

Los mismos bueyes ó sus cuernos alguna vez nos destrozarán

¿Zugazpean nekatu garian artean, ostu etedauc arraincho egosia?

¿Mientras nos hemos fatigado debajo del árbol, si habrán robado el pescadito cocido?

¿Berton ezetedago?

¿Si no estará aquí?

¿Zelan gura izango dogu, Andres, zuk mokarretan daukazuzan beste saldar gugan ikusterik?

¿Cómo quiere V. Andrés, que veamos en nosotros tantos diviesos como tiene V. en sus nalgas?

Iru kolkokada madariaz bere ezin bete izan eidaue, ikazgiñ onek euron urdail-tzarra

Dicen que no han podido llenar ni aún con tres senadas de peras, esos carboneros su estomagote

Izerditan agonartean ezai aizetara joan

Mientras estás sudando no vayas al aire

Aizetan egotea baño charragorik ezeidago bero dirianentzat

Peor que estar al aire, dicen que no hay para los que tienen calor

Euliak eztaue gauaz ez egunaz bakean isten (ichi + ten)

Las moscas ni de noche ni de día no suelen dejar en paz

Ezta ezegaitik (edo eztago zerik)

No hay de qué

Lección 106

Ozta	=casi, apenas
Galan	galana, elegante
Gach	difícil, árduo
Alako (ura. g.)	tal
Ozta-argia	crepúsculo
Agertu	aparecer,descubrir
Ondoen	de lo mejor
Ondoan	junto, cerca
Neurto, neurritu	medir
Baberrunak	las alubias
Arro	huero, orgulloso
Len	=antes, anteriorm.e
Lauduna	¿cuarteta? (¿cuarteto?)
Lauoñeko	cuadrúpedo, cuarteta
Esarri arazo (g.)	eragiñ (viz.)
Ateganean	sobre la puerta
Ezarri	colocar, poner
Artachikia	el mijo
Idarra	la arbeja
Pichi, bichi	adorno, dige

Andaluziatar aberats batek gogotu eban lengo denboretan eche galan eder bat egitea Sebillan. Amaitu bere eban eta chito bere gustora, eta ateganean ipiñi eutsan arri ederrean ezarri *arazo* ebazan latiñezko berba oek: *Nihil difficile est*, zeñek esan nai daben gizonarentzat ez dala gauza gachik. Jaun alakoa errena zan, eta ozta agertu ciriau ategañean len esan direan bei ba orrek, nun urrengo goizean bertan ikusi zirian (ayen) atan ondoan beste lauoñeko berba neurtu orrek

Bada *nihil difficile est*,
ire izkuntzak diñoñez
okerra dauan ankea
amaituik zuzentzez

Un andaluz rico pensó en tiempos antiguos edificar en Sevilla una *galana* y hermosa casa. La terminó, en efecto, muy á su gusto, y en la hermosa portada de piedra que le puso, hizo grabar estas palabras latinas: *Nihil difficile est*, que quiere decir que nada hay difícil para el hombre. El tal señor era cojo, y apenas apareció sobre la puerta el expresado epígrafe, cuando á la mañana siguiente allí mismo apareció (una) otra cuarteta con estas palabras (en verso)

Si *nihil difficile est*,
según tu lengua relata,
enderézate esa pata
que la tienes al revés.

Lección 107

Oarpena	—advertencia
Otu, oyutu	rogar suplicar
Arrendu	invocar, rogar
Ugarte	isla
Chantel	billete
Joan etorriko	de ida y vuelta
Mesa nagusia	Misa mayor
Amaitu	terminar
Bukatu	acabar
Batu	unir
Chano	gorro, birrete
Azkartazun (viz.)	=vigor
Ezaugarri	sin excepción
Agur egiñ	saludar
Erezte, dokant	himno
Amarretan	á las diez
Goizeko	de la mañana
Goizarako	para la mañana
Zugatzpera	abajo el árbol
Zugatzpean	debajo del árbol
Zugatzpetik	desde debajo del árbol

¿Euskalduna zara?
¿Euskeraz badakizu?
¿Euskal-erria ezagututen dozu?
Biok euskaldun eta adiskideak gara
Jaunari eskerrak osasuna ta naikoa lan baditugu
Goizeko amarretan Gernikako Santa María Elizan Mesa nagusia egongo da, ta sermonia euskeraz izango da
Mesia amaitu da gero Zugatzpera joango dira batuak, euskaldun azkatasunen-ezaugarriari agur egiteko, ta an berba jardun egokiak irakurriko dira ta Batzarra amaituko da *Gernikako-Arbola* erez teanz
Datorren urtearte. Agur maitea

¿Eres bascongado?
¿Sabes el bascuence?
¿Conoces el país basco?
Ambos somos bascongados y amigos
Gracias al Señor tenemos salud y trabajo deseable
A las diez de la mañana se celebrará Misa solemne con sermón en bascuence en la Iglesia de Santa María de Guernica.
Terminada la misa, los reunidos se dirigirán á saludar al Arbol, símbolo de las libertades Bizkaínas, al pie del cual se pronunciarán discursos alusivos al acto y leerán poesías, dando fin á la reunión con el himno *Guernikako Arbola*
Hasta el año que viene. Adiós, querido

Leccion 108

(Arabi)	—Arabia
Arabia	la Arabia
Alkar (elkar)	mutuamente
Alkarregaz	uno con otro
Alkarregana	uno á otro
Alkarregandik	uno desde otro
Alkar artu	entenderse, convenir
Bakarra	el único
Parkatu	perdonar
Parkamen	perdón
Zuritu	destrozar, fibramentar
Zuri	tea (rama recién golpeada)

Arabiko	=Arábigo
Arabiar	árabe
Bakartazun	soledad
Aulkia, sillua	la silla
Legez, lez (bezela)	como, del modo que
Legechez (bezelaze)	el mismo modo que
'nean	cuando
Datorronean	cuando venga
'le, 'tzaile	(el agente)
'giñ, 'ille	(» »)
Aran	valle
Okaran (aran)	ciruela
Buru zurian	simple

Oarpena: —Bilboko lagun askori bertotik Gernikara berariko trenean joatea otu jako ta batzarra amaituta Chacharramendiko ugartean bazkaldutea:

Orregaitik, ta gure daben guztiak joan al izateko, oartuten dogu, treneko joan-etorriko chantelak zortzi errial balio izango dauz, ba bazkaria amasei

Garagarrilleko 21 garren eguna aurten jai egunez eztatorrelako, ta Batzarrera euskaldun asko joan al izan daitezan, domekan izango da Batzarra, Garagarrilleko 19 garren

Advertencia.—Proponiéndose gran número de bilbaínos ir á Guernica en tren especial, y terminada la reunión ir á comer á la isla de Chacharramendi:

Se advierte que todas aquellas personas que quieran hacer uso de dicho tren especial ó asistir á la comida, pueden hacerlo mediante la cuota de ocho reales por el billete de ida y vuelta y diez y seis por el cubierto

No coincidiendo en el presente año el 21 de Julio con día festivo, y á fin de que pueda asistir á la reunión el mayor número posible de euskerianos, se ha acordado que aquella se verifique el domingo 19 de Julio

Lección 109

Ejercicios sobre el relativo verbal 'n (de la Lección 23)

1.ª 'n=si	(incis.º) eztakit datorren
1.ª 'n—que	natorren au (tran.º)
1.ª	natorren onek (id.)
2.ª	datorren ori
2.ª	atorren orek
3.ª	datorren a (edo ak)
1.ª	gatorzan ok
2.ª	zatorzan ok
3.ª	dagozan arek

'n	=para que
'n guztian	siempre que
'n bakoichean	cada vez que
'n 'legechez	en cuanto
'na	el, la ó lo que
'nak	los ó las que
'nari	al ó á la que
'nai	á los ó las que
'naz	con el ó la que
'nagaz	» » » »
'nakaz	con los que
'nagan	en el que
'nakan	en los que
'nagana	al que
'nakana	á los que
'naganantz	hacia el que
'nakanantz	hacia los que
'naganaño	hasta el que
'nakanaño	hasta los que
'nagandik	desde el que
'nakandik	desde los que

'nagaitik	=por el que
'nakaitik	por los que
'nantzat	para el que
'nentzat	para los que
'nerarte	hasta el que (tiempo común)
'neko	para cuando
'nez	según
'nean	cuando
'netan	» ó á las veces que
'netik	desde que
'nera	cuando, ó á cuando
'narte	hasta que (tiempo propio)
'nartean	mientras
'neskero	ya que

Relativos en 'l. (Lección 29)

'la	=que (continuativo regido)
'la	(gerundio, independiente)
'Datorrela diño	dice que venga
'Datorrela	viniendo
'lako	porque (verbal)
Etorri dalako	porque ha venido
Joan danelako	porque ha ido
'lakoa	en la creencia de que
Egon dalakoa	tengo la creencia de que
da ukat	han estado
Jan dalakoa	la creencia de que hemos comido
'lakoan	en la creencia de que
Dago lakoan gagoz	Estamos en la creencia de que está

Juego de vocales

En algunos distritos de la Euskalerría siempre que por efecto de aglutinación chocan dos vocales fuertes, una de ellas se convierte en su afín más suave.

Los cambios principales son tres.

1.° La *i* y la *u* al chocar con *a*, la convierten en *e*, v. g.: zapatari+a zapatarie; gizon+chu+a=gizonchue.

2.° La *e* se cambia en *i*, al chocar con la *a*, v. g.: seme+a—semia; bestе+a—bestia.

3.° La *o* se cambia en *u* al chocar con la *a*, v. g.: jaun+goi+ko+a=jaungoikua; echeko+a=echekua.

Creo que durante el primer curso, los principiantes deben de hacer caso omiso del juego de vocales, porque dificulta más de lo qne parece la comprensión de la extructura del Euskara.

Son pocas las personas adultas que en un sólo curso llegan á *dominar* un idioma; la generalidad precisa dos cursos y á veces tres.

En Baskuenze no hay palabras que tengan carácter de blasfemias; y da pena y asco oir á nuestros aldeanos cómo *botan* y *perjuran* en castellano, cosa que era rarísima hace treinta años. Verdad es que desde que nos impusieron el régimen Provincial y Municipal castellano, nuestras autoridades no hacen gran caso por poner correctivo á la pública emisión de palabras mal sonantes y obscenas. El derecho de *barbarizar* y *escandalizar* en la vía pública, parece un derecho natural importado de la... *maketania*, y hoy los *maketos* abundan más en algunos distritos de Bizkaya que en Castilla

Desde que los maestros de primera enseñanza no se nombran ya en Bilbao, bajo el punto de vista *lengüístico*, hemos ido de mal en peor.

Lista de los verbos más usuales

*Los marcados * tienen conjugación simple ó real*

Apaldu	=cenar
Apurtu	desmigar
Ase	hartarse
Asi	empezar
Azi-	criar, educar
»	crecer
Azaleztu	bañar
Azpiratu	vencer, dominar
Aiz-egiñ	rascar
Aztu	olvidar
Atebatu	reñir
Astindu	sacudir
Askatu	soltar
Artu	tomar
Ateratu	sacar, hacer salir
Aize-emon	soplar
Aditu	entender
Agindu	mandar
Agindu	prometer
Alderatu	acercar, se
Aldizkatu	alternar
Alpertu	holgazanear
Azkendu	finalizar
Amaitu	terminar
Agertu	aparecer
Arkitu	hallar
Ausi	romper
Arrasatu	demoler
Adobatu	remendar
Aratu	ir allí
Barautu	=ayunar
Barregiñ	reir
Begiratu	mirar
Bildurtu	atemorizarse
Bildur-izan	tener miedo
Bota	echar, tirar
Bialdu	enviar
Berandutu	tardar
Bear-egiñ	trabajar
Bete	llenar
Banatu	esparcir
Batu	recojer
Busti	mojar
Bukatu	acabar
Billatu	buscar
Beretu	hacer suya
»	apropiarse
Zeuritu	hacer tuya
»	apropiarte
Zabaldu	ensanchar
»	abrir
Zabartu	repantigarse
Zaboatu	columpiarse
Zakendu	abollar
Zageitu	vejetar
Zaitu	amparar, guardar
Zartu	envejecer
Zetu	desmenuzar
Zikindu	ensuciar
Zuritu	blanquear

Dantzatu	—bailar
Damutu	dolerse
»	arrepentirse
Deadar-egiñ	gritar
Deitu	llamar
Diaskitu	multiplicar
Chistu egiñ	silbar
Chertau	ingerir
*Egon	estar
*Etorri	venir
*Erabilli	mover
* »	hacer andar
*Euki	tener
*Entzun	oir
*Ekarri	traer
*Esan	decir
*Erijon	fluir
*Etzan	yacer
* »	estar echado
Egiñ	hacer
Edan	beber
*Eroan	llevar
Erantzi	desnudarse
Eztul-egiñ	toser
Eraasi	charlar
Erakasi	mostrar
Ezagutu	conocer
Erabagi	resolver
»	decidir
Erosi	comprar

Eskatu	=pedir
Emon (eman)	dar
Eskiñi	ofrecer
*Erabilli	menear
Ereiñ	sembrar
Ebagi	cortar
Estutu	apretar
Estaldu	cubrir
Eskutau	ocultar
Erantzun	responder
Euki	tener
Eraso	acometer
Echeratu	alacasear
»	traer ó llevar á ca
Erazarri	excitar
Eragiñ	hacer hacer
*Ibilli	andar
*Irauntsi	asestar (de palabr
*Izan	ser ó haber
Irazarri	despertar, se
*Ikusi	ver
Izerditu	sudar
Igortzi	frotar
Ikaratu	temblar
Irakurri	leer, inquerir
Ikasi	aprender
Ichi	cerrar
Itandu	preguntar
Isildu	callar
Irudi	imaginar
Ill	morir
Ill	matar
Ito	ahogar, se

Irabazi	=ganar, adquirir
Iraun	durar
Iges-egiñ	huir
Igo iyo	subir, montar
Igeri-egiñ	nadar
Ikutu	tocar
Isuri	derramar
Idiki	abrir, hender
Ipiñi	poner
Irazeki	encender
»	enardecer
Itzali	apagar
*Irakin	hervir
*Joan (ioan)	ir (1)
*Jardun (diardu)	estar (haciendo algo
*Jakin	saber
Jarraitu	seguir
Jolastu	jugar, solazar
Jarichi	lograr
Jaio	nacer
Joan	ir, irse
Jausi	caer
Jachi	bajar
Jasari	sentarse
Jo	pegar, dar
Jaso	levantar, se
Joei	coser
Kargatu	cargar
Kendu	quitar
Kartagetu	descargar
Koransitu	teñir
Kurrunkatu	gruñir
Kurrikitu	acepillar

Gaizki-esan	=murmurar
Garbitu	limpiar
Gorde	guardar
Gorrotatu	aborrecer
Galdu	perder
Geuretu	hacer nuestra
»	apropiarnos
Mugitu	bullir
Mallatu	abollar
Maitatu	acariciar
Moskortu	emborracharse
Mallukatu	martillar
Neuritu	hacer mía
Nastu	mezclar
Negarregiñ	llorar
Nai-izan	querer
Orrastu	peinar
Ostu	robar
Ondatu	irse á pique
Otallatu	grabar
Perratu	herrar
Parkatu	perdonar
Puztu	hinchar, se
Sendatu	curar
Sinistu	creer
Saldu	vender
Salatu	denunciar
Sartu	entrar
Tolestu	doblar
Usain-egiñ	oler
Ukatu	negar
Urratu	rasgar
Udendatu	sondar
Ulendu	cardar
Urrutiratu	alejarse
Uste	persuadirse

(1) En la costa las *jotas* son *tes*; tienen la preocupación de que el sonido gutural fuerte fué introducido en España por los árabes y en Inglaterra y Alemania por los protestantes, pero lo juzgo flaco fundamento.

Zugatzak edo abe biziak (I)

Zugatza, arbolá	= el árbol	Frutala	= el frutal
Arecha	el roble	Frutuduna	» »
Artea	la encina	Ekarriduna	» »
Zedroa	el cedro	Gaztaña	el castaño
Pagoa	el aya	Makatza	el peral (ingerto)
Astigarra	el tilo	Madaria	el peral (silvestre)
Lesarra	el fresno	Sagarrondoa	el manzano
Altza	el aliso	Irasagarra	el membrillo
Gorostia	el acebo	Masustea	la morera
Ostazuria	el chopo	Nispola	el níspero
Zumarra	el álamo	Okarana (arana, g)	el ciruelo
Akazia	la acacia	Gerezia	el cerezo
Pinua	el pino	Ginga	el guindo
Artelarra / Artelatza	el alcornoque	Muisika	el melocotonero
		Inchaurra	el nogal
Urkia	el abedul	Pikua	la higuera
Zugarra	el olmo	Urra	el avellano
Platanoa	el plátano	Anparra	el tronco
Nekosta	el ciprés	Mamiña	el meollo
Zumea	el mimbre	Zura	la madera
Inchusa	el saúco	Adakaia	el ramaje
Elorria	el espino	Ada, adarra	la rama
Aranza (g)	la espina	Betarra / Sustraia	la raiz
Larra	la espina, pua		
Lartza, sartzia	la zarza	Azala	la corteza
Irea	el alecho	Ostoa	la hoja
Otea	la árgoma	Lora, (lorea)	la flor
Ezkurra	la bellota	Alea	el grano
Azia, asia	la semilla	Burua	la espiga

Debes, lector, procurar llenar las hojas en blanco con las palabras ó diálogos que te sean más usuales, y te resultarán estos apuntes más completos.

(1) *Abe*, originariamente debió significar árbol y hoy viga: viga viva=árbol.

Peru Abarkan asiera (I)

(Ejercicio de traducción)

Peru.—Jangoikoak egun onak emon daijozala.

Maisu Juan.—Bai zuri bere adiskidea.

P.—¿Berori baizen Jaun apaindu batek oñak imini ardanche onetan? Toki au gizón baldres; zantar, asiera charrekuentzat obia da. berori langoentzat bano. Ez naz (*enaiz*) ni Jauna, abarkak oñetan, chapel bat buruban, gerrestuba gorputzian; au da nire apainduria: baña echagun, izen oraren zalia nasan aldeti, ez oi naz (*naiz*) sartu ardantegietan nora ezian, premiñaz, ta ezin bestez baño, ez jakolako echagun begiratu beti ondo egiten buruba bat egitea gizon ospetsu, burukaris, ondatzalle, alper ta baldanakaz. Ez nau orain*arte* (2) inok ikusi ardanak igarota, gach eginda, zabuka oñak lokaturik, ezmiña motelduta, ez begiak lausotuta, asco legez osasun, ondasun ta arimen kaltean. Bein baño geiagotan izan nas (*naiz*) neure erriko Buru, edo Piel, ta darda gañean erabilli daruadaz ardao zaltzallak belutu, edo ondo gautu artean daukeezanean eche barruban nekezaleak, edo ate edegiaz ardaoa salduten badabe debekauta dagoan orduan. Ez deust ezek gorroto ta iguin geiago emoten nekezale edan-sarri, ta ardao zaleegiak baño. ¿Zer esan nei bada berori emen ikusita? Aserratuko ezpalichakio jakin gura neuke nor dan, ta zek ekarri daben ona.

M. J.—Adiskidea; imini (*ipiñi*) zu chapela buruban, ta esango deutsut nor nasan. Nas bada oraiñago igaro dozun erriko Bizargiña (3), ta deitu nabek gaiso bategana. Pagau deuste (*bisitako*) orrial zidarra; baña ain dollorrak izan dira; zein da ez deusten atera trago bat: (*onegaitik*) (4) sartu nas emen kuartillu bat atera, eta zerbait jatera, bada urrin (*urrun*) egiten *jat* (5) neure echea barurik biurtuteko.

---

(1) Peru Abarka; impreso en Durango por Don J. Elizalde el año 1881, es el libro de texto para la traducción del Basknenze.
(2) Oraiñarte; el original dice *oraingiño*, pero es un descuido emplear aquí *giño*.
(3) Bizargiña; el original dice Barberuba, que es castellanismo quizá intencional.
(4) Onegaitik, hace la frase más pura que no *alan*.
(5) Jat=dakit=se me ha.

Euskaldunai

(Ejercicio de traducción)

Garagarillean 21 garren egunean ogei urte igaroko dira lege ezpañar batek geure azkatasuna ta geure oikintza-ondakiñak kendu euskuzanetik.

Euskaldunok, lege aren erruduna, egin ebana dala esaten izan dogu; ta eztkuzku geuk bakarrik errua daukagula; geuk, geure lege dontsuentzako kaltegarriak dirian uste ta oikintzak artu doguzala: geu, geure lege zar zakonen arerioakaz—erderaz *partidos* deritsenakaz—naztau gariala: geuk, geure Jaungoikoa ta Lege-zarra alboratu ta ostikopetuten (itsi) ichi dogula: ta charrena dana, geuk, geure indarraaz ta geure odolaaz trimiñ da ondamendi ain lotsagarri onetarako lagundu dogula.

Ezta au, baiña, iñori iraunak emoteko era egokia, ez: oraiñ etorkizunari begiratu biar dautsagu gogamena geure igaroriko zorionetan da goraldietan daukagula; au da, geure asabak euren lege ta siñizmenak baiño bezterik gogotan ezeuken aldi eder atan gogoa ipiñirik: orain, geure biotzetatik bota, egotsi ta jaurti bear dogu, geure areriotasun izugarrien ekarri bakarra zan gorroto gorria, ta gorroto onen oroimena ikasmen gogorrena ta osabide erazkoena izan daigun.

Orregaitik, bizkaitarren batzar batek, euskaldun guztien batutea gurarik, ta geure erria zuzituten daben *partido* guztien arerioa danak, Bilboko *Sociedad Euskal-Erriak* igaz erakutsi euskun bideari jarraituta, dei egiten dautsue aurtengo, ta geure eskubidea kendu euskun egunerako, Bizkaitar azkatazunan zugatza gurtuten dogun barrutegirako batzar batera etorri zaitezen, 1896 garren Garagarrillean 21 garren egunean emoniko legean kontra geure gogo sendoa ostera bere erakusteko: ta geure erria maite maite dogun da gure batualdia biotzekoa ta eztua dana erakusteko, banatu genduezan gorrotoak ichiteko: ta azkenean, Jaungoikoak ta Lege-zarrak geure biotzetan beti aginduko dabela ta betiko aginduko dabela erakusteko.

Bilbon 1896 garren Bagillean 23 garren egunean.

A los euskerianos *(traducción libre)*

El 21 de Julio hará 20 años que una ley española nos privó de los últimos restos de nuestras libertades y de nuestro gobierno. (1)

Culpamos de aquella ley los euskerianos á quien la dictó, cuando debiéramos culparnos á nosotros mismos, que acogiendo y defendiendo ideas é instituciones y echándonos en brazos de partidos extraños y enemigos de nuestros sacrosantos ideales y de nuestras viejas y sapientísimas instituciones, dejamos que nos arrebataran y escarnecieran, y lo que es peor, contribuímos con nuestro esfuerzo y con nuestra sangre á tan vergonzoso extrago y ruina.

Pero no es esta ocasión de recriminaciones, sino la de mirar al porvenir con el pensamiento puesto en aquel nuestro feliz y glorioso pasado, en que las creencias y las leyes de nuestros mayores lo eran todo para el pueblo euskaro; la de arrojar de nuestros corazones odios y rencores fruto de nuestras horribles discordias, cuyo recuerdo debe servirnos sólo de durísima lección y escarmiento.

Por eso una junta de bizkainos anhelosos de la unión de todos los euskerianos y enemigos de todos los partidos que destrozan á la patria, siguiendo el noble ejemplo que dió la Sociedad Euskalerría, de Bilbao, en el pasado año de 1895, os convoca en este de 1896 y para el día que recuerda la conculcación de nuestro derecho, á una reunión en el recinto en que se venera el Arbol de la libertad bizkaína, para protestar, una vez más, de la ley de 21 de Julio y para protestar también de nuestro amor á la patria, de nuestra unión estrecha y cordial, desechados ya los odios que nos separaron y para protestar, en fin, de que en nuestros corazones reinan y reinarán siempre soberanos el amor al Dios de lo alto y el amor á nuestras Viejas Leyes.

Bilbao 23 de Junio de 1896.

(Siguen las firmas)

---

(1) La ley de 21 de Julio, no era tan demoledora como en la práctica la han hecho nuestros gobernantes, quienes ahora estudian la forma de dar *Autonomía á los Mambises*, mientras para los Euskaldunas siguen tendencias niveladoras y absorbentes.

(Nota del Autor.)

Meziaren Asleria (I)

Aitaren semiaren ta Espiritu-Santuaren izenian. Jauna, nator zugana poz ta atsegiñ billa; artu nugizu zeure aldetik, ta begiratu egidazu errukitasun andiagak, ta egizu, ez nadilla nastau gaiskilla ta pekatariakaz. Zu zara nire sendotasuna, ta etzaitez aldendu niganik. Argitu egizuz nire begiak urreratun nadin zure Altara dontsura, nun aurkituko dodan pozkeria egiazkua, gozatuteko beragaz zure anditasunaren aurrian. Oh, neure arimia! Et zaito, beraz, naibagetu, icharon egizu, bai, zeure Jangoikuagan, bada aurkituko dozu beragan atsegiñ ta bake osua.

Jaunaren Aingerubak

Jaunaren Aingerubak emon eutzazan barri onak Mariari, ta Jangoikuaren Semia sortu zan bere zabelian Espiritu Santuaren egitez.

Agur, María, doaiz betia, Jauna da zugaz, onetzia zara zu andra guztien artian da onetzia da sure zabeleko ekarria Jesús. María dontsua, Jaungoikuan Ama, arren egizu gu obendunokaitik orain da gure eriotzako orduan.

Ona emen Jaunaren menpekoa, egin dedilla nigan, zuk esan dozuna. *Agur María, etc., etc.*

Jaungoikuaren Semiak artu eban gure aragia, ta bizi izan zan gure artian. *Agur María, etc., etc.*

---

(1) De un devocionario impreso en Tolosa. Con juego de vocales, pero suprimidas algunas consonantes eufónicas *g, j, b*; pues las dos últimas las juzgo abusivas.

Tema Castellano para traducir al Bascuence

Durante el reinado de doña Isabel II, la contribución agrícola y territorial en Castilla era 12 por 100, cerrándose los presupuestos casi siempre en déficit. Durante la República, el déficit fué en aumento á pesar de elevarse el tipo de contribución de 12 á 21 por 100 y de dejar desatendidas las más sagradas obligaciones. Después de la Restauración de la Monarquía y siendo Ministro de Hacienda el Sr. Camacho, se redujo la contribución á 16 por 100 y los déficits á menos de cincuenta millones anuales.

En la historia administrativa de las naciones, es curioso observar que rara vez se han podido nivelar los presupuestos con tipos de tributación superiores al 10 por 100 y que cuando ha habido superabit ha sido con tipos inferiores al 5 por ciento.

Repetidas veces ha tenido superabit Inglaterra con 1 y medio por 100 de contribución, Holanda y Dinamarca con 3 por 100 y Francia con 4 por 100.

No necesitamos ir al extranjero en busca de modelo de buena administración. Durante diez siglos hemos tenido en la Euskalerria un modelo de administración digno de presentarlo á las futuras generaciones. Administración que procuraba conservar la República en el pueblo y la Monarquía en el trono, pero República y Monarquía cristianas, que buscaba el progreso social en el sentimiento religioso, en la protección y cristianización de los lazos de familia, en la legislación civil y criminal inspirada en el Decálogo y en sencillos, breves y económicos trámites para la administración de Justicia.

Hoy, aun cuando el Gobierno lo consintiera, sería difícil montar la Administración y Régimen Foral en su primitiva pureza, pues se han aclimatado en Bizcaya el caciquismo y la desmoralización porque nos hemos apartado del Reinado del Paráclito Señor, y lo que es más triste, llevamos trazas de materializarnos más y de perder hasta el reinado del Terror Divino, que es la menor base de Religión que puede tener un pueblo.

VENI CREATOR SPIRITUS (1)

Erdu Espiritu Santo amodioz betea
Ikustera zuri deika dagotzun arimea
Eta zure gorenengo graziagaz bularrok
Sutuizuz Maite zaiezan Altsu orrek egiñok

—

Doe guztiz Goikoaren Bitarteko on zuri
Deitzen jatzu, ta betiko bizitzako iturri,
Espiritu gozagarri, karidade berua,
Deitzen jatzu zareala baita sugar dontsua

—

Zazpi doietan gugana ariman sartzen zara,
Aita Jaungoikozkoaren ¡oh agintza! leyala:
Noren esku eskumako atza bere zara zu,
Berbetan ta errazoian zuzenduten gaituzu.

—

Sartuiguzu zentzunetan zure argitasuna,
Aldendu biotzetatik dogun epeltazuna;
Gorputzaren griñak ichi daiguzan oiñpeturik,
Zure betiko birtutez arimok indarturik.

—

Zugaitik urrindu eta arerio gaiztoa,
Gozau daigun iraunagaz bake egiazkoa;
Izan zakuguz giari daroagun bidean,
Ez gaitezan iñoz jausi pekatu ta gachean.

—

Zure bitartez ezaiatzu daigun Betiko Aita,
Aren Seme bakarra ta altzua bere baita;
Bietatik zatorzan zu, Espiritu Santua,
Zugan dogu barriz geure fede bizi osua.

—

Gloria dana dayogun emon betiko Aitari,
Ta eriotza azpiratu eban Seme Jaunari;
Baita Espiritu Santu amodiotsuari,
Orain, gero ta beti; Iru ta Bat danari.

---

(1) Esta traducción es debida al Sr. D. F. Arrese.

VENI CREATOR SPIRITUS [1]

Ven, Criador Espíritu amoroso,
Ven y visita el alma, que á tí clama,
Y con tu soberana gracia inflama
Los pechos que criaste poderoso.

—

Tú que Abogado fiel eres llamado,
Del Altísimo don, perenne fuente
De vida eterna, caridad ferviente,
Espiritual unción, fuego sagrado:

—

Tú te infundes al alma en siete Dones;
Fiel promesa del Padre Soberano;
Tú eres el dedo de su diestra mano:
Tú nos dictas palabras y razones.

—

Ilustra con tu luz nuestros sentidos:
Del corazon ahuyenta la tibieza:
Haznos vencer la corporal flaqueza,
Con tu eterna virtud fortalecidos.

—

Por tí nuestro enemigo desterrado,
Gozemos de paz santa duradera:
Y siendo nuestro guía en la carrera,
Todo daño evitemos, y pecado

—

Por tí al eterno Padre conozcamos
Y al Hijo soberano omnipotente,
Y á tí, Espíritu de ambos procedente,
Con viva fe y amor siempre creamos.

—

Toda gloria sea dada al Padre eterno,
Y al Hijo, de la muerte victorioso,
Y al soberano Espíritu amoroso
Ahora y siempre y por siglo sempiterno.

---

(1) Esta traducción es debida al Monje Agustino Fray Diego González.

En los Juegos Florales de Campó (Francia)

Conservez la langue Basque, c'est la plus belle du monde, tel l'aigle chargé d'années qui plane audessus de papillons, tel est l'idiome Basque au milieu des langues voisines.

DIBARRART.

Debido á la confusión que hacemos los bizcaínos entre la *z* y la *s*, hay algunas palabras como *España, españatar*, Espana con *s* y que en euskara se deben escribir con *z*. También alguna que otra errata de imprenta.

Los bascongados estamos moralmente obligados á hacer algo (dentro de la legalidad vigente) por la conservación del idioma de nuestros antepasados y por la conservación de los restos de nuestra prehistórica Autonomía y Régimen Foral.

Los que así opinen no dudo procurarán la propaganda de este opúsculo y de la oleografía del Arbol de Guernica.

Precio de este opúsculo 15 céntimos
Id. de la oleografía 1 peseta

FUNDACION SANCHO EL SABIO
VITORIA

ELIZGIZONAK ETA EUSKEREA

I

1 Bizkaiko Eliza eder baten amarretako Mezatan egozan mutiltsu (mutilchu) bi, aoa zabalik erdaldun sermolari bati entzuten.

2 Batak erderaz ezekian berrogei berbatatik gora; besteak asko asko ez, baina (baña) zelan edo alan aditeko bezte baekian.

3 Sermolariak su'suen da gogotsuen iarduala, (jarduala) batak besteari itandu eutsan: «Tso (Cho) ¿zer da *siñ embargo?*» Beste mutiltsuak (mutilchuak) berentzako iakinarren, (jakinarren) inori (iñori) esateko ezekian.

4 Ordutik ona ogei urte edo geitsuago (geichuago) igarodira. Orduan baino (baño) erderazko berbaldi geiago entzuten dira gure Elizetan.

5 Tsitean (Chitean) potean igoten daba erderazko iardulariak (jardulariak) Durango ta Bergara ta Tolosa ta Bermeo ta Elorrio ta Mundaka ta Gernika ta beste erri asko ta askotako irakastegietara.

6 Gaur, zer da *siñ embargo* itandu-bearrean, euskaldunak, bai mutiltsu ta bai gizakoak, alkarri itandu bear leuskeoe; «¿Zegaitik dakarrez erdaldunak euskalerrietako irakastegietara? ¿Erri bakotsean dagozan zortzi edo amar erdaldungaitik? ¿Abadeak erdalzaletu direalako?

LOS ECLESIÁSTICOS Y EL BASCUENCE

I

1 En una hermosa Iglesia de Bizcaya y durante la Misa de diez, estaban dos rapaces oyendo con la boca abierta á un orador sagrado que predicaba en castellano.

2 El uno apenas si conocía arriba de cuarenta palabras castellanas; el otro, no gran cosa, pero, aunque con dificultad, sabía lo indispensable para entenderle.

3 Cuando más enardecido y *en ello* estaba y se producia el predicador, preguntó el un muchacho al otro: «Tú, (infantil) ¿qué significa *siñ embargo?* El interpelado, aunque lo supiera para sí, no lo sabía para explicárselo á otro.

4 Han pasado de esto veinte ó más años. En nuestra Iglesia se oyen actualmente más sermones en castellano que en aquel entonces.

5 A cada paso suben á la Sagrada Cátedra en Durango, Bergara, Tolosa, Bermeo, Elorrio, Mundaca, Guernica y en otros y otros muchos pueblos (bascongados), oradores que predican en castellano.

6 Hoy, en vez de preguntar: ¿que es *siñ embargo?* los bascongados, así los chicos como los mayores, debieran preguntarse mutuamente: ¿Por qué traen castellanos para púlpitos de pueblos bascongados? ¿Acaso por ocho ó diez castellanos ó extraños que haya en cada pueblo? ¿Será que

¿Euskeraz, erderaz baizen ondo, egiak azaldu ezin leikezalako? ¿Erderazko berbaak zerura arinago eldu doazalako? ¿Abadeak eurak euskeraz, erderaz baizen ondo, eztakielako? ¿Zegatik bada?

7 Izan leike irakurkizun au begien aurrean daukar bat edo batek, euskaldun errietan, erderazko berbaldiak edo egin edo egiten itši izatea; ta eurai zuzenduak izango dira berba onek.

8 Irakastegietatik erderaz berba egiten itši edo laketu edo (tsarrago dana) agindu dabenak ¿zer esan leie edergarritzat edo atsaki edo akiakulatzat? ¿Eliztarren artean zortzi edo amar erdaldun daukezala? Ikasi dielaeuskeraz berba egiten. Geuk bere, erdalerrira goazanean, euren berbetea ikasi bear izaten dogu.

9 Ganera erderazko berbaldietan eurak, erdaldunak, baino besterik ezpalego ¡tira! orratzak baino ariak luzeago izau bear dau, ta bein edo bein orrenbezte egitea, elitzako mirari izango.

10 Baina erderazko berbaldiak entzuten dabezan zortzi erdaldunentzat, *siñ embargo* zer dan zetakien asko egoten dira entzuten: erdi lo, liburuten bat irakurten edo sermolariakaitik tsarto esaten (1).

(1) Au egiten dagoan onek, Abadeikastetšetik urten-barrian, erderea errazago egiten iakalako, erderazko berbaldia egin eban euskaldun erri baten, *siñ embargo* n errian. Goizean bere Jesuita batek erderaz egin eban beste bat; eta ilsasgizon batzuk arratsaldekoa entzuean, «erre egin biar genduke *pulpitua*» esan eben. Etsako gaztetšu ari inoiz au aztuko.

los Sacerdotes se han castellanizado? ¿O que no pueden explicarse ni aclararse las verdades (de fe), en vascuence tan bien como en castellano? ¿Las palabras castellanas llegarán antes al cielo? ¿Será que los Curas mismos no conocen tan bien el bascuence como el castellano? ¿Por qué pues....?

7 Puede ser que uno ú otro de los que lean esto haya predicado ó permitido que se predicase en castellano, en pueblos bascongados: á ellos, pues, irán enderezados estos reparos y palabras.

8 Los que han dejado ó permitido ó (lo que es peor) mandado que en esos púlpitos se hablase en castellano ¿qué podrán alegar para cohonestarlo y como pretexto ó excusa? ¿Que entre sus feligreses tienen ocho ó diez castellanos? Que aprendan estos el bascuence. También nosotros, cuando vamos á tierras de idioma extraño, solemos tener que aprender el idioma de allí.

9 Además, si á esos sermones en castellano no asistiesen más que castellanos, ¡pase!, pues que el hilo debe ser más largo que la aguja, y no sería de admirar que eso sucediese una que otra vez.

10 Mas para ocho castellanos que asistan á esos sermones en castellano suele haber muchos que ni siquiera saben lo que es *siñ embargo*, y que se están dormitando, hojeando algún libro, ó diciendo mil pestes por el tal predicador (1).

(1) Recien salido el que esto escribe del Seminario y por serle más facil y familiar el castellano, predicó en este idioma en el pueblo mismo del *siñ embargo*. Por la mañana había predicado tambien en castellano un P. Jesuita, y al oir unos hombres de mar el sermón de la tarde, exclamaron: «deberiamos quemar el púlpito.» No se le olvidará jamás al jovencito aquel esto que oyó.»

11 ¿Euskeraz, erderaz baizen ondo, ezin leikezala gauzaak azaldu? Euskereak erdereak bezte esakera ta geiako daukaz. Euskereak daukana da: irakurle gitsi ta sasi-iakitun asko. Euskeraz ondo eztakianak ¿zelan ondo berba egiu lei? Eta gero ¡bai alda! ¿zelan ez? Euskereak eztaukala erderazko au ta ori ta bestea ¡Akaiku, kaiku! Euskereak oparo ta parra parra zabaldu nai dabezan esakera ugari, zakon, oder, mendi-usai nekoak, euskaldun askon buruan balegoz, erderazko au ta ori ta bestea ta zerbait geitsuago bere, esan al izango gendukez geure euskera zaarrean.

11 ¿Que no pueden expresarse y aclararse las cosas en bascuence tan bien como en castellano? El bascuence tiene tantos y aún más giros y modos de expresión que el castellano. Lo que al bascuence sucede es que tiene pocos lectores y sí muchos sabios de pega. El que no posee bien el bascuence, ¿cómo ha de expresarse bien en él? Y luego ¡puede ser! ¿cómo no? Que el bascuence carece de esto, de eso, de lo otro que posee el castellano. ¡Ah, cuezo, más que cuezo! Si las palabras y frases abundantes, profundas, hermosas, de olor y sabor de la *tierra* que el bascuence anhela propagar pródigamente y como á puñados hubiesen entrado en la cabeza de muchos bascongados, bien podríamos expresar en nuestro viejo idioma esto, eso y lo otro del castellano, y algo y aún algos más.

II

12 Uste dan baino on edo tsar, mesede edo kalte geiago egiten dautsez Elizgizonak euskereari.

13 Eurak dira gaur-egunean erri geien geienetan dagozan irakasle bakarrak. Errikoak euren aotik izan ezik eztabe, bein pilotu edo aldratuezkero, euskerarik entzuten. Sermolariak beren iardun edo berbaldietan ordera mordoilozko berba esain asko oituezkero, geldika geldika errikoak asiko dira, len ekiezan berba ederrak porbolera egotzi (sokondora bota), ta euren ordez Elizan entzuniko berba mordoiloak oitu ten. Eta sermolariak beren iardun edo berbaldietan euskera garbi zaarzern-usaineko berba ederrak oituezkero, errikoak geldika geldika asiko dira berba eder orrek erderazkoen ordez esaten.

II

12 Los eclesiásticos causan al bascuence más bien ó mal, más provecho ó perjuicio, de lo que se cree.

13 En la gran mayoría de los pueblos, ellos solos son los maestros hoy en día. A no ser de sus labios, no oyen el bascuence cuando se congregan ó reunen, los vecinos. Así que si los predicadores en sus pláticas ó sermones usan muchas palabras de las *impropias* tomadas del *extraño* castellano, los oyentes empezarán poco á poco á echar á un lado y arrinconar las hermosas y propias palabras, sus equivalentes, que sabían, y á sustituirlas con las *bárbaros* oidas en la iglesia. Al paso que si el predicador usa en sus pláticas y sermones las palabras puras, antiguas, de sabor de cielo, del hermoso bascuence, los oyentes comenzarán, poco á poco, á usarlas en sustitución á las castellanizadas.

14 Esan daiela sarri sarri iardulariak *perfeziñoe, konfesiñoe, komuniñoe, penitentzia, dolore, plazo, soltero, funtziñoe, funerala, enterro, glorioso, misterio, konfesanario, zedula, kuarto, palazio, moile, labradore, kamiño, akusau, ejemplo, eskarmento, estamango, atolondrau, pulpito,* edo *kulpito, erresurresiño.....;* ta burua erdigalduta daukan zaarren batek osango dauz aurrerantzean *osotasun* edo *ornidutasun, autortute, Iaun-artute, garbae, damu, epe, eskontzaga, Elizkizun, Elizkari, lurperaldi* edo *eortzera, goralditsu, eskutapen, autortegi, tsartel* edo *tsantel, gela, iauregui, nasa, lugin* edo *nekazari* edo *lur-lantzaile* edo *laborari, bide, salatu, adigarri, erretasun, urdail,* edo *urdabil, zorabiau, irakastegi, biztuera edo piztuera.*

15 —Baina, gizona, orretara berba eginezkero, eleukee errikoak adituko.

16 —¿Ez e? Errikoak, geien geien geienak, guk baino euskera geiago dakie. Ta au olan ezpalitz bere. berba bat bakarturik edo banakaturik dagoanean, ondo aditu edo ulertu ezarren, beste berba batzun ondoan ederto adituten da. Lan au egiten diarduan au euskerazko berbaldi garbi garbiak (*funeral* da *funziñoe* bagakoak) eginda dago Gernikan (1), Miravalles-en, Arrigorriagan, Plenzian (2), Begoñan, Sondikan..... da beste erdalpeko erri askotan; da Gernika ta Miravalles da beste

(1) Gernikan berbaldi-ostean urreratu iakon Ameriketan luzaro egondako bat, eta esan eutsan ederto aditu ebala guzti guzti guztia.

(2) Plenzi.ko atso bat Bariaku santu edo egubakoitz doneegunean urreratu iakon beroni, ta esan eutsan: Gaur ikasi dogu zer direan *atsegina* ta *atsakabea.*

14 Que los oradores digan con frecuencia *perfeziñoe, confesiñoe, comuniñoe, penitentzia, dolore, plazo, soltero, funtziñoe, funerala, enterro, glorioso, misterio, confesonario, zedula, cuarto, palazio, moille, labradore, camiño, acosau, ejemplo, escarmento, estamango, atolondrau, pulpito* ó *culpito, erresurresiño.....;* y verán si á tal ó cual viejo semi-chifiado le oyen en adelante las equivalentes bascongadas *osotasun* ú *ornidutasun, autortute, Jaun-artute,* etc., etc. (que por este orden equivalen á los *barbarismos* anteriores).

15 —Pero, hombre, de usar estas últimas palabras, de hablar así, no me entenderían los oyentes.

16 —¿Que no? La inmensa mayoría de la gente de pueblo sabe el bascuence mejor que nosotros. Y aun cuando ésto no fuese así; aunque no se entienda ó perciba el significado de una palabra cuando está aislada y fuera del contexto, se entiende muy bien cuando la vemos ú oimos unida á otras. Quien esto escribe ha pronunciado sermones en bascuence y con palabras puras y castizas (sin esas de *funeral* ni *funziñoe*) así en Guernica (1) como en Miravalles, Arrigorriaga, Plencia, (2) Begoña,

(1) Uno que había estado muchos años ausente en América se le aproximó en Guernica (al articulista) después del sermón y le aseguró que todo, todo lo había entendido perfectamente.

(2) Un día de Viernes Santo se le aproximó, así bien, á él mismo una anciana en Plencia y le dijo: «Hoy hemos aprendido qué significan el *atsegina* (placer, gozo, satisfacción) y el *atsakabea* (pena, tribulación, *trabajo*).»

emparauetakoak, Mogel da Astarloa asko euren artean euki ezarren, ederto aditu ebezan berbaldiak.

17 —Eta ganera ¿nok orretara berba, egin otsakiagu-ta?

18 —Ori beste gauza bat da. Eztakianak ikasi.

19 Zaarrak gozak gu, oin ikaste barriak asteko. Gazterik, abadeikastetŝeetan irakatsi baleuskue..... Orduan eztinot.

20 —Ezta, adiskidea, burua asko nekatu bear, berba bat edo beste ikasteko, edo len iakinikoak gomuta izateko. Beste egi ori, abade ikastetŝeetako zer ori urrengo goieren baten azalduko dogu. Amaitu dagun gaurko irakurkizun au, esanaz: Elizgizonak bene benetako euskalzaleak izanezkero, buru-auste andi barik iarisiko leukee, euskeraz gero baino gero berbetan errikoai argi ta garbi entzutea.

III

21 Albistari onen bigarren geian esan genduan, edozeinek sarri esaten dabena: *iakiteko.... ikasi* egin bear dala. Au egia izanarren, irutarik bitan, ikasten eztabenak uste izaten dabe, inok baino geiago dakiela. ¿Zer egon leike ezer ikasten eztaben buruan? Burutasun utsak, aizea langose arinak, ezerezak; eta sarri urrunetik begiratueran zerbait irudi izanarren, oudo begiratuezkero burueritsia ta arrokeriak puzturiko zer edo zertsu baiño besterik ezta izaten.

22 Elizgizonak bere euskerea ia-

Sondica... y en otros muchos pueblos *castellanizados;* y sus oyentes de Guernica, de Miravalles y de los demás pueblos, aunque no había entre ellos muchos Mogueles y Astarloas, entendieron perfectamente sus peroratas.

17 —Pero, además ¿quién es capaz de hablar así si no sabemos?

18 —Ese es ya otro cantar. El que no sabe que aprenda.

19 —Somos ya viejos para emprender estudios nuevos. Si cuando éramos jóvenes nos hubieran enseñado el bascuence en los Seminarios... Entonces, no digo...

20 —No, amigo, no hay que cansar mucho la cabeza para aprender una que otra palabra, ó para recordar las antes sabidas. Esa otra *verdad*, eso de los Seminarios, lo trataremos en otro número. Concluyamos el artículo de hoy con decir: que siendo los eclesiásticos verdaderos amantes del bascuence, alcanzarían, sin gran quebradero de cabeza, el oir á sus feligreses hablar de día en día con más claridad, propiedad y pureza el bascuence.

III

21 En el número segundo de este Noticiero digimos lo que todo el mundo dice á cada paso: que para saber es preciso aprender. Por más que esto sea verdad, de cada tres veces dos, por lo menos, creen saber más que ninguno los que nada han estudiado. ¿Qué puede haber en la cabeza del que nada aprende? Cavilaciones hueras tan ligeras como el aire, nonadas; y aunque á menudo al mirarlos de lejos parezcan algo, mirándolos mejor no resultan más que unos presumidos y algo así como inflados por la jactancia y la vanidad.

22 También los eclesiásticos, si

kiteko ikasi bear dabe: zetan esanik bere eztago. ¿Baina zelan ikasi leie? ¿Eurenez? Eunetatik batek ikasten dau onetara. *Astarloa* batentzat eun *Don Kalisto* dagoz. ¿Zelan bada? ¿Bestez? ¿Nun? ¿Nogazt ¿Noiz?

23 Itaunc onei erantzuteko esan daigun, nai ta naiezkoa dala euskerea (bizkaitarrak Bizkaikoa ta gipuzkoarrak eurena) BITORIACO ANADE-IKASTETSEAN gazteai irakastea.

24 ¿Zegaitik? 1.º Euskerea, lurrean gaur bizi dan berbetarik zaarrena izanik, antsinako gauza zaarrak (esaterako iauregiak, diruak, irakurkizunak...) legez, maitorik eta alik ondoen gordeteko.

25 2.ª: Euskereari dautsan zorra. Euskalerriko Elizeak zelanbait ordaindu daion. Berari zor dautsagu oraindino (oso osorik ezarren) oitura onak, mendu maitagarriak eta Elizarakoitasuna geure artean eukitea.

26 3.ª: Euskerea, Griegoa ta Ebreoa ta beste gauza asko ta asko baino Elizarako bearrago izanik, Bitorian Griegoa ta Ebreoa erakutsiarren, Euskerea irakatsi ezaz, lotsa garealako, arpegia gorrituten iakulako, euskaldunentzako ta euskaldunpeko ikastetsea eztirudialako.

27 4.ª: Elizgizonak Elizeari iagokan eran berba edo itz egin bear dabelako; ta gazterik ikasten asi ezik, gats egiten iakulako ezer gogoz ikastea.

28 Esan daigun zerbait geitsua-

quieren saber el bascuence deber aprenderlo: esto está demás el decirlo. Mas ¿cómo podrán aprenderlo? ¿Por sí mismos? Así, sólo uno de cada ciento lo aprende. Para cada *Astarloa* hay cien *Don Calixtos*. ¿Cómo pues? ¿Por ministerio de otro? ¿Dónde? ¿Con quién? ¿Cuándo?

23 Para responder á estas preguntas digamos que es indispensable que el bascuence (á los bizcaínos el de Bizcaya y á los guipuzcoanos el suyo) sea enseñado á los jóvenes alumnos en el Seminario de Vitoria.

24 ¿Por qué? 1.º Porque siendo el bascuence el idioma más antiguo que hoy existe en el mundo sea conservado con amor y respeto, del mejor modo posible, como se conservan las antigüedades (por ejemplo, los monumentos, monedas, leyendas...) todas.

25 2.º Para que la Iglesia bascongada pague de algún modo al bascuence la deuda que con él tiene contraída. A él debemos hasta ahora (aunque no exclusivamente) los hábitos, costumbres y prácticas tan loables, y la fervorosa asistencia á la Iglesia que reinan entre nosotros.

26 3.º Porque siendo el bascuence más útil, y aun necesario para nuestra Iglesia que el griego, el hebreo y otras y otras muchas cosas, nos avergonzamos y se tiñe de rojo nuestra cara al ver que aunque en Vitoria se enseñen el griego y el hebreo, no se enseña el bascuence, y porque el Seminario no parece una escuela regida por bascongados ni para bascongados.

27 4.º Porque los Eclesiásticos deben hablar en forma congruente y conveniente á la Iglesia; y porque de no haber empezado á aprender de jóvenes, luego se nos hace difícil el hacerlo con afición y constancia.

28 Digamos algo más acerca de

go azkanengo argigarri onen gainean.

29 *Sancta sancte*, esaten dabe Elizgizonak; au da gauza onak ondo egin bear direala, gauza ardurazkoak edo arduragarriak arduraz, gauza done edo santuak dontasuunez, lotsaz da alik ondoen. Augaitik Elizara soinoko maizak edo gauzaezak daroezanai *sancta sancte*, esaten iake; *sancta sancte* dantzarako gizako soinuak Elizara daroezanai; ta Elizan berba egin bear dabenai ta ondo ezaakienai bere *sancta sancte*.

30 Errege batek, nai edozein audikik, noizbait erriko batzuri edo lagun-aldrai mandaturen bat bialdu bear dautsenean ¿uzte dozue, au eskaratz edo sukalde-basterrean dabilenen bati, berbetan tsoriak legez ikasi daben bati, emoten dautsala ardurazko arazo au? Ez, berbetan ondo edo ondoen dakianari baino. Esango dau bat edo batek ¿eta zelan da, Iesukristok beren ikasleai lurreko basterretara Barri-ona edo Ebanjelioa irakastera bialdu orduko, ondo berba egiten ez irakastea? Iesukristo gure Jaunak ikasleen mineau mirariak ipini ebazan eurrez edo oparo edo ugari: eta inori ezer siniztu eragiteko, eztago miraria baino berbeta sinezgarriagorik.

31 ¿Ea ikusten dan erdalerrian Elizako irakastegira igoten, *adrento ta antier* da *melecina* ta *zurijano* ta *dir* (*ir* esateko) esaten dabenik? ¿Ea entzuten dan erdalerrietako Elizetan ardantegiako erdera bastoa? Euskerazko berbaldiak egin bear direanean, orduan bai, lautatik bi gitxienez izaten dira *Don Kalisto*.

32 —¿Baina nor *bendeziño* (¿?) da *Don Kalisto*?

esta última aclaración, argumento y prueba.

29 *Sancta sancte*, suelen decir los Eclesiásticos; esto es, que las cosas buenas bien deben hacerse, las de cuidado ó de cuenta con esmero, las santas santamente, con el mayor respeto posible. Por esto á los que se presentan en la Iglesia con vestido *inconveniente* ó *impropio* se les advierte que *sancta sancte*; *sancta sancte* á los que llevan á la Iglesia música ó sonatas propias de un baile, y á los que tienen que hablar en la Iglesia y no saben hacerlo cual conviene, también ha de decírseles *sancta sancte*.

30 Cuando un rey, ó cualquier personaje tiene que dirigirse alguna vez á algunos particulares de un pueblo ó á este congregado ¿creeis que encomienda una misión tan delicada á cualquier zascandil ó á quien habla lo que ha aprendido como un papagayo? No, sino á quien sabe hablar y hablar bien. Dirá alguno, ¿y cómo es que N. S. Jesucristo antes de enviar á sus discípulos á enseñar la Buena Nueva ó el Evangelio por los ángulos todos de la tierra, no los instruyó en el bien hablar? Jesucristo N. S. puso en la lengua de sus discípulos *milagros* (esto es, milagros por palabras) con profusión, con largueza, abundantemente; y para obligar á cualquiera á creer nada hay que le obligue tanto como el milagro.

31 ¿A ver si en Castilla sube á la Sagrada Cátedra quien diga *adrento, antier, melecina, zurijano,* y (por ir) *dir?* ¿A ver si en las Iglesias de Castilla se oye el lenguaje grosero y soez de la taberna? Cuando hay que predicar en bascuence, entonces sí, lo menos dos de cada cuatro suelen ser *Don Calixto*.

32 —¿Pero quién *bendición* (¿?) es *Don Calixto*?

33 —Mogelek (1) esango dausku: «Ezta oraindino egun asko eldu niutzala abade gazte baten etsera. Aurkitu neban ulean tiraka, ostikoka, zinuala erderaz: *¿Quién me ha metido en este empeño?* (2) Ikusi nendubaneko jaso jakon biotza ta esaeustan: Aita Pedro neurea, ordu onean dator. Esan neutsan neure agurrak eginda ¿zegaitik ori D. Kalisto? alan eban izena. Encargau jat, cinuan, S. Pedro gaeure Elesaco patroiaren sermoa; etorrico da gente asco, ta emen nabil erderati eusquerara traducidu ecinda.

34 Onlan berba egiteban euskaldun eder onek. Erakutsi eustan bere biarraren zati bat, ta asten zan onelan: *Empeñu andia, por cierto, neure auditorio noblia, neure predicacinoaren principioan predicau bearra, zerubetaco guiltzac Jesu Christoc confiau eutsazan santu andi baten ganean. Dichosua ni, zuei gusto emon al baneizu. ¿Noc igualau eban S. Pedroen fedia? ¿Cein santuc esperanza andiagua?*

35 ¿Zeinbat orrelango Bizkaiko erri askotan? (3) Negargarriena da urte guztian Iaungoikoari berbea azaldu baga iragotea batek baiño geiagok, sarri sarri irakasteko loturik dagozanak.

36 Ezin dot, dinoc, euskerar ezer irakatsi: lotuten naz bereala; ikara gogor batek artuten nau; izerdi larriak urteten deust, geratuko nintzaate.»

(1) Peru Abarca, 198.
(2) *¿Nok sartu nau arazo onetan?*
(3) Mogelenak dira berba onek bere. Bizkaian ez eze edozein aldetan dagoz eun *Don Kalisto*. Guztiak euren erru barik.

33 —Moguel (1) nos lo dirá: «No hace aun muchos días que llegué á casa de un joven Presbítero. Me le encontré tirándose del pelo, pateando el suelo, mientras decia en castellano: ¿quién me ha metido en este empeño? Apenas me vió se le ensanchó el corazón y me dijo: Mi padre Pedro, en buena hora viene. Después de saludarle le dije: ¿Y por qué eso, Don Calixto? pues así se llamaba. Me han encargado, decía, (por supuesto, y aquí está el *quid*, en un bascuence acastellanado) el sermón de San Pedro, patrón de nuestra Iglesia: asistirá mucha gente, y aquí ando sin poderlo traducir del castellano al bascuence.

34 Así (como se ha dicho en el anterior paréntesis) hablaba este *catizo* bascongado. Me mostró un trozo de su trabajo el cual empezaba así: *Empeñu andia, por cierto, neure auditorio noblia, neure predicacinoaren principioan predicau...* etc., etc.

35 ¿Cuántos de estos hay en muchos pueblos de Bizcaya? (2) Lo más digno de lamentarse es que los que están obligados á explicar á menudo la palabra de Dios, dejen, y son más de uno y dos, trascurrir todo el año sin hacerlo.

36 «No me es posible, dicen, enseñar nada en bascuence; me ato en seguida; se apodera de mí un fuerte temblor; me baño en un sudor frío; quedaría parado y callaría....»

(1) Peru Abarca, 198.

(2) Son del mismo Moguel estas palabras. No solo en Bizcaya sino donde quiera hay cien *Don Calixtos*. Y todos sin culpa propia.

37 ¿Zegaitik au? Gazterik euskerea gogoz da zakon zakon ikasten eztabelako. Sortu beitez Bitoriako Abade-Ikastetxean euskerazko ikasaldi bat edo bi; ta Elizeari iagokazan berbaldiak enzunaz ganera, euskereak asko irabaziko dau, Elizgizonak direalako euskerea bizkortuteko genie egin dabenak eta egin leienak.

37 ¿Y esto por qué? Porque no aprenden el bascuence de jóvenes con dedicación y á fondo. Establézcanse en el Seminario de Vitoria uno ó dos cursos de bascuence; y además de oirse en la Iglesia pláticas y sermones congruentes y que la competen, ganará mucho el bascuence, porque los Eclesiásticos son los que más han contribuído y pueden contribuir para purificar y hacer revivir el bascuence.

ZORTZIKOA

Diñostazu Katalin
zer dan zortzikoa;
da zortzi oiñen ganean
dagoan bertsoa.

Zortziko bertsoak dau
Kantea laguna;
eta onek dantza eder bat:
guztia euskalduna.

E. M. A.

EL ZORZIKO

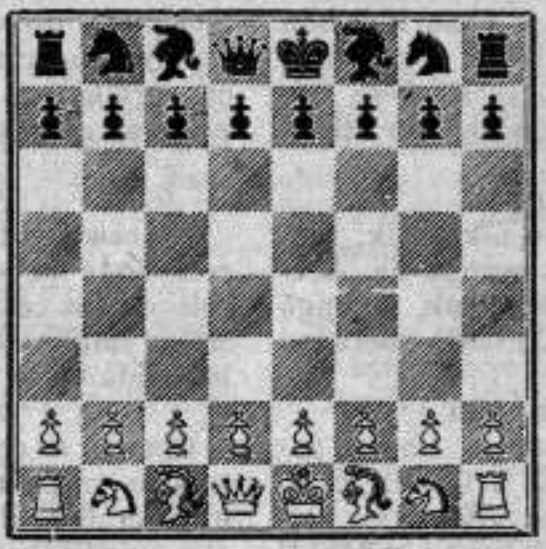
Me dice V. Catalina
qué es el zortziko;
es el verso (poesía)
que está *sobre ocho pies.*

El verso de ocho
tiene música por compañía.
y está uno hermoso baile:
todo ello euskaldun.

Ajedreza	=el Ajedrez
Laukia	=el cuadrado
Laukichua	=la casilla
Laukidia	=el tablero
Laukichu zuriak	=las casillas blancas
Laukichu baltzak	= » » negras
Geiak	=las piezas
Urteiera	=la salida
Urten	=salir
Asi	=empezar
Aldatu	=enrocar
Aldapena	=el enroque
Artu	=tomar, comer
Erabilli	=mover, hacer andar
Aurreratu	=avanzar
Irabazi	=ganar
Galdu	=perder
Parra egon	=hacer tablas
(Galzakea	=tablas. Novia Salcedo)
Arerioa	=el contrario
Eskubidea	=el derecho, la razón
Eskualdia	=la jugada
Amaia	=el final
Amaitu	=terminar
Jokatu, iokatu	=jugar
Jokalari, iokalari	=jugador
Obaari	=ventaja
Goi-beia	= »
Geiak ateratu	=sacar las piezas
Gei bat iltzatu	=clavar una pieza
Baldin	=á menos que
Ontzat	=por bueno, como bueno
Uste uste barik	=inadvertidamente
Geldítu	=quedar
Zaiñdu	=cuidar, defender
Jagon iagon	= » »
Barriro	=de nuevo, nuevamente
Aztu	=olvidar
Aukera	=elección
Aukeratu	=escoger, elegir
Jarraitu, iarraitu	=seguir, continuar
Chandaka	=á turno, á veces
Sandśaka	= »
Balioa	=precio, valer
Garki	=bugía, luz
Argunzi	=lámpara, luz
Bakarti	=solitario, aislado
Alkarti	=combinado

E.	Errege	=R. (el) Rey
A.	Andrea	=D. La Dama Reina
T.	Torrea	=T. La Torre
G.	Gudaria	=A. El Alfil
Z.	Zaldia	=C. El Caballo
O.	Onezkoa	=P. El Peón
+ Moltsoa		=+ El jaque
+ Moltsoan ipiñi		=+ dar jaque
× Eriotzea		=× el mate
Errege-torrea		=la torre de rey
Andre-gudaria		=el alfil de dama
Zaldi-oñezkoa		=el peón de caballo
Goiko-ertzea		=el borde superior
Beeko ertzea		=» » inferior
Goiko-laukichuak		=las casillas superiores
Arauak		=las reglas
Legez		=bien, según regla
Charto (tšarto)		=mal
Legez-kontra		=contra ley
Arauga		=sin regla
Erara		=bien, convenientemente, al caso, á placer, al pelo
Era-bitan		=de dos maneras
Era-askotan		=de muchas maneras
Eskualdi bitan		=en dos jugadas
Birritan, birriz,		=en dos tiempos
Batan, batean		=en una jugada
Batzuetan		=en varias jugadas
Ezereztu		=anular
Uts		=falta, error
Bako		=falta ex-regla
Arauz		=reglamentariamente
Ikutu		=tocar
Alkarren ondoren		=seguidos
Egoera		=situación, posición
Eragoera		=al mover, se
Autu		=elegir, escoger
Truk		=cambiar
Ezbai		=duda
Argitaratu		=aclarar
Guda		=lid, guerra
Gudari		=lidiador, atleta
Gudantea		=ardid, estratagema

AJEDREZ-ARAUAK



REGLAS DEL AJEDREZ

LENENGOA

Laukidiak iokalariak erara ipiñi bear dabez, au da, euren eskuma-aldean beeko zokondoko laukitŝu zuri bat eukiteko eran. Laukidia tŝarto ipiñita egonezkero, dakusanak, *laugarren eskualdia* iokatu baiño lenago, iokoa barriro asi eragiteko eskubidea dauko.

BIGARRENA

Geiak tŝarto ipiñita egonezkero, dakusanak barriro iokoa asi eragiñ daike, *laugarren eskualdia iokatu-aurrean;* gero ez.

IRUGARRENA

Nai edozeiñ Gei nai Oñezkorren bat aztuezkero, arerioaren aukeran egongo da iokoa barriro astea edo Gei aztua ipiñten istea.

LAUGARRENA

Obaari edo goi-beiren bat emonezkero eta asieran obaari au aztu izan balitz, kaltetuaren eskubidean egongo da iokoa barriro astea edo iarraitutea.

BOSKARRENA

Urteierea Gei zuriari beti iagoke. Onetarako Gei onek lenengo iokoan

ARTÍCULO 1.°

El tablero debe colocarse bien, esto es, de manera que los dos jugadores tengan á su derecha una casilla blanca del ángulo inferior. Si el tablero estuviese mal colocado, el que lo observe, *ántes de hacer su 4.ª jugada,* puede exigir que se comience de nuevo la partida.

ART. 2.°

Si las piezas estuvieren mal colocadas el que lo note podrá exigir se rectifique la equivocación solamente antes de hacer la 4.ª jugada.

ART. 3.°

Si se olvidase alguna pieza ó peón, el adversario podrá escoger entre comenzar de nuevo la partida ó dejar colocar la pieza olvidada.

ART. 4.°

Si se hubiera convenido en conceder alguna ventaja y ésta se hubiera olvidado al comienzo, el perjudicado podrá escoger entre seguir la partida ó comenzarla de nuevo.

ART. 5.°

La salida corresponde siempre á las piezas blancas, sorteándose éstas

nontzat izan egingo da, ta gero sandšaka edo tšandaka eukiko dabez iokalariak. Gei baten obaaria emon dabenak, Gei zuriakaz iokatuteko eskubidea dauko, urteteko bere bai; onen kontrako egiunerik edo alkaradituterik egonezik.

SEIGARRENA

Nok lenengo urten iakinezik, Gei zuriak nontzat izan egingo da. Arerioari Gei zuriak emoteak, lenengo iokoan urteteko eskubidea beragaz daroa.

ZAZPIGARRENA

Oiñezko baten obaaria emoten danean, beti izan oi da (E. G. O.) Errege Gudarien oñezkoa. Eskualdi batzun obaaria artu dabena, eskualdi onetan laukidi-erditik aurrera ezta ioan al izango.

ZORTZIGARRENA

Nai Gei nai Oiñezko bati ikutu dautsanak, beragaz eskualdi bat iokatu bear dau, ondo ipiñteko dala arerioari lenago esan ezpadautso.

BEDERATZIGARRENA

Geia eskuan daukanartean, edonun ipiñi al izango dau, egoan lekuan ez eze.

AMARGARRENA

Aurretikoartu barik, arerioaren Gei bati ikutu dautsanari besteak artu eragiñ lekio, arauz edo legez al bada: bestela Errege lokatu edo erabilli bear izango dau. Ez bata ez bestea egin ezin bada, utsa edo bakoa, ondoren barik edo ikutu ezpaleutso legez, geldituko da.

AMAIKAGARRENA

Norberena barik Gei bat uste uste barik erabilli dabenak, arerioaren aukeran iru eskualdi onetatik bat egin bear izango dau: 1.° Gei au norberen kategaz (bestea artu daikeanagaz) artu; 2.° ipiñiriko lekuan itši; 3.° lenengoz egoan laukitšura eroan, baiña

en la primera partida y cambiando alternativamente de color. El que da una pieza de ventaja tiene derecho á jugar siempre con blancas y por consiguiente á la salida, á menos de pacto en contra.

ART. 6.°

En caso de duda de á quién corresponda la salida, se sortearán los colores. La cesión de blancas al contrario implica la cesión de derecho á la salida en la primera partida.

ART. 7.°

Cuando se conviene en dar la ventaja de un peón, se entiende siempre el peón de alfil del Rey (P A R). El que recibe ventaja de varias jugadas, se entiende siempre á no pasar de la mitad del tablero en ninguna de las jugadas concedidas.

ART. 8.°

Cuando se toca una pieza ó peón se está obligado á jugarla, á menos de no haber avisado al contrario previamente si fuese para arreglarla.

ART. 9.°

Mientras no se haya suelto la pieza de la mano, se puede colocarla de nuevo donde convenga, menos donde se hallaba.

ART. 10

Cuando se toca una pieza del contrario sin previo aviso, puede obligar á tomarla, si esto fuese posible; y en caso contrario, á mover el Rey. Si no se puede hacer una cosa ni otra, (dentro de las reglas del juego) queda la falta sin consecuencias.

ART. 11

El que juegue una pieza del contrario, estará obligado á elección del jugador de quien fuese la pieza tocada: 1.ª á tomarla con otra pieza (si fuera posible): 2.ª á dejarla donde equivocadamente la hubiese puesto: 3.ª donde primitivamente estuviera

onetarako Errege lokatuko dau, moltsoan gelditu-ezik.

AMABIGARRENA

Arerioan Gei bat arauga edo legeaz kontra artu dabenak, arauz edo legez artu bear izango dau; ta au al izan-ezik, Gei ikutua iokatu bear izango dau.

AMAIRUGARRENA

Norberen Gei bat norberen beste bategaz artu dabenak, bata edo bestea iokatu bear izango dau, arerioaren aukeran.

AMALAUGARRENA

Norberen Gei bat arauga iokatu dabenak, iru eskualdi onetatik bat iokatu bear izango dau, arerioaren aukeran: 1.° Ipiñi dabeu laukitsuan itsi: 2.° Arauz iokatu: 3.° Egoan laukitsuan itsi, baiña onetarako Errege erabilliko dau, moltsoan geldituten ezpada.

AMABOSKARRENA

Birritan, alkarren ondoren, iokatu dabenak, azkaneugo eskualdia ezereztu egin bear izango dau, baldin arerioak eskualdi biak ontzat artu-ezik.

AMASEIGARRENA

Oiñezko guztiak leneugo eskualdian laukitsu bi aurreratu al izango dabe; areioak baiña beren oiñezko bategaz *bidean* artu al dau.

AMAZAZPIGARRENA

Errege aldapena egieran laukitsu bi baiño geiago ezin lokatu izango da, orduan bere, beragaz aldatuten dan Torre-aldera. Orduan Torrea Erregen ondoan gelditu ko da, ta Errege, ganetik iiuti eginda, Torrea egoniko laukitsu ondora ioango da.

Errege, lendik lokatuta badago, ezta aldatu al izango, Torre lendik erabilliaz bere ez; ez moltsoan egoeran; ezta iragoeran moltsotuten ba-

moviendo en su lugar el Rey (si puede hacerlo sin ponerse en jaque).

ART. 12

El que tome una pieza del contrario con una propia, contra el movimiento natural de las piezas, estará obligado á tomarla con otra que pueda hacerlo ó en su defecto á jugar la pieza tocada.

ART. 13

El que tome una pieza propia, con otra tambien suya, deberá mover una de las dos á elección del adversario.

ART. 14

El que juegue una pieza propia contra el movimiento natural de ésta, deberá, á elección de su contrario, dejarla donde la hubiese colocado, jugarla según su marcha natural ó dejarla donde se hallaba moviendo en su lugar el Rey (si puede sin ponerse en jaque).

ART. 15

El que juegue dos veces seguidas, deberá deshacer la última jugada, á menos que el contrario exija la validez de ambas jugadas.

ART. 16

Todo peón tiene el privilegio de poder avanzar dos casillas la primera vez que se juega, pero en todo caso puede ser tomado *al paso* por *otro peón* contrario.

ART. 17

El Rey al enrocar solamente puede moverse dos casillas en dirección á la torre con que enroca. En este caso colócase la torre al lado del Rey y éste, saltando por encima, se coloca en la casilla inmediata á la que ha ocupado la torre.

El Rey no puede enrocar cuando se haya movido, ni con una torre que se haya movido; ni en el momento de estar en jaque, ni si lo recibe al pa-

dabe bere. Onako aldiren baten aldapena egiten bada, arerioak eskualdia ezereztuteko eskubidea eukiko dau, ta Erregeri edo Torreari beren aukeran iokatu eragitekoa.

Torre baten obaaria edo goibeia emon dabenak, aldapena egiñ daike eztagoan Torre-aldetik, balegoan, esanaz: *aldapena*.

AMAZORTZIGARRENA

Oiñezko bat zortzigarren laukitsura eldueran, Andreagaz edo norberak auturiko Geiren ordez bategaz egiñ bear dau.

EMERETZIGARRENA

Errege moltsoan ipiñi barik ibilli ezin dan Gei bat erabilli edo iokatu dabenak, ezereztu egin bear izango dau eskualdia, ta Errege lokatu al bada.

OGEIGARRENA

Errege moltsoan ipiñteko aurretikesan bear da (osterantzean Errege iagon edo zeinduteko premiñarik ezta egongo); baiña arerioak iokatu baiño lenago, Errege molsoturik geldituten dala ikusi-ezkero eskualdi ezereztu ta Errege iagon-eragin al izango dau.

OGETABAKARRENA

Errege uste uste barik moltsoan eskualdi batzuetan geldituezkero, arerioak dakusanean iagon edo zaiñdu eragiteko eskubidea dauka, eta eskualdia ezereztuteko bere bai, baldiñ egiña balego.

OGETABIGARRENA

Errege erabilli dabenak, arerioak moltsoan dagoala esan dautzalako olan eztala, eskualdia ezereztu al izango dau.

OGETAIRUGARRENA

Geienean, edozeiñ uts edo bako ondutan da arerioak iokatuta gero, eta orduan eztala iokaldia ezereztu bear.

OGETALAUGARRENA

Nai Errege nai Gei bat ez bat ezin sar. Si en algún caso de estos tres se enroca, el contrario tiene derecho á que se anule la jugada y á obligar á jugar el Rey ó la torre á su elección.

El que da ventaja de una torre, puede enrocar por el lado de la torre que falta como si existiera, diciendo: *enroco*.

ART. 18

Cuando un peón llega á la 8.ª casilla es preciso cambiarlo por Reina ó por la pieza que uno escoja.

ART. 19

El que juega una pieza que no pueda moverse sin dejar al Rey en jaque, deberá anular la jugada y mover el Rey si es posible.

ART. 20

Es obligatorio avisar el jaque al Rey (que no hay obligación de defender si no); pero si antes de jugar el contrario notase que se deja el Rey en jaque, puede obligar á deshacer la jugada y á defender al Rey.

ART. 21

Si el Rey, inadvertidamente, quedase en jaque durante varias jugadas, en el momento que lo note el contrario puede obligar á defenderlo y si ya se hubiese jugado á deshacer la jugada.

ART. 22

El que mueve el Rey por haberle avisado jaque el contrario, sin serlo, podrá deshacer la jugada.

ART. 23

En general toda *falta* queda cubierta desde el momento que juega el contrario de quien la hizo y ya no debe volverse la jugada.

ART. 24

Cuando no puede moverse el Rey

erabil direanean, Errege moltsoan itsi barik, iokoa parra dago.

OGETABOSKARRENA

Laukidian Errege bat bakarrik geldituten danean, iokoa parra dago edo eztau iñok irabazten, irurogei iokaldiren barruan eriotzea emon ezpadautsa arerioak, baiña zeiñbaturiko iokaldiak baiño eztabe balio izango.

OGETASEIGARRENA

Ezbai guztiak argitaratuko dira arau onek diñoenez, eta iokolarien eritsiak bardiñak ezpadira, lekukoak erabagiko dabez.

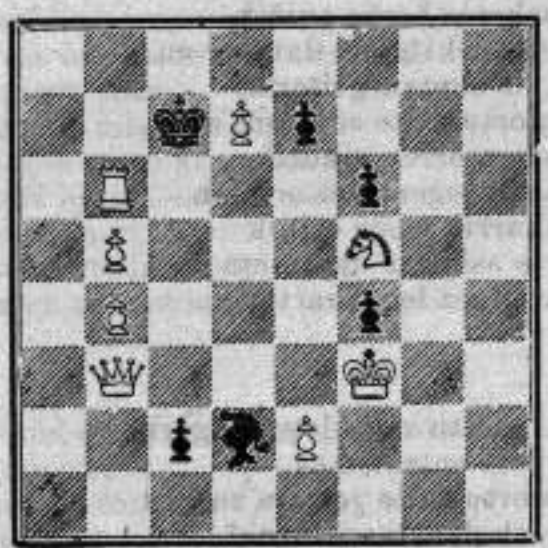
ni ninguna otra pieza sin dejarlo en jaque, la partida es tablas.

ART. 25

Cuando un Rey queda solo en el tablero si no recibe mate á las sesenta jugadas se considera el juego tablas, pero las jugadas sólo se tendrán en cuenta desde el momento que se empiece á contarlas.

ART. 26

Toda duda será resuelta por el presente reglamento, y caso de diversidad de interpretación, será resuelta á juicio de las personas que se hallen presentes.



Blancas dan mate en dos jugadas.

GURE BANDERA

Anboto dakust triste, bai, triste
Negarrez Oiz-mendia
Euskaldun goyak danak diñoste
Ilten da zarra guztia;
Ill zan ill Lelo, ill Lekobide,
Ill zan ill zan Jaun Zuria,
Ill ziran gure gizon andiak,
Iya ill Euskal-erria,
Alan ezpada esan daiala
Arbola orrek egia.

Arech maitea, esan egizu
Euskeraz berba egiñik,
Iñoz aurkitu ete dan lur au
Tayu onetan geiŝorik.
Autortu zaite zeu bere egon
Bazara orren sikurik,
Bazara egon iñoz orrelan
Ezkurrik emon eziñik
Urte askogaz ukatu eta
Bazengoz legez zarturik.

Autortu zaite lotsa bagarik,
Arbola entzutetsua,
Autortu zaite ¿etzara zu zeu
Arech danetan santua?
Esan egizu zeure gloria
Zelan jarri dan gautua,
Nondik ta nora gaur zu zagozan
Orrenbestean galdua,
Iñoz ez izan baziña legez
Arbola Gernikakua.

NUESTRA BANDERA

Triste contemplo á Amboto, sí, triste,
llorando está el monte Oiz,
todas las alturas del país me dicen:
Todo lo viejo está destinado á morir.
Murió Lelo, murió Lecobide
murió, murió Jaun Zuría,
murieron todos nuestros grandes hombres
el mismo pueblo euskeldun está á punto de morir,
de no ser esto cierto diga
ese Arbol la verdad.

Roble amado, decid
hablando en euskera
si alguna vez ha estado esta tierra
enferma en esta traza,
manifestaos vos misma si habeis
estado tan seca como al presente,
si alguna vez habeis estado así
sin poder dar fruto,
como si quebrantada por los años
entuvieseis ya envejecida.

Manifestaos, deponiendo el rubor,
¡oh Arbol famoso!
manifestaos ¿no sois vos
santo entre todos los robles?
Decid cómo vuestra gloria
se ha cubierto de la noche,
por qué medios estais vos hoy
perdido hasta ese punto,
como si nunca hubieseis sido
el Arbol de Gernika.

Gaur emeretzi urtecho dira
Ill jatazala bai pozak,
Zerren buztartu ein ginduezan
Secula ez da gu motzak,
Eta eurec nausi gaztelar batek
Jaurtigi eutsun ayotzak
Zergaitik zuri eutsuzan barriz
Besangok ichi billoizak,
Ordurik ona pozik ez dauka
Nik legez zure biotzak.

Ordurik ona negarrez zagoz
Arech lenago dontsua,
Zergaitik jausi jatzun chimista
Sutsu bat donga gaiztua,
Iya orririk bakua,
Agaitik zagoz lengo aldean
Ain asko aguratua
Zure azpia ¿nok kantau daike
Dala Batzarren lekua?

Beti ikusi or zinduezan
Jakitun danak itzalez
Zarealako zu Arbola bat
Zerutik jatzia legez,
Zure adarrok direalako
Irabaziak odolez,
Ichi bagarik iñoiz loituten
Dongen fede char zitalez
¡O baiña miña! Gaur erdaldunak
Darabilguez dandarrez.

Etzinduezan Arech maitea
Euriak utsik or azi
Etzinduezan iñontz bigunak
Perlakaz barririk jantzi,
Ezpada milla gerretan gogor
Asabak einda esetsi,
Euren odola suster danetan
Egin zenduan iruntzi,
Aize erreak zeu igartzerik
Iñoz ez eyen jaritsi.

Hoy hace diez y nueve años
que se me murieron las alegrías,
porque lograron ponernos bajo yugo
como nunca los achaparrados,
y porque la cuchilla que os arrojó
un castellano jefe de ellos
os dejaron de nuevo
desnudos vuestros brazos.
Desde entonces acá no tiene contento
vuestro corazón, como tampoco el mío.

Desde entonces acá estais llorando
Roble antes feliz,
por habérseos caído un rayo
impetuoso, pésimo, malhadado;
así teneis desnuda la cabeza
casi desprovista de hojas,
así estais respecto á lo que fuisteis,
tan avanzado en la ancianidad.
¿Quién podrá cantar que debajo
de vuestras ramas se celebraban las Juntas?

Siempre os vieron ahí
con respeto los sabios
porque sois un Arbol
como bajado del cielo
porque tus ramas son
sostenidas con sangre
sin dejar que jamás se mancharan
de la artera mala fe de los malvados.
Mas ¡oh dolor! Hoy los extraños
nos las traen arrastrando.

No las lluvias tan sólo, Roble amado,
os habían ahí criado,
no solamente el rocío blando
os vistió de perlas,
sino que en mil combates
acometiendo con bravura los antepasados,
su sangre en todas vuestras raíces
habíais bebido
para que vientos malsanos
no consiguieren jamás secaros.

Sarritan izan ziran benetan
Uda odeitsu tristiak
Sarri bai sarri Gaztela-aldeko
Trumoi-ots bildurgarriak,
Zugana eldu ezin zirean
Baña euren oñaztarriak,
Ta bai atzera biurtzen ziran
Erdal-errira guztiak,
Ipar-aizeak zirealako
Lur onetako nausiak.

Alperrak ziran euren asmoak
Utsak gaztelar indarrak
Zirealako bai euskaldunak
Beti izaten bat danak;
Erdaldunakaz nastu bagarik
Ziran zur biziten zarrak,
Euskal-legeak gordetan zintzo
Izanik zoli ta zalak,
Bizkayan beti agindu eyen
Bizkaitar garbi bakarrak.

Agurtzen zaitut orrechegaitik
Guraso zarren bandera
Agurtzen zaitut izar argizko
¡O estandarte ederra!
Agurtzen zaitut iraun dagizun
Zedro tantaien antzera
Bizi zaitean eurak legeche
Millaka urteetan aurrera
Zabaldu daizun zeure kerizpe
Barria euskal-lurrera.

Osatu zaite eta barriro
Jasoizu bekoki ori,
Zerua bera jo arteraño
Lauburu zarra eregi,
Bere besuok izan bekiguz
Beti ta beti pozgarri,
Erakusteko zer dan Bizkaya
Oraindik mundu danari,
Ezeutsalako buztartzen ichi
Iñoz erromatarrari.

Con frecuencia hubo por cierto
veranos nebulosos tristes,
con mucha frecuencia se oían
los pavorosos ruidos del trueno de Castilla,
mas no pudieron llegar á vos
sus rayos
pues retornaban
todos á tierra extraña,
porque vientos del Norte
reinaban en esta tierra.

Sus proyectos fueron inútiles
vanos los esfuerzos castellanos
porque solían los bascongados
aunar siempre sus voluntades;
sin mezclarse con los extraños
solían vivir siempre expertos los antiguos,
siendo en guardar las leyes del país
fieles, briosos y nervudos,
para que en Bizkaia mandasen siempre
únicamente los bizkainos netos.

Por lo mismo os saludo,
bandera de nuestros antepasados,
os saludo ¡oh hermoso estandarte!
bordado de luces de estrella.
Os saludo para que dureis
como los cedros bravíos
y vivais como ellos
miles de años en adelante
y esparzais vuestra sombra
nueva en el país euskaldun.

Salud y de nuevo
erguid esa frente,
alzad el viejo *Lauburu*
hasta llegar al cielo mismo,
sus brazos seannos
eternamente consoladores;
y podamos mostrar lo que es Bizkaya
aun ahora al mundo entero,
por no haber sufrido jamás
el yugo del romano.

Bizkortu zaite ainbat lasterren
Sendatu zeure zauria
Indar barriak artu egizuz
Alegeretu begia,
Zabaldu begi Lauburu orrek
Bere zeruko argia
Beti kristiñau izan dakigun
Gure Euskaldun Erria,
Eta bertatik aldendu dediñ
Libertade char guztia.

Berorregaz guk egingo dogu
Arerio danen kontra
Zure gañetik ez da ekachik
Egingo deuskunik bota,
Zerren Bizkaya lenago chito
Ikusiko dan lur jota,
Gure odola errekak legez
Ichasoagaz batuta
Gure Arech au ikusi baño
Lauburu zarra kenduta.

¡O euskaldunen Lauburu zarra!
Gatoz zu adoretara
Gatoz ¡o Arech illezgarria!
Zure kerizpe onetara,
Arerioak jakin dagien
Gatozan ona zertara,
Gatozalako euskaldun utsak
Emenche batzera bada,
Ots egiteko bizi dedilla
Gure Arbola laztana.

F. DE ARRESE.

Vigorizaos lo antes posible,
curad vuestra herida,
cobrad nuevas fuerzas,
alegría expresen vuestros ojos,
esparza ese Lauburu
su luz celestial,
para que siga siempre siendo cristiano
nuestro pueblo euskaldun,
y se alejen de él
todas las malas libertades.

Con él haremos rostro
á todos nuestros enemigos,
no hay tempestad que pueda
arrojárnoslos por cima de vos;
pues antes Bizkaya
se verá asolada,
antes nuestra sangre como los arroyos
se unirá al mar
que veamos nuestro Roble
desprovisto del viejo Lauburu.

¡Oh viejo Lauburu de los euskaldunes!
venimos á adoraros
venimos ¡oh Roble inmortal!
á cobijarnos bajo vuestra sombra,
para que sepan los enemigos
á qué venimos acá,
pues venimos euskaldunes netos
á unirnos aquí mismo
y gritar que viva
nuestro Arbol amado.

F. DE ARRESE.

ONDORATUAK

Atzo edo baten Elantšobe ta Bermeo, gaur beste erri bi dira itsasoari euren edola emon dautsenak.

Elantšobe ta Bermeo alargunen negarrak ondiño legortu barik, emazte bat baiño geiago alargandu dira Ondarroan da Algortan.

¡Arrantzale gizagaisoak! Ondo nekez irabazirikoa da beintzat zeuen ogia. Zuekaitik, poza begietan da biotzean dogula, esan daroagu euskaldunak: zeuek zareela Euskalerriko gizonik Elizarakoienak, zeuek zeruaz geien gomuta izaten zareenak, zeuek ekandurik garbikoenak, zeuek euskaldunik zintzoenak. Arrigarria izango litzake zuek bestelakoak izatea.

Eriotza-kontra kontran, zur mee mee bat bitartean dozuela, bizi zareenok ¿zelan baketuko zendukee zeuen barrua, Iaungoikoagaz adiskidetasun onean bizi ezpalitz? Gizonen laguntasuna gitšien daukazuenok, launaren laguntasuna bearren dozue. Lurretik urrunduta ibilli zabilzenok, ondo egiten dozue zerutik urre bizi izatea. Usterik gitšien danean, itšasoak bere erraietan zuen gorputza iruntsiaz, zuen arimaak Iaungoikoaren aurrera agertu bear izaten dabe-ta.

Ezereza da zuek orrenbeztc ueke ta lorren ordez lurrean iaristen dozuen saria: ogi-zati bat, bera geienean zoorrean.

Zuekaz aaztuta bizi dira, gure artean gizon andi-irudikoak paperetan goratu-eziñik diarduenak; zuen gomutarik eztabe, aterik ate dabillen nagi alper baldanari diru emoten dautsenak; gure Buru egiten direanak bere, zuen bear-erduetan eztabe kanpotarren bear-orduetan da estu-

NAUFRAGOS

Ayer Elanchobe y Bermeo, hoy otros dos pueblos han pagado á la mar su tributo de sangre.

Sin haberse aún secado las lágrimas de las viudas de Elanchobe y Bermeo, más de una esposa ha quedado sin marido en Ondarroa y Algorta.

¡Pobres pescadores! ¡Cuán penosamente ganais el sustento! Por vosotros, con el corazón y los ojos hechidos de gozo, hemos dicho los bascongados: que entre los hombres de Euskalerría sois los más fieles á la Iglesia, los que del cielo más se acuerdan, los de más puras y limpias costumbres. Triste y asombroso sería, en verdad, si fuereis lo contrario.

Los que siempre vivís muy cerca de la muerte, sin que os separe de ella más que muy delgada tabla por mo, no viviendo en continua amistad con Dios, podríais abrigar paz en vuestro interior? Los que más carceis de la ayuda humana, más necesitais de la ayuda divina; porque, cuando menos lo esperais, sepultados vuestros cuerpos en las entrañas del mar, tienen vuestras almas que comparecer ante Dios.

Nada es lo que en compensación de tantos trabajos adquiris en la tierra; un pedazo de pan, y adeudándolo las más de las veces.

Los que tratan de ensalzar en papeles á hombres de dudosa importancia, viven olvidados de vosotros, no se acuerdan de vosotros; y socorren al vago de profesión y enemigo del trabajo que de puerta en puerta pide limosna; y nuestras autoridades no demuestran su munificencia y rique-

aldietan legez euren zabaltasuna ta aberatasuna erakusten.

Baiña gizonak zuekaz aaztuta biziarren, Iaungoikoak beti beti zaukez beren begietan da biotzean.

Lurrean zuen neke gogorrak sari tšikia, utsa, eukiarren, zeruan dauke aste dan baiño sari obea.

Izan zaitezo gaur-arte legez Elizazaleak. Meza nagosietarako aurrereenak, Abadeen berbaldiak entzuteko gogotsuak, ekandu onetakoak, zeuen etšadietan guraso onak, orri-maiteak, euskaldun zintzoak... eta goro eriotzea noiznai etorriaren, bizitza oba batera ioateko giltza izango dozue, Iaungoikoaganako mandataria.

Euskalzalek, Bizkaiko lau erri onetan ito direanak gomutaeran, gauza bi eskatu nai dautsez irakurleai: bata, au irakurrita gero, arren labur bat, *Aita gurea* bat, esan daiela itoen arimen ornigarritzat; bestea, bakotšak al daben giñoan, diru-apurren bat bialdu daiela, euren alargun da ume-zurtzen nai etsekoen ezunes zelanbait beteteko.

Elantšoben da Bermeon da Ondarroan da Algortan ito direanen etsadiai.

LAGUNGARRI BAT

Euskolzalek, lengo ogei errealen ganera. . . . 20 erreal.

za en vuestras necesidades como en las de pueblos extraños.

Pero aunque los hombres vivan en vuestro completo olvido, la divina Providencia tiene siempre en vosotros fijos sus ojos y su corazón.

Aunque la compensación de vuestros trabajos sea en la tierra escasa, nula, en el cielo tienen mejor de la que parece.

Sed, como hasta hoy, fieles y sumisos á la Iglesia, los primeros en acudir á sus solemnidades, á Misa, deseosos de oir la palabra divina de boca de los sacerdotes, de buenas costumbres, buenos padres de familia, amantes del pueblo, patriotas, fieles euskaldunes, y luego, aunque la muerte venga cuando quiera, será la llave que os pase á mejor vida, la que vestos os llevará á la presencia del Señor.

Euskalzale, á la memoria de los náufragos de los cuatro pueblos bizcainos, dos cosas pide á sus lectores: una es, después de esto leido, una breve oración, un *Padre nuestro*, en sufragio de las almas de los náufragos; otra, un socorro, en la medida de sus fuerzas, para de algún modo llenar el vacío de aquellas familias compuestas hoy de inconsolables viudas y afligidos huérfanos.

SUSCRIPCIÓN

para socorrer á las familias de los náufragos de Elanchobe, Bermeo, Ondarroa y Algorta.

Euskalzale . . . . 20 reales

(Traducido de *Euskalzale* por M. V. para *El Basco*).

BATS̄I GUZUR

LENENGO AGERRALDIA

APALAURREAN

Aizurdi--mendi--sorbalda--ganean luze luze etzunda, artadi itzaltsu edo gerizpetsu baten adarpean, tsōri baketsu askon tsioakaz pozkor poskortsu, aldauri bat dago, oillo loka batek tsōitak euki daroazan antzora, lau etsōe beren magalpean daukazana. Aldauriari *Satika* deritso. Beren lau etsōeak *Satika goseaskoa, Satika beaskoa, Satika nagosia* ta *Satikatsu* dabez izenak.

Uda ta negu, zein euri zein aterri, nai eguzki galdatan nai lei-antziarra buruan dabela, bai soloak galgaraueske dagozanean da bai soloetako galburuak etsera begira egotordnua, Satikak beren leio illunak, begi baltz eder batzun gizan, itsasaldera begira euki daukaz; eta itsas-ertzean, Aizurdipeko *Santa Kataliñak* argi-mutilla eskuetan daukala, erri polit polit polit bat dakuse: erri garbia, arraintsua baiña arrain-sunda bagakoa; *leku itua* baiña arnasaz da adorez betea; erdaldunen begikoa, baiña bizkaitar utsa; erri ikusgarri, Elizarakoi, erri maitagarria: neu iaio nintzan erria.

Labandu beiez gizonak euren miiñak, iaioterria bururatuten iakenean; euki beiz bakotsak beren erriko mendietako karatsak urre mamintzat, erroiak usakumetzat, urretsindorren kanta zolitzat beren erriko asto zaarren arrantza gortugarriak. *Bakotsak* ordu onean *beren opilari su* egin beio.

BAUTISTA EL EMBUSTERO

CAPÍTULO PRIMERO

ANTES DE CENAR

Tumbado á la larga, en la cima de la loma del monte Aizurdi, bajo el ramaje de un sombrío encinal muy alegre con los jorgeos de muchos pacíficos pájaros, está un arrabal, que así como una gallina clueca tiene sus chitas, tiene cuatro casas bajo su patrocinio. Al arrabal se le llama Satika. Sus cuatro casas tienen por nombre Satika la de arriba, Satika la de abajo, Satika la mayor y Satikilla.

Invierno y verano, llueva ó en campo, hora expuesto á caldeante sol, hora teniendo escarcha sobre él lo mismo cuando las herodades piden granos de trigo, lo mismo cuando las espigas están mirando á casa, Satika tiene sus oscuras ventanas, cual (ó á guisa de) unos hermosos ojos negros, mirando á la parte del mar y en la orilla del mar teniendo Santa Catalina la de debajo de Azurdi un porta-luz en sus manos, ven un lindísimo pueblo, pueblo limpio, abundante de peces, pero sin olor de pescado; lugar ahogado, pero lleno de aliento y de ánimo; simpático á los extraños, pero Bizcaíno puro; pueblo vistoso, devoto, pueblo simpático: el pueblo en que yo nací.

Alisen (ó afilen) sus lenguas los hombres, cuando se les viene (suele venir) á la cabeza su pueblo natal tenga cada uno las piedras calizas de los montes de su pueblo por *manillo de oro*, los cuervos por crines de paloma, por canto sonoro de ruiseñor los ensordecedores rebuznos de los asnos viejos de su pueblo. Cada cual en buena hora *haga fuego á su torta*

Ta nik neureari su egn dautsadala iñok esan-orduko, noan noan ur-ertzetik aldatzean zear, gora ta gora, Aizurdi-mendi-sorbalda-ganera.

Sei edo zazpi umekondo egozan artadipean: batean tsilioka, bestean soiñuren bat ioten, bestean orra edo ona... beti iolasean da zerbait egiten. Zaarrena zazpi-zortzi urte inguruko neskatilatsu bat zan, eragiña ta bizkorra, edo, beren Amak esan eroana esateko, mutilla egiten asia. Onen urrengoa bost urte ta erdiko mutil bat zan, beronen nebea, Kose Kusto izentzat eukana; au zan Aman kutuna. Aitak neskatilla zaarrentsuari egiten eutsan begi argiena. Esatea da, Aitan antzeko alabaak eta Aman antzeko semeak izaten direala semealabarik zintzo ta men da zoritsuenak. Au egia bada, Kose Kusto ta arrebea bene benetan zintzoak eta menak eta zoritsuak izan bear eben; alabea Aita bere zan; semea, Ama lakoše arpegi zabalkote, begi-urdiñ, buru-andi, arto-zale utsa. Neskatillea izaten zan beti nagosi: nai etšean Aitan aurrean, nai artadian aparika edo maiñaka euren konturа iardunean. Mutillak ezeban gogoz eroaten bera nagosi ez izan bearra. Egun bi edo iru aurrerago negarrez Amagana ioan zan baten, isilduta gero, Amari esan eutsan ea andi egin-da nor izango zan zaarrago: bera ala Iñesatsu (au zan neskatillean izena). Amak barreka «Astokilo, esan eutsan, bera beti zaarrago.»

—¿Eskolara ioaten banaz bere bai?

—Eskolara ioanezkero, ez.»

Eztakigu aurrerantzean zer gerta edo iazoko zan. Ordurarte beiñik beiñ Iñesatsu zan Satikako ume guztien nagosia: dendaka edo dendarika (arrime el ascua á su sardina).

Y antes de que nadie diga que yo *le he hecho á la mía,* vaya, vaya desde el borde del agua al (en) través de la cuesta, arriba y arriba, encima de la loma del monte Azurdi.

Bajo el encinal estaban seis ó siete niñitos, unas veces chillando, otras tocando alguna *música,* otra ahí ó aquí..... siempre jugando y haciendo algo. El más viejo era una muchachita de unos siete ú ocho años, *movediza* y viva, ó para decir lo que su Madre solía decir *empezaba á hacerse muchacho.* El siguiente á ésta era un muchacho de cinco años y medio, su hermano, que tenía por nombre José Justo; éste era el predilecto de la Madre. El Padre *le solía hacer ojo más claro* á la chica mayor. *Es un decir* que las hijas de semejanza del Padre y los hijos de semejanza de la Madre suelen ser los más fieles, dóciles y felices. Si esto fuese verdad José-Justo y la hermana debieran ser de veras fieles, dóciles y felices; la hija era (como) su Padre; el hijo como la Madre, carirredondo, de ojos azules, cabezota y aficionado á la broma. La muchacha era *la directora,* tanto en casa delante de su Padre, tanto en las comiditas y cuentos en el encinal. El muchacho no podía soportar contento esta supremacía de la hermana. Una vez, dos ó tres días más tarde, fué llorando donde la Madre, y callando de pronto, dijo á su Madre: «¿Cuando seamos grandes, quién será más viejo?»: la Madre riendo le contestó: «Tontín, Inesita (así se llamaba la niña) será siempre más vieja.

—¿Aunque vaya yo á la escuela?

—En caso de ir á la escuela, no.

No sabemos qué había de suceder (ó acontecer) en adelante. Hasta entonces, por lo menos, Inesita era el jefe de todos los niños: si había que

iolastu bear baeben, bera izango zan saltzaillea; oillo oilloka iñarduezkero, bera izaten zan oillo lokea edo Amalokea; idika, bera zan itzaiña ta itaurlaria; Eliz-inguruka, Abadea; aurreskuka, Piela. Berba baten; neskatillea izaten zan edozein iolasalditan guztien Buru; Kose Kusto urrengo, ta beste ume gaztetsuagoak batean burdi, bestean oillo, bestean *erroskera*... Iñesatsuk nai ebana.

Kose Kustok Eliz-inguruka *Tsomin* y *Koleute* kanta edo erezten bura-utsik ibilli baiño naiago izaten eban aurreskua egiten iardu. Dantzan ezeban iñoiz gogait egiten: gogoa azpertu baiño askozaz lenago gorputza eio edo nekatu ta ankaak soortuten iakazan. Ta bera zeinbat gogotsuago, beren arrebea ainbat nakarrago edo gogo bageago egoten zan. Aurreskua egitea zanean, Iñesatsu izaten zan Piela ta ganera tsiztularia. Aurreskurako deia asiaz batera, nebea ain gogoz artasika ikusirik, isilduten zan, naikoa zala esan-da. Mutilak orduantse, len baiño bere alegintsuago, berak, soiñua io ta berak dantzan egiten eban. Arratsalde atan beste oneubezte iazo iaken. Aurreskulariaren ekiñaz asarratu zan neskatillea; ta, arako ota-suskurrak sutan tsinpartak ataraten dabezan baiño bere sarratuago, asi zirean biak alkarri esaten:

—Arro putza
—Gangarra.
—Mokoti.
—Negarti.
—Beeko zale.
—Baita i barriz Atorra zaar.»

Au entzun ebanean, atorra zaarrunak soiñua beeganean itsi ta ederrak jugar á tiendas ó tenderos, ella había de ser la vendedora: en caso de jugar á *gallinitas* (las palomas y el gavilán) ella solía ser la Madre: á bueyes, ella era el boyero ó guía bueyes; á procesiones, el cura; al aurresku, el Fiel (Alcalde): en una palabra la muchacha en cualquier juego solía ser siempre cabeza: José Justo el siguiente, y todos los demás niños menores una vez carro, otra gallina, otra rosquillera.... según quería Inesita.

José Justo prefería hacer el aurresku, que no andar con la cabeza descubierta cantando el «*Domine Colleutes*» en la procesión. Nunca se atrevía á bailar; mucho antes que *aburrírsele* el espíritu, se le molía ó cansaba el cuerpo y se le entumecían las piernas. Y cuando más animoso él, su hermana solía estar más desganada ó sin voluntad. Cuando se hacía el aurresku, Inesita solía ser Fiel y además tamborilero. Al mismo tiempo de empezar el *llamamiento* para el aurresku, en viendo á su hermano haciendo piruetas (tijeretas) se callaba (el tamborilero), diciendo que era bastante. El muchacho, entonces mismo, con más empeño que antes, él mismo tocaba y bailaba. Aquella tarde les aconteció otro tanto. La muchacha se enfadó de la insistencia del bailarín; y aun con más rapidez que suelen sacar chispas en el fuego los residuos de árgoma, empezaron ambos á decirse mutuamente:

—Orgulloso, inflao.
—Sin fuste (fatua.)
—Mocoso.
—Mañosa.
—Aficionado á lo de abajo (echaduras).
—Más tú, camisa vieja.

Cuando hubo oído esto la de la camisa vieja, dejando en (sobre) el suelo

emon eutsazan neba dantzariari. Onek besteari atorrako dindirri batetik oratu ta tarratada andibat egin eutsanean, «ene kaderaak ariñ egizu» esanda, arrapataka iges egin eban, arrebea atzetik iarraika ebala.

Eldu zirean onetan soloetako langileak; eta barre gogoz egin eben, ume biak alkarren leian arin aringa ikuseran. «Maridsena, atzetik dandarra daridsena» esan eutsan Amak Iñesari; ta onek kurrukaz da amurruz, atorrea erdi erditatik etenda, Aitari belarrira esan eutsan: «Aita, Kose Kustok matsingarratza dsan dau.»

Aitak orduan «Tsotso» dei egin eutsan dantzariari «Kose Kusto, ator ona. Kose Kusto, gero biar gero ezaiz etorriko gero *Ipestarrera*, Santidsago-eguna da baiña.»

Noiz edo noizko baten agertu zan Kose Kusto: atzekatsu, nakar, gozaga, gogo barik eta esku biak sakeletan sartuta. Aitak urreratu zanean, irri-barrezka kaiskarreko tsiki bat emonda, ukabilla surretara eroanaz, «ik, tsotso, matsingarratzak dsan dozak.» esan eutsan.

An entzueran asi zan barriro Kose Kusto igesi, ta etzan gelditu, beren osaba Batsi, solotik gora etorrena, ikusiarce. Onen esanen esanaz, sartu zan aparitara.

BIGARREN AGERRALDIA

BATSI AZALETIK

Iru ilebete aurrerago eldu zan Satikara gizon bat, amalau urte eukazanetik itsasoak austen ibilli ta beren barririk iñoiz bialdu ezebana. Etzan bera Satikarra. Amaika urte eukazala, Arratiako baserri batetik ekarri eben, ume-zurtz gelditu zanean.

Turubia Satikako, emakuma, egilo la criatura (de pecho) le dió *unos buenos* á su hermano el bailarín. Este agarró de un girón de la camisa á la otra, haciéndole un gran rasgón; «*ay piernas mías, andad ligeras*», diciendo echó á huír atropelladamente, siguiéndole el hermano por detrás.

Llegaban en esto los tradajadores de las heredades y se rieron de gana al ver á las dos criaturas seguirse á porfía. «*María por detrás te cae el pingajo*», dijo la Madre á Inesita, y ésta rencorosamente rompiendo por medio la camisa al Padre le dijo al oido, «José Justo ha comido yerba francesa.» (dsan por ian.)

El Padre entonces llamó al bailarín: José Justo, ven acá. José Justo, *después*, mañana, aunque es Santiago no vendrás á Isparter.

En una de estas apareció José Justo *retraido*, desganado, sin dulzura, sin espíritu y con ambas manos en los bolsillos. El Padre se le acercó sonriendo y dándole un coscorroncito llevó (luego) el puño á la nariz y le dijo, «tú, pequeño, tú has comido yerba francesa».

Al oir esto empezó de nuevo Jesé Justo á huir y no paró hasta que le vió su tío Bautista que venía por el prado arriba. *A fuerza de decir de éste*, entró á cenar.

CAPITULO SEGUNDO

BAUTISTA POR DE FUERA

Tres meses antes llegó á Satika un hombre, que desde que tenía catorce años anduvo rompiendo mares y que nunca envió noticias suyas. El no era de Satika. Teniendo once años le trajeron de una aldea de Arratia, cuando quedó huérfano.

La tía de aquel hombre ó de aquel

llea ta arrastaria, maratza ta gizagiña, Arratiarra bera, ta gazterik otsein edo ogipeko izatera etsetik urtena, zan gizon onen edo ume aren izekoa. Beren aizta alarguna il zala iakin ebanean, ioan zan iaioterri edo aizorrira; argi ta garbi antzau ebazan beren aizteak eukazan zor-arturenak; eta arek itsiricho ume zurtza semetzat artu ta begaraz bizi izatera Satikara eroan eban. *Batiste* zan ume au Arratiatik urteeran, *Batsi* biurtu eben illebete igaro-orduko.

Ordurarte Batsik egiñiko gauzaak lau berbatan esan leikez; bada neska-mutil gaztetsuak eta andra-gizon zaarrak, geienak beintzat, suetetik kanpoan eztabe esateko gauza andirik egiten: umeak gurasoakan da atso-aguraak seme-alabakan eukiten dabez, ez bakarrik elikatura edo ianedana, baita entzutea ta izena bere. Ume guztiak amalau edo amabost urterarte izaten dira Urlia edo Berendia-n seme alabaak: irurogei urtetik gorako atso-aguraak barriz Urlia edo Berendia-n Aita ta Ama. Eurenez, ez batzuk ez besteak eztabe ez entzuterik ez izenik eukiten.

Batsin amaikagarren urtetik amalaugarrenerarteko gertaera edo iazoerak gitsik eukezan gogoan; andik aurrerakoak berak baiño bestek ezekizan; da nai-ta-nai-ezkoa zan, iakin nai ebazanak, berari entzutea.

Berari barriz (iñogaitik tsarto esatea ezta ondo ta isillik egotea oba da baiña) beiñik beiñ arpegira ezarren, Batsi-guzur esaten eutsen; da beren esakera guztiak egitzat artu izaten etzireana, ezizenak berak agiri dau.

niño era Toribia de Satika, mujer hacendosa, económica, diligente y buena esposa, ella de Arratia había salido á servir desde la juventud. Cuando supo que su hermana viuda había muerto, fué al pueblo natal; clara y pulcramente arregló las deudas y haberes que su hermana tenía; y le tomó como hijo y le llevó á Satika á vivir con ella al huérfano que aquella había dejado. Esta criatura era *Batiste* hasta salir de Arratia y se convirtió en *Bachi* antes de pasar un mes.

Las cosas hechas por Bautista hasta entonces pueden decirse en cuatro palabras; pues los jóvenes y ancianos, la generalidad por lo menos, del hogar á fuera no se podrá decir que han hecho grandes cosas: los niños en los padres y los padres en los hijos suelen tener no sólo alimento, sino también fama y nombre. Todas las criaturas hasta los catorce ó quince años suelen ser hijos de fulano ó de mengano y los ancianos de sesenta arriba, en cambio, padres de fulano ó de mengano. De suyo, ni unos ni otros tienen fama ni nombre.

Pocos tenían en la mente lo que le sucedió á Bautista desde los cinco años hasta los catorce; desde entonces (lo de) en adelante nadie más que él lo sabe: y quiera que no, el que quiera saber, que se lo oiga á él.

A él en cambio (aunque el decir mal de nadie no está bien y es mejor estar callado) por lo menos aun cuando no á la cara, Bautista embustero le solían llamar, y el mismo apodo demuestra que no todos sus dichos solían tomarse por verdades.

KALEEN IZENAK

Antsiña Euskalerrico uri geienetan euskerazko izenak eukezan kaleak. Gaur ipinten direan barriak erderazkoak dira guztiak; eta lengo zaar asko bere erderatuta dagoz.

Gagozan uri onetan, Bilbon, *zazpi kaleak* deritšenak, edo antsiñako ta egiazko Bilbon odola dauken zazpi sanak, izen onek daukez: *Goienkale* (gaur *Calle Somera*), *Artekale* (gaur *Artecalle*), *Dendarikale* (gaur *Calle de la Tenderia*), *Belostikale* (gaur *Belosticalle*), *Barrenkale* (gaur *Barrencalle*). ta *Barrenkale-barrena* (gaur *Barrencalle-barrena*). Zazpigarrenak (gaurko *Calle de Carniceria Vieja-k*) eztakigu zelango izena eukan.

Arrezkero ipiñiriko izenen artean ezta ausa bat bere euzkerazkorik aurkitu al izango. ¡¡*Astarloan* izeneau eginiko kalea bere erderazko izenduna da!!

Donostian bere gîtsi bat gora-bera beste onenbezte iazoarren, aurten alde-zaarreko kaleai izen barriak ezarri dautsez. ¿Beste onenbezte ezin egin leike beste errietan? Bilboko uri-etše edo udaletšean onako gauzarik eskatutea, alper alperrik astia galdutea izango litzake. Baiña euskaldun errietan ¿zegaitik eztautse kaleai euskaldun izena ipiñi bear? Bizkaiko erri guztien artean, gazteena eida errikoiena: Elantsobe, Ibarrangeluk Bizkaiko itšasoan beren besoetan batiaturikoa.

Ipuiñetan seme guztien artean gazteena izaten da beti burutsuena, zintzoena ta edozetarako errimeena.

LOS NOMBRES DE LAS CALLES

Antiguamente, en la generalidad de los pueblos del país Basco, las calles tenían nombres bascongados (euskaldunas). Hoy los puestos nuevamente son todos castellanos (extraños); y muchos de los viejos anteriores están castellanizados.

En este pueblo en que estamos, Bilbao, las llamadas siete calles ó las siete venas que contienen la sangre del Bilbao antiguo y verdadero: tienen estos nombres, *Goienkale* (hoy Calle Somera), *Artekale* (hoy Artecalle), *Dendarikale* (hoy Calle de la Tendería), *Belostikale* (hoy Belosticalle), *Barrenkale* (hoy Barrencalle), y *Barrencale-barrena* (hoy Barrencalle-barrena). No sabemos cómo se llamaba la septima calle hoy calle de Carnicería Vieja.

Entre los nombre puestos de entonces acá quizá no pudieramos hallar ni uno de origen euskaro. Aun (el rótulo) de la calle hecha en nombre de *Astarloa* está el nombre en Castellano (Calle de Astarloa).

A pesar de haber acontecido en San Sebastián otro tanto poco más ó menos, hogaño se han puesto á las calles de la parte vieja los nombres de nuevo (los antiguos). ¿No puede hacerse otro tanto en los demás pueblos? El pedir cosa semejante en la *Casa de la Villa* de Bilbao sería perder ociosamente el tiempo. Pero en los pueblos euskaldunas ¿por qué no se han de poner á las calles nombres euskaldunas? Entre todos los pueblos euskaldunas, el más joven dicen que es más patriota: Elanchobe, bautizada por Ibarrangüelua en sus brazos en el mar de Bizcaya.

En las Fábulas, siempre suele ser el hijo más joven el de más cabeza, el más fiel y el más hábil para todo.

Gure erririk gazteen au asi daitela kaleen izenak euskerazkotuten, da geldika geldika beste erriak bere gogoz edo lotsaz iarraituko dautse bide eder onetan.

Onetarako *Euskalzalen* laguntasunik bear izanezquero, gogoz al daigun giñoan lan egingo dogu.

Lenago erri ta kale ta etše, guztiak genduzan euskerazko izenekoak. Elizateen ondakiñakaz uri barriak egin zireanean, onetariko batzuk erderazko izenak artu ebezan: *Miravalles, Villaro, Plencia*.... Kaleakaz iazo dana esan dogu. Gaur egiten direan etše asko, atan uri ondoetakoak, erderazko izenekoak dira: *Miramar, Vista alegre, Casa monte, La Junquera*

Bagoz orregaitiño aberats batzuk euren etše ta iauregiai euskerazko izenak ezarri dautsezanak. Ona emen gomuta doguza izen batzuk: *Itsasaldegi* Lequition, *Goieder* da *Bidarte* Deustun, *Udetšea* Gernikan, *Osasuntsua* en Orduña.

Izan leike bat edo batek gitšitzat eukitea kaleen izenen aldakuntsa au. Ezereza gitšiago da. Lauzurika lauzurika egiten da amaseikoa.

Beste gauza bat izango litzateke onenbeztegaz aseko bagiña. Egin daigun mai baten egiten dana. Iñor ezta saldeaz edo sukuaz aseten.

Asi gaizan kaleetatik, eta gero gerokoak.

Este nuestro pueblo más joven que empiece á *euskaldunizar* (de nuevo) los nombres de las calles, y poquito á poco otros pueblos de grado ó *por lo que dirán* le seguirán *en* este hermoso camino.

Para ello, si alguno necesita la cooperación del Euskalzale, gustosos en cuanto podamos trabajaremos en ello.

Antes los pueblos, calles y casas, todos eran de nombres bascongados. Cuando se hicieron pueblos nuevos (fundación de las Villas), con las sobras de las Anteiglesias, algunos de estos tomaron nombres castellanos Miravalles, Villaro, Plencia... Hemos dicho ya lo ocurrido con las calles. Muchas casas que se hacen hoy, sobre todo en las cercanías de las Villas, tienen nombres castellanos; Miramar, Vista alegre, Casa monte, La Junquera.

Sin embargo hay algunos ricos que á sus casas y palacios han puesto nombres bascongados. He aquí algunos que recordamos: *Itsasaldegi* en Lekeitio, *Goider* y *Bidarte* en Deusto, *Udetsea* en Gernika, *Osasuntsua* en Orduña.

Puede ser que alguno tenga por poca cosa esto de mudar de nombre á las calles. Menos es nada. Ochavo á ochavo se hace la onza.

Otra cosa sería si con esto nos diéramos por satisfechos. Hagamos lo que se hace en una mesa. Nadie se suele satisfacer con el caldo ó con la sopa.

Empecemos por las calles y estemos á lo que venga.

Paperak ebateko-tresna berarizko bat

Lord Dufferin deritšon ingeles entzutetsu batek, igaz Paris-en Ingelesen Bialkin (Embajadore) zanak, beren Gomutagarrietan diño, Indietan Errege-orde egoala, iazo iakola orain esango doguna.

Egun baten Indiar aberats batek eldu bat egin eutsan beren etšera. Agertu iakonean, azur zurizko tresna bategaz, orduantše arturiko paper albistari batzun orriak azkatuten ziarduan berak.

Indiarrak ordurarte ezeban ikusi alako tresnarik, beren guraritu zan, da Lord Dufferin-i eskatu eutsan, urrengo aldi baten ordea emongo eutsala agindnaz. Ingelesak ordu bere atantše emon eban eskatu iakona; ta Indiarra pozarren iaurtu edo biurtu zan beren etšera.

Arik lasterrera, Kalkutara bertara elefante gazte bat ekarri eutsan, beren betagin biak alde bietatik guztiz ederto zorroztu ta labandurik eukazana. Otsein batek mai-gaean elefantean aurrean paper albistari edergarridunak ipiñi ebazan; da abereak, banan banan *tronpeaz* oratuta, betagiñakaz polito polito parekaz ebagi ta Errege-ordeari eskura emon eutsazan.

Un corta-papel original

Lord Dufferin, que el año pasado era Embajador de Inglaterra en París, cuenta en sus Memorias la siguiente anécdota que le aconteció siendo Virrey de las Indias.

Un día le hizo un potentado indio una visita en su casa. Estaba él cortando las hojas de unos periódicos, que acababa de recibir, con un corta-papel de marfil.

El indio, hasta entonces no había visto semejante utensilio, se le antojó y se lo pidió y le ofreció dar otro en su lugar. El Inglés entonces mismo le dió lo que le pedía, y el Indio volvió muy contento á su casa.

Poco después, llevó á Calcuta un joven elefante domesticado, cuyos dos colmillos estaban hermosamente afilados y alisados. Un criado puso delante del elefante, sobre una mesa, unos *periódicos ilustrados*; el animal los cogió uno por uno con su trompa, los cortó lindameate con sus colmillos y se los dió al Virrey á la mano.

EL EUSKARA BIZCAINO Y EL GUIPUZCOANO

En el acento, la conjugación y mayor uso del modal 'z están las diferencias más pronunciadas del bascuence Bizcaíno y Guipuzcoano.

Una vez que se ha dominado cualquiera de los dialectos del Euskara, es trabajo de pocas semanas el aprender otro, y de muy pocos meses el conocimiento general de los siete dialectos, si se procede con algún método.

Hay además un centenar de palabras de uso muy frecuente que son diferentes. Recuerdo las siguientes: (á veces se usan indistintamente ambas.)

CASTELLANO	BIZCAINO	GUIPUZCOANO
Pueblo, ciudad (el)	Uria	Iria
la frente	bekokia	kopeta
el pelo	ulea	ilea
las tijeras	artaziak	guraizak
grande	andi	aundi
frecuente	sarri	maiz
nuevo	barri	berri
quien (trans)	nok	nork
de quien	nona	norena
aquel, él, ella	a	hura, aura
con	'gaz	'kin
sin	baga, barik	gabe
tan	baizen	bezin
como	zelan	nola
acá	ona	onera
soy ó he	naz ó naiz	naiz
eres ó has	az ó aiz	aiz
estos	onek	oiek
esos	orrek	oriek
aquellos	arek	aiek
carne (de comer)	okela	aragi
carne (viva)	aragi	aragi

mio	nire	nere
muchacha	neskatilla	neskacha
el perro	chakurra	zakurra
mejor	obeto	obeki
muy	guztiz	oso
todo	guztia	guzia
grueso	lodi	gizen
la baba	adurra	lerdea
hablar	berba egiñ	itz egiñ
(diminutivo)	'chu	'cho
también	batabere	bai bere
médico (el)	osagillea	eruskiña
la vela	kandela	arkaia
enfriar	Otzitu	eztu
nuevamente	barriro	berriz
el rayo ó centella	oñaztarria	oñazkarra
el terremoto	lurrikaria	lur-ikara
querer (volver)	gura izan	nai izan
plata	zidar	zillar
el grano	garaua	alea
parecer (conjugado)	(edo izan)	(bide izan)
levantar	jagi ó iagi	jaki
cortar	ebagi	ebaki
costumbre	ekaudu	oitura
lengua	miña	mingaña
hierba	bedar	belar
el hueso	azurra	ezurra
la hormiga	iñurria	chingurria
el encinal	arteaga	artadia
el roble	arecha, aritza	aritza
tal	arako	hura
la merluza	legatza	lebatza
la nieve	edurra	elurra
poquito	puska	piska
jardín-huerto	baratza	ortoa
la heredad	soloa	soroa
pronto	laster	aurki
la sidra	sagardaoa	sagardoa
el vino	ardaoa	ardoa
la boca	aoa	aua, y aoa
sentarse	jasarri, iasarr	eserri
pero	baña	baño
sino	baño	baizik
de calle en calle	kalerik kale	kaleriz kale
de pueblo en pueblo	erririk erri	erririz erri
jueves	egüenean	ostegunean
martes	martitzena	osteartena
domingo	domeka	igandea

caer	jausi ó iausi	erori
en este	onetan	oietan
hacia mi	niganantz	nereganontz
negro	Balz	belz
blanco	zuri	churi
ortiga	azun	ozin
mujer	andrazko	andrakume
mal	charti	gaizki
poco	gichi	guchi
el huevo	arrautza	arraultza
niño infante	sein	aurr
pez, pescado	arraiñ	arrai
algunos	batzuk	batzuek
acostumbrar	ekandu	oitu
cocina	eskaratz	sukalde
de morir	ilko	ilgo
de Madrid	Madrilko	Madrilgo
pera	madaria	udarea
la ciruela	okarana	arana (valle el)
la hoja	orria	ostoa
el volcán	garmendia	sutokaria
el cura ó sacerdote	abadea	apeza
el abuelo	aitata	aitona, aitata
el panal (de miel)	abaua	abaraska
económico	begiratua	kontuzkoa
el trabajo	bearra (y lana)	lana (y bearra

ESTELAS

DE LA DOMINACIÓN DE LA LENGUA IBERO-BASCA EN LA GEOGRAFÍA HISPANA, GALA, ITÁLICA ET ULTRA.

Capítulo VII del libro IV de la HISTORIA DE BIZCAYA,

por D. Estanislao J. de Labayru.

Idioma de los bascones era el eúskaro, escribe Fernández Guerra, «que á ninguno de los de Europa se asemejaba ni asemeja, pues vive todavía después de treinta y siete siglos».

Los bascones eran iberos de Asia que, aquí (la región pirenaica) replegados á su último y bien defendido asilo, conservaron y conservan todavía en muchos ríos y ciudades memorias de su patria. La sierra y peña de Aralar, por cima de la Borunda, recuerda al celebérrimo *Ararat*, segunda cuna del humano linaje. El *Araxes* que nace muy próximo del nabarro monte Aralar debió seguramente su nombre al *Araxes* de Armenia (frontera de la Iberia asiática y de los Medos), y le guarda incólume aún á través de tan dilatada sucesión de siglos. Y aquí lo mismo que allí tenían sus ríos *Ibero* y *Arago* (Ebro, Arga y Aragón), sus *Montes Obarenes*, su *Cabala* y *Cabalaca* (ó Gebala y Gebaleca, Guevara y Guelarreta) su *Baruca* (Baroja). El río guipuzcoano *Urumea*, se llama cual hoy mismo el lago pérsico, situado entre el armenio del Van y el mar Caspio; y el Oria ú Orio, que recoge á nuestro *Araxes* poco antes de llegar á Tolosa, decíase *Aturia*, de propio modo que uno de los afluentes del Tygris. Por último si Medos y Asirios nos ofrecían las poblaciones de *Maranda, Deba, Degia* y otras que la curiosidad irá notando, hallaban sus hermanas aquí en Miranda (de Ebro), en Deva y en Degio, ahora San Esteban de Deyo ó Monjardín, cerca de Estella. Así también se expresan Moret y otros al tratar de la primitiva población de España y la lengua de sus moradores, y respecto de Moret puede verse el libro 1.°, capítulo 4.° y 5.° de las *Investigaciones históricas de las antigüedades del reino de Nabarra*, en que además del *Aralar* ó *Ararat*, ARAXES y otros cita al monte bizcaíno-alabés *Gorbeya*, comparándolo ó mejor dicho recordando el *Gordieyo* de Asia.

La multitud de pueblos, montes, ríos, y términos de España, ó con raíz basca ó perfecta significación y pronunciación eúskara, es una demostración palmaria de que el bascuence fué la lengua dominante en ella. Si así no fue-

se no tendría explicación este fenómeno reconocido por los eruditos y que no deja lugar á duda alguna.

Es inconcuso y está generalmente recibido, escribió Delgado, que el bascuence se habló en toda España; mas dicho autor no cree que en absoluto se pueda sostener esto, porque *contradeciría* al texto de Strabon, que afirma, que en España en su tiempo se hablaban muchas lenguas. El reparo del señor Delgado no tiene fuerza ninguna, porque el aserto de Strabón no debilita la tesis general. Que en su tiempo, cuando ya habían hecho su estancia en España, los persas, fenicios, celtas y griegos, se hablasen varios dialectos y lenguas, no significa otra cosa sino que el pueblo primitivo, el ibero, se vió acometido por todas partes, y que nuevas razas y naciones llegaron á colonizar y posesionarse de varias regiones de Iberia, perdiéndose la primitiva nacionalidad, y constituyéndose otra nueva con distintas tribus de emigrantes. Hasta las nuevas invasiones siempre resultará que el bascuence fué la lengua de los iberos, el idioma que se habló en toda España.

Luchaire, en sus *Études sur les idiomes pyreneens y en los Origines linguistiques de l'Aquitaine*, presenta una porción de nombres eúskaros diseminados por tierra francesa, que no es precisamente pirenaica; lo cual concurre á demostrar el euskarismo de los iberos y á explicar su supervivencia en la *Euskal-erri* franco-hispana. Y de Milet hace otro tanto al calificar de iberas ó de raza ibera un buen número de poblaciones y ciudades de España, incluso las de Bética.

Puro lenguaje ibero llama el Sr. Fernández Guerra al bascuence al tratar de paso en sus bellas páginas de Cantabria de la voz *Numancia*, cuando escribe: «¿Pueden ya los campos de soledad numantinos dar una idea siquiera que compruebe la relación antigua, en el puente de Garray? Ni trocados aquellos subsistió la voz Numancia, equivalente de *La Laguna* entre los celtíberos; conservado hoy sin el artículo celta, y con igual valor, por el bascuence (puro lenguaje ibero) en la dicción Umancia.

Como un pequeño detalle de que el bascuence dejó ramificaciones por doquier, el sello de su estancia secular, la estela de su permanencia, dominación y extensión dentro y fuera de España, exponemos los siguientes ejemplares.

Aarusus.—Ciudad del Asia Menor en la Pisidia, significa bulla, tremolina.

Ababide.-*De aba, boca* y *bide* camino, feligresía de Orense (aoa en Bizkaya es bastante general suavizar los triptongos y diptongos con *b* eufónica.)

Acherre.—Sierra de la costa cantábrica, quiere decir peña quemada.

Adra.—Villa de Almería y rio de Granada, igual á regla, ley canon, norma. Adra, ciudad antigua de la Iliria. Raíz de muchos nombres.

Adsaneta—Población de Alicante.

Alea.—Ciudad carpetana, significa el grano; otro lugar hay en Oviedo con el mismo nombre (garau en Bizkaino).

Andani.—En Lérida. De la raíz basca *anda*, se encuentran muchos lugares en el país eúskaro. *Andagoia, Anda, Andaia, Endaya*, etc.

Andalucía.—Anda lucea ó lucia (con juego de vocales luzea, luzia).

Andorra.—Villa de Teruel y la república de dicho nombre.

Anso.—Villa de Huesca, significa ganso, *ave*. Y del ibero-basco *anso*, tomaron los latinos un *ansor, oris*.

Ansoar.—Aldea de Lugo, igual á *ansar*, ánade.

Aduna.—Río de que habla Plinio, significa trigo nuevo; un lugar hay en Guipuzcoa de ese nombre.

Argiletum.—Bosque en los confines de Subura, Italia; *Argil-eta*, sitio sombrío, lugar de espesura. *Argi-il-eta*, luz-muerto-lugar.

Arriate.—En Málaga, puerta de piedra, ó piedra puerta.

Atea.—Lugar en la provincia de Zaragoza, igual á *puerta* y *pato*.

Ateca.—Id. id.; *lo de puerta ó de pato*, contraído en *ca* el *coa* final.

Azpe.—Barrio en la provincia de Huesca, igual á Aspe.

Aspe.—Villa en Alicante, significa debajo de la peña; en Vizcaya hállanse Aspe de Busturia y Aspe de Arratia, Aspe de Arrazola en el Duranguesado y la montaña de Aspe, con ese mismo significado á la derecha del Nervión.

Ascarriz.—Lugar de Coruña; significa *lugar de* arces; de *ascarra* arce acer-campestri (Tinneo). En Alaba tenemos *Ascarza*, y en Bizcaya *Azcárraga* que tienen el mismo significado. De la misma raiz es, sin duda, *Ezcaray* ó *Azcaray*, villa de Logroño.

Arriondo.—Lugar de Oviedo. De *arri*, piedra y *ondo*, cerca; y en otra acepción, bien y abundante.

Atazar.—Lugar en la provincia de Madrid, igual á puerta vieja ó pato viejo; de *ata*, *atea* que significa puerta y también pato y *zar*, viejo. En Guipuzcoa tenemos *Ataun*, Atagoiti.

Ansola.—Cortijo en Granada, igual á *choza de gansos* ó lugar de gansos.

Aranjuez.—Significa maestrazgo del valle; de la voz *aran*, valle, se han originado multitud de apellidos: *Aran-buru*, cabeza del valle (Arámburu), *Arana*, *Aranaz*, *Aranguren*, *Arandia*, *Aranda*, *Aranzadi*, *Arancibia*, *Aransolo*, *Aranaga*, etc., etc. *Aran* también es ciruela y *ahí-en*.

Aranzazu.—En Guipuzcoa vos ahí estais ó vos en la espina.

Aramaia.—Ciudad de la Arabia Feliz, que significa *valle jugoso*. En tierra euskalduna tenemos *Aramai-ona* (Aramayona) y *Arama*.

Ardea.—Ciudad de la Iliria, significa *ardilla*. Existe también otra ciudad en dicha región llamada *Ardeia*.

Arriola.—Ciudad de la Galia; algunos barrios y términos con este nombre en Basconia; caseríos y apellidos.

Ardona.—En Italia, vino bueno, *ardo-ona*, guipuzcoano.

Ausa.—En Cataluña, significa ceniza. *Autsa*, polvo, ceniza.

Escua.—Mano, mejor dicho, *la mano*, población túrdula en Andalucía.

Gaioba.—Lugar en Lugo, mejor material. *Gai*, cosa, asunto y *oba* mejor.

Galarde.—En Burgos, igual á *sembrado de trigo en estado de despunte*.

Galbarros.—En Burgos, significa *copetudo, altivo*.

Bajauri.—Aldea en la indicada provincia de Burgos situada entre montañas; puede significar «población en terreno bajo» de la voz castellana *bajo* y la voz basca *uri*, población; y también puede provenir de *baso-uri*, población de monte, y por corrupción *bajauri*; así bien puede arrancar de *basa*, charco, lodo en bosco, y *uri*, población. Recordaremos que en Bizcaya tenemos la anteiglesia de San Miguel de Basauri y apellidos Basauris. *Baso*, selva.

Barasana.—Lugar en Huesca igual á *baratz-ona*, buena huerta.

Basaran.—Lugar en la provincia anteriormente citada; igual á llano de monte, de *baso*, monte, y *aran*, llano, valle y ciruela en Guipuzcoa.

Bayona.—Villa de Pontevedra, situada sobre la costa. *Bayona,* dehesa en la provincia de Toledo, situada á la margen izquierda del Tajo. *Bayona* de Tajuña en la provincia de Madrid, situado cerca de la confluencia de los ríos Jarama y Tajuña; *Bayona* ó Cies hoy islas de Vigo, situadas á nueve millas del puerto citado, á la desembocadura de la ría. Como se ve, todos lugares que llevan el nombre de *Bayona* se encuentran situados á la orilla de los ríos como también lo está la villa basco-francesa del mismo nombre, confirmándose con esto su etimología eúskara de *Ibay-ona,* buen río ó *Bay-ona,* buen puerto.

Bea. - Existen en diferentes provincias de España varios ríos y lugares que llevan este nombre puramente bascongado, que significa *bajo* y *piso.*

Belarra.-Lugar en la provincia de Huesca que significa *yerba* en Guipuzcoano.

Biscarro. Aldea en la provincia de Lérida, situada en terreno montuoso. *Biscarro* ó *Biscarra,* ademas de espalda significa loma y por hallarse situada esta aldea en ella le corresponde muy bien este nombre basco.

Biscarri. Lugar en la misma provincia; dícese lo mismo que de la voz anterior.

Bizcarra.—Pardina en la provincia de Huesca; en Mañaria (Bizcaya) hay un barrio del mismo nombre.

Bordeta.—Aldea en la provincia de Lérida; valle de Aran (voz eúskara también), igual á lugar de caserías. Su procedencia de *borda,* casería, quinta granja; y eta, desinencia de lugar.

Cillarga.—Lugar en la provincia de Pontevedra; significa lugar de plata de *cillar* plata y *aga* desinencia de lugar, como lo es *eta.*

Cortegana.—Villa de la provincia de Huelva, que está situada en una colina; significa *sobre el sel;* de corta *sel* y *gana* ó *gaña,* sobre, encima.

Esterri.—Villa y lugar en la provincia de Lérida, significa pueblo de tripas ó intestinos; de *este* intestino, tripa, y *erri* pueblo. Aunque la significación no sea aceptable, innegable es que la palabra *erri* es genuinamente bascongada. Cambiando la *s* en *z* significaría pueblo de miel.

Eurita.—Lugar en la provincia de Lugo; igual á lugar de lluvias; de *eur,* lluvia, y *eta,* lo que dejamos dicho.

Abarcas.—Villa en la provincia de Palencia. Este nombre de *abarca* se da en bascuence á una clase de calzado primitivo muy usado en la antigüedad y especialmente en la tierra euskalduna, que por ser muy conocido, no se describe aquí; y es creencia general de todos los etimologistas de que dicho nombre es euskaro.

Abia.—Lugar en la provincia de Barcelona y en Palencia. Puede significar *poste* y también *nido,* porque la voz referida tiene las dos acepciones indicadas y también la viga.

Abion.—En la provincia de Orense. Puede significar *buen poste* ó buen *nido;* de *abia* que significa lo dicho anteriormente y *on* bueno.

Agiria.—El itinerario de Antonino presenta una mansión con este nombre en un camino romano entre Albónica y Care, y se cree que fuese la actual Daroca. La palabra *Agiria* en basco significa, descubierto, despejado, y porque se halló en sitio con dichas condiciones se le dió sin duda ese nombre.

Aitana.—Monte en la provincia de Alicante. Significa *lo del padre. Aita* es la voz general por abuelo, *dos veces padre. Amama* abuela, igual.

Aitona.—Villa en la de Lérida. Significa *el abuelo,* buen padre.

Anchuela.—Lugar en la de Guadalajara. Significa *lugar de cabras:* de *auncha, auntz,* cabra, y *ola* desinencia de lugar al final de palabras y en guipuzcoano, además, *ciruela.*

Aran.—Lugar en la provincia de Coruña; significa *valle.*

Aransa.—En la república de Andorra y lugar en Pontevedra y Lugo, significa el *espino.* Hoy se escribe con *z.* Aranzadi, *espinal* y *Aranzazu,* usted en la espina.

Arbe.—Valle en la provincia de Huesca, significa *debajo de piedra, de ar, arri,* piedra y *be* debajo. A la pequeña cordillera montada sobre dicho valle llaman *sobre-arbe,* lo cual sea, tal vez, la etimología de Sobrarbe, pues muchos nombres se han traducido al castellano.

Areza.—Rambla en la provincia de Canarias, que tiene su origen en la fuente de *Los Sauces* y entra en el mar por junto al puerto de Albona; significa *arenal,* ó lugar abundante en arena; de *are,* arena y *za,* sílaba abundancial. La posición en que se halla dicha rambla confirma el significado.

Ariz.—Lugar de Nabarra, Lugo y Orense; significa roble, lo mismo que *Aritza,* el roble y *arecha.*

Ariza.—Villa en la provincia de Zaragoza, es aritza.

Armalla.—Aldea en la provincia de Guadalajara, igual á *peldaño de piedra,* de *ar,* piedra, y *malla,* peldaño.

Arza.—Barrio en la provincia de Burgos y Alaba; significa lugar abundante en piedra; de *arr,* piedra y *za* sílaba abundancial.

Arzua.—En Galicia significa lo propio que *Arza.*

Arretea.—Lugar en Pontevedra. *Arriaca,* mansión entre Mérida y Zaragoza, según el itinerario romano, que debe corresponder á Guadalajara; *Arriate,* villa en la provincia de *Málaga; Arrieta,* lugar en la de Burgos y también una punta de la isla Lanzarote en Canarias; todas estas voces vienen de *arri* y significa lugar de piedra ó pedregoso. Así vemos también en Bizcaya la anteiglesia de Arrieta, que tiene ese significado, y existen muchos apellidos de Arrieta.

Colcos.—Colquide, Colquida, Colchis, península asiática, procede de *Colcoa,* y en otra forma *Ugolcoa,* seno de agua ó golfo, y lo confirman sus dos golfos y el *Termánico* que está al lado.

Ezpela.—Sierra en la provincia de Huesca; significa *boj.* Y es de presumir que lleva este nombre porque abundó dicha planta en la mencionada sierra.

Galaroza.—Villa en la provincia de Huelva, significa lo mismo que galarda; en Alaba existe *Galarreta* y en Guipuzcoa *Galarza,* que significan lo mismo.

Garabide.—Lugar en la provincia de Lugo, igual á *camino de helecho,* de *gara, helecho* y *bide, camino.*

Goi.—Hay dos ó tres lugares en la provincia de Coruña que llevan este nombre, porque están en paraje alto. No otra cosa significa la palabra cúskara *goi.*

Goibe.—En la provincia de Coruña, significa *debajo del alto;* de *goi,* alto y *be* debajo.

Goya.—Lugar en la provincia de Lugo y Orense; lo mismo que *goi* con la *a,* nota del apelativo.

Liguria.—Italia, de *iligor,* pueblos ó países altos.

Izarbe.—Lugar en la carretera de Huesca á Cartagena.

Liñaran.—En la provincia de Lugo, igual á *valle de lino*, de *liñoa*, lino y *aran*, valle.

Liñala.—Villa en la provincia de Lérida; significa lugar de lino, de *liñoa*, lino y *ola* desinencia de lugar.

Mandia.—Feligresía de la provincia de Coruña; en bascuence se llama así al paso ó puente que se establece para la entrada al piso superior de la casa y tenemos varios apellidos formados con dicho nombre, como son, *Mandiola*, *Mandiolaza* y otros. *Mando*, también significa mula.

Marauri.—Aldea en la provincia de Burgos; significa población del límite, de *marra*, raya, límite, y *uri*, población.

Martinza.—Aldea en la memorada provincia, igual á Martín viejo.

Manauri.—En la provincia de Lérida; igual á población de minerales; de *mena* mineral y *uri* población. *Mena*, también significa educado.

Meñaza.—Lugar en la provincia de Palencia; significa, lugar abundante en minerales, de *mena* mineral y *za* sílaba abundancial.

Muga.—Río en la provincia de Gerona, partido judicial de Figueras; tiene su origen en la divisoria de Francia al pie del Pirineo, por cuya razón sin disputa se llama así, porque *Muga* es palabra eúskara que significa límite. Hay pueblos del mismo nombre en las provincias de Burgos, de Zamora, de Gerona, etc.

Mugia.—En bascuence suena *muguia*, que significa lo mismo que muga, y hay aldeas de este nombre en Coruña.

Muño.—En la provincia de Oviedo; es palabra bascongada que significa *colina*. Muñoa ó munoa, la colina.

Muñocha.—En la provincia de Avila; puede significar *colinita*, también *colina fria*. *Moño-choa* ó *muño-otza*.

Muñodia.—En la misma provincia. Significa, *paraje de colinas*.

Muñoz.—En Salamanca, *colina fría*.

Nava.—En Avila, Gerona, Huelva. Significa llanura. Hoy se escribe con b.

Oeta.—Monte de Grecia, altura. *Oe-eta* sería lugar de cama.

Otivar.—Lugar en Granada, proviene de *ote*, árgoma, é *ibar*, valle; significa por tanto, *valle de árgomas*. (*Ibar* no es valle, es vega) *Ibarra*, la vega.

Obeta.—Antiguo nombre de la ciudad de Oviedo, de donde latinizado vino *Ovetum*.

Oyarzu.—En la provincia de Logroño, significa *selva*, y tenemos varios apellidos en cuya significación entra esta palabra, como son, entre otros *Oyarbide*, *Oyarzabal*, Oyarzun.

Orbelus.—Entre la Tracia y la Macedonia; *orbeta*, significa altura.

Orzanaga. En León, concejo de Vega Cervera; voz de *oriza* (andi) *aga* (lugar de gran recuerdo), como de *ortz* (andi) *aga*, sitio de gran arco, ó de *ortz-aga*, etc.

Oruña.—En Santander: *Orruntia* en id., *Otañez* (id.), *Otea* en Valladolid, *Oteo* en Burgos, *Oia* en Galicia, *Oriz* en id., etc., etc. y Orduña en Bizcaya.

Urbel.—Pequeño río en la provincia de Burgos. Significa *agua negra*; de *ur*, agua, y *bel* negro; lo mismo que *beltza*; en Bizcaya *baltza*.

Urbiaca. Ciudad de la antigua España en la región de los celtíberos.

Urbicua.—Fué mansión en el itinerario romano, y se cree fuera la actual Checa; significa *de dos aguas*.

Pica-sarri.—Despoblado, en Alicante.

Maya.— *Mayas, Mayalde,* en Nabarra, Gerona, Salamanca y Zamora; son voces topográficas, como escribe el P. Arana y significan, al igual que *Aya* y *Amaya*, lugar alto con meseta de poca extensión. (También mesa).

Osuna.—De *oso unea,* coto redondo.

Chipiona.—De *echepe-ona,* buen abrigo, buen puerto.

Portugalete.—Sitio donde se halla el puerto caudaloso, abundante; de *portu,* puerto, y *ugar, ugal,* copioso, y *eta* expresión de localidad.

—*Sagarra.*—O *Segarra,* en Lérida; significa manzano, y de esta voz *sagar* procede *sagar-dia,* el manzanal; *sagar-doa,* de *sagarra-ardoa,* la sidra ó sea el vino del manzano; *segardo, sagardo-tegia* la sidrería ó lugar donde se vende la sidra. *Sagardoia,* vergel de manzanos; *sagarroia,* el erizo, mamífero que se alimenta con preferencia de la manzana, *Sagasti,* manzanal; *Sagastizabal,* manzanal ancho, espacioso; *Sagastizar,* manzanal viejo; *Sagastia, Sagasta,* manzanal; *Sagarminaga,* paraje poblado de manzanos silvestres, agrios, sin ingerto, etc., etc.

Santoña.—En la provincia de Santander. Fernández Guerra, tratando de la procedencia de la voz Santoña en el libro que lleva ese título, escribe que los que quieran saber cuál era el nombre que llevaba Puerto Victoria ó Santoña «no darán lejos del blanco de la verdad á juicio mío cuantos conjeturen que debió ser la de Sand onia, equivalente en lengua eúskara á pie y desembocadura del Sanda, con harta propiedad, como que la Peña Santonia (que tal se llamaba todavía en 1639), sirve de escabel y de pie al río Asón, apellidado de los Iberos, Sanda ó Sanga, por testimonio de Plinio. Siempre guardó la roca su primitivo nombre de Sandonia ó Santonia.»

Sarria.—En Lugo, Barcelona y Gerona. De la voz *Sarri* procede el valle de Nabarra llamado *Sarries, Sarriguren,* lugar en dicho antiguo reino; *Sarricolea,* barriada en Bizcaya; *Sarricorta,* caserío y apellido; *Sarrikuri* despoblado en Alaba; *Sarrion,* lugar de Teruel, etc. Sarri significa frecuente y presto.

Zubia.—En Granada, que significa el puente, y componente de varios apellidos y pueblos. Así *Zubiaga,* lugar, sitio del puente; *Zubizarreta,* lugar del puente viejo; Zubialdea, junto al puente; *Zubiri, Zubiria, Zubiko, Zubikoechea,* etc. *Zubi* paréce á su vez formado de *zur-bi* ó *zul-bi.*

Las voces acabadas en *tania* como *Accetania, Authetania, Basetania, Edetania, Jaccetania, Laccetania, Letania, Lobetania, Oretania, Voletania, Lusitania,* con que los romanos denominaron distintas y antiguas regiones, son bascongadas y no célticas según Astarloa; porque provienen de *Acheta, Andseta, Baseta, Garapeta, Cerreta, Goseta Edeta, Jacceta, Latzeta, Leeta, Lobeta, Oreta, Bobeta, Luceta,* y no hay duda, dice aquel bascófilo, que la terminación *tania* es basco-latina, como compuesta de *ania,* conocida terminación de los latinos y la *eta, etan* que no puede disputarse á los bascongados.

Sobre este detalle conviene tener presente lo que escribió D. Antonio Delgado, aunque no opina favorablemente respecto á ser el basco el idioma de los iberos. «Los Scito-Trácito ó iberos ocuparon primero que otros los territorios más pingües de toda España, divididos en naciones y tribus, formaron la base en estos territorios de la población que hasta el día viene ocupándola, pero de su primitivo lenguaje *poco nos queda,* como no sean comprobantes de la procedencia en las terminaciones en *tan* de los nombres propios

en regiones ó países que son idénticas á las que llevaban aquellos de donde provenían.

Además de esto no creemos aventurar mucho al decir que en la lengua y dialectos bascos se encuentran en el día palabras y raíces que deben haber procedido de gentes de aquellas primeras invasiones.»

No solamente no aventura nada al decir que en la lengua basca se encuentran palabras y raíces de esa procedencia, sino que se engaña al creer que el bascuence no es la que se habló en toda España, pues bien pudo reflexionar que el dicho de Estrabón, en que se apoya, es de época muy posterior á la en que Iberia habló el eúskaro. En tiempo de Estrabón ya España se hallaba invadida de otrás gentes extrañas á la nación indígena, gentes que usaban sus idiomas. Mas esto no impide que antes de éstas los Iberos emplearan su lenguaje euskaldun.

Sostiene también Astarloa con Larramendi que es bascongada la terminación briga (uriga) de las famosas ciudades Augustobriga, Juliobriga, Flaviobriga, Deobriga, etc., no reputan bascongada (como es natural y obvio) la primera parte de estas cuatro voces que cito: pero Astarloa analiza las palabras Samarobriga, Artobriga, Arabriga, Arco-briga, Celiobriga, juzgándolas bascongadas aun en su parte primera.

Lo mismo aseguran los referidos autores de las voces acabadas en *bria*, terminación que no tiene etimología en la lengua de los Tracios, y sí muy clara y usadísima en la *uria* de los euskaldunas.

El señor Sánchez Calvo escribe al exponer algunos nombres topográficos de Asia con raíces y expresión basca: «Por más que se haya criticado á Humboldt, Astarloa y Larramendi á causa del abuso de las etimologías eúskaras, no es posible dudar de las que acabamos de exponer (las suyas) por la doble coincidencia que se revela adecuación del significado y de la cosa.»

Según Larramendi también son conocidamente bascongados los nombres de la Bética de que habla Plinio, como *Osonola, Lusturia, Luxia, Arianos* (montes), *Murgis, Salduba, Ménoba* (río y pueblo), *Mentesa, Astigui, Alostigui, Ostigi, Sastigi, Arialdunum, Osca, Ipastergi, Arruci, Axastiara, Oset, Osingi, Arsa....* También son bascongadas, según el mismo, algunas voces citadas por Livio y Apiano como *Iscadia, Obola*, en Extremadura; *Laberria* en la España citerior, Athanagia en Cataluña... *Ausana, Urbiesca, Bescelia, Holon*, otro Salduba distinto del de la Bética... *Cardona, Bardona, Saguncia* en la Celtiberia; *Urique, Ostrace* en la Lusitania.

En Carpetania, además de este nombre, *Ilippona, Oretum, Oretani*; en Galicia este mismo nombre y además *Iria-Flavia*; y en Asturias este nombre. A estos vocablos añade Astarloa Abarum, promontorio de la costa de Portugal. Alaba ciudad de la Celtiberia, Albónica, ciudad de los Edetanos, Arandi ó Arandis, ciudad de la Lusitania; Ausa, Berarsium, Biscargi, etc., etc.

De la palabra *uri, uria, iri, iria, ulia, ilia*, ciudad, población, y *eri* ó *erri* tierra; *eria, erria*, existen muchos nombres de poblaciones antiguas.

El tránsito de la *r* en *l* en *iria uria, ilia, ulia* «está reconocido por todos los filólogos, escribe Sánchez Calvo impugnando á M. Bladé, que llegó hasta re-

gar esta conversión natural» Y los romanos sustituyeron muchas veces la *l* en *r*. Así *Iliberris* por *Iriberris*.

De aquí los nombres de *Gracouri, Grac-uri, Gracuris,* ciudad bascona, que es Agreda y significa la ciudad de Graco, por su fundador: *Calagurri, Calagorri, Calagurris,* Calahorra, nombre puramente bascongado, que significa ciudad alta, población situada en altura. La voz *cala* en bascuence significa altura como el *goi* significa otro tanto; y el *uri urri* ó *gorri* son voces bascas. Esta última significa bermejo, rojo, *colorado,* y podía también decirse *Urigorri,* alto rojo, *Illarcuris, Laccuris, Illi-berris, Illumberri, Iriberri, Calabarri, Eliza-berri, Iri-buru, Ulibarri,* etc., son voces bascas.

El señor de Moguel, impugnando á Traggia, aduce como derivados del bascuence los nombres de estos pueblos:

Ilerda, hoy Lérida.

Ilergetas, la capital.

Ileate, entre los Cemosios y Tarifa.

Ilereaones, pueblos de la comarca de Tortosa.

Ilipula, monte, ramo de los Orospedas, que es *Urospeda,* bascuence.

Ilipa, dos ciudades de este nombre, una en la falda de Sierra Morena: también por otro nombre llamado Itálica, doce leguas de Sevilla, y dice Moguel, apoyándose en Estrabón, que hasta aquí subían los barcos menores. Otra es la Sarena «que ahora se dice Zalamea» y aun hay sentencia, según el mismo bascófilo, que la villa de Niebla, en Andalucía se llamó *Ilipa.*

Añade á esto *Ilorci* ó *Ilurci,* de donde procedieron los *Ilorcitani,* hoy Lorca.

Ilurci, la después *Grac-curis.*

Iliberi ó *Iliberri,* dos ciudades de este nombre, una de ellas la en que se celebró el insigne concilio Iliberitano.

Ilurco, hoy Ilara, cerca de Granada.

De la radical *ur,* agua, se encuentran varias poblaciones. En la Basconia francesa recordaré á la hoy Olorón, la antigua *Il-uro, Sibour-e* y el río *Adour. Urberoaga,* lugar de agua caliente; *Urkiola,* lugar de abedules; *Urkijo,* pegado ó cosido de abedules.

Chao enumera además veinticinco ciudades antiguas de la India con dicha radical. Recuerda además la existencia de muchas villas patriarcales que florecieron simultáneamente en la India y en la Iberia española, y que es prodigioso el número de los nombres que aún perseveran conocidamente por euskaros, no obstante la desfiguración que sufrieron por los geógrafos griegos y por el cambio y corrupción que los siglos y las dominaciones extranjeras introdujeron. Otro tanto aplica á la parte arqueológica primitiva y ofrece el siguiente cuadro:

Iberia española	Arghiri
Indo Pandions	Arghiri
Iberia pirinaica	Arramagora
Indo Simirices	Arramagora
Iberia pirenaica	Arretacharra
Indo Chartes	Arretacharra
Iberia pirenaica	Artho-Arta
Indo Paromapises	Artho-Arta
Iberia pirenaica	Sokharangora
Indo Ichtyopages	Sokharangora
Iberia pirenaica	Suhanagora
Indo Iberiges	Suhanagora
Iberia pirenaica	Aganagora
Indo Sestares	Aganagora
Indo Abarades	Aganagora
Iberia pirenaica	Salata
In lo Iberiges	Salata
Iberia pirenaica	Salagaza
Indo Caspizes	Salagaza
Iberia pirenaica	Salanburu
Indo Iberiges	Salanburu
Iberia pirenaica	Zubiri
Indo Drylophilites	Zubiri
Indo Iberiges	Zubura

(En otro capitulo de su luminoso trabajo, el Sr. Labayru, con media docena de palabras escogidas de una obra de Saint Hilaire, hace resaltar la divergencia que se observa con sus correspondientes castellanas y francesas y la gran similitud que tienen con el japonés: á las palabras basco-francesas he añadido las bizcainas).

Castellano	Japonès	Bascuenze		
Solamente	Bakari,	Bakarik, (Bakari	Bakarrik Bakarri)	
Aposento, cuarto,	Heiya	Heiya, (Gela en Bizkaino)		
Señor	Danno	Jauno	Jauna	Iauna
Principal, mayor	Noushi	Noushi	Nagusi	Nagusi
El es	Da	Da	Da	Da
Eso, ese, esa	Kore, ó Hore	Hore	Hori	Ori

Las palabras bascongadas con h son Basco-francesas.

También es curioso (aunque esto no costa en dicha obra) que los indios tagalos llaman *baso-baso* al distrito más selvático de su isla, que les ha servido de refugio en la insurrección actual, y *baso* en Euskara significa selva, y *baso-baso* significa muy selvático, como *zuri-zuria* muy blanco y *chiki-chikia* muy chiquito, etc., etc., suprimiéndose el artículo *a* cuando hay algún otro limitativo que cargue con él ó quiérese dejar indeterminado.

Son bascongados asimismo los nombres antiguos de muchos ríos, como Barbesola, Beti ó Betis, Duratón, Ibaro ó Iberus, Orbea, Sanga, Secien, Urbona, Vaci, etc.; como también algunos apellidos muy esparcidos, tales son: Iñigo, Azcárraga, López, Mendoza, Zuñiga, Velasco, Velázquez, Porcél, Onorio, Gutiérrez, Guevara, Vélez, Vela, Vera, Rebera, Anoya, Arana, Arce, Salazar, Bazán, García, Izturiz, Olozaga, Escosura, Muñoz, Bayón, Nava, Orobio, Oropesa, etc., etc., etc. Y finalmente, el Diccionario de la Lengua Castellana, y otros de otros idiomas, poseen un buen número de voces puramente eúskaras.

Por todos estos detalles, y muchísimos más que se omiten con el fin de no prolongar esta sección y por ser este punto propio de un trabajo concienzudo, aparte, se descubre no sólo la antigüedad del desdeñado idioma euskaldúna, sino su mucha extensión: idioma que privó por muchos años en el Asia, Africa y Europa, y que á pesar de los transcurridos y de las continuas revoluciones y cataclismos de toda suerte como se han sucedido, se perpetúa; y aún se registran por doquier rastros y huellas de su longevo poderío por medio de la antigua geografía.

«El origen eúskaro de la primitiva toponimia ibérica, escribió Sánchez Calvo, está bien probado á pesar de los críticos habidos y por haber. Que haya mucho de celta, de latín, y aun de griego y fenicio, como últimamente ha habido un poco de árabe en la nomenclatura de lugares españoles, no significa nada más sino que estos elementos han sido sobrepuestos por invasiones y conquistas sucesivas.»

Boudard, en su «Ensayo sobre la numismática iberiana», ya consigna, al tratar del idioma de los íberos, que el bascuence se habló en la Bética, en la Lusitania y en toda la península ibérica.

Y, en efecto, el estudio reposado de la Corografía particular de las provincias y geografía universal así como el de la lingüística, señala con poderoso estigma haber sido el lenguaje basco el dominante en toda la Iberia en edades lejanas, aunque lo contradigan Floranes, Bladé, Tovino y otros.

(En la moderna ortografía los bascófilos han suprimido la V, C y Q, reemplazándolas siempre con B, Z y K. También han suprimido la *u* muda de *que qui*; y algunos han cambiado la *ch* por *ts*. Otros han ido mucho más lejos en la reforma ortográfica de nuestro antiquísimo Euskara, pero su estudio nos llevaría demasiado lejos de nuestro propósito).

JUNIO 1897.

H 29576
A
ATU 14601
FUNDACION SANCHO EL SABIO VITORIA

LENENGO IRAKURGAIA

BEIN DA BETIKO

AZKUEKO RESURRECCION MARIA ABADEAK

EGINA

BILBAO

IMPRENTA DE LA CASA DE MISERICORDIA, ITURRIBIDE, 2

1893

T. 10194

ABBADIEKO ANTOINE IAUNARI

Buru-auste nekagarria ta garaitu-ezina izango litzakit' zugan Abbadieko iakituna baino ikusi ezik' nire gogamenak erara ta egoki adierazotea: baina zugan Abbadieko euskalduna ta euskaldunen aitalena dakustanez goro' eztaukat zeri burua ausi' zeri nekatu ta armindu bere ez. Euskaldunak gaiz (gura) biok. Euskaldunak euskaldunagaz iardu ta erausteko' burian argi andirik euki ezarren' biotzeko garra dau naikoa. Biok daugu erri bat maite, erri ederra: zaarra dain aldetik' gurgarria, doaiz betea ta zintsua dainetik' maitagarria. Izkera batek alkarturik gaukaz biok, geure Ama Euskal-errian izkeraa izanaz gancra' laguntasunik ezaz sotil da etsaiz edo areriaz inguraturik estu dagolako.

Euskal-erriak' bizi al izateko' biotz bakar bat dauka, egiazko euskaldun guztien biotz guztiakaz eginiko biotza. ¿Zer balio dau' euskaldunak batuteko' Pirineoetako mendierreskadaak? Zulatu beie (mendean daukelako) Españiarrak eta Frantsezak menditeri latz ori; arri-ikatz-kez kedartu beiez beren erraiak, gaztelaz iosi daioela arrizko

azala. ¿Zer iaritsiko daue albo-erri gaztetsoak gure Ama zaarran gorputza gau ta egun' oinez ta burdiz' burdinaz ta suz zaurituarren? Eztai asko gure Ama samurran bizia il al izateko' beren bizkar-azurra (Pirineoetako menditeria) ta gorputza zulatutea. Euskaldun onak munduan dagozanartean' Euskal-erria eztai berez erioko, eztau ez benetako areriok ez izen utseko adiskidek il al izango.

Euskaldun guztion anaitasuna zelanbait erakustearren' ezarri gura izan daut zure izen entzutetsua ene irakurgaitso onen leku agirienean. Zuk modu askotara' ezin obeto ta sarri erakutsi dauskuzu' Bidasoatik onantzko euskaldunoi' beste alde orretakoak dauskuen mailetasuna; nik' ortikoai emendikook dautsegunan ezaugarritzat' gaurrarte ezin ezer agertu izan daut.

Euskaldunak: nire izen da izatetsoak ezin dauana' Aitalen baten izate ta izen onak egin bei. Batu beiz gure biotzak **bein da betiko.**

Zazpi alaba galant daukaz gure Ama laztanak: Frantziari dautsela iru, Españian mendean lau. Zazpi aizta onek' orain legez erdal-erri bik menderatu bearrean' beste euron beste erdal-errik eurentzakotu ta berc' zazpirok biotzez da egiaz izango dauguz beti bat: Euskal-erria.

Bilbon 1892-garren urtean.

LENENGO IRAKURGAIA

BEIN DA BETIKO

I

TŠAKOLINTEGI BATEN

Ezeukan goiz atan Maripak barriketan iarduteko gogo andirik. Noizik noizera ·amantalaz igorzten euazan beren begi negartsu ta gorrituak.

Otondotšo batzuk ur goritan sartu euazanean'sokondoko gizonai arpegi tšimurduna erakutsiaz' «ke andia dago gizonak (esan eutsen) eta eztaukazu beste lau egunean bere itšasoraterik. Ekaitz gogorren bat dakar aize onek dandarrez.»

—¿Zer, bada, Maripa? erantzun edo iardetsi eutsen Maripari itšas-gizon arek.

—¿Enakutsu begiak edegi ezinik?

—Astoen arrantzaak eta emakumeen negarrak'badakigu, Maripa, zer balio dauen.

—Eztaukat zeuri ezer esateko. Etzaiz zu asko erreko' itšasoak betondo iluna agertuarren; legorrean ondo zagoz; nok iaten emon eukiez gero'eztautsu lo-sorroa asko arindu edo sumatuko'mairako lain nok ekarri egon ezak. Aaaur dabil nire senar taketa bere: umezain (aurzain edo scin-iagole ez esatearren), dindirri-urtika ta kaleak austen. Amabietako tšilinan durundi edo iskanbilak betiko moduan ekarriko dau a maira... ian-edanerako bere'eztirudi baina... on egin daiola.

—Aulan, aaaulan Maripa. Goiz guztian ortše euki augu

I

TŠAKOLINTEGI BATEN

Ezeukan goiž'atan Maripak barriketan iarduteko gogo andirik. Noižik noižera amantalaz igôzten ebazan beren (bere) begi negartsu ta gorriťuak.

Otondotšu batzuk ur goriťan sartu ebazanian'sokondoko gižonai arpegi tšimurduna erakutsidšaz' «ke andidša dago gižonak (esan eutsen) eta eztaukazue beste lau egunian bê itšasoraterik. Ekatš gogorren ba takar aiže onek dandarrez.

—¿Zer, bâ, Maripa? erantzun edo iardetsi eutsen Maripari itšas-gižon arek.

—¿Enakutsue begidšak edegi eziñik?

—Astuen arrantzak eta emakumien negarrak'bâkigu, Maripa, zer balidšo daben.

—Eztaukat zeueri ezer esateko. Etzarie zuek asko erreko'itšasuak betondo iľuna agertuarren; liorrian ondo zagoze; no tšaten emon eukiez kero'eztautsue lo-sorrua asko ariñďu edo sumatuko'mairako laiñ nok ekarri egon ezak. Aaaur dabil nire senar taketa bê: umezaiñ (aurzaiñ edo seiñ-dšagole ez esatiarren), dindirri-urtika ta kaliak austen. Amabidšetako tšiliñen durundi edo iskanbiľak betiko moduan ekarriko dau a maira.... ďsan-edanerako bê eztirudi baiña... on egiñ daidšola.

—Aulan, aaaulan Maripa. Goiž guztidšan ortše euki

tautik ez murtik ez deusik eraso ezinik. Begiak idigi ezin badaunaz bere'ezein aoa itširik euki.

—¡Aai, zu! politok, or zaukadaz'nori adarra io daukazunean pozik!

—¿Egin daun eure arlo edo sail ori?

—Egin da egiten diardut'antšinako lapurren antzera. Sueteko arazo onek naikoa ezpaneuz, da nekeak iasoteko' daukadan baino barru sakonagoa baneuka bere'or zaukadaz deika ta deiez'barrurik sakonenari ganez eragiteko bestean.

—Maripa, guk zeinbait edanago'i ainbait obeto.

—Zuk urdailean ondartza edo aretza andiren bat euki bear dauzu, gizonak: edan-alak edanarren'beti zakustaz edateko amurruz.

—Ekarri eiskun, bada, urrengorako tšakolin indartsuagoa.

—¿Zein edarik zure urdailari atzera eragin? Ezta itšasoko baga edo uin edo olatuen gizako tšakolina banekartsu bere.

—Maripa, Amabietako tšilina dantzut.

—Bai, Erroke:egin betiko arrena.

—Aurra...

—Ondo beren moduko latinakaz dakik, Erroke, arren egiten.

—Zelan irakatsi'alan ikasi.

—Eure bizikoa izango intzan i sakristaukuntsan, Erroke.

—Maripa;nor dain orretarako beren bizikoa ta alagalakoa'laster erakutsiko dausnat. Aur berori. Kaisio Tšanton.

—Kaisio Erroke.

augu tautik ez murtik ez deusik eraso eziñik. Begidšak idigi eziñ badonaz bê'ezein aua itširik euki.

—¡Aai zu! politok, or zaukadaz'nori adarra dšo daukazuenian pozik!

—¿Egin don eure arlo edo saiĩ ori?

—Egiñ da egiĩen diardut'antšiñako lapurren antzera. Sueteko arazo onek naikua ezpanitu, ta nekiak iasoteko' daukadan baiño barru sakonaua baneuka (baneuko) bê' or zaukadaz deika ta deiez'barrurik sakonenari ganez eragiteko bestian.

—Maripa, guk zeinbat (zemat, zemait) edanago'i ainbat obeto.

—Zuek urdaiĩian ondartza edo aretza andiren bat euki biar dozue, gižonak: edanalak edanarren'beti zakustaz edateko amurruz.

—Ekarri ciskun, bâ, urrengorako tšakoliñ indartsuaua.

—¿Zeiñ edarik zuen urdaiĩari atzera eraiñ? Ezta itšasoko baga edo uiñ edo olatuen gižako tšakoliña banekartsu bê.

—Maripa, amabidšetako tšiliña dantzut.

—Bai, Erroke: eiñ betiko arrena.

—Aurra...

—Ondo beren (bere) moduko latiñakaz dakik, Erroke, arren eiten.

—Zelan irakatsi'alan ikasi.

—Eure bižikua ižango iñtžan i sakristaukuntsan, Erroke.

—Maripa: nor dan orretarako bere bižikua ta alagalakua'laster erakutsiko daunat. Aur berori. Kaišio Tšanton.

—Kaišio Erroke.

—Tšanton, erbi-tšakurra izan baintz' ¡ik euki izango euazan surrak!!

—Bai, Erroke, belarriak bere; baina oinik ez.

—Egia esan bear badai' Maripa langoemazte zintsua iasekoa ganoraduna ta maratza daukan gizakume edo gizasemeak 'eztau arrapataka ibili bear. Ezau i aizeak beingoan eroango. ¿Zein sutegitan egin dáue soineko tšartes ori? Ori aldean daukaala'gure tšalupaak tirabira eginez gero'beruna legetšez ondoratuko intzake i. Maripa, Maaripa; aamen au.

—Ori or dagona bádakit nik, Erroke; erantzun euan Maripak.

—¿Ikusi bage?

—Ori urreratu daina iakiteko eztaut nik begirik bear izaten, belarririk bere ez; surrak izaten dautaz naikoa.

—¿Zer bada, Maripa?

—Alperraz berarizko usaina euki daroe: alper-sundaa. Orrelango Maritšo bat senartzat artu baino obe neuan monkategi baten sartu banintz: bai obe neuan. Eztaiala laungoikoak gura izan: baina gure Elizako Done Kosetšo ederra ostuko baleuskue'neure senarra dai agindu ta egina langotšea'beronen seme ta ene seme eder au besoetan daukala'altara-ganean egoteko.

—¿Baina, Maripa, senarra bizi daila alargundu nai euke?

—Bai, Erroke; pozarren. Ori an baneuka'zerua zeruan da zerua lurrean eukiko neukez. Emaztea bage elitzake au zeruan egon al izango, neu bear izango neuduke. Lurrean barriz'kalerik kale edo itšasoak austen dabilenartean euki daroat nik emengo zeru-apurra. Etšean sar-

—Tšanton, erbi-tšakurra ižan baiñtž ¡¡ik euki ižango euazan surrak!!

—Bai, Erroke, belarridša pê; baiña oiñik ez.

—Egidša esan biar bada 'Maripa langO (lako) emazte zintsua dšasekua ganoraduna ta maratza daukan gižakume edo gižasemiak 'eztau arrapataka ibiĩli biar. Ezau i aižiak beiñguan eruango. ¿Zeiñ sutegiĩan eiñ ďâue soiñeko tšartes ori? Ori aldian daukaala 'gure tšalupiak tirabira eiñez kero 'beruna letše ondoratuko intzake i. Maripa, Maaripa: aamen au.

—Ori or dauana bâki nik, Erroke; erantzun eutsan Maripak.

—¿Ikusi bage (baga)?

—Ori urreratu dana dšakiteko ezto nik begiri piar ižaten, belarriri pêz; surrak ižaten doďaz naikua.

—¿Zer ba Maripa?

—Alperrak berarizko usaiña euki dârue: alper-sundia. Orrelako Maritšu bat senartzat artu baiño oba (obe) neban monkategi baten sartu banintz: bai oba neban. Eztaidša-la Jaungoikuak gura ižan; baiña gure Eližako San Kosetšu ederra ostuko baleuskue 'neure senarra da agindu ta eiña lakošia 'beronen seme ta ene seme eder au besuetan daukala 'altara-ganian egoteko.

—¿Baiña, Maripa, senarra biži dala alargundu nai euke?

—Bai, Erroke; pozarren. Ori an baneuko (baneuka)' zerua zeruan da zerua lurrian eukiko neukez. Emaztia bage (baga) elitzake au zeruan egon al ižango, neu biar ižango nenduke. Lurrian barriž kalerik kale edo itšasuak austen dabilenartian euki daroiat (daruat) nik emeko

tuaz batera'agur nire barruko bakea: suetera badator' galerazo baino besterik eztaki egiten; suetera etorri ezik' or guztion artean tšutšuputšu barriketan iarduten dau. ¡Neure erraietako semetšoa berorren eriko zirimara bat izan ezpalekit! Erdu ona, amagana erdu'ene semetšo kutuna, baba-lora ederra; erdu apa apa ¡¡e!! geldi geldi, ezakit iausi'semetšo laztan ori. Nor dauk maite, neure neure orrek? ¿Nor?—Ma, Ta—¿Ama, Aita? ¿Zeinbait?—Mmmar. —¿Amar baino ez neure seme Don Diego, usakumetšo zurien orrek, beste guztiak ioan da bere'etšean egon bear izango dauan orrek? Neure Lorentzotšo, ma'maitea, ma Amari... Ma'eder orrek, ma. Nor dai beso-artean aukan au, nor? ¿Nor nauk ni, ni?—Mmma—Eta an'upa-kontran dagon tšapel zaardun gizona. ¿Nor daugu?»

Ama-semeak'uso-antzera urrumadaka iarduenartean' Tšanton upa-kontran egoan'mai-inguruko gizonai zer edo zer esateko gertu ta ernai.

Ezeutsen Tšantoni barritsu-ezizena alperrik ezarri. *Lagun eletari' bideko zamari*, dino Lapurtarren esakune batek. Bizkaian'*kontu-kontulari' bideko zamari* esan daroagu; ta egi utsa dai. Kontulariak'edo zeatzago esatearren'kontalariak, ibiltaldiko lagunen zamaak eroan ezarren, beren ipuin albista asmo ta barregarritasunakaz [1] asko arindu edo euren astuntasuna errime aztu eragiten dautse. Tšantonek'esakune au beti gomuta izan balu

[1] Lekeition, Ondarroan, Markinan da inguruetan' *con los=akin* esaten daue, *con el* hombre=*gizonagaz*. *Kin* au eztai aurrerantzean aitatuko.

(emengo) zeru-apurra. Etšian sartuaz batera'agur nire barruko bakia: suetera badator'galerazo baino besterik eztaki eiten; suetera etorri ezik'or guztidšon artian tšutšuputšu barriketan iarduten dau. ¡Neure erraidšetako semetšua berorren eriko zirimara bat izan ezpalekit! Erdu ona, amagana erdu'ene semetšu kutuna, baba-lora ederra; erdu apa apa ¡¡e!! geldi geldi, ezakit dšausi semetšu laztan ori. ¿Nor dok maite, neure neure orrek? ¿Nor?—Ma, Ta—¿Ama, Aita? ¿Zemat (zeinbat....)?—Mmmar.—¿Amar baiñ'ez neure seme Don Diego, usakumetšu zuridšen orrek, beste guztidšak dšuan da be'etšian egon biar izango dauan orrek? Neure Lorentzotšo, ma maitia, ma Amari... Ma'eder orrek, ma. ¿Nor da besoartian aukan au, nor? ¿Nor nok ni, ni?—Mmma.—Eta an'upa-kontran dagon tšapel zaardun gizona ¿nor dogu?»

Ama-semiak'uso-antzera urrumadaka iarduenartian' Tšanton upa-kontran euan'mai inguruko gizonai zer edo zer esateko gertu ta ernai.

Ezeutsen Tšantoni (Tšantoneri) barritsu-ezizena alperrik ezarri. *Lagun eletari'bideko zamari*, diño Lapurtarren esakune batek. Bizkaidšan'*kontu kontulari'bideko zamari* esan daroiagu (daruagu); ta egi utsa da. Kontularidšak'edo zietzago esatiarren'kontalaridšak, ibiltaldiko lagunen zamak eruan ezarren, bere (beren) ipuin (upin) albista asmo ta barregarritasun*akin* [1] asko ariñdu edo euren astuntasuna errime aztu eraiten dautse. Tšantonek esakune au beti gomuta izan baleu bere'

[1] Lekeition, Ondarroan, Markinan da inguruetan'*con los—akin* esaten dabe, *con el* hombre=gizon*agaz*. *Kin* au ezta aurrerantzian aitatuko.

bere'barriketan iarduteko eukan baino gutar geiago ezeuan euki izango.

Lenengo aldiz tšakolintegi atara ioanak'Tšanton da Maripa alkarren ondoan ikusiez gero'tšakur bildurti bat katu erpe-zorrotzagaz eskondurik egoala esango euan; baina auzoko guztiak ondo ekien'alkarren antzik euki ezarren'alkar maite maite euela biak. Tšanton burugina itzan, Maripa'burutsua; Tšanton'barritsu ta erausle utsa, Maripak'isila izan ezarren'minari baino eskuai gogo obeaz eragiten eutsen; ak beren egimen edo egitade guztietan zirimaratšo bat irudian; onek beronenetan'emakume ganoraduna ta oartua itzana agiri euan; bildurkor bildurkorra itzan Tšanton, Maripak Iaunari baino besteri ezeutsan bildurrik erakusten; senar gonaduna itzan batu, bestea'ia kaltzadun emaztea; zorgin lamia ta pamerialak zer-esan asko emoten eutsen Tšantoni, Maripari ostera baldin beren itzak siniztu bear badauguz'orretariko umekeriak ezeutsen ardura ta aizola andirik emoten. Bata besteantzat eginak ezirudien: beroa ta otza'eguzkia ta euria'udaa ta negua lurrerako daizanak'itzazan etše baterako senar-emazte arek. Tšanton baino senar egokiagorik topa-orduko'edo neskazartu edo bigarrenean iato bear izango euan Maripak; eta oni'arpegiz arpegi edo bekoz beko ak *Mari-droga* esanarren'bakarrean *Maripatšo geurea* esaten eutsan beren biotzak.

Eztaiogun baina Tšantoni beren itzik atzeratu:

—Eztagola zorginik esaten dauo gero.

—Tšanton, erantzun eutsan batek, bazkaldu eik orain

barriketan iarduteko eukan baiño gutar geidšago ezeban euki iżango.

Lenengo aldiż tšakolintegi atara dšoianak (dšuanak)' Tšanton da Maripa alkarren onduan ikusiez kero'tšakur biĺďurti bat katu erpe-zorrotzagaz eskondurik euala esango eban; baiña auzoko guztidšak ondo ekidšen'alkarren antzik euki ezarren'alkar maiťe maiťe ebela bidšak. Tšanton burugiña zan, Maripa'burutsua; Tšanton'barritsu ta erausle utsa; Maripak'išiĺa iżan ezarren'miñari baiño eskuai gogo obiaz eraiťen eutsen; ak bere egimen edo egiťade guztidšetan zirimaratšu bat irudidšan; onek beronenetan'emakume ganoraduna ta oartua zana agiri eban; biĺďurkor biĺďurkorra zan Tšanton, Maripak Dšaunari baiño besteri ezeutsan biĺďurrik erakusten; senar gonaduna zan bata, bestia'idša kaltzadun emaztia; zorgiñ lamia ta pameridšalak zer-esan asko emoten eutsen Tšantoni (Tšantoneri), Maripari ostera'baldiñ bere berbak siniztu biar badoguz'orretariko umekeridšak ezeutsen ardura ta aiżola andirik emoten. Bata bestientzat eiñak ezirudidšen: berua ta otza'eguzkidša ta curidša' udia ta negua lurrerako dirianak'zirian etše baterako senar-emazte arek. Tšanton baiño senar egokidšagorik topa-orduko'edo neskazartu edo bigarrenian dšaidšo biar iżango eban Maripak; eta oni'arpegiż arpegi edo bekoz beko ak (arek) *Mari-droga* esanarren'bakarrian *Maripatšu geuria* esaten eutsan bere (beren) bidšotzak.

Eztaidšogun baiña Tšantoni (Tšantoneri) bere berbarik atzeratu:

—Eztagola zorgiñik esaten dabe gero.

—Tšanton, erantzun eutsan batek, bazkalduik on (oraiñ)

gogo onaz; arratsaldean azalduko dauskuk non dagozan ire zorginok. Agur, Maripa, berandu daugu ta kontua iluntsean edo...

—Bai zoaz ondo, esan euan Maripak, ez orren ardura izan.»

Bezeroak urtendakoan' «mutila ai i Tšanton, esan eutsan emazteak; amar da erdietan urten da'besterik ezarren'umeari salda-tantatšo bi emoteko'orainarte ager-tu ez.

—Autše dago gurean: arin natorrenean'umeak eguzki geiago arto bear leukela, berandutšoago elduez gero' salda-tan...ta...tšoak. Urrengoan ioan ez da kitu.

—¿Nok esaten dausk ioateko?

—Gagozan isilik.

—¿Norgaz batu ai eu?

—Mandazainagaz da....

—Banaiekian. ¿Orrelangoakaz gauza ona? Bat edo bati buru-auste andiak emongo dautsaz orrek'koko orrek oraindino. ¡Ai, aingeru batek beren errira baleroa!

—Itzat, Maripa, eu bakarrik ai ona, eu bakarrik lan-gilea, eu bakarrik biotz-beraa; eta ori uste izatea.... neuk badakit.

—Itzat, ostera, guztiak dauzak ezin obeak, guztiak zintsuak, guztiok biotz-beraak; eta au uste izatea zer dain edonok daki. Ezai beste bein orregaz batu, buru-arin ori. ¿Ezetedago Lekeition Tšantonentzako lagun erazkorik edo adiuturik? Zori onean aurkitu daizala ire Aita ta enea ¡¡arek itzoazan gizonak, arek!!

—¿Eta mandazaina ta erbestekoa daila' ta tšakur

gogo onagaz; arratsaldian azalduko dauskuk (deuskuk) non dagozan ire zorgiñok. Agur, Maripa, berandu dogu ta kontua iluntsian edo....

—Bai zoiaz (zuaz) ondo, esan eban Maripak, ez orren ardura izan.»

Bezeruak urtendakuan' «mutila aiž i Tšanton, esan eutsan emaztiak; amar d'erdidšetan urten da'besterik ezarren'umiari salda-tantatšu bi emoteko'onarte (orain-arte) agertu ez.

Auše dago gurian: ariñ natorrenian'umiak eguzki geidšago artu biar leukiela, berandutšuago elduez kero' salda-tan...ta...tšuak. Urrenguan dšuan ez da kitu.

—¿Nok esaten dausk dšuateko?

—Gagozan išilik.

—¿Nogaz batu aiž eu?

—Mandazaiñagaz da....

—Banaidšekidšan.· ¿Orrelakuakaz gauza ona? Bat edo bati buru-auste andidšak emongo dautsaz orrek'koko orrek ondiño. ¡Ai, aingeru batek bere errira baleroia!

—Itzat, Maripa, eu bakarrik aiž ona, eu bakarrik langilia, eu bakarrik biotz-beria; eta ori uste izatia.... neu pakit.

—Itzat, ostera, guztidšak dozak eziñ obiak, guztidšak biotz-berak; eta au uste izatia zer dan edono taki. Ezai (ezadi) beste beiñ orregaz batu, buru-ariñ ori. ¿Ezetedago Lekiton Tšantonentzako lagun erazkorik edo adiuturik? Zoridšonian aurkitu daižala ire Aita ta niria (enia) ¡¡arek itzuazan gižonak, arek!!

—¿Eta mandazaiña ta erbestekua dala' ta tšakur

amurratuagandik legez alde egin, igesi ioan, lepoa erakutsi, begiratu bere ez egin gura?

—¡Ai Tšanton, Tšanton barritsu! I ta ni aren antzekoak izan-orduko ¡¡amaika amaika ta erdiko agertuko dakiguz uri onetan!!

—Onez gero salda ona eukiko daugu ¿e?

—¿Guk? Perrandes mandazainak uste neuan. Lenengo erdiratu eik tšisilua, ta laburtšoa dai baina aur dagon samauaz edo mai-zapiaz estaldu eik; zatitu gero arto bero ori, lekuratu aulkiak eta ez lo egon. Tira, tira; igitu gorputz ori.

—¿Geiago?

—Arrena.

—«Guztion begiak Zeuri begira dagoz, Iauna, eta zeuk adiunez danontzako iakia emoten dauzu; Zure eskua edegiaz'bizidun guztiok oneginez aseten gauzuz...»

Arren labur onen urren'sei *Aita gurea* ta *Agur Maria* gitšienez esan eroazan Tšantonek, atzenez *Salve* bat.

Beti langotše bazkaria ta sekulako gogoa euki euezan egun atan bere'Tšantonek eta Maripak: katilukada bi salda aurretik, esteria oneko aza-lapikoa'urdai ta okela gazituaz gozatua; arto-erregutadaak ugari edo iori, unean uncan tšakolina, sagar eder bi atzetik, umeantzat euki eroen salda garbia nora eztaila.

Tšantonek' Maritšokeriak ez aztutearren'tšakolin-tinditšo bat eroan euan umean ezpanetara. Maripak'Tšanton atan ikusi euaneko' «Uuut, esan eutsan, ¿umea bere eu langoʻzurrut-zalea izatea nai aldauk?»

amurratuagandik lez alde eiñ. igesi dšuan, lepua erakutsi, begiratu be ez eiñ gura?

—Ai Tšanton, Tšanton barritsu!! I ta ni aren antzekuak iżan-orduko ¡jamaika amaika t'erdiko agertuko dšakuz uri onetan!!

—Onez kero salda ona eukiko dogu ¿e?

—¿Guk? Perrandes mandazaiñak uste neban. Lenengo erdiratuik tšišilua, ta laburtšua da baiña aur dagon samauagaz edo mai-zapidšagaz estalduik; zatitu gero arto bero ori, lekuratu aulkidšak (aurkidšak) eta ez lo egon. Tira, tira; igitu gorputz ori.

—¿Geidšago?

—Erregua.

—«Guztidšon begidšak Zeuri begira dagoz, Dšauna, eta zeuk adiunez danontzako dšakidša emoten dozu; Zure eskua edegidšagaz 'bizidun guztidšok onegiñez aseten gozuz (gaituzu).»

Erregu labur onen urren (urrengo)'sei *Aita guria* ta *Ave Maridša* gitšienez esan eroiazan (eruazan) Tšantonek, atzenez *Salve* bat.

Beti lakoše (langoše) bazkaridša ta sekulako gogua euki ebezan egun atan be'Tšantonek eta Maripak: katilukada bi salda aurretik, esteridša oneko aza-lapikua' urdai ta okela gazituaz gozatua; arto-erregutadak ugari edo dšori, unian unian tšakoliña, sagar eder bi atzetik, umientzat euki eroien salda garbidša nora eztala.

Tšantonek' Maritšukeridšak ez aztutiarren 'tšakolintinditšu bat' eruan eban umien ezpanetara; Maripak' Tšanton atan ikusi ebaneko' «Uuut, esan eutsan, ¿umia be eu lako (lango) zurrut-zalia iżatia nai aldok?»

Tšanton barriz, emaztean errespeari iaramonik egin bage ta atsakabe andiren batek io bear izan baleu legez, katilua mai-ganean laga'umeari eskutik oratu ta zirkinik egiten ezeuala'katilura begira gelditu itzan luzaro; umeari'arnasa artuteko bere bildurrez'Aitari begira egoanartean'aoa zabaldu ta begiak bustiten asi ekiozan; etšeko andra maratzak ezekian zer-esan'senarra ta semea eskuz eginak langoak ikustean; eta katuak zer erabilen inor konturatu-orduko' «Maripa, esan euan Tšantonek'esku zabalaz belaun-buruko tšapel zaarra astinduaz, Maripa; gure Lorentzo'izen andiko gizona izango daugula uste daut.

—¿Eta au esateko orrenbeztc parizta? ¿Zeinek etedauka gatz geiago: bazkaritako aza buru-bageak, ala nire senar buru-arin onek? ¡A Tšanton, Tšanton barritsu! Ez asko tšarrago umean tšintširrina paparretik dingilizka baeuka. Au gizondu-baino lenago' geu umetako gauzak, geu; eta olan bere' ¡gizon egin da banekus!

Seaskaan edo kumaan ipini eik geure laztan ori, ta bestetan baino obeto erabili gero, neuk katilu erratilu ta tresna-enparauak garbituten diardudanartean'lo eragingo dautsat-eta.»

Esan da egin: Tšantonek umea seaskan ipini euancko' beren emazteak eztarri-ots zoli zoliaz bertso edo neurtitz onetšek entzun eragin eutsezan auzokoai:

I

Basa-tšoritšo mustur-luzeak
Ez igan zerura bila,
Aingerutšorik bear ezkero
Orra or nire mutila.

Tšanton barriž, emaztien errespiari dšaramonik ein bage (baga) ta atsakabe andiren batek dšo biar baleu lêz, katilua mai-ganian laga'umiari eskutik oratu ta zirkiñik eiten ezebala'katilura begira geldiču zan luzaro; umiari'arnasa artzeko be bildurrez'Aitari begira euanartian'aua (agoa) zabaldu ta begidšak buztiten asi dšakozan (dšakazan); etšeko andra maratzak ezekidšan zeresan'senarra ta semia eskuz eiñak lakuak (languak) ikustian; eta katuak zer erabilen iñor konturatu-orduko' «Maripa, esan eban Tšantonek'esku zabalagaz belaunburuko tšapel zaarra astinduagaz, Maripa: gure Lorentzo' ižen andiko gižoua ižango dogula uste dot».

—¿Eta au esateko orrenbezte parižta? ¿Zeñek etedauko (dauka) gatz geidšago: bazkariťako aza buru-bagiak, ala nire senar buru-ariñ onek? ¡A Tšanton, Tšanton barritsu! Ez asko tšarrago umien tšintširriña paparretik dingiliža baeuko (baenka). Au gižondu baiño lenago' geu umetuko gozak (gaituk, gaituzak), geu; eta' olan be' ¡gižon ciñ da banekus! Siaskan edo kuman ipiñi egik geure laztan ori, ta bestetan baño obeto erabiĺi gero, neuk katilu erratilu ta tresna-enparauak garbiťuten diardunartian'lo eraiñgo dautsat-eta».

Esan d'eiñ: Tšantonek umia siaskan ipiñi ebaneko' bere emaztiak eztarri-ots zoli zolidšaz bertso edo neurtitz onetšek entzun eraiñ eutsezan auzokuai:

I

Basa-tšoritšu mustur-luziak
Ez igon (igan, igo) zerura biĺa
Aingerutšurik biar ezkero
Orra or nire mutiĺa.

2

Bere musua edurra dai ta
Sua biotza t'ezpanak
Berton urturik bizi izango daiz
Nire bularra ta sanak.

3

¡Ai! Nok leukezan urrezko orratza
Urre-miesa ta aria,
Urrez asi eta amaituteko
Ume onentzat iantzia.

4

Larrosatšoak bost orri daukaz
Kabelinaak amabi,
Gure umea gura daienak
Eskatu beren amari.

5

Neure leioko inzirrituak
Ilun-abarran begiak,
Ene umea lo datzanarte
Lo egin bei eguzkiak.

6

Argi goiztarra betor gurera
Betorz izartšo gautarrak,
Ezpeiz lotsatu or ikusiaz
Buruak ilun da zaarrak.

7

Begi bik ikuskizun bat dauke,
Belarri biak sentzun bat,